

UNIVERSITE DE PROVENCE  
Formation doctorale : "Langage et Parole"

Contribution à l'étude de la genèse d'un créole :  
L'Atlas Linguistique d'Haïti, cartes et commentaires

(VOLUME V)

Thèse de Doctorat d'Etat

présentée par

**Dominique FATTIER**

préparée sous la direction  
du professeur Robert Chaudenson

1998

UNIVERSITE DE PROVENCE  
Formation doctorale : "Langage et Parole"

Contribution à l'étude de la genèse d'un créole :  
L'Atlas Linguistique d'Haïti, cartes et commentaires

(VOLUME V)

Thèse de Doctorat d'Etat  
présentée par

**Dominique FATTIER**

préparée sous la direction  
du professeur Robert Chaudenson

1998

TABLE DES MATIERES DU VOLUME V

Le questionnaire..... III  
Liste des cartes et notices du volume V..... III  
Cartes de l'Atlas Linguistique d'Haiti (1379-1955)..... 1-578

## LE QUESTIONNAIRE

Le questionnaire du volume V comprend 577 questions. Ces questions portent sur cinq grands thèmes :

### LA VIE EN SOCIETE (SUITE)

LE TRAVAIL (1379-1454)

L'ACTIVITE COMMERCIALE, LES TRANSPORTS (1455-1516)

### L'AGRICULTURE ET L'ELEVAGE

TERMES GENERAUX (1517-1587)

L'IRRIGATION (1588-1596)

LES OUTILS (1597-1603)

LES PLANTES UTILES (1604-1723)

L'ELEVAGE ET LES ANIMAUX D'ELEVAGE (1724-1821)

L'APICULTURE (1822-1836)

### LA PECHE

TERMES GENERAUX (1837-1874)

### LES ANIMAUX DOMESTIQUES ET SAUVAGES

TERMES GENERAUX (1875-1915)

### LES OISEAUX

TERMES GENERAUX (1916-1955)

Les réponses aux questions n'ont pas toutes donné lieu à la confection d'une carte. Certaines ont été purement et simplement écartées dans la mesure où elles n'apportaient pas de connaissances nouvelles sur l'haïtien, eu égard aux travaux déjà existants (dictionnaires, grammaires, etc.).

## LISTE DES CARTES ET DES NOTICES DU VOLUME V

### Champ IV - LA VIE EN SOCIETE (Suite ; QUESTIONS 1379-1516)

#### LE TRAVAIL (QUESTIONS 1379-1454)

- 1379. Travail ; travailler
- 1380. Journée de travail
- 1381. Il travaille à la tâche
- 1382. Il travaille pour rien ; travail non rémunéré
- 1383. Temps de repos du travailleur ; se reposer au milieu de la journée
- 1384. Courageux au travail
- 1385. Emploi provisoire
- 1386. Maladroit
- 1387. Paresseux
- 1388. Paresse
- 1389. Difficile
- 1390. Il travaille avec adresse
- 1391. Il est extrêmement habile
- 1392. Se reposer
- 1393. Norm d'une association de travail éphémère
- 1394. Norm d'une association de travail permanente
- 1395. Tresser, faire de la vannerie
- 1396. Panier

1397. Sac en paille  
 1398. Sac en "latanier"  
 1399. Charpentier  
 1400. Menuisier  
 1401. Fendre ; se fendre  
 1402. Scier  
 1403. Faire une entaille  
 1404. Limer  
 1405. Planche  
 1406. Copeau de bois  
 1407. Etre vermoulu ; piquer le bois  
 1408. Egoine  
 1409. Papier de verre ; polir, être poli  
 1410. Hache  
 1411. Rabot  
 1412. Charbons de bois de qualités différentes  
 1413. Charbonnier  
 1414. Meule à charbon  
 1415. Trou d'aération du foyer de la meule  
 1416. Produire au toucher un bruit cristallin  
 1417. Le charbon est bon à casser  
 1418. Couture  
 1419. Couturière  
 1420. Tailleur  
 1421. Enfiler l'aiguille  
 1422. Le chas de l'aiguille  
 1423. Pointe de l'aiguille  
 1424. Fil à coudre  
 1425. Pelote, bobine  
 1426. Dé à coudre  
 1427. Machine à coudre  
 1428. Coudre  
 1429. Découdre  
 1430. Ourlet  
 1431. Ourler  
 1432. Rapiécer  
 1433. Doubler, mettre une doublure  
 1434. Tailler, couper

1435. Ciseaux  
 1436. Cordonnier  
 1437. Forme de cordonnerie  
 1438. Marteau  
 1439. Coller  
 1440. Clouer  
 1441. Cuir  
 1442. Pointe de cordonnier  
 1443. Céillet d'un soulier  
 1444. Semence  
 1445. Plaque de fer placée sous la semelle  
 1446. Maçon  
 1447. Boulanger  
 1448. Forgeron  
 1449. Ferblantier  
 1450. Débardeur de camion  
 1451. Porteur  
 1452. Homme à tout faire, sorte de  
 planton ou de secrétaire  
 1453. Potier  
 1454. Bijoutier

#### L'ACTIVITE COMMERCIALE, LES TRANSPORTS (QUESTIONS 1455-1516)

1455. Argent (moyen de paiement)  
 1456. Gourde (unité de monnaie)  
 1457. Quart de gourde  
 1458. Monnaie  
 1459. Contenance des deux "sacs-paille" que  
 porte l'âne ou le mulet  
 1460. Grande boîte de conserve en fer blanc  
 vidée de sa "mantègue"  
 1461. Marmite dite de cinq livres  
 1462. Autres mesures agricoles (séron, batterie,  
 boucaut, platine, gabion, etc.)  
 1463. Décilitre

- 1464. Demi-quart (mesure)
- 1465. Dame-jeanne
- 1466. Mesure à "clairin"
- 1467. Mesure à liquides
- 1468. Litre
- 1469. Une livre (= 454 grammes)
- 1470. Aune (1,18 mètres)
- 1471. Lotir
- 1472. Tas, pile
- 1473. Petite quantité de liquide
- 1474. Petite quantité de solide
- 1475. Petit morceau, miette
- 1476. Goutte à goutte
- 1477. Rien
- 1478. Acheter
- 1479. Vendre avec largesse
- 1480. Vendre au comptant
- 1481. Vendre au détail
- 1482. Dette
- 1483. Rabiote, supplément ; ajouter un supplément
- 1484. Bon marché
- 1485. Cher
- 1486. Escroquer
- 1487. Commerce
- 1488. Voyageuse de commerce
- 1489. Détaillante
- 1490. Eventaire, étal
- 1491. Petite épicerie
- 1492. Magasin
- 1493. Marchande ou cliente habituelle
- 1494. Route en terre à la campagne
- 1495. Chemin de traverse
- 1496. Raccourci
- 1497. Virage
- 1498. Route
- 1499. Un pont
- 1500. Voiture
- 1501. Camion équipé d'une structure en bois

- 1502. Accident de la route
- 1503. Seller
- 1504. Selle
- 1505. Muserolle de corde
- 1506. Bride
- 1507. Mors
- 1508. Brider
- 1509. Tapis de selle
- 1510. Nattes de selle
- 1511. Bât
- 1512. Croupière
- 1513. Coussinet pour le portage sur tête
- 1514. Rênes
- 1515. Joug
- 1516. Entraver

### Champ V - L'AGRICULTURE ET L'ELEVAGE (QUESTIONS 1517-1836)

#### TERMES GENERAUX (QUESTIONS 1517-1587)

- 1517. Parcelle cultivée
- 1518. Sécheresse, saison sèche
- 1520. Plantes non cultivées
- 1523. Métayage ; être le métayer de qqn
- 1524. Titre de propriété
- 1525. Terre "chaude"
- 1526. Terre "froide", terre humide
- 1527. Une terre rouge
- 1528. Terre à tuf
- 1531. Terre marécageuse
- 1532. Lessivée par les eaux de ruissellement ; lessiver la terre
- 1533. "Carreau" (parcelle d'un hectare trente environ)
- 1534. Brûlis, brûlage de friches
- 1535. Défricher
- 1536. Sarcler

1537. Séparer les mottes de terres des mauvaises herbes  
 1542. Un plant d'igname  
 1543. Semer  
 1544. Arracher, enlever de terre  
 1545. Souche  
 1546. Labourer, ouvrir et retourner la terre avec différents instruments (houe, "piquois", charrue, etc.)

1548. Creuser, déterrer  
 1549. Epouvantail à oiseaux  
 1550. Germer  
 1551. Pousser, croître  
 1552. Récolter ; être récolté  
 1553. Produire (des fruits ...)  
 1554. Faire tomber les fruits du cocotier ; les fruits tombent  
 1555. Cueillir du maïs  
 1556. Récolte  
 1557. Feuille sèche, spathe, chaume, son  
 1558. Epi  
 1559. Graine, pépin  
 1560. Tige  
 1561. Stipe ou pseudo-tronc du bananier  
 1562. Arbre  
 1563. Perdre ses feuilles  
 1564. Branche  
 1566. Ecorce  
 1570. Enveloppe sèche du tronc de bananier  
 1573. Bourgeon  
 1577. Queue d'un fruit  
 1578. Amande de noix de coco  
 1579. Vert, immature  
 1580. Mûr  
 1581. Chair, pulpe d'un fruit ; être charnu  
 1583. Fruit  
 1587. "Main de bananes" ; défaire les "mains de bananes"

#### L'IRRIGATION

#### (QUESTIONS 1593-1594)

1593. Canal-mère d'irrigation  
 1594. Quadriller la terre pour l'irriguer

#### LES OUTILS

#### (QUESTIONS 1597-1603)

1597. Machette ; machette longue  
 1598. Houe  
 1599. Houe équipée d'un double bec à l'opposé du tranchant  
 1600. Pioche  
 1601. Pic  
 1602. Serpette  
 1603. Faucille

#### LES PLANTES UTILES

#### (QUESTIONS 1605-1723)

1605. Cocotier  
 1606. Nervure de palme de cocotier  
 1607. Orange sûre  
 1611. "Chadèque"\*  
 1612. Manguier  
 1616. Arbre à pain (variété sans graines)  
 1617. Arbre à bain (variété à graines)  
 1618. "Abricot"  
 1619. Ananas  
 1621. Avocatier  
 1622. "Cachiman cœur de bœuf"  
 1624. "Grenade" ; "Grenadille"  
 1625. Goyave

\* La plupart des noms de plantes listés figurent dans *La Flore d'Haïti* (Barker & Dardeau 1930). Les guillemets courbes ont pour fonction de signaler que les désignations sont employées en français régional d'Haïti.

1626. "Quenèpe"  
 1627. "Mombin"  
 1628. "Caïmite"  
 1629. Tamarinier  
 1630. Bananier ; banane-fruit  
 1631. Canne à sucre  
 1632. Ignose  
 1634. Persil  
 1635. "Malombelle", "Malanga deux palles"  
 1636. "Malanga"  
 1637. Arrow-root  
 1638. "Mirliton" (Chayote)  
 1639. Giraumont  
 1640. Sésame  
 1641. Haricots verts  
 1642. Aubergine  
 1643. Betterave  
 1644. Tomate  
 1645. "Assorossie"  
 1646. "Gombo"  
 1648. "Coupe-pied", "Poupier"  
 1651. "Ti-Baume", Menthe  
 1652. "Lanmant"  
 1654. Cive  
 1657. "Collet à dame"  
 1659. Rafle de maïs  
 1661. Blé  
 1662. "Aiguille"  
 1663. "Amourette"  
 1664. Anis  
 1665. Armoise  
 1666. Calebasse  
 1667. "Campêche"  
 1669. "Corail"  
 1670. "Petit Pompon", "Derrière gonflé"  
 1671. "Derrière-dos"  
 1672. "Gésier de poule"  
 1674. "Langue-chatte", "Eupatoire"
1675. "Laurier"  
 1676. "Liane Française"  
 1677. "Liane-panier"  
 1678. "Loup-garou"  
 1679. Manioc amer  
 1680. Manioc doux  
 1681. "Médecinier"  
 1682. "Mombin bâtard"  
 1683. "Paresseux"  
 1684. "Pois Congo", "Pois d'Angole"  
 1685. "Pois noir", "Pois rouge"  
 1686. "Pois souche"  
 1687. "Pois bourcoussou"  
 1688. Ricin, Palma-Christi  
 1689. "Semen-kontra"  
 1690. "Sensitive", "Honteuse"  
 1691. "Shœ-black" (*Hibiscus rosa-sinensis*)  
 1694. "Sucrin"  
 1695. Tabac  
 1696. "Trompette" (*Cecropia peltata*)  
 1697. "Verveine"  
 1698. Vétiver  
 1699. "Bois d'Inde"  
 1700. "Bois d'Orme"  
 1701. "Sureau"  
 1702. "Z'os douvant"  
 1703. "Bois piné"  
 1704. "Bonbon capitaine"  
 1705. "Bonbonnier"  
 1706. "Camomille-pays"  
 1707. "Bois capable", "Petit bois blanc",  
 "Bois petit garçon"  
 1708. "Casser sèche"  
 1709. "Caya"  
 1710. "Bois caleçon", "Ti caleçon",  
 "Matourin"  
 1711. "Gros mahaut"  
 1712. "Feuille hareng" (d'après le nom créole)



1713. "Battre autour" (Haïti), "Tope-Topes" (Saint-Domingue)  
 1714. "Maman laman", "Battre autour"  
 1715. "Plantain"  
 1716. Plante épiphyte  
 1717. "Fleur souci"  
 1718. "Trois paroles" (*A. occidentalis*),  
 "Trois feuilles, Trois paroles" (*A. cominia*)  
 1719. "Diondion"  
 1720. Acajou  
 1721. "Mapou"  
 1722. "Bayahon", "Bayarone", "Bayahonde"  
 1723. "Roucou"

L'ELEVAGE ET LES ANIMAUX D'ELEVAGE  
 (QUESTIONS 1724-1821)

1724. Elevage  
 1725. Etamper ; être étampé  
 1726. Désignation locale du bétail  
 1727. Pâturage  
 1728. Parquer les bêtes  
 1729. Elever les animaux en liberté ;  
 être élevé en liberté  
 1730. Fourrage  
 1731. Excréments animaux  
 1732. Fienter  
 1733. Fumier  
 1734. Animal mâle  
 1735. Animal femelle  
 1736. Animal hermaphrodite  
 1737. Les jeunes animaux  
 1738. Rabougri, chétif  
 1739. Châtré ; être châtré  
 1740. Stérile en parlant d'un mâle  
 1742. Demander le mâle  
 1743. Bouvier  
 1744. Gardien de bétail, berger
1745. Stérile en parlant d'une femelle  
 1746. Sauvage, mal apprivoisé  
 1747. Mise bas d'animaux, portée  
 1748. Gueule  
 1749. Vache  
 1750. Bœuf  
 1751. Veau  
 1752. Se sauver  
 1753. Zébu  
 1754. Génisse  
 1755. Ensemble formé par la mère et le petit  
 1756. Taureau  
 1757. La vache est pleine  
 1758. Mettre bas  
 1759. Placenta  
 1760. Utérus, matrice  
 1761. Pis  
 1762. Traire  
 1763. Téter  
 1765. Ecume du lait  
 1766. Être sevré ; sevrer  
 1768. La vache ne rumine plus  
 1769. Maladies des bovins  
 1770. Echine  
 1771. Corne  
 1772. Fanon  
 1773. Sabot  
 1774. Queue  
 1775. Ecorcher, dépouiller un animal  
 1776. Foie d'animal  
 1777. Pournons d'animal  
 1778. Testicules de bœuf  
 1779. Œsophage du bœuf  
 1780. Côtes  
 1781. Viande sans os  
 1782. Marchand de bestiaux  
 1783. Boucher  
 1784. Bœuf de "cabrouet" ; bœufs spécialisés

dans d'autres fonctions

- 1785. Ane
- 1786. Mulet ; bardot, mûle
- 1787. S'accoupler ; accoupler
- 1788. Mouton
- 1789. Mâle non châtré de la brebis
- 1790. Parc à animaux d'élevage
- 1791. Chèvre
- 1792. Lécher
- 1793. Bouc
- 1794. Sentir très mauvais
- 1795. Chef de chèvres
- 1796. Dépouiller une chèvre
- 1797. Racler la peau du cochon
- 1798. Verrat
- 1799. Truie n'ayant pas encore porté
- 1800. Mère-truie
- 1801. Trou de boue où se vautrent les cochons
- 1802. Couenne
- 1804. Jarret
- 1805. Vessie
- 1806. Intestins
- 1807. Nerf
- 1808. Désignations du porc
- 1809. Tirer sur la corde (en parlant d'un cheval)
- 1810. Se cabrer
- 1811. Cheval
- 1812. Poulain
- 1813. Pouliche
- 1814. Ruer
- 1815. Jument qui a déjà pouliné
- 1816. Un étalon, un cheval spécialisé dans la monte
- 1817. Un cheval qui n'a qu'un testicule
- 1818. Cheval alezan
- 1819. Cheval bai
- 1820. Cheval à la robe de plusieurs couleurs
- 1821. Domestiquer, dresser

## L'APICULTURE (QUESTIONS 1822-1836)

- 1822. Abeilles
- 1823. Miel
- 1824. Gaufre
- 1825. Essaim
- 1827. Ruche
- 1828. Enfumer la ruche
- 1829. Dard
- 1830. Reine des abeilles
- 1831. Ouvrières
- 1832. Faux bourdon
- 1833. Que disent les abeilles quand elles bourdonnent ?
- 1834. Paroles qu'on dit aux abeilles pour les calmer
- 1836. Alvéole

## Champ VI - LA PECHE (QUESTIONS 1517-1836)

- 1837. Pêche
- 1838. Les pêcheurs
- 1839. Nager
- 1840. Appât ; qu'utilise-t-on comme appât ?
- 1841. Hameçon
- 1842. Ligne à pêche
- 1843. Lancer la ligne
- 1844. Mordre à l'appât
- 1845. Ouies
- 1846. Nageoire
- 1847. Queue du poisson
- 1848. Arête
- 1849. Ecailles
- 1850. Ecailler
- 1851. Nasse
- 1852. "Tilapia" (poisson d'eau douce sp. introduit)
- 1853. "Mulet" (poisson d'eau douce sp.)
- 1854. "Brochet" (poisson d'eau douce sp.)

1855. "Tétard" (poisson d'eau douce sp.)  
 1856. Anguille  
 1857. Ecrevisse  
 1858. "Wodo" (poisson d'eau douce sp.)  
 1859. "Pisquette"  
 1860. Noms d'autres poissons d'eau douce  
 1861. Embarcation sommaire (tronc d'arbre creusé)  
 1862. Petit bateau  
 1863. Abonder  
 1864. A bord  
 1865. Accoster  
 1867. Rame  
 1868. Poisson minuscule  
 1870. Filet de pêche  
 1871. Couler  
 1872. "Corde de poissons"  
 1873. Poser une nasse  
 1874. Vague

#### Champ VII - LES ANIMAUX DOMESTIQUES ET SAUVAGES (QUESTIONS 1875-1915)

1875. Rat  
 1876. Souris  
 1877. Matou  
 1878. Mère-chatte  
 1879. Chaton  
 1880. S'entendre comme chien et chat  
 1881. Chauve-souris  
 1882. Un animal domestique  
 1883. Chiot  
 1884. Miaou !  
 1885. Aboyer  
 1886. Caméléon  
 1887. "Anolis" (lézard sp.)  
 1888. Grenouille  
 1889. "Mabouya" (lézard sp.)  
 1890. "Mawoka" (chenille sp.)

1891. Scorpion  
 1892. Araignée  
 1893. Scolopendre  
 1894. Mygale  
 1895. Mouche  
 1896. Guêpe  
 1897. Blatte  
 1898. Punaise  
 1899. Sauterelle  
 1900. Puce  
 1901. "Criquet"  
 1902. Luciole  
 1903. Termite  
 1904. Papillon  
 1905. "Chenille" (à papillon)  
 1906. Pou  
 1907. Singe  
 1908. *Nyctibus griseus* (oiseau sp.)  
 1909. Libellule  
 1910. Fourmi sp.  
 1911. Fourmi sp.  
 1912. "Vonvon"  
 1913. Escargot  
 1914. Sangsue  
 1915. "Couleuvre-madeleine" et autres serpents

#### Champ VIII - LES OISEAUX (QUESTIONS 1916 -1955)\*

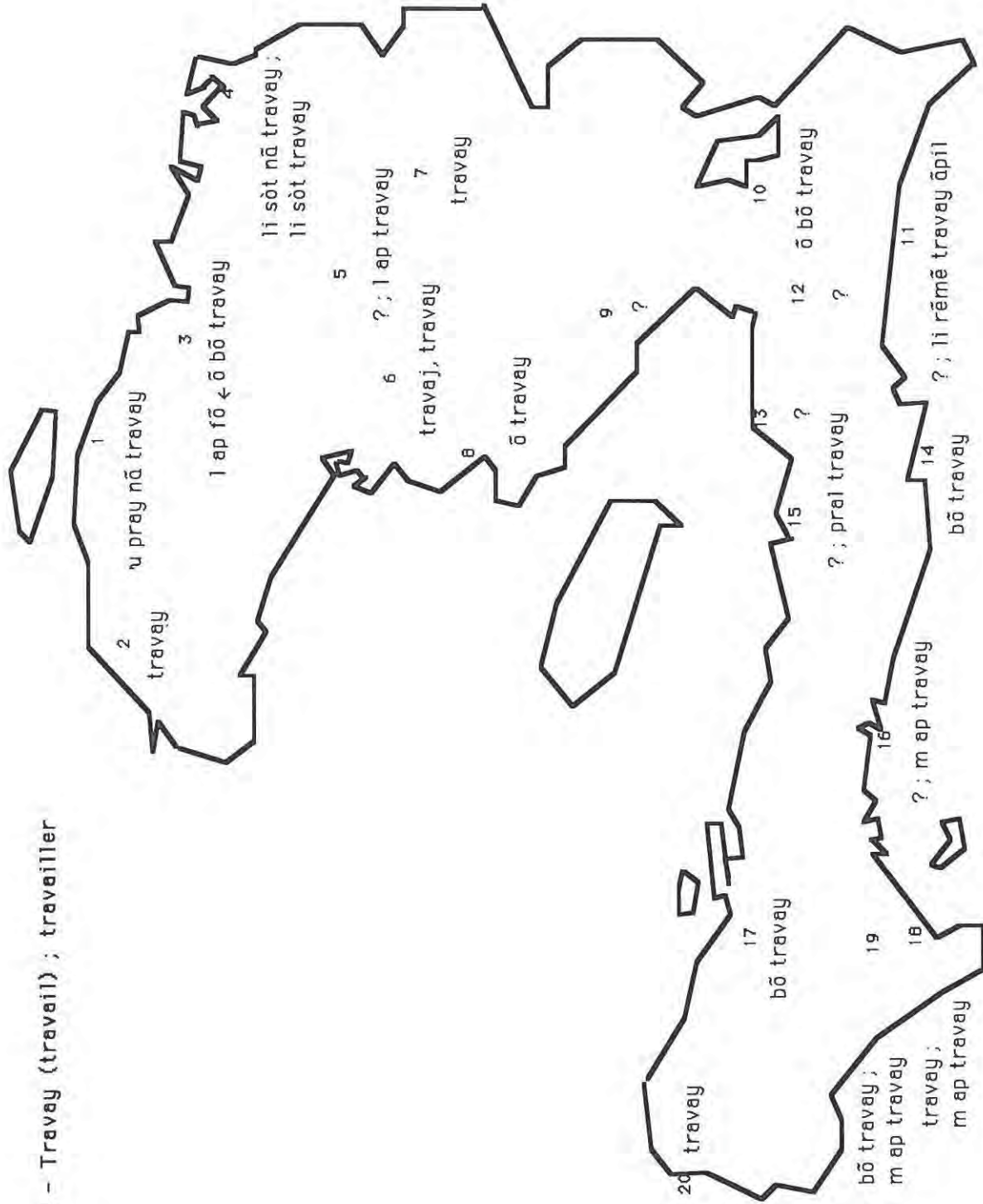
1916. *Ploceus cucullatus*  
 1917. *Dulus dominicus*  
 1918. "Merle" (*Mimus polyglottus*)  
 1919. "Rossignol de montagne"  
 1920. "Merle" (*Turdus swalezi*)  
 1921. "Oiseau musicien"  
 1922. *Tyrannus dominicensis*

\* Nous donnons le nom scientifique lorsque le nom en français régional n'a pu être retrouvé.

1923. *Tiaris olivacea*  
 1924. *Tiaris bicolor*  
 1925. *Ammodramus savannarum*  
 1926. "Perroquet de terre" ; "Chicorette"  
 1927. "Colibri"  
 1928. *Mellisuga minima*  
 1929. *Hirondelle noire*  
 1930. *Tachornis phœnicobia*  
 1931. "Petit serin"  
 1932. "Oiseau quatre yeux"  
 1933. "Carouge"  
 1934. "Pic"  
 1935. "Perruche"  
 1936. *Saurothera longirostris*  
 1937. "Perroquet noir" ou "Ami des savanes"  
 1938. "Pigeon à couronne blanche"  
 1939. *Zenaida macroura*  
 1940. *Columbina passerina*  
 1941. "Perdrix blanche"  
 1942. "Caille"  
 1943. Pintade sauvage  
 1944. "Corbeau"  
 1945. "Vautour"  
 1946. "Faucon"  
 1947. "Effraie"  
 1948. "Chouette" (*Asyo stygius*)  
 1949. "Chouette à terrier" (*Speotyto cunicularia*)  
 1950. "Canard des Bahamas"  
 1951. "Poule d'eau"  
 1952. *Jacana spinosa*  
 1953. "Collier"  
 1954. Oiseau mythique ("Kalandarik")  
 1955. Grue blanche

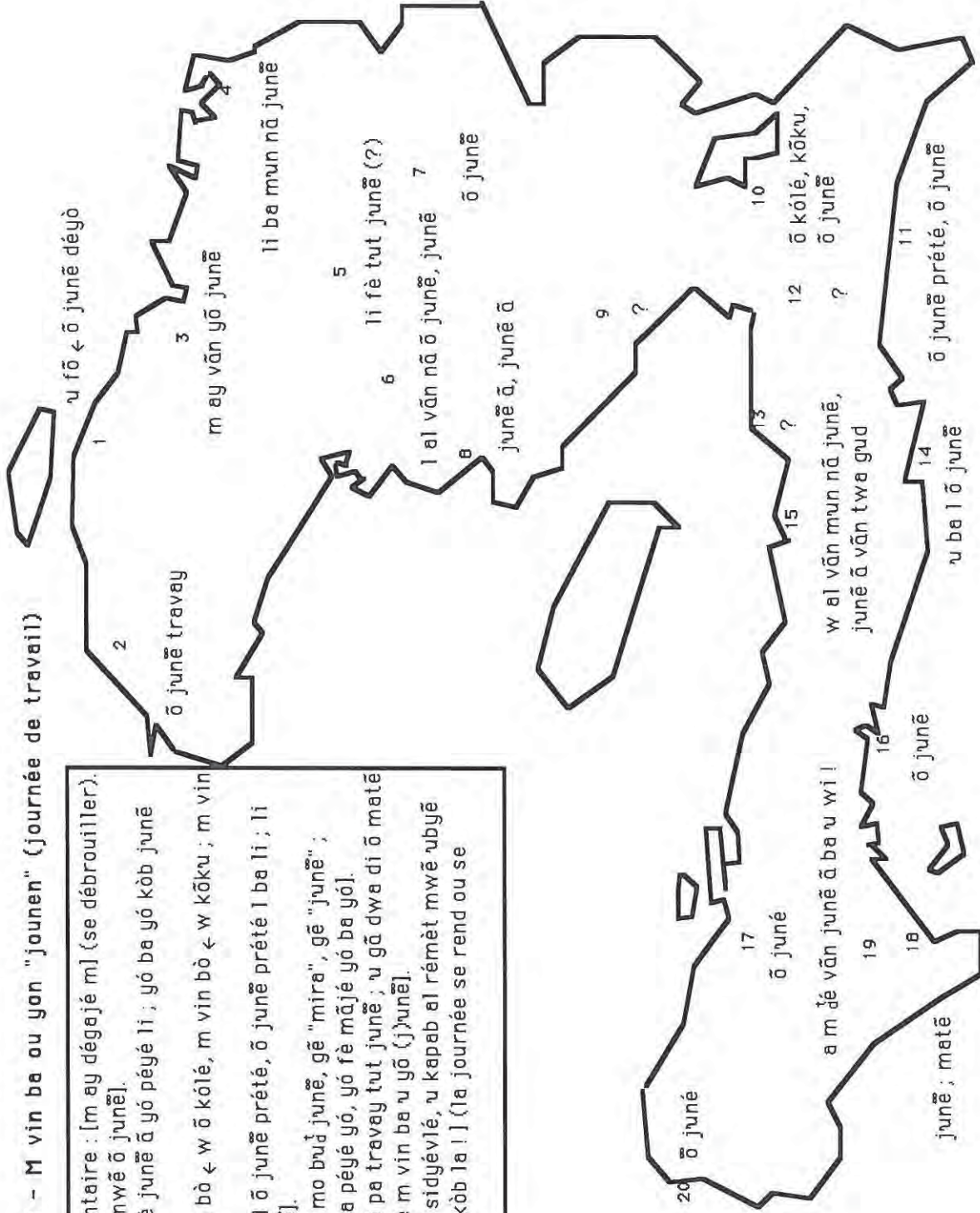


1379 – Travay (travai) ; travailler



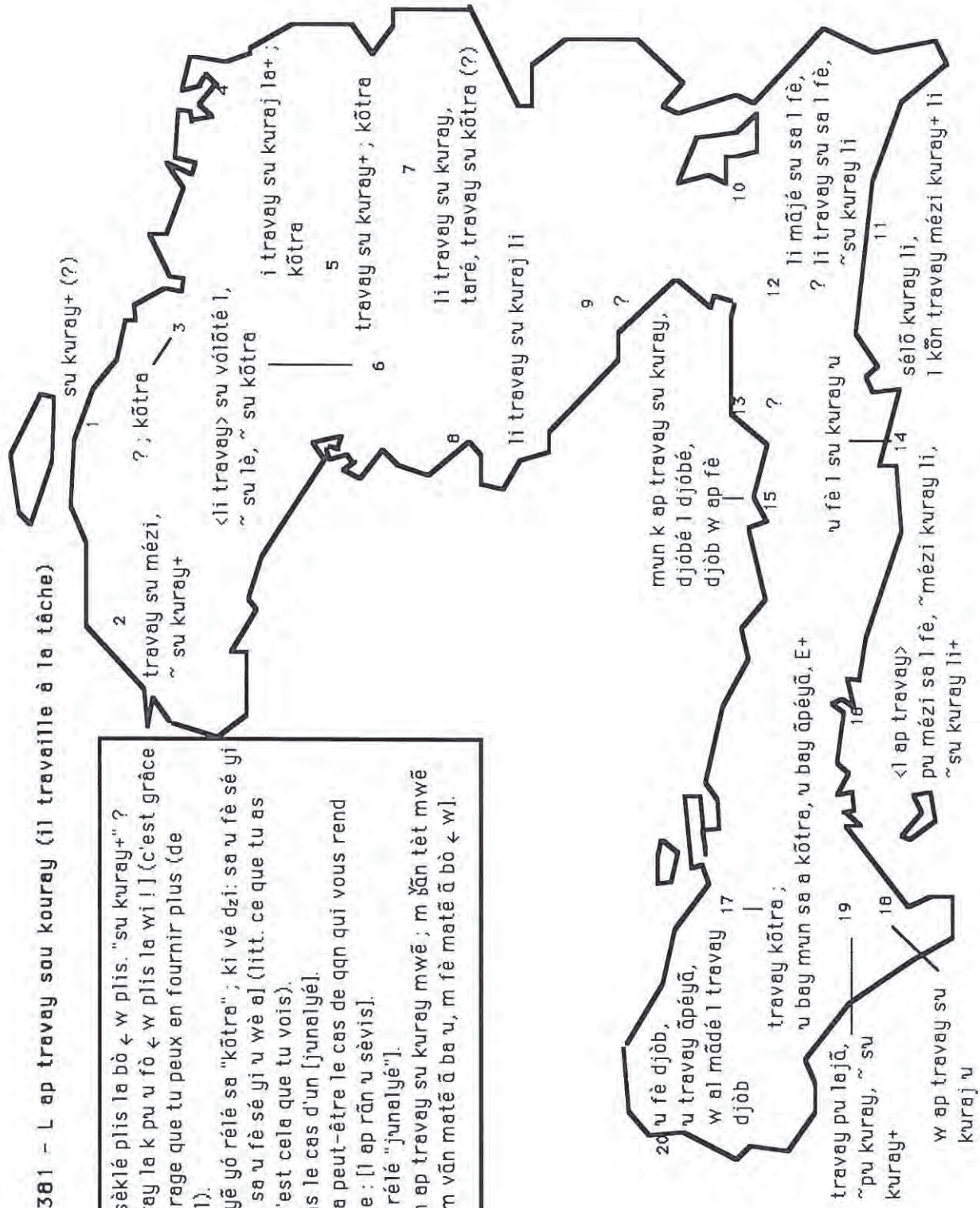
1380 - M vin ba ou yan "jounen" (journée de travail)

- 3 : commentaire : [m ay déga jé m] (se débrouiller).  
 7 : [v vān mwē ō junē].  
 8 : [p vāi junē ā yó péyé li ; yó ba yó kòb junē ā].  
 10 : [m vin bò ← w ō kòlé, m vin bò ← w kòku ; m vin édé v].  
 11 : [li ba l ō junē prété, ō junē prété l ba li ; li ba l ō junē].  
 15 : [gē dé mo buǎ junē, gē "mira", gē "junē" ; mira : yó pa péyé yó, yó fè mājé yó ba yó].  
 18 : [isi yó pa travay tut junē ; v gā dwa di ō maté mé gā kóté m vin ba v yó (junē)].  
 19 : [démē sidyévlé, v kapab al rémèt mwē ubyé ké v bō m kòb la !] (la journée se rend ou se paye).



1381 - L ap travay sou kouray (il travaille à la tâche)

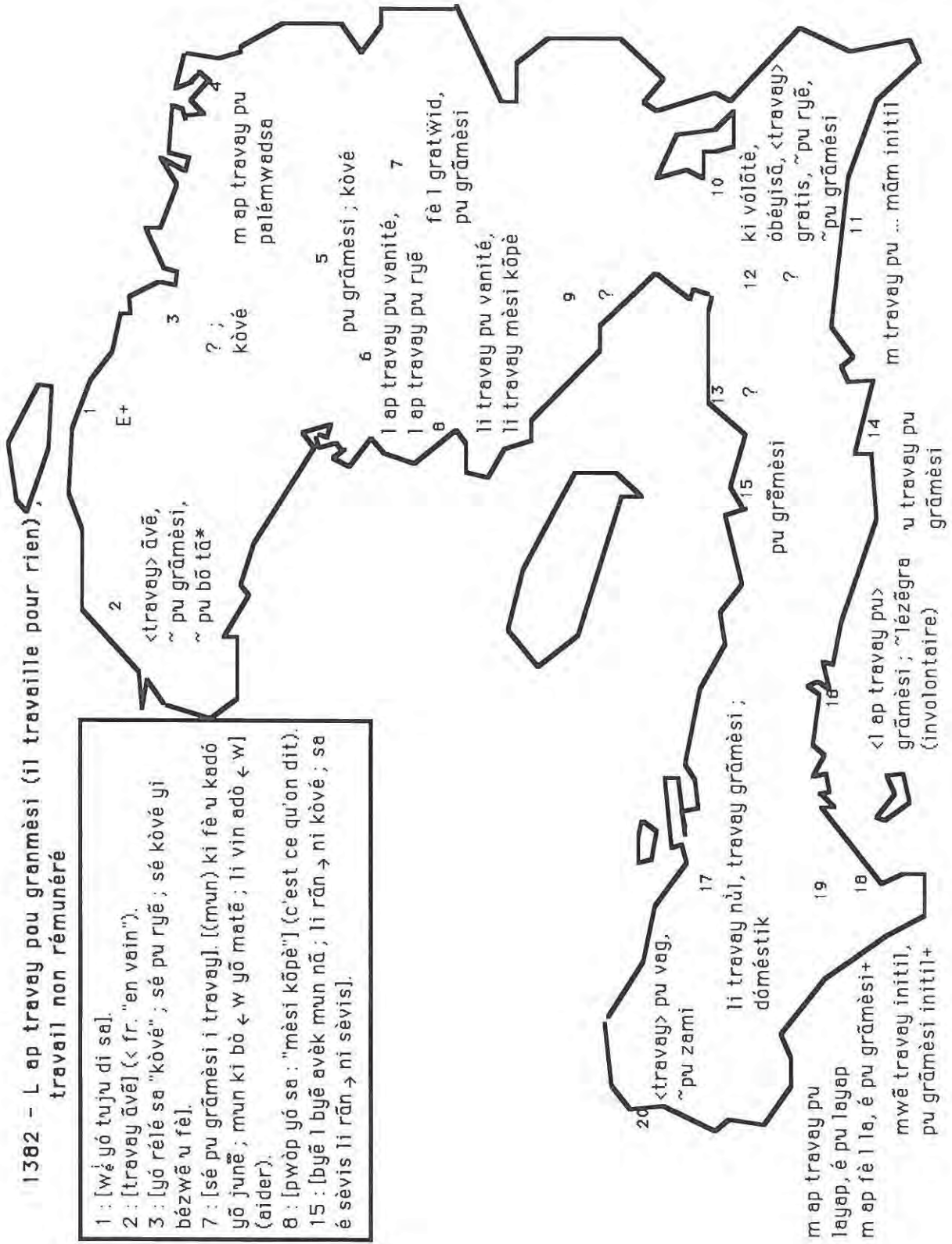
- 1 : [u sèklé plis la bò ← w plis. "su kouray+" ? sé kouray la k pu u fò ← w plis la wi !] (c'est grâce au courage que tu peux en fournir plus (de travail).  
 3 : [lébyé yó rélié sa "kōtra"; ki vé dzi: sa u fè sé yi u wè; sa u fè sé yi u wè a] (litt. ce que tu as fait, c'est cela que tu vois).  
 5 : dans le cas d'un [junalyé].  
 6 : cela peut-être le cas de qqn qui vous rend service : [l ap rān u sèvis].  
 7 : [sa rélé "junalyé"].  
 19 : [m ap travay su kouray mwē; m ÿān tèt mwē ba u : m vān matē ā ba u, m fè matē ā bò ← w].





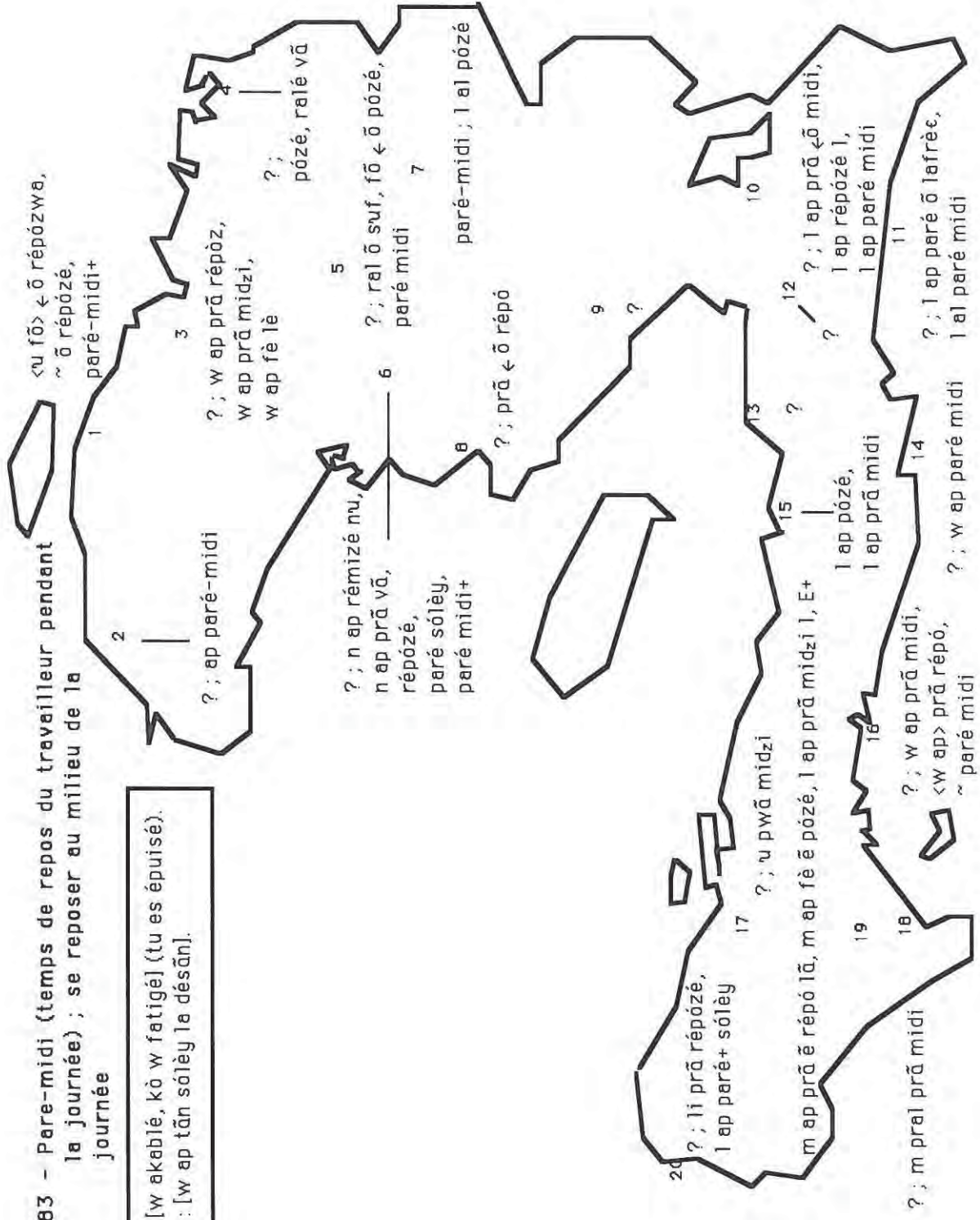
1382 - L ap travay pou grāmèsi (il travaille pour rien),  
travail non rémunéré

- 1 : [wé yó tujú di sal.  
2 : [travay ãvé] (< fr. "en vain").  
3 : [yó rélé sa "kòvé"; sé pu ryé; sé kòvé yj  
bézwé u fèl.  
7 : [sé pu grāmèsi i travay]. [(mun) ki fè u kadó  
yó jüné; mun ki bò ← w yó maté; li vin adò ← w]  
(aider).  
8 : [pwòp yó sa : "mèsi kòpè"] (c'est ce qu'on dit).  
15 : [byé l byé avèk mun nã; li rãn → ni kòvé; sa  
é sèvis li rãn → ni sèvis].



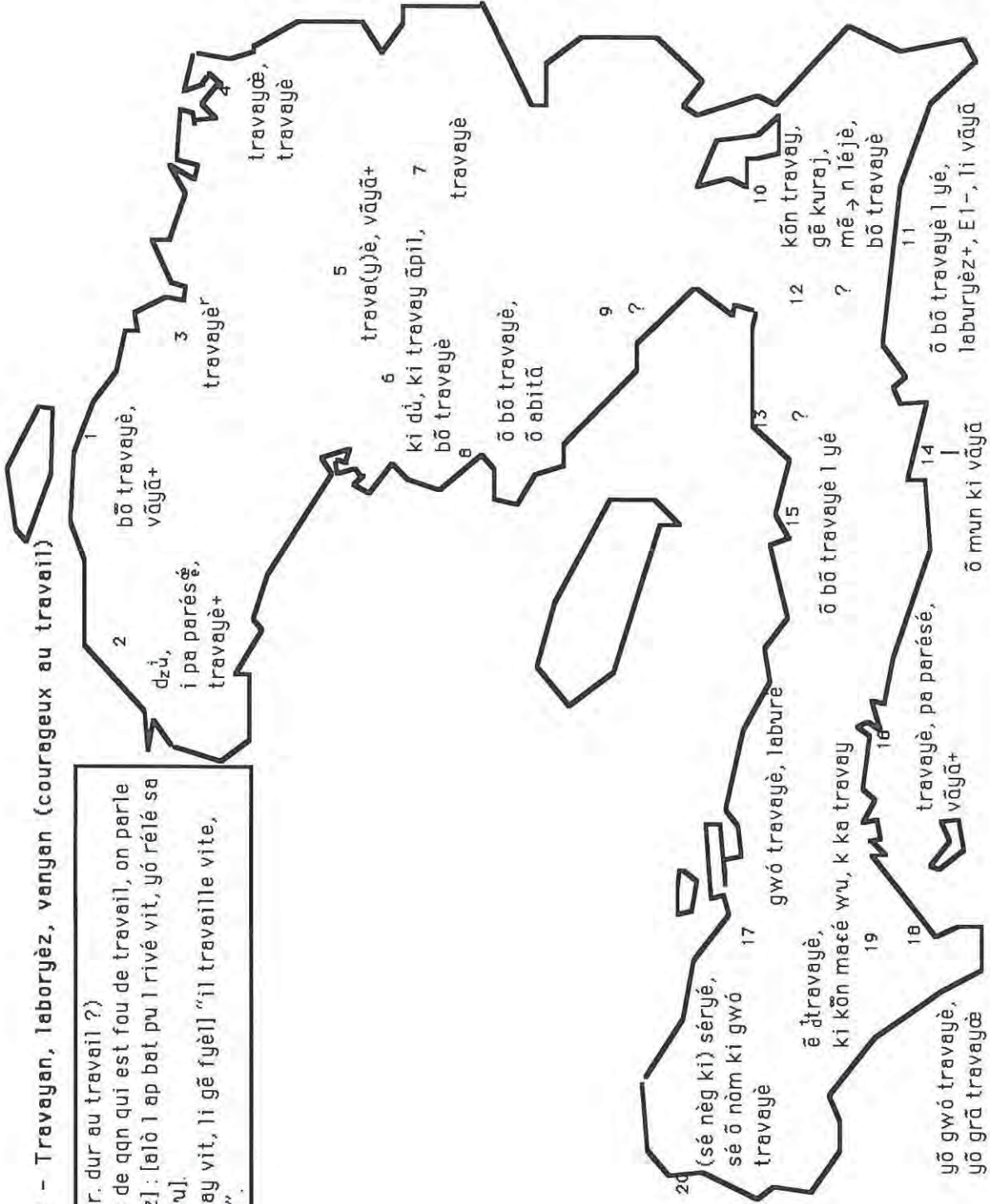
1383 - Pare-midi (temps de repos du travailleur pendant la journée) ; se reposer au milieu de la journée

8 : [w akablé, kò w fatigé] (tu es épuisé).  
 10 : [w ap tãn sólèy la désãñ].



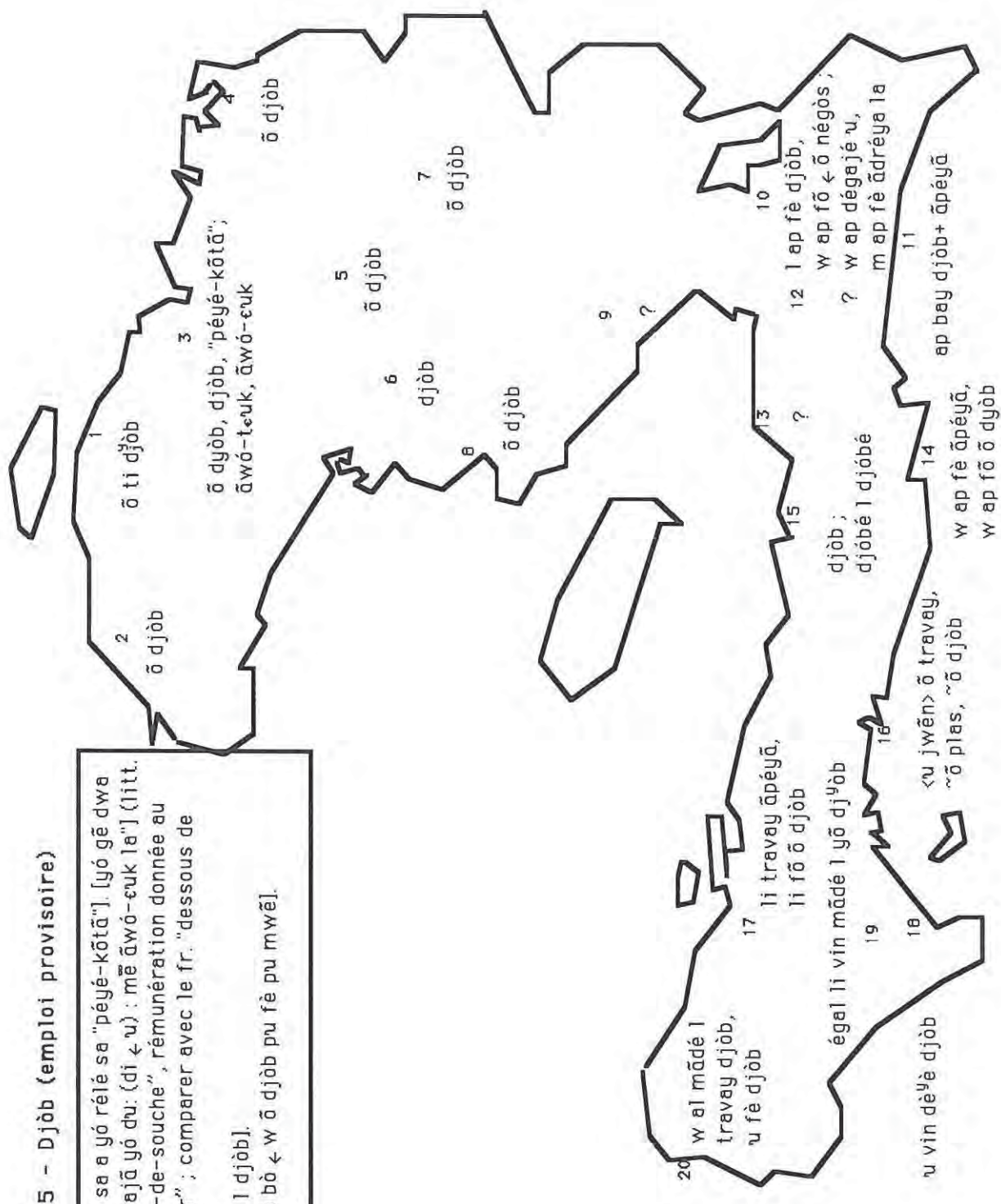
1364 - Travayan, laboryèz, vanyan (courageux au travail)

2 : [dzù] (< fr. dur au travail ?)  
 3 : à propos de qqn qui est fou de travail, on parle de [gumãdziz] : [a]lò l ap bat pu l rivé vit, yó rélé sa "gumãdziz" tu].  
 10 : [li travay vit, li gé fyè] "il travaille vite, il a du fiel".



1385 - Djòb (emploi provisoire)

3 : [djòb sa a yó rélé sa "péyé-kòtā"]. [yó gē dwa dépózé lajā yó dw: (di ← u) : mē āwó-εuk la"] (litt. "dessus-de-souche", rémunération donnée au "djobeur" ; comparer avec le fr. "dessous de table").  
 6 : [u ba l djòb].  
 8 : [m ap bō ← w ò djòb pu fè pu mwé].



1386 - Maladwat, kòkòb, mazèt, malagòch (maladroït)

1 : commentaire : "il a du mal à le faire" [li mal pu fè y]. Le témoin lance à des importuns : [mésyé prā tèt ã ← mu n a vóyé wèe la tãdé | ] (litt. prenez votre tête ; "gardez-vous").

3 : [a] ò nèg agòe kòpè | tèt-matò | ] (forme courte du morphème d'exclamation [a]).

6 : [li pa gè tèt ; pa gè tèt la k fè l pa kòn jwé a] (à noter la possibilité de nominaliser [pa gè tèt] (ne pas avoir de tête)).

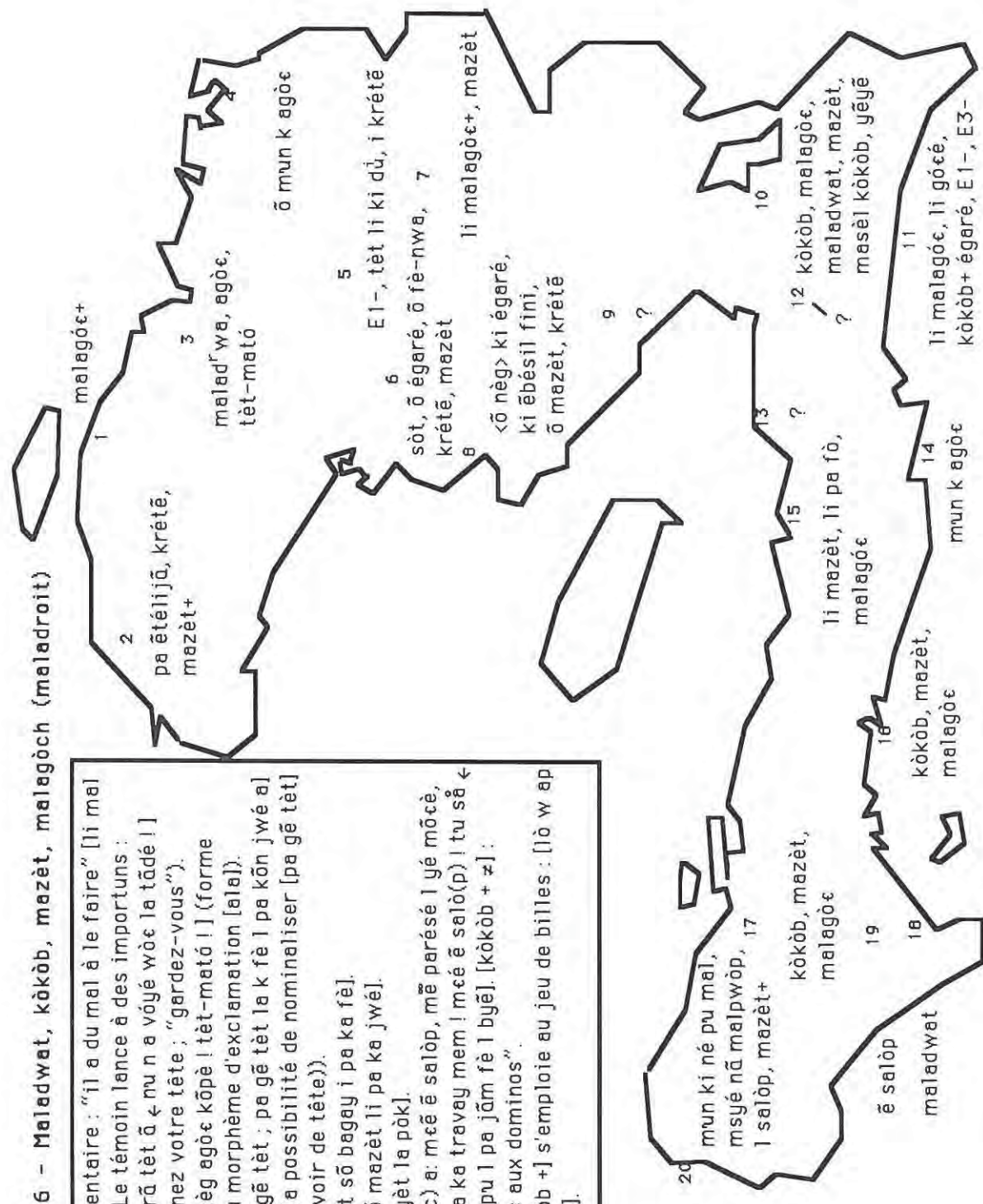
7 : [mazèt sò bagay i pa ka fè].

8 : [sò ← ò mazèt li pa ka jwé].

11 : [p<sup>w</sup>òyèt la pòk].

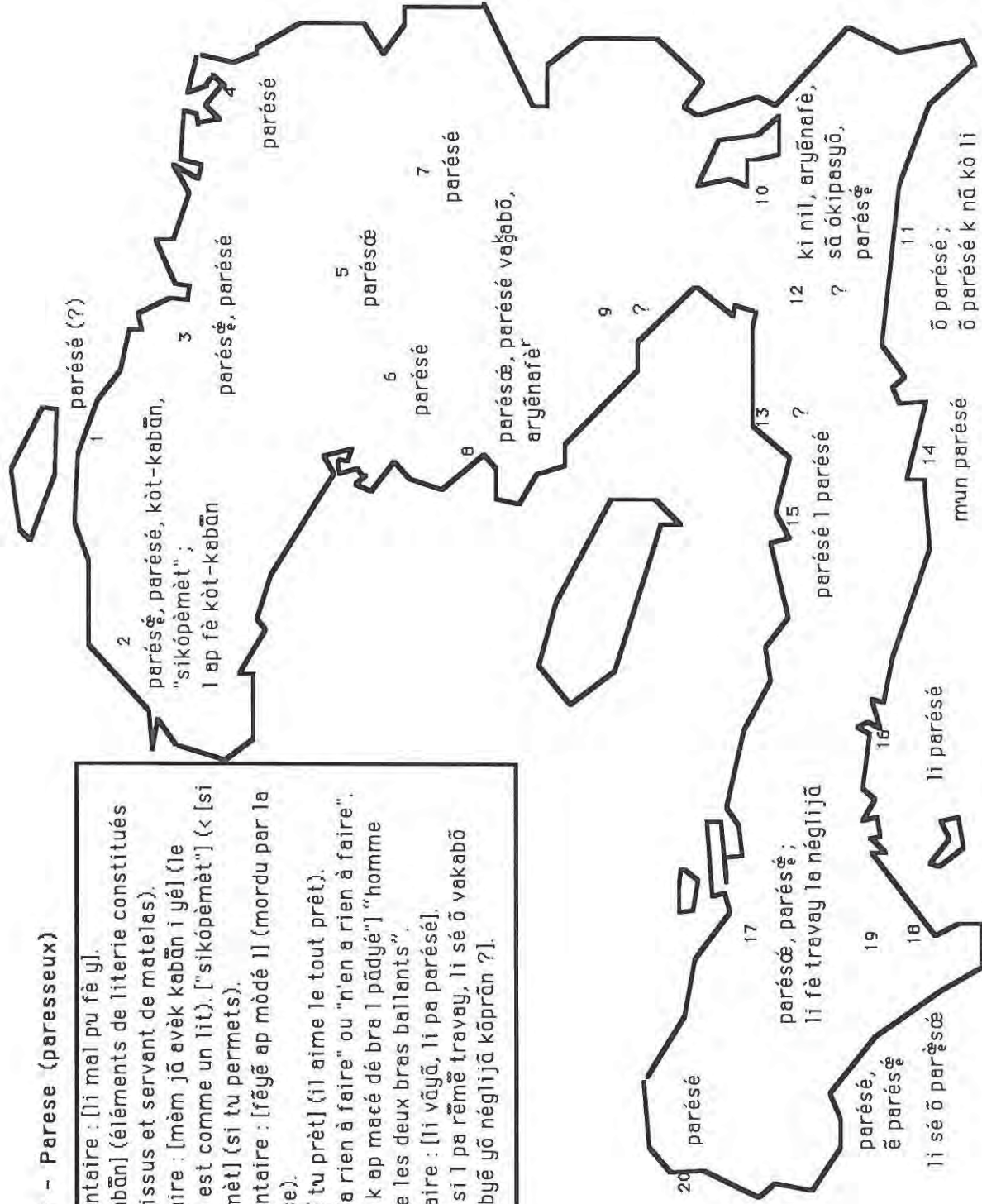
19 : [(clic) a: mē ē salòp, mē parésé l yé mōcè, m(u)éé pa ka travay mem l mē ē salò(p) | tu sã ← u ba l fè pu l pa jãm fè l byé]. [kòkòb + z] : "mauvais aux dominos".

20 : [kòkòb +] s'emploie au jeu de billes : [lò w ap téké mab].



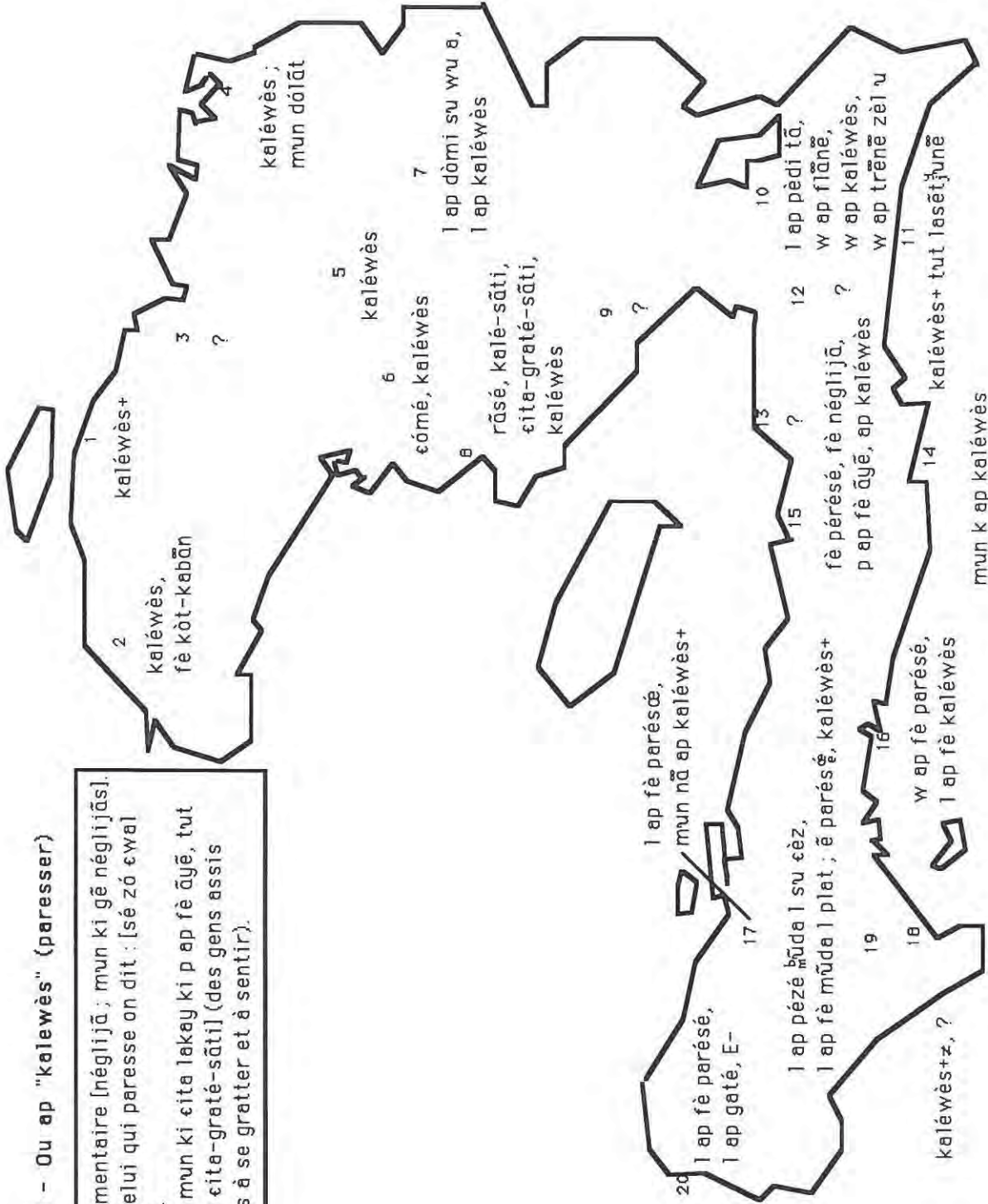
### 1387 - Parese (paresseux)

- 1 : commentaire : [li mal pu fè y].  
 2 : [kòt-kabān] (éléments de literie constitués de vieux tissus et servant de matelas).  
 Commentaire : [mèm jã avèk kabān i yé] (le paresseux est comme un lit). [“sikópèmèt”] (< [si kòé ← u pèmèt] (si tu permets).  
 6 : commentaire : [fèyè ap mòdé l] (mordu par la fainéantise).  
 7 : [li rēmè tu prèt] (il aime le tout prêt).  
 8 : < fr. "n'a rien à faire" ou "n'en a rien à faire".  
 10 : ["nòm k ap macé dé bra l pādýé"] "homme qui marche les deux bras ballants".  
 11 : contraire : [li vãyū, li pa parésé].  
 18 : [ubyè si l pa rēmè travay, li sé ò vakabò malādrè ubyè yò néglijã kōprān ?].

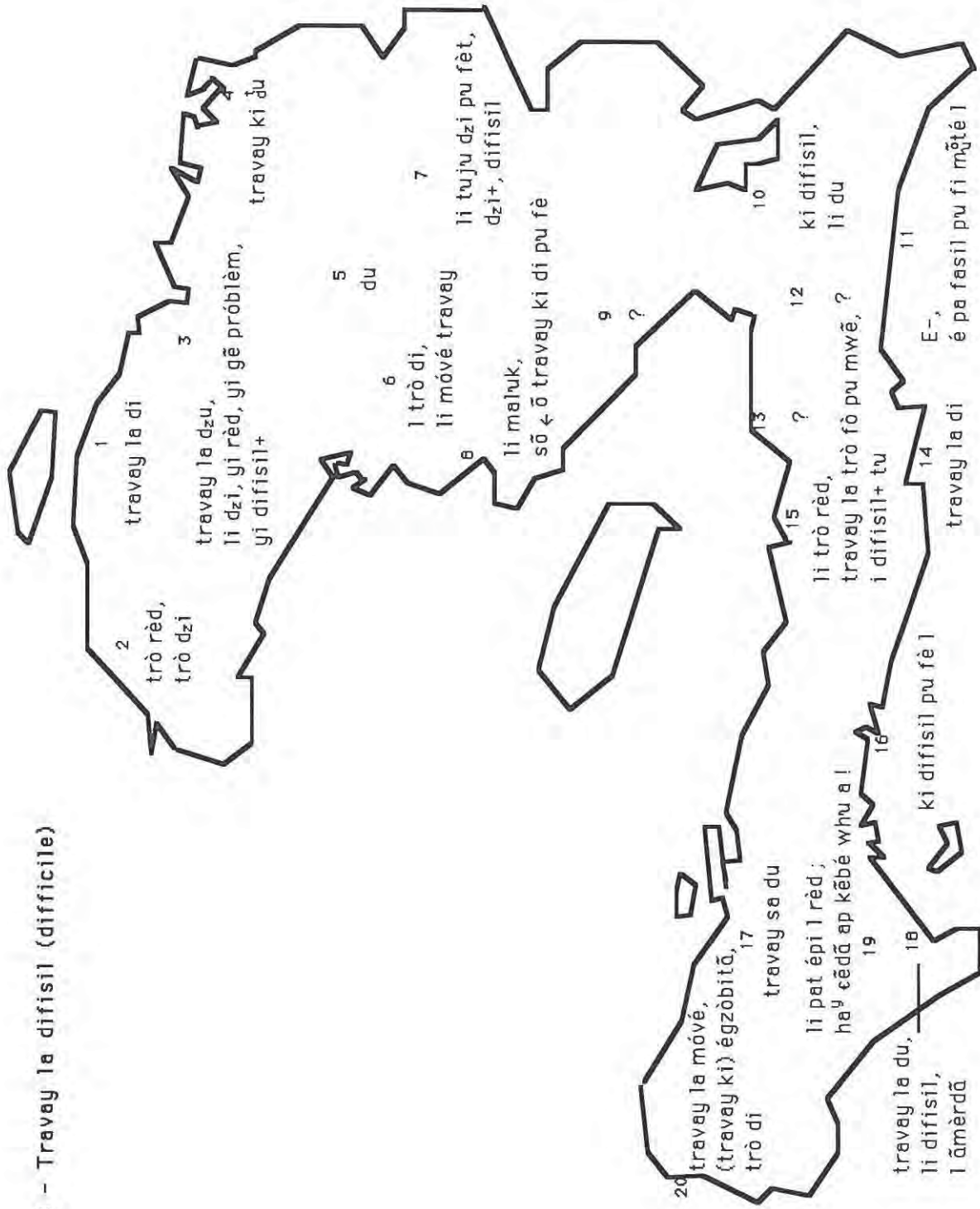


1388 - Ou ap "kaléwès" (paresser)

5 : commentaire [néglijā ; mun ki gē néglijās].  
 6 : de celui qui paresse on dit : [sé zó əwal  
 lōbray].  
 8 : [tut mun ki əita lakay ki p ap fè əyē, tut  
 sé mun əita-graté-sāti] (des gens assis  
 occupés à se gratter et à sentir).



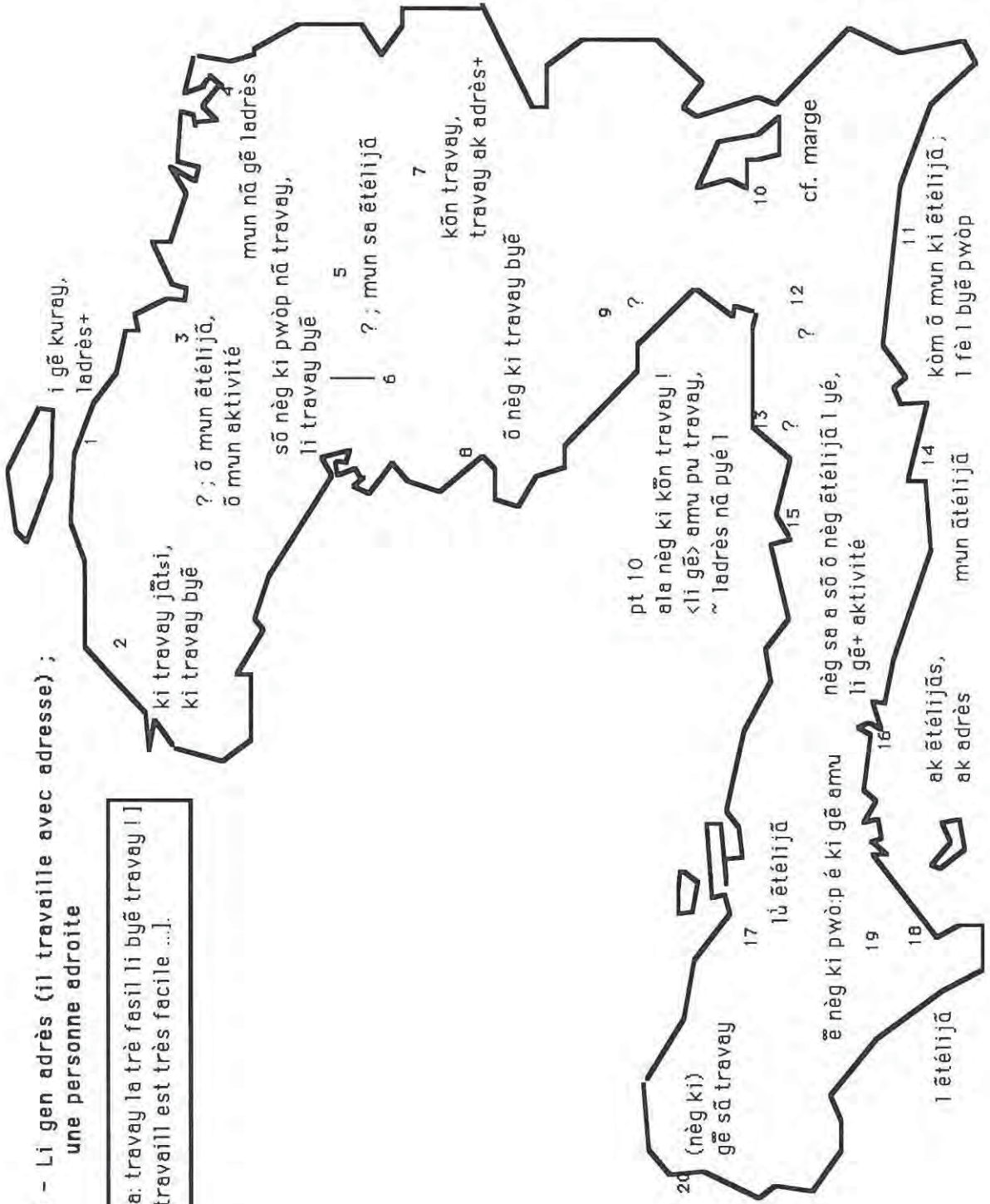
1389 - Travay la difisil (difficile)





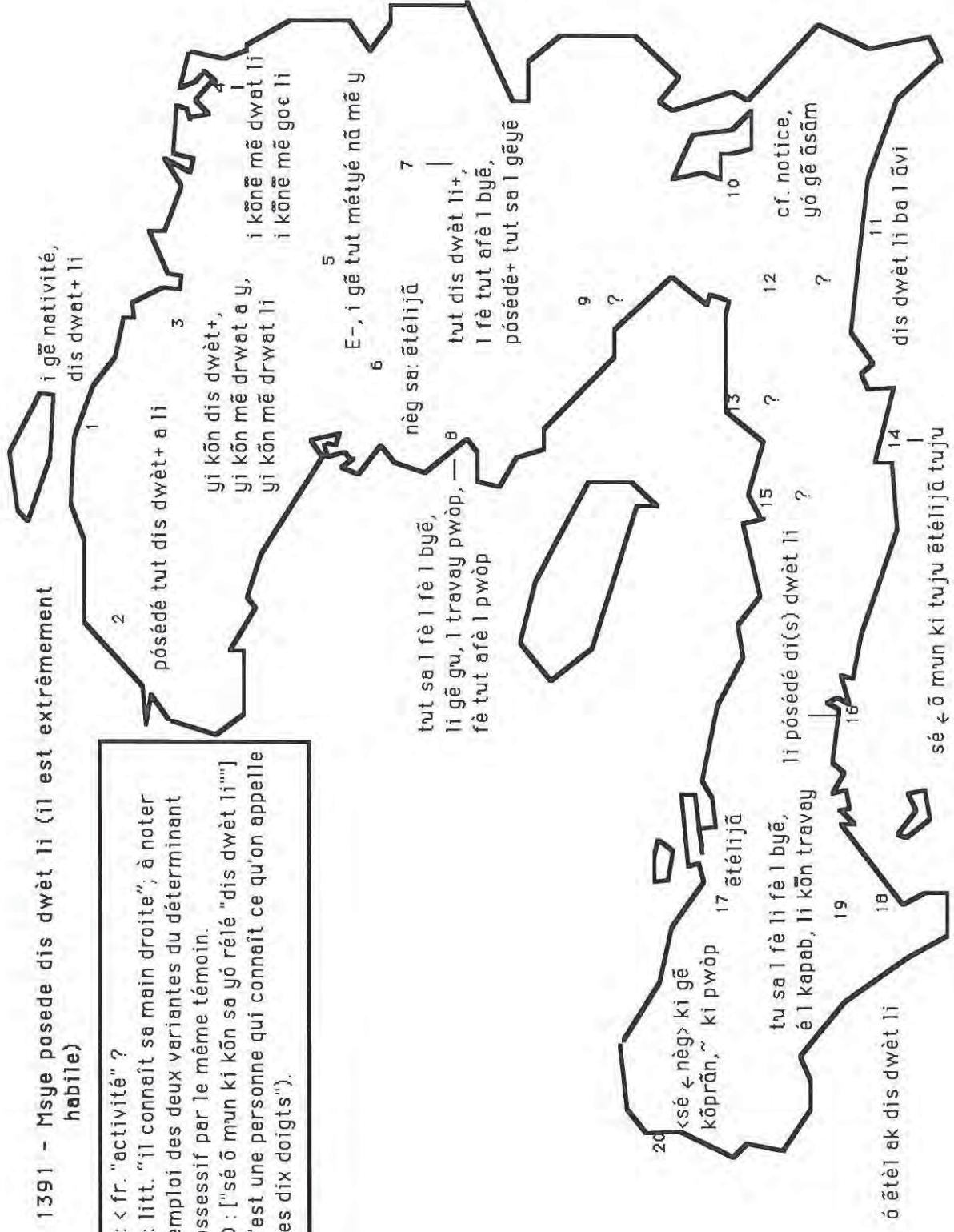
1390 - Li gen adrès (il travaille avec adresse) ;  
une personne adroite

8 : [a: travay la trè fasil li byè travay l ]  
(le travail est très facile ...).

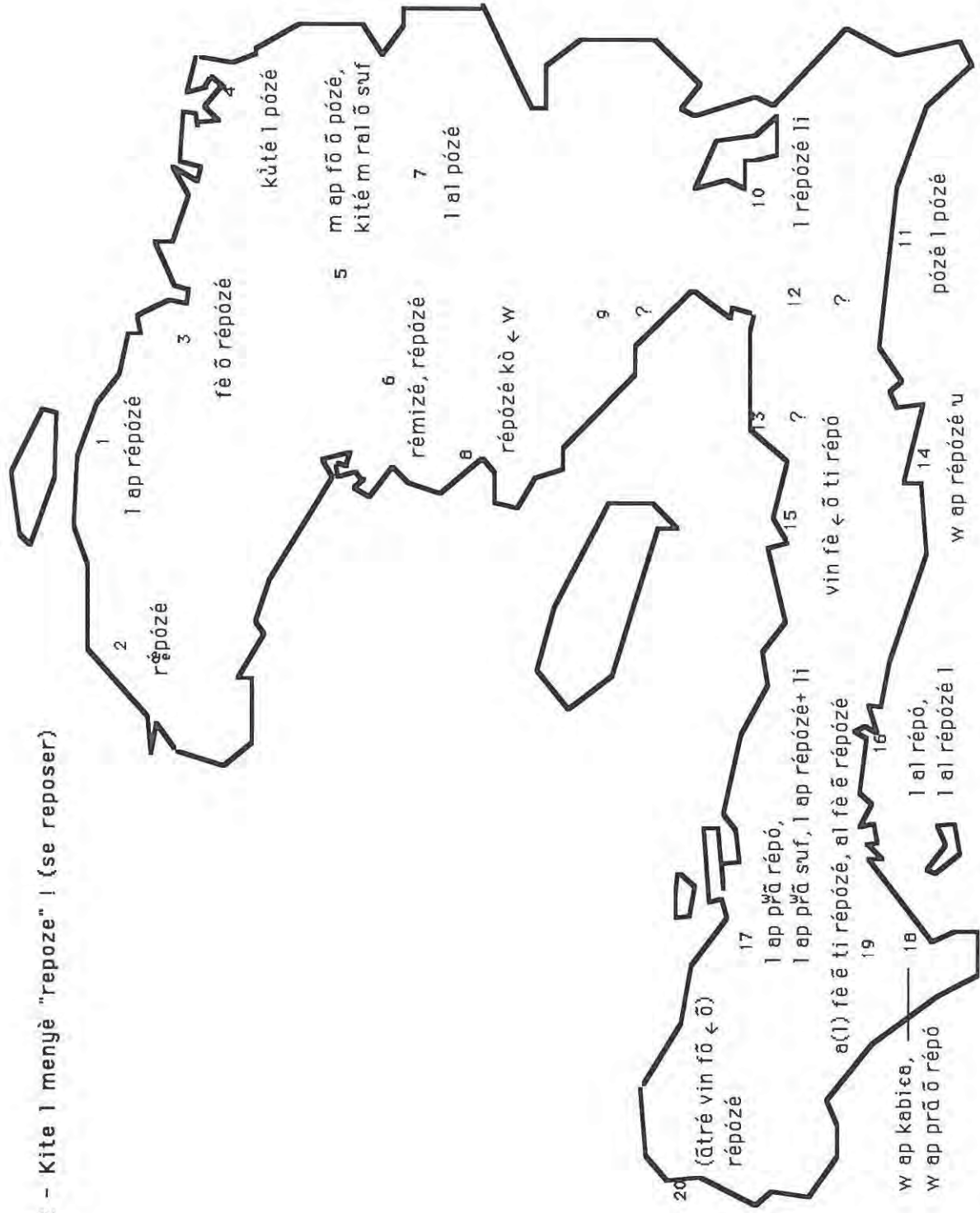


1391 – Msye posede dis dwèt li (il est extrêmement habile)

1 : < fr. "activité" ?  
 3 : litt. "il connaît sa main droite"; à noter l'emploi des deux variantes du déterminant possessif par le même témoin.  
 10 : [ "sé ò mun ki kōn sa yó rélé "dis dwèt li"" ] (c'est une personne qui connaît ce qu'on appelle "ses dix doigts").

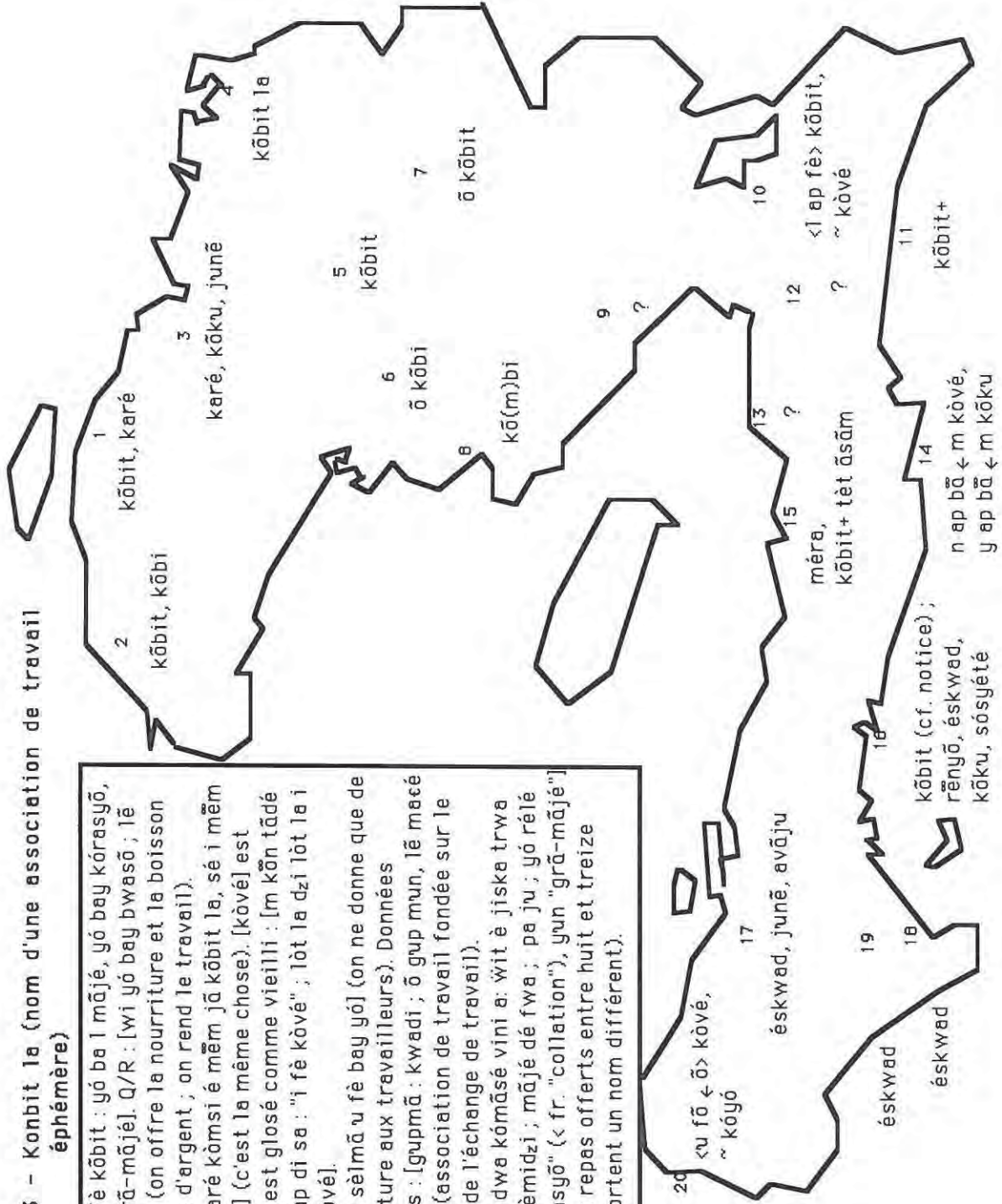


1392 - Kite l menyè "repose" l (se reposer)



1393 – Konbit la (nom d'une association de travail éphémère)

1 : [l ap fè kōbit : yó ba l mājé, yó bay kórasýō, yó bay grā-mājé]. Q/R : [wi yó bay bwasō ; lē rédé lòt] (on offre la nourriture et la boisson mais pas d'argent ; on rend le travail).  
 [fòđ sé karé kōmsi é mēm jā kōbit la, sé i mēm ki karé a] (c'est la même chose). [kòvé] est connu et est glosé comme vieilli : [m kōn tādé grāmūn ap di sa : "i fè kòvé" ; lòt la dzi lòt la i fè i fè kòvé].  
 2 : [mājé sèlmā u fè bay yó] (on ne donne que de la nourriture aux travailleurs). Données associées : [gupmā : kwadi ; ò gup mun, lē maté ridé lòt] (association de travail fondée sur le principe de l'échange de travail).  
 3 : [yi gē dwa kómāsé vini a: wīt è jiska trwa z(è)← aprèmidzi ; mājé dé fwa ; pa ju ; yó rélé yun "kólasýō" (< fr. "collation"), yun "grā-mājé"] (les deux repas offerts entre huit et treize heures portent un nom différent).

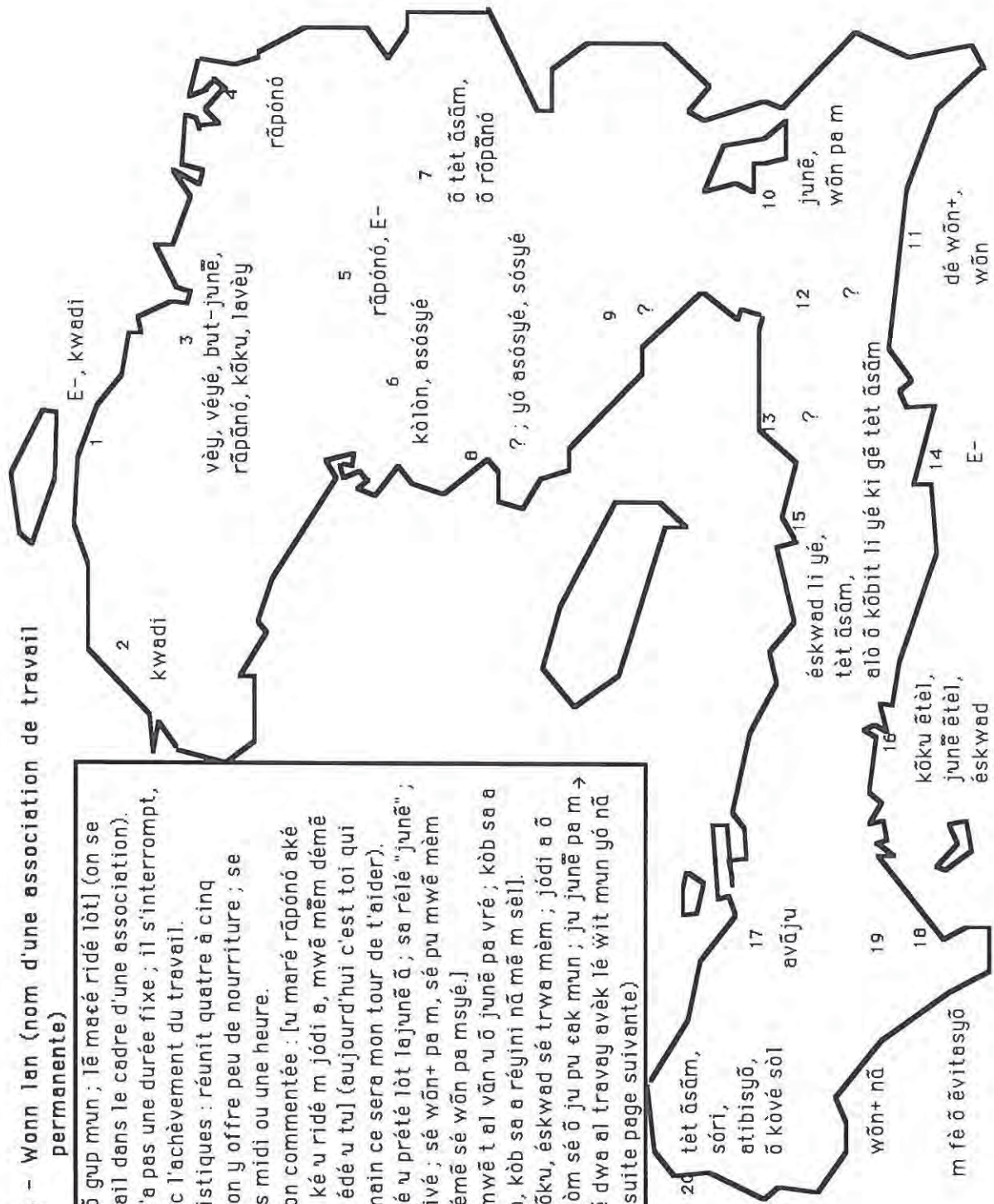


Question 1393 suite

- 4 : [kōbit la sé; ō baay ki gē āpil mun; i ka gē vē u trāt mun; yó bay plis mājé nā kōbit la; kōbit la gē dwa lagé jis vè sēk è siz è] (réunit jusqu'à trente personnes; c'est dans ce type d'association qu'on offre le plus à manger; se termine vers cinq ou six heures).
- 5 : [kōbit la sé lè u palé tut... u palé āpil mun āpi u fè mājé... ba(y) yó mājé; w acté kléré pu bwè] (le [konbit] c'est quand tu parles à beaucoup de monde, et puis tu leur fais à manger; tu achètes du "clairin" à boire).
- 7 : [u fè ō kōbit; alò kōbit la sé kōbit séklé ubyē kōbit piāté; kōbit répasé; yó kōn pafwa yó bò ← w mājé dé fwa pa ju mém] ("combite de sarclage", "combite de plantation").
- 11 : compléments : [mun sa yó ap vān kòvé; li mādé junē li macé mādé eak mun ō kōku; é pa kòvé l ap vān, é pa kòvé y ap acté, é junē prété yó kōn mādé].
- 14 : [alò lè ap édé lèt]. Q/R : [wi nu mājé; mwē mēm ki bay mājé a mèt travay la]. Autre forme d'association : [asósyé; alò nu mèt tèt nu āsām]. La "corvée" commence à neuf heures pour se terminer environ vers trois heures.
- 16 : le témoin cite toutes les formes d'association de travail qu'il connaît : [jā mun édé mun travay].
- 17 : [éskwad; kòmāsé siz è di maté pu midi; avōju a l fèt maté pu diz è].
- 18 : [m bò u jódí a u bō m dēmē ? rélé sa "éskwad"].
- 20 : on fait venir des gens chez soi pour un travail non rémunéré; en échange, on offre la nourriture.

1394 – Wann lan (nom d'une association de travail permanente)

2 : [kwadi : ò gup mun ; lè macé ridé lôt] (on se rend le travail dans le cadre d'une association).  
 Le [kwadi] n'a pas une durée fixe ; il s'interrompt, [i kâpé], avec l'achèvement du travail.  
 4 : caractéristiques : réunit quatre à cinq personnes ; on y offre peu de nourriture ; se termine vers midi ou une heure.  
 5 : expression commentée : [u maré rāpónó aké yó : sé{ta}di ké u ridé m jódi a, mwē mēm démē sidjévé m a édé u tu] (aujourd'hui c'est toi qui m'aides, demain ce sera mon tour de t'aider).  
 10 : [sé prété u prété lôt lajuné ã ; sa rélé "juné" ; ju pa w la rivé ; sé wōn+ pa m, sé pu mwē mēm jódi a yé ; démé sé wōn pa msyé.]  
 15 : [jódi a mwē t al vān u ò junē pa vré ; kòb sa a u pa ladā → n, kòb sa a réyimi nā mē m sèl].  
 16 : [junē, kōku, éskwad sé trwa mēm ; jódi a ò éskwad wīt òm sé ò ju pu cak mun ; ju junē pa m → nā rivé, u gé dwa al travay avèk lé wīt mun yó nā jadé m] (cf. suite page suivante)



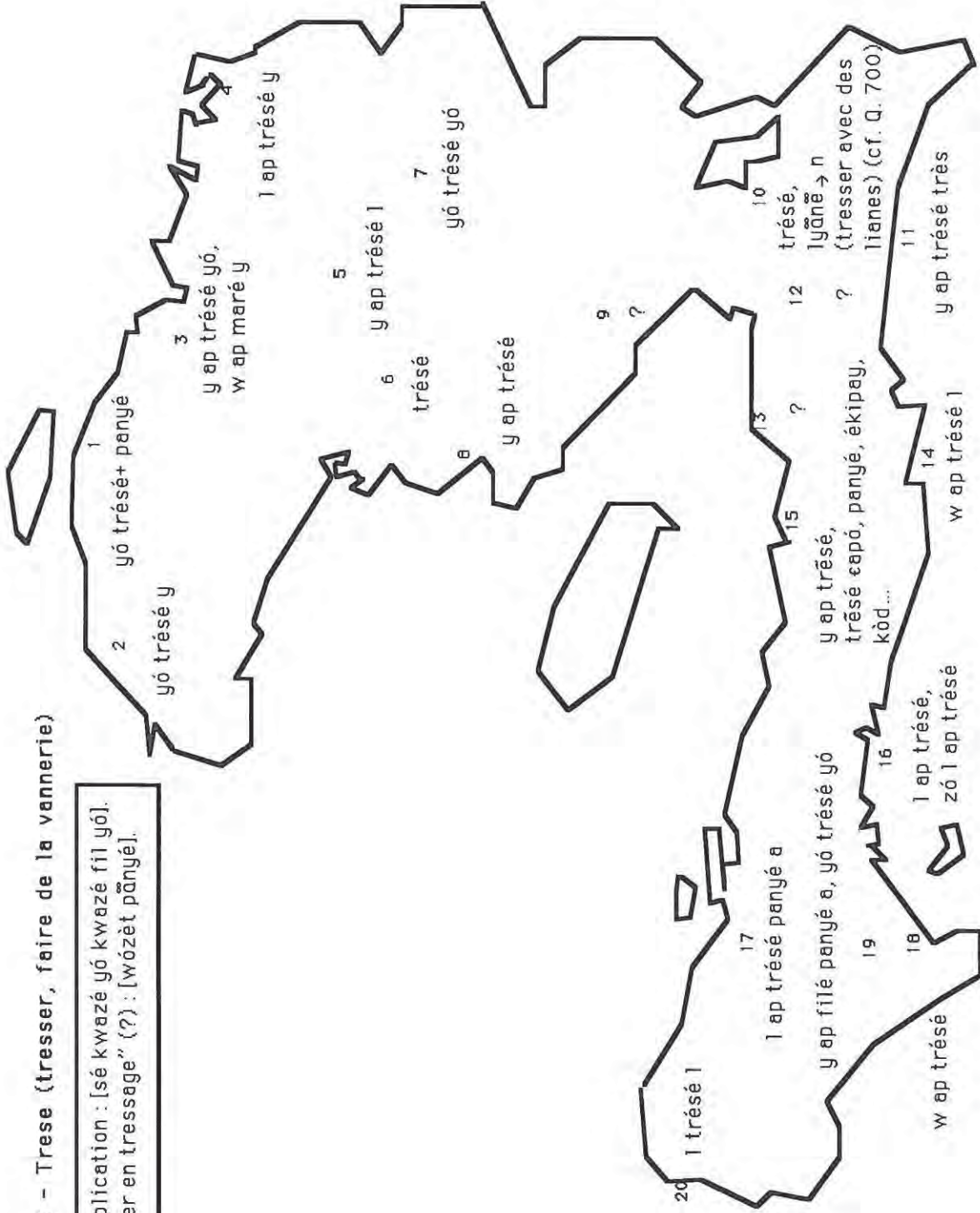
Question 1394 suite

16 suite : [ju junē pa ō lōt la rivé m alé travay pu li ; switswīt jiskānatādā tut mun, lé wīt mun nā prā junē pa yó].  
[si mwē mēm m kapab al travay, m gē travay, m al travay nā jadē m ; si m pa gēyē tu, m gē dwa al vān → ni avèk lōt  
mun pu édé mun nā travay ; m tucé lajā m, m al junē pa m → nā m vān].

19 : [wōn+ nā sa vlé di junē k ap travay, yun pu mwē, yun pu wu ; junē wōn, junē kèt].

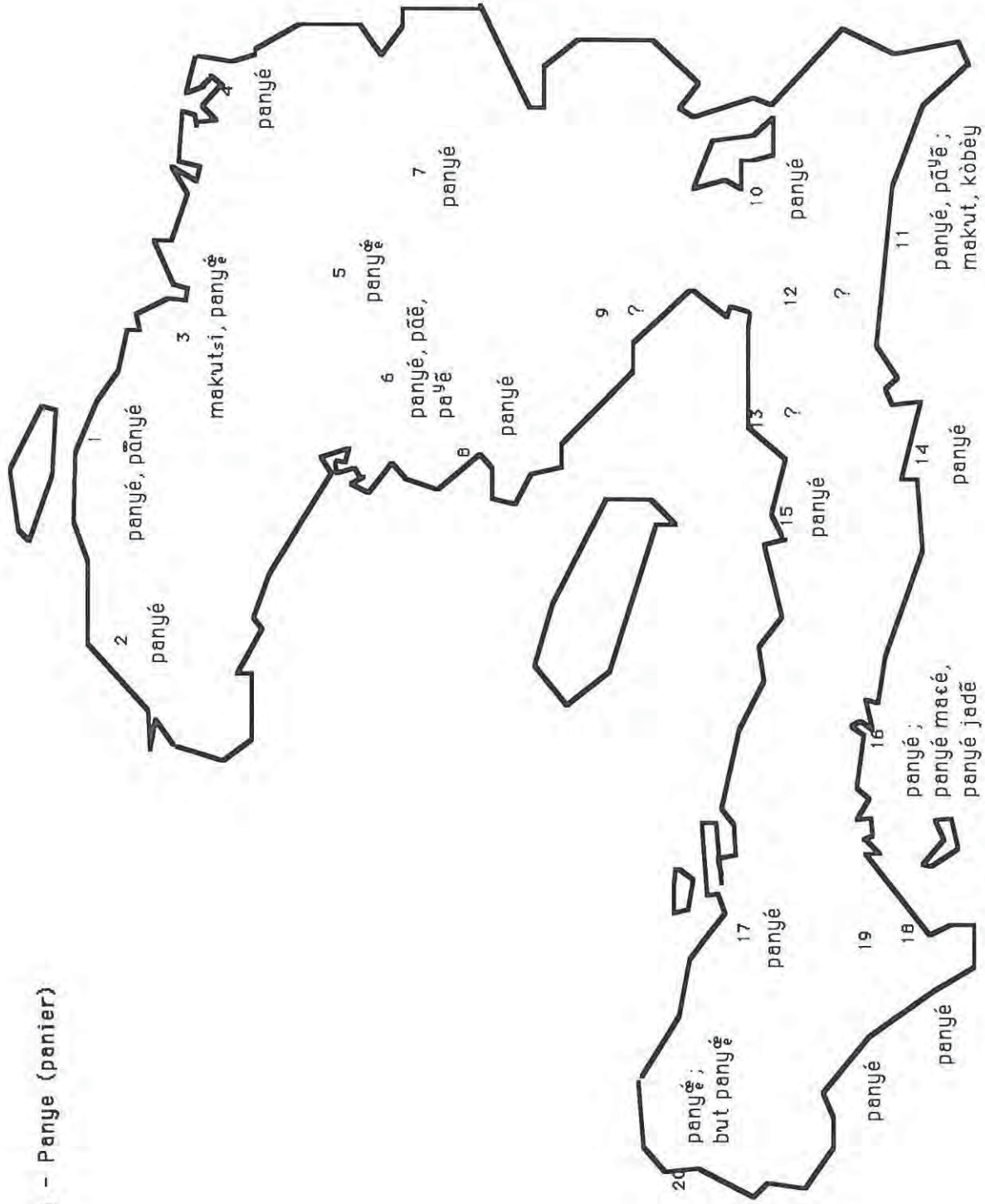
1395 - Trese (tresser, faire de la vannerie)

3 : explication : [sé kwazé yó kwazé fil yó].  
 "panier en tressage" (?) : [wózèt pānyé].



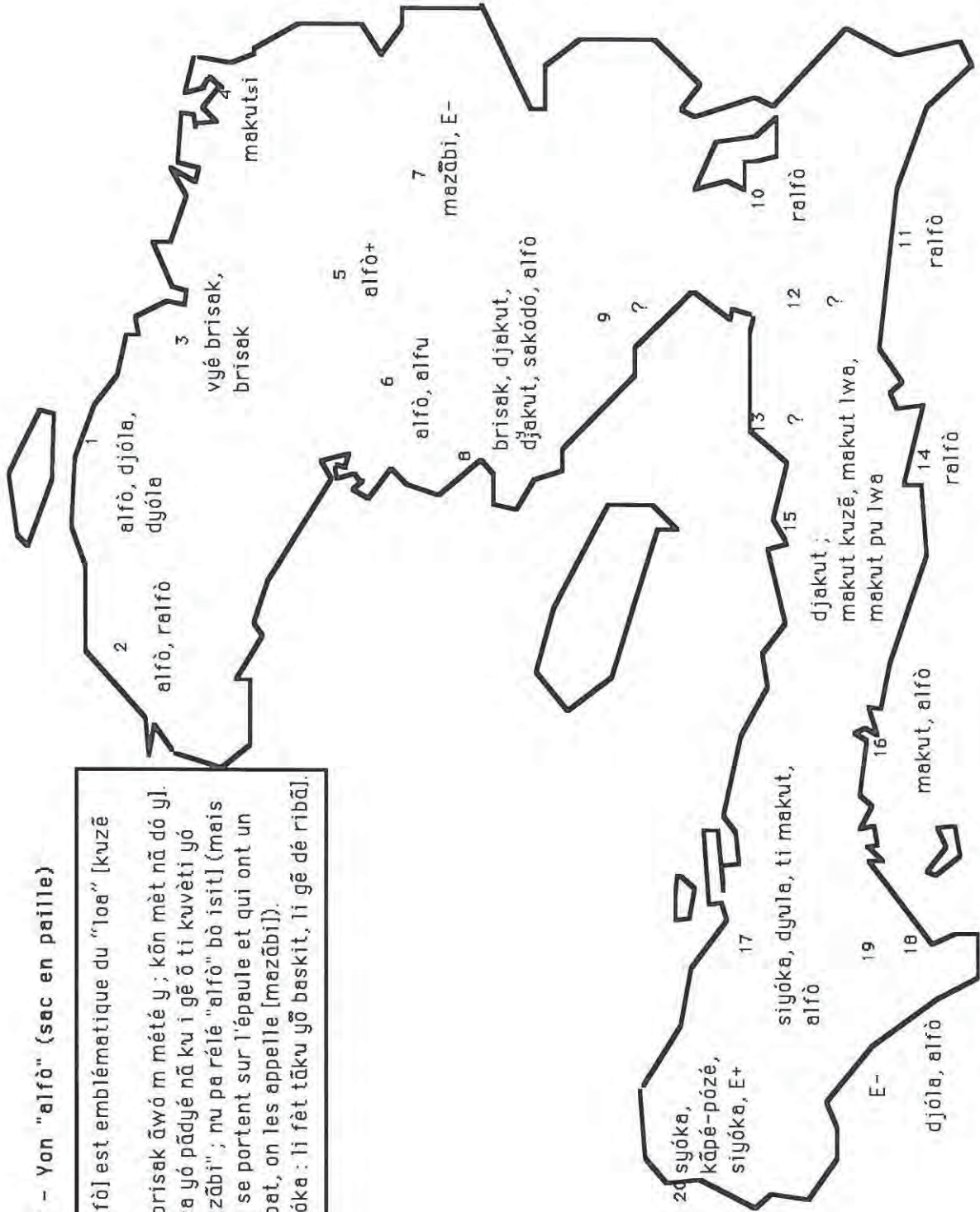


1396 - Panyé (panier)



1397 – Yon "alfò" (sac en paille)

1 : le [alfò] est emblématique du "loa" [kuzé zaka].  
 3 : [vyé brisak ãwó m mété y ; kôn mèt nã dó y].  
 7 : [mē sa yó pãdyé nã ku i gē ò ti kuvèti yó réié "mazābi"; nu pa rélé "alfò" bò isit] (mais ceux qui se portent sur l'épaule et qui ont un petit rabat, on les appelle [mazābi]).  
 20 : [siyóka : li fèt tãku yō baskit, li gē dé ribā].



1398 - Djakout (sac en latanier)

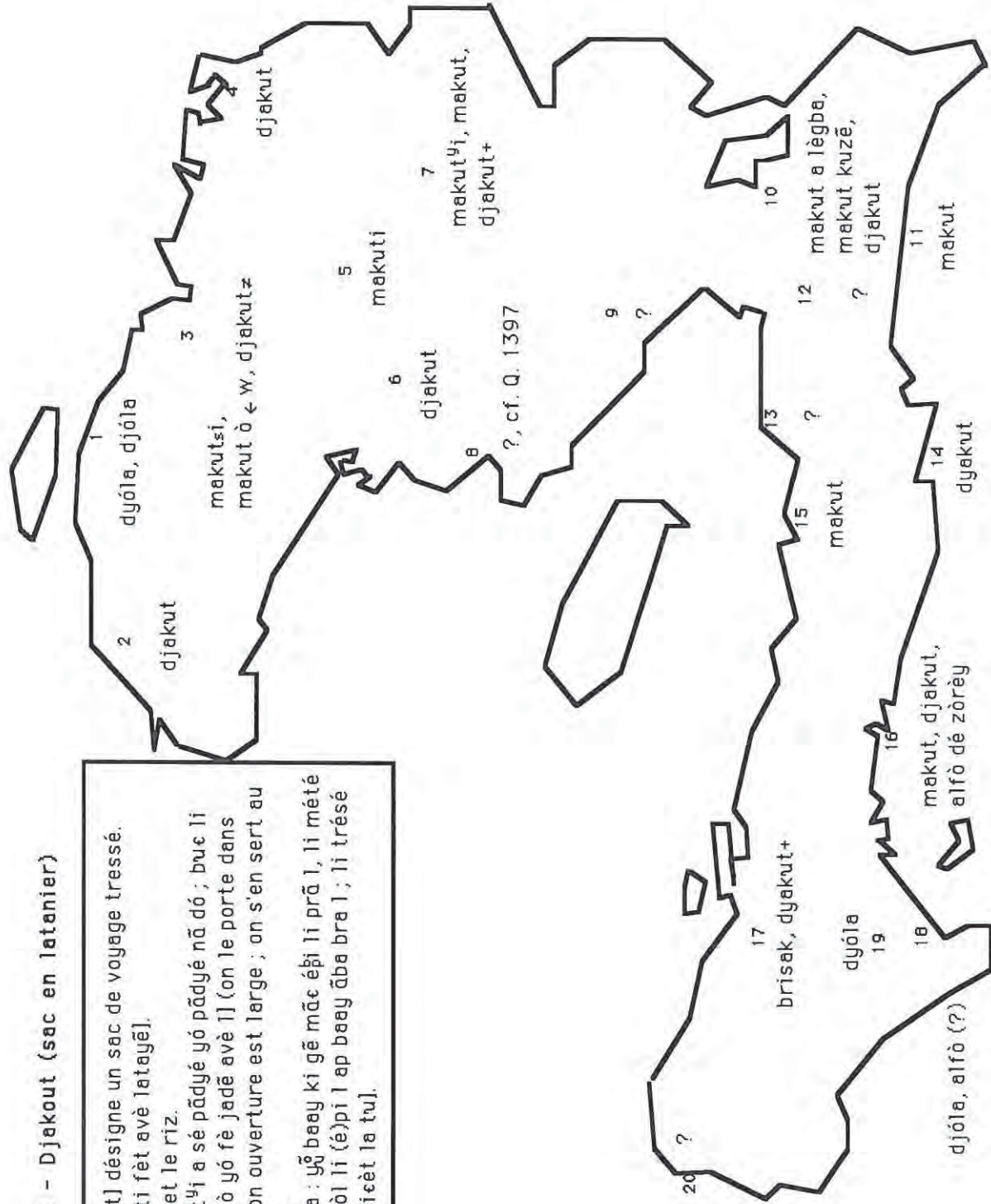
3 : [djakut] désigne un sac de voyage tressé.

5 : [makuti fèt avè latayè].

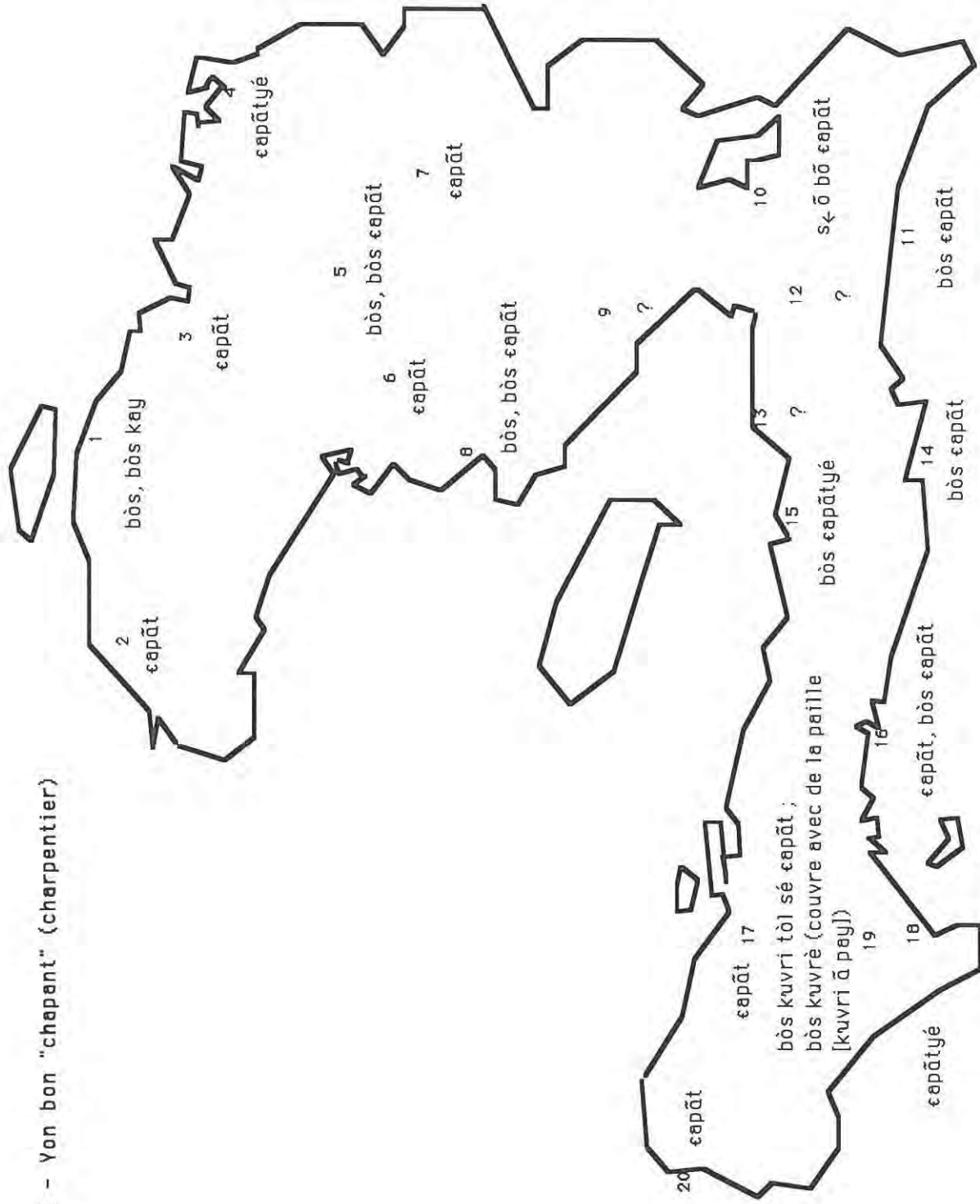
6 : on y met le riz.

7 : [makut<sup>yi</sup> a sé pādýé yó pādýé nā dó ; buε li tu laj ; alò yó fè jadé avè l] (on le porte dans le dos ; son ouverture est large ; on s'en sert au "jardin").

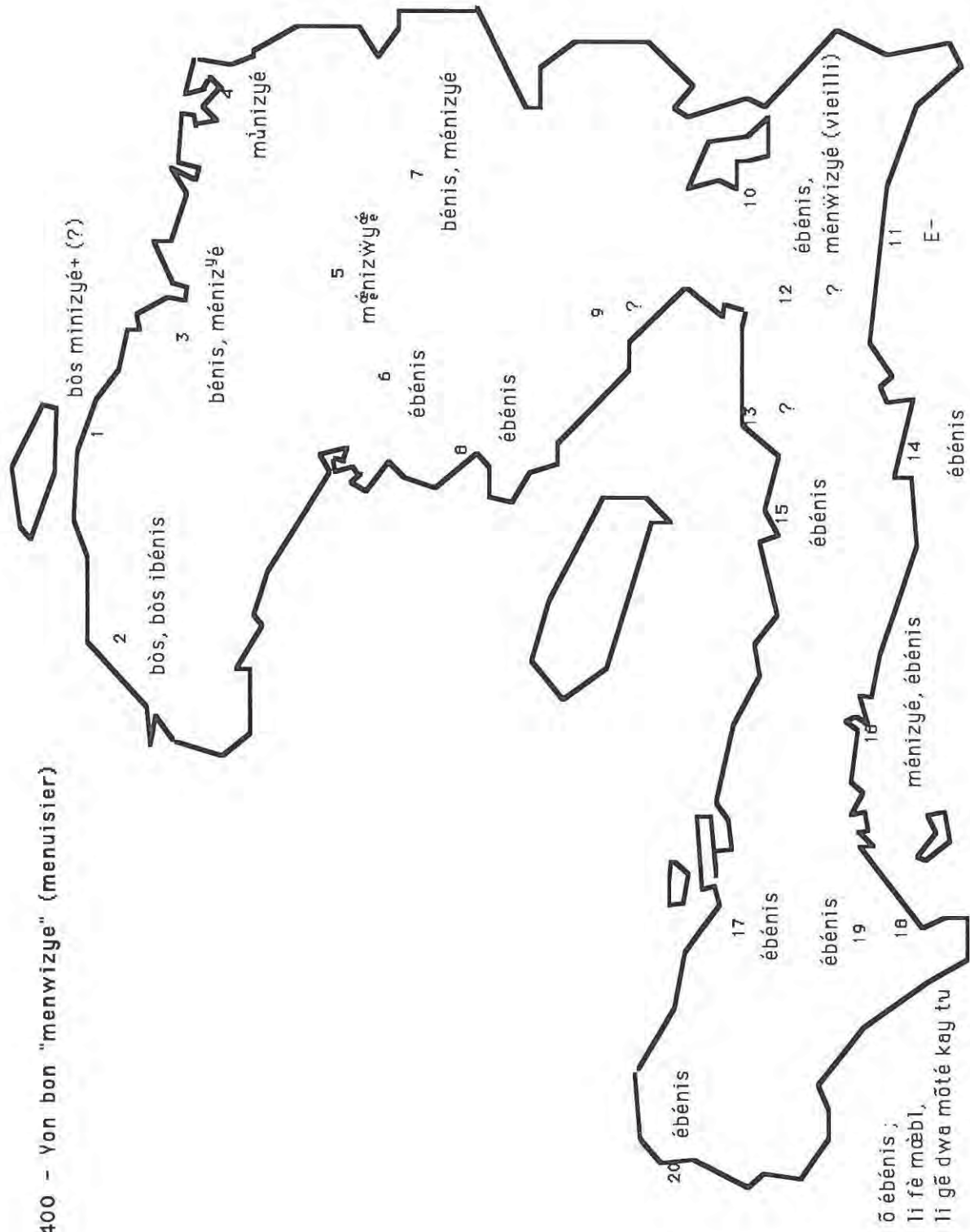
19 : [dyóla : yǔ baay ki gē māε épi li prā l, li mété l āwó zépòl li (é)pi l ap baay āba bra l ; li trésé ku u wè biçèt la tu].



1399 - Yon bon "chapant" (charpentier)

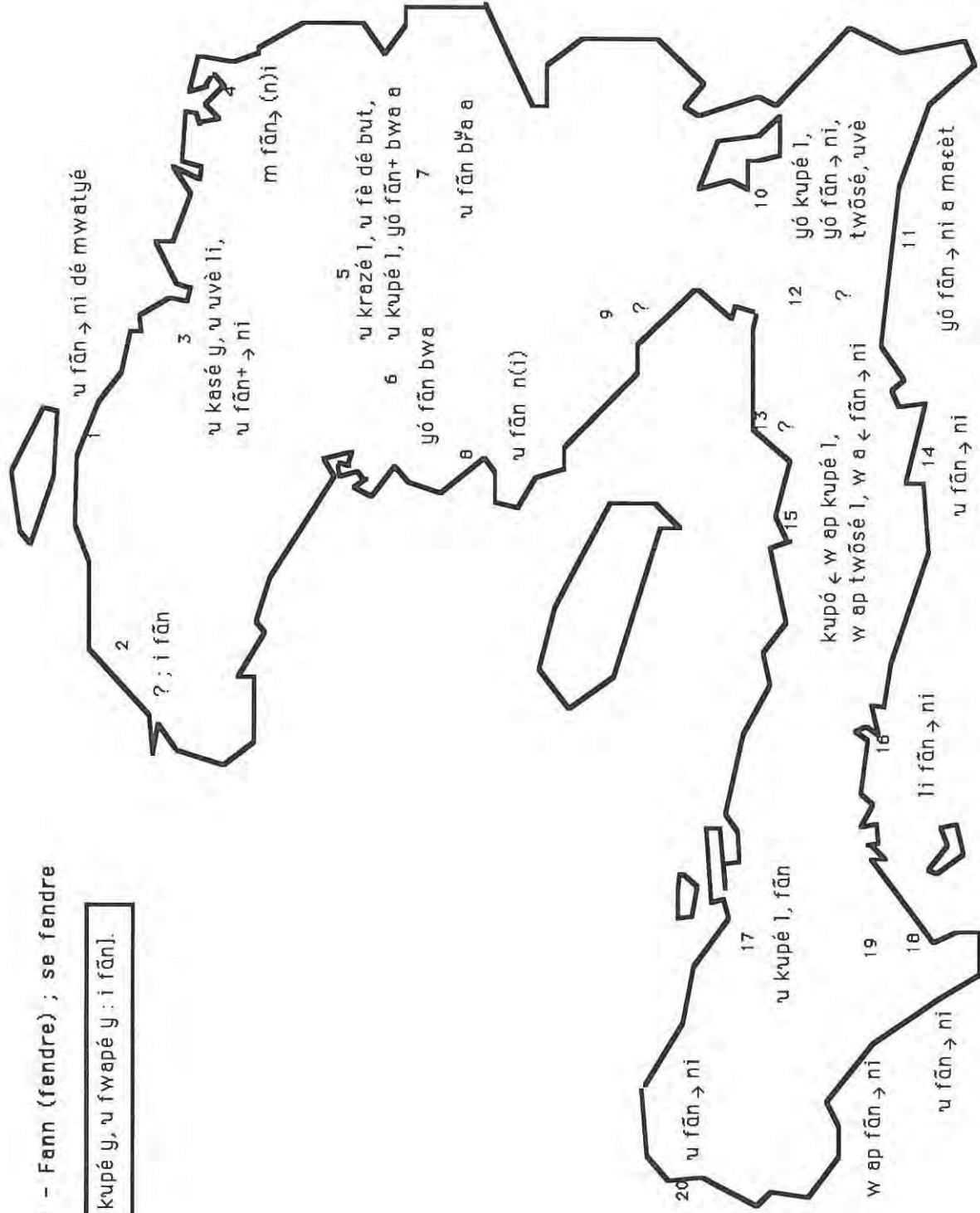


# 1400 – Yon bon “menwizye” (menuisier)



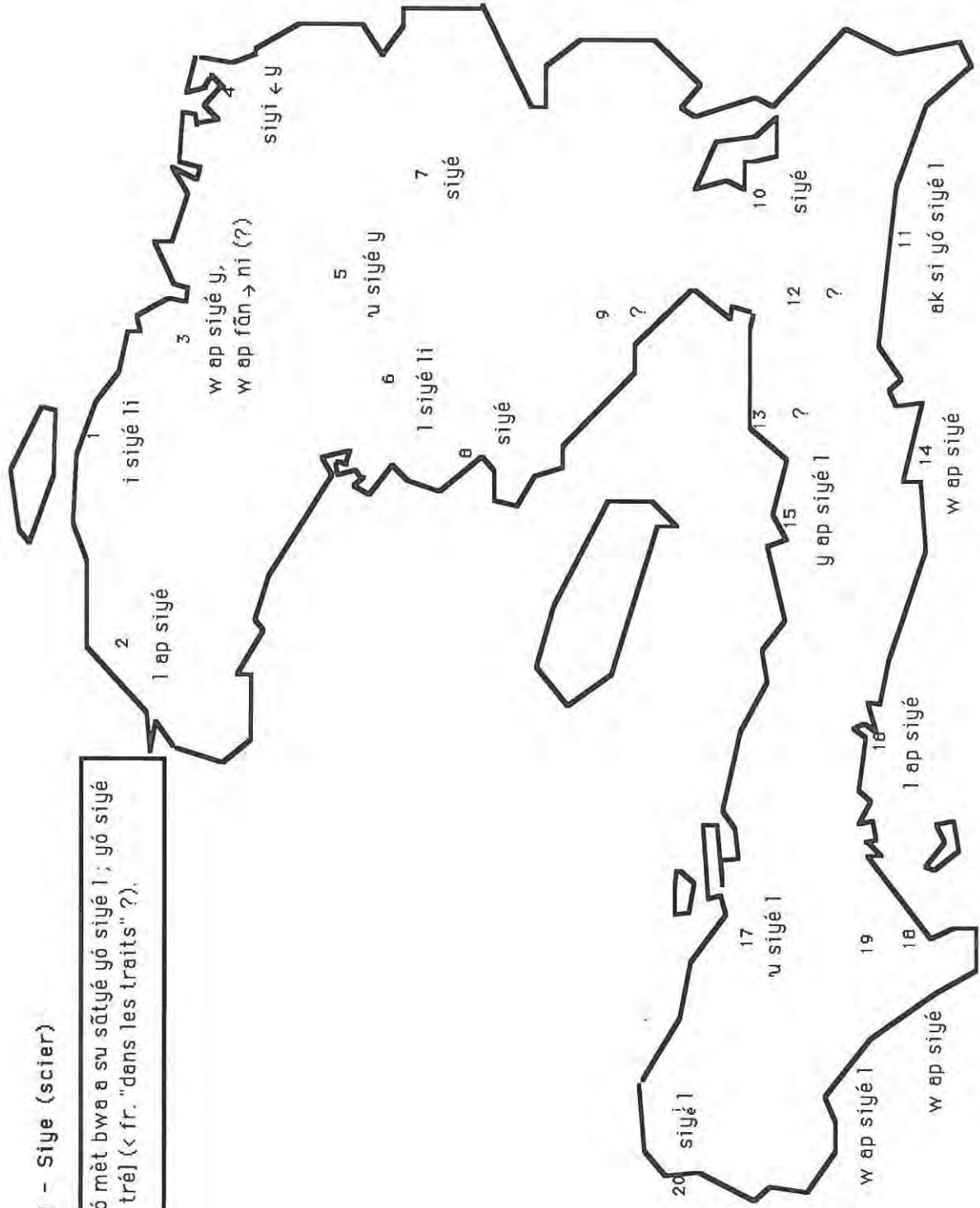
1401 - Fann (fendre) ; se fendre

2 : [u kupé y, u fwapé y : i fān].

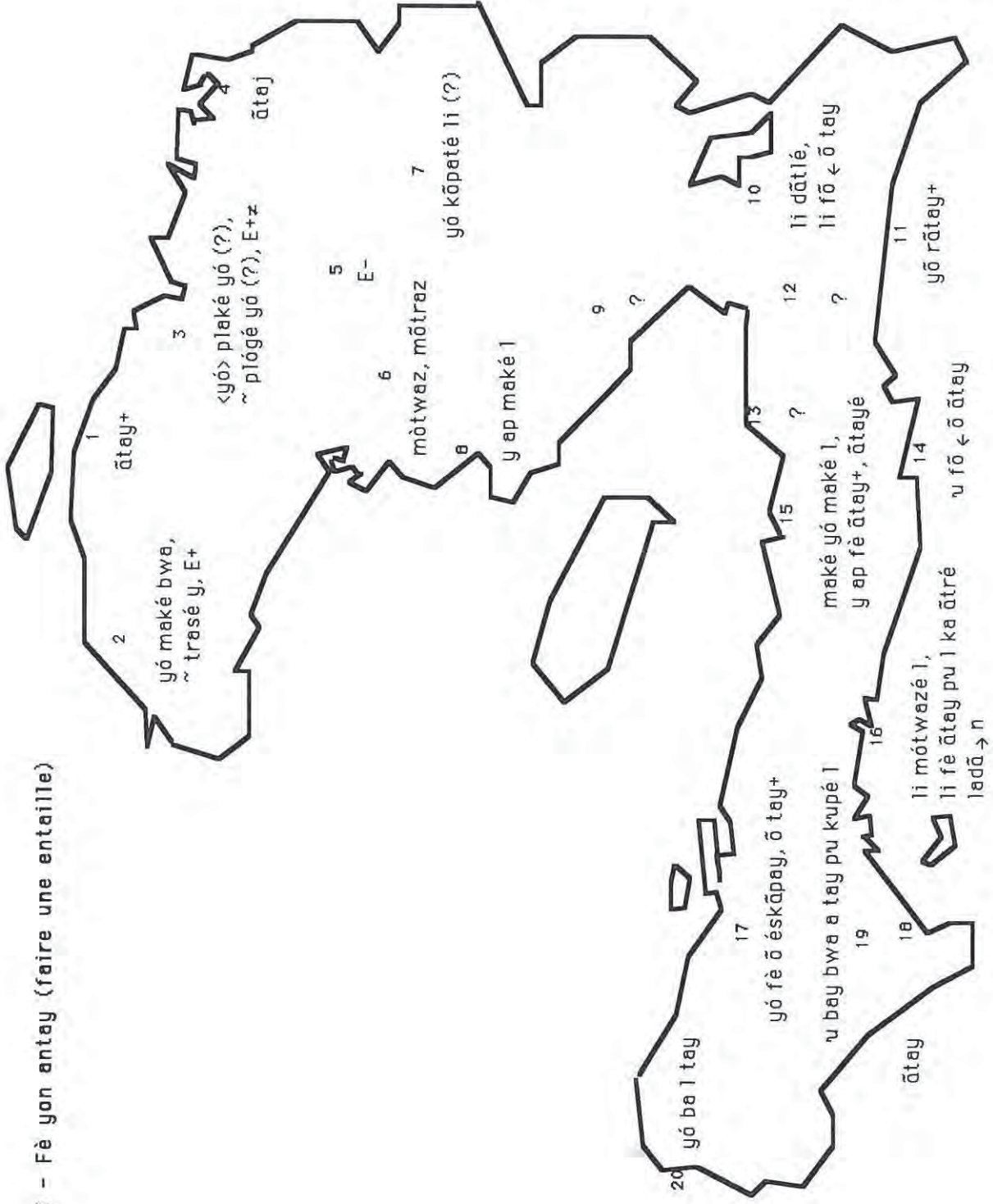


1402 - Siye (scier)

7 : [yó mèt bwa a su sātýé yó siyé l ; yó siyé dā lé tré] (< fr. "dans les traits" ?).



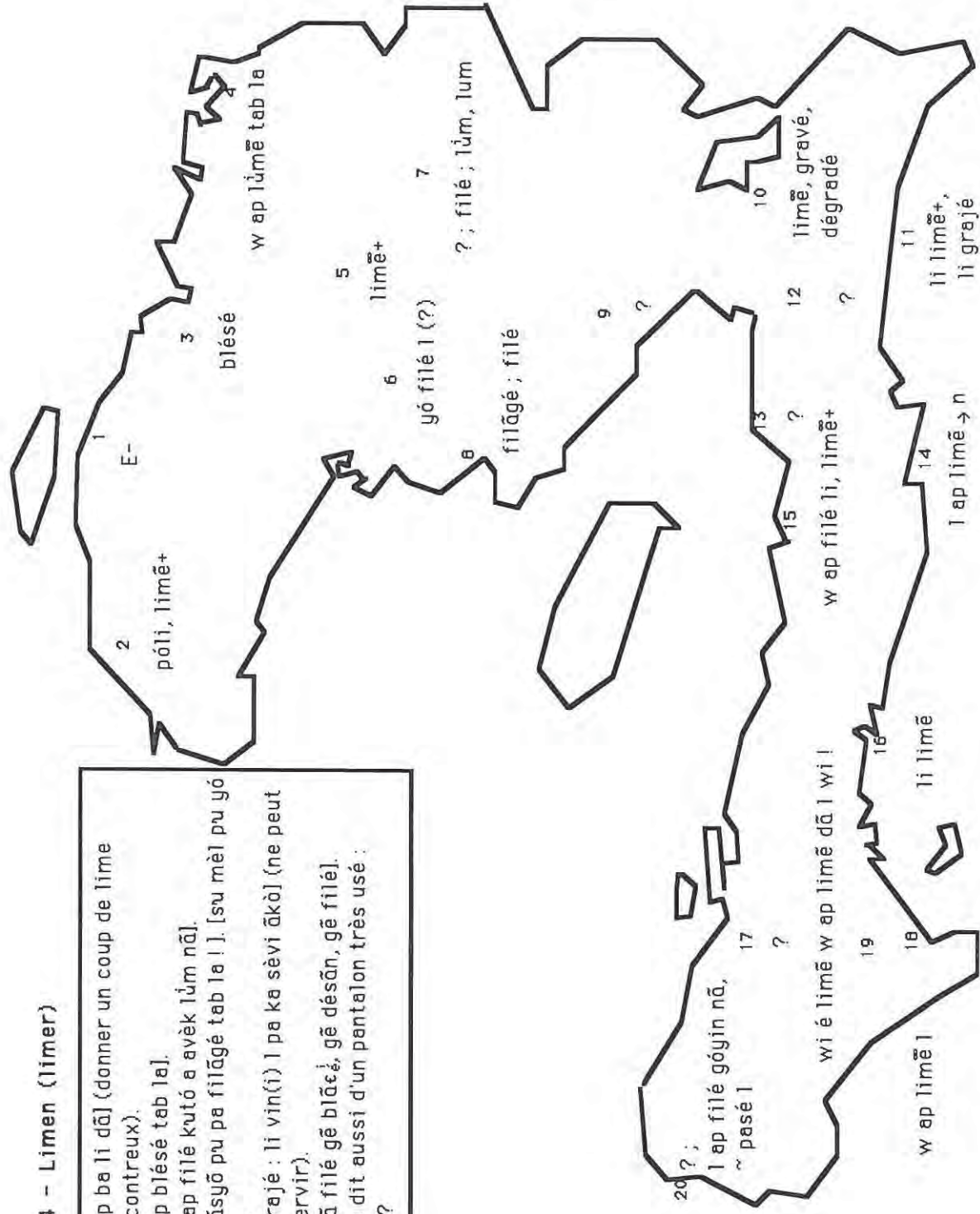
1403 - Fè yon antay (faire une entaille)



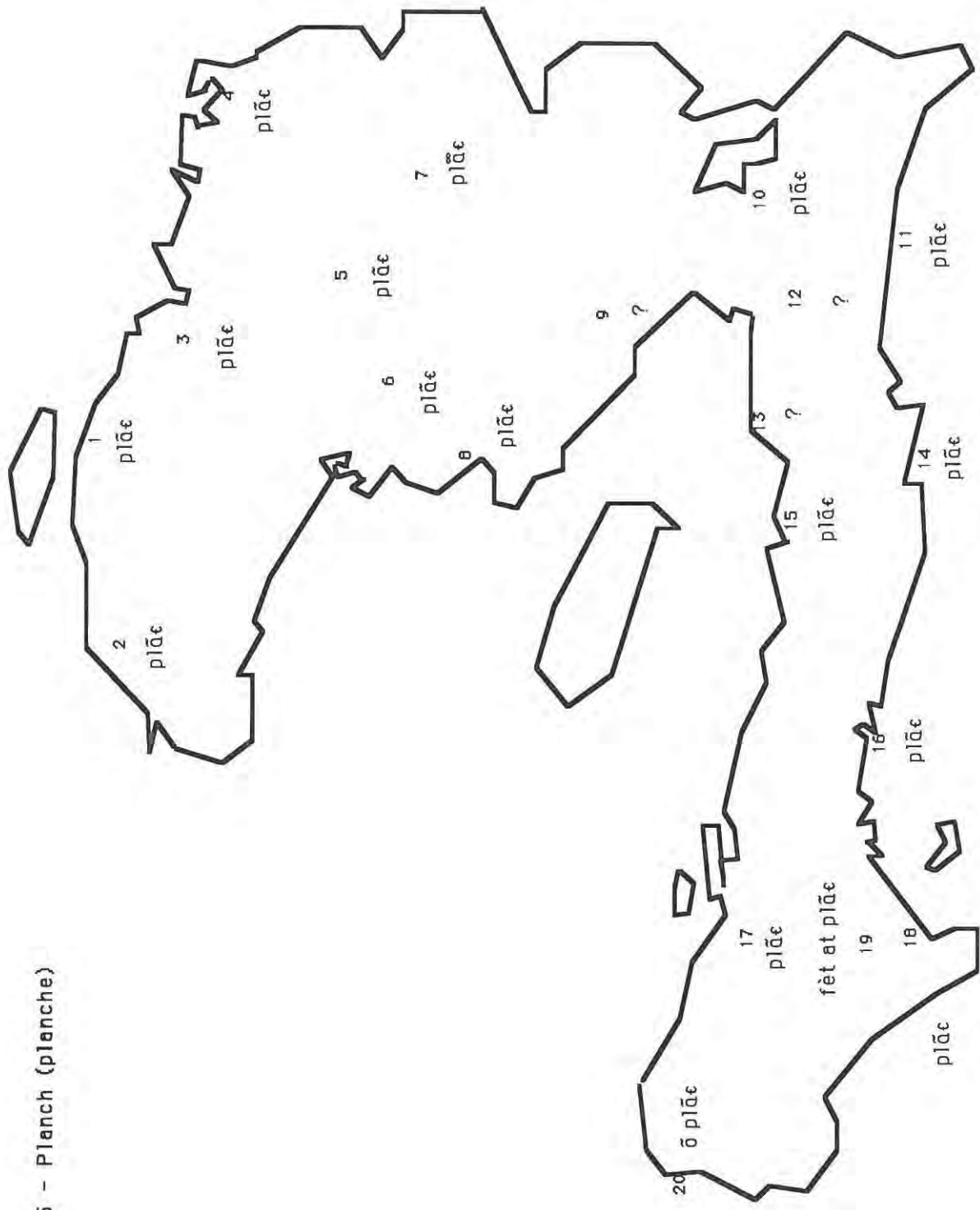


1404 - Limen (limer)

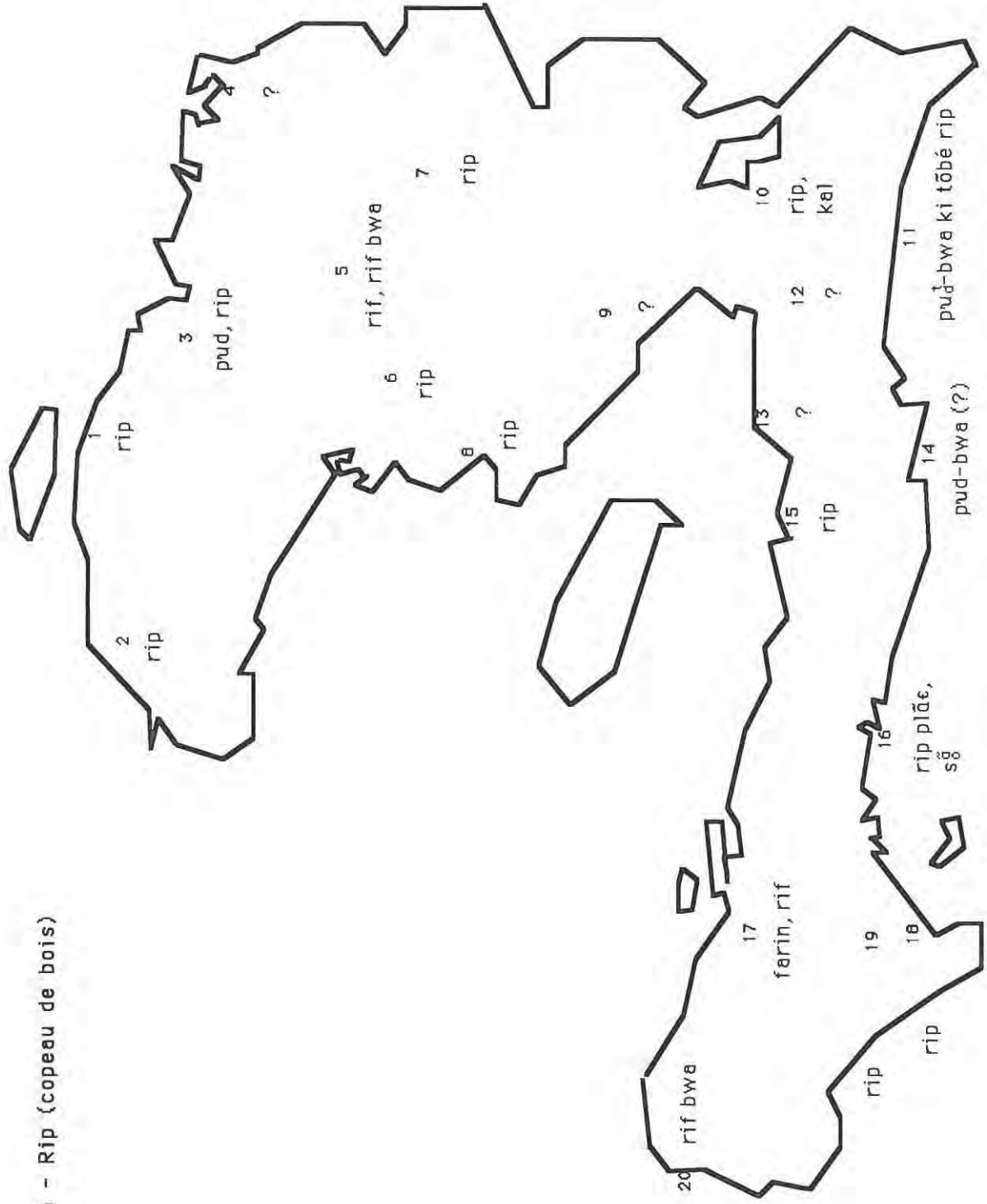
1 : [l ap ba li dā] (donner un coup de lime malencontreux).  
 3 : [l ap blésé tab la].  
 7 : [w ap filé kutó a avèk lúm nā].  
 8 : [atāsyō pu pa filāgé tab la !]. [su mèl pu yó filé l].  
 11 : [grajé : li vin(i) l pa ka sèvi ākò] (ne peut plus servir).  
 15 : [nā filé gē blāčé, gē désān, gē filé].  
 16 : se dit aussi d'un pantalon très usé : élimé ?



1405 - Planch (planche)

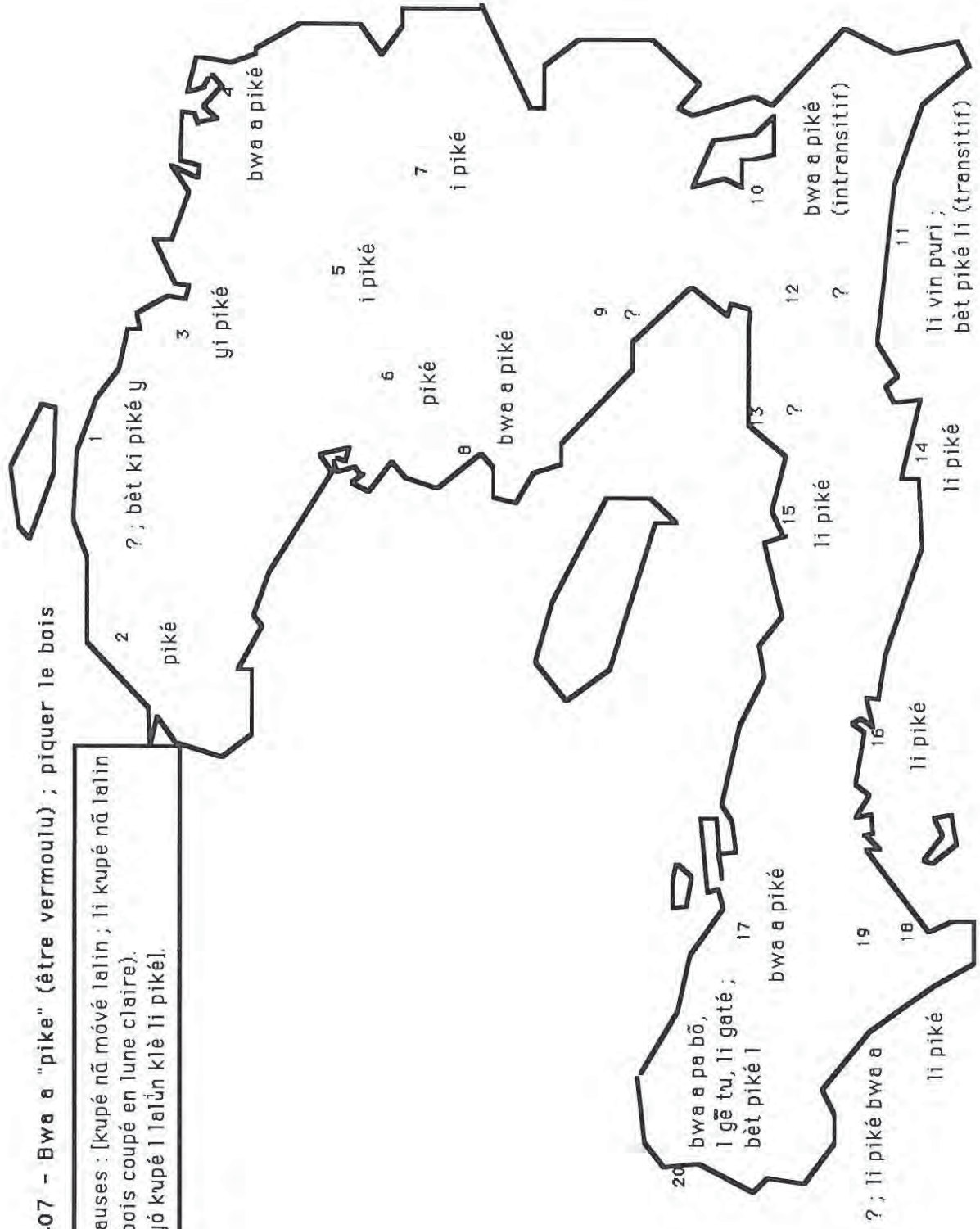


1406 - Rip (copeau de bois)

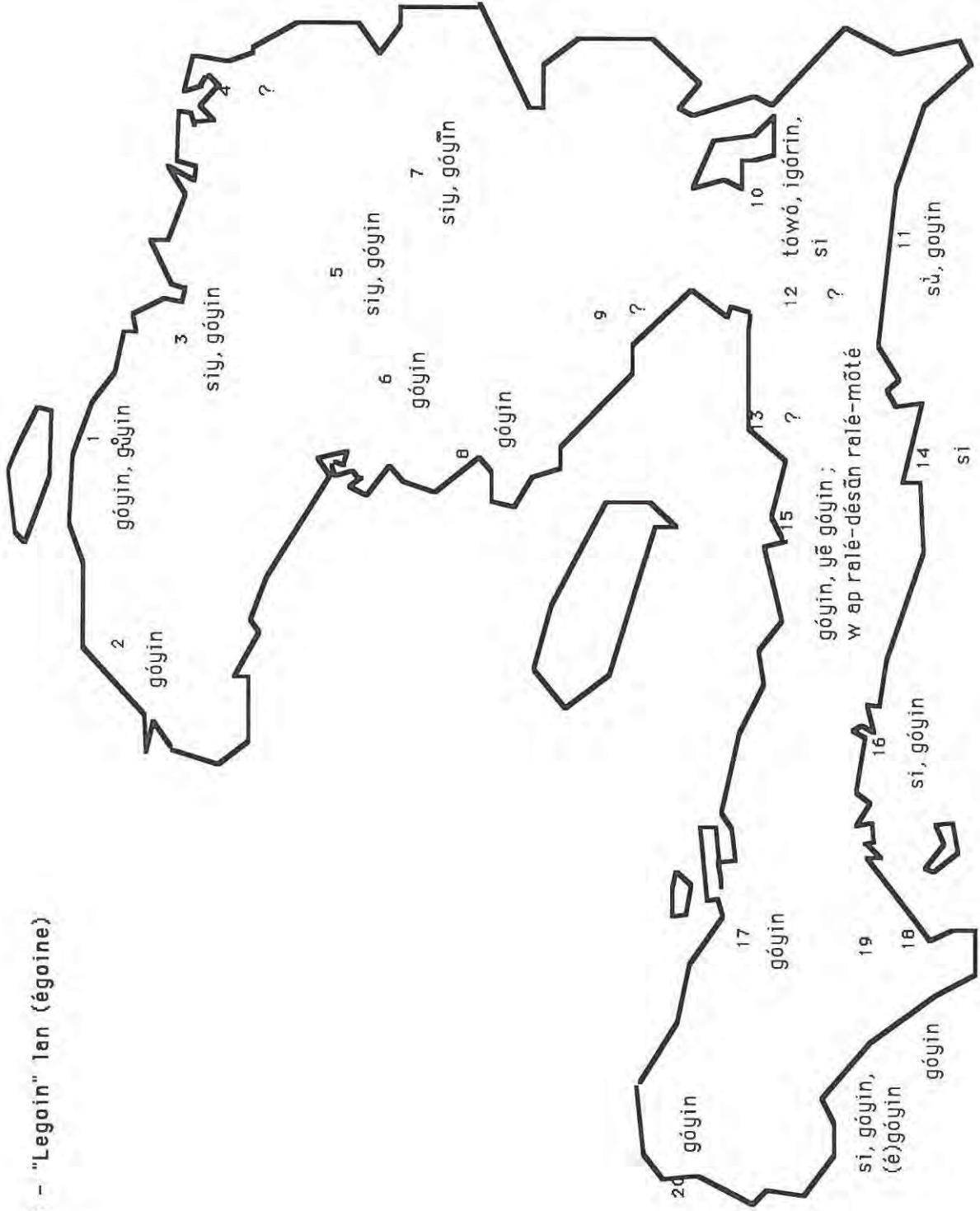


1407 - Bwa a "piké" (être vermoulu) ; piquer le bois

10 : causes : [kupé nā mové lalin ; li kupé nā lalin klè] (bois coupé en lune claire).  
 16 : [lyó kupé l lalún klè li piké].

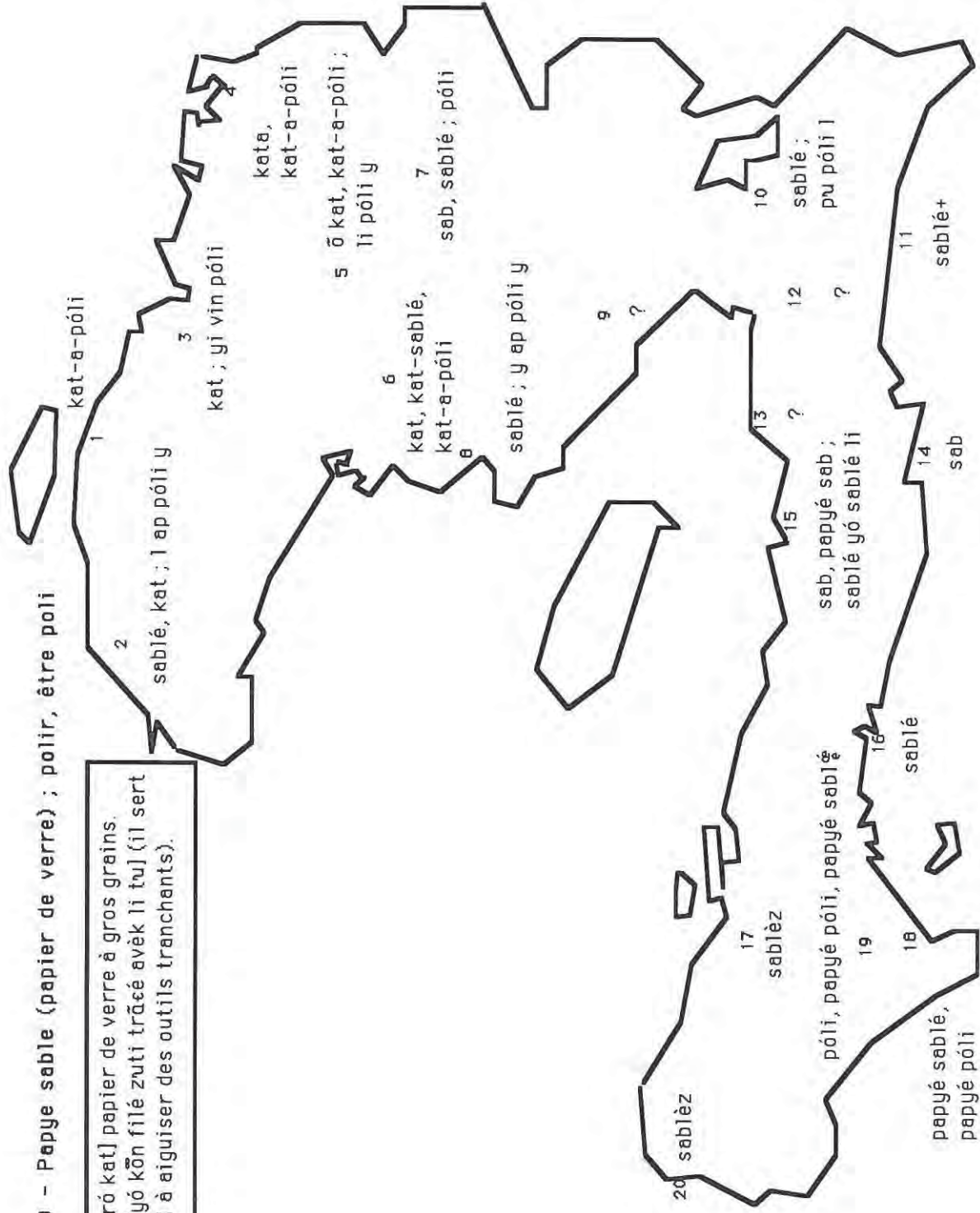


1408 - "Legoin" lan (égoine)

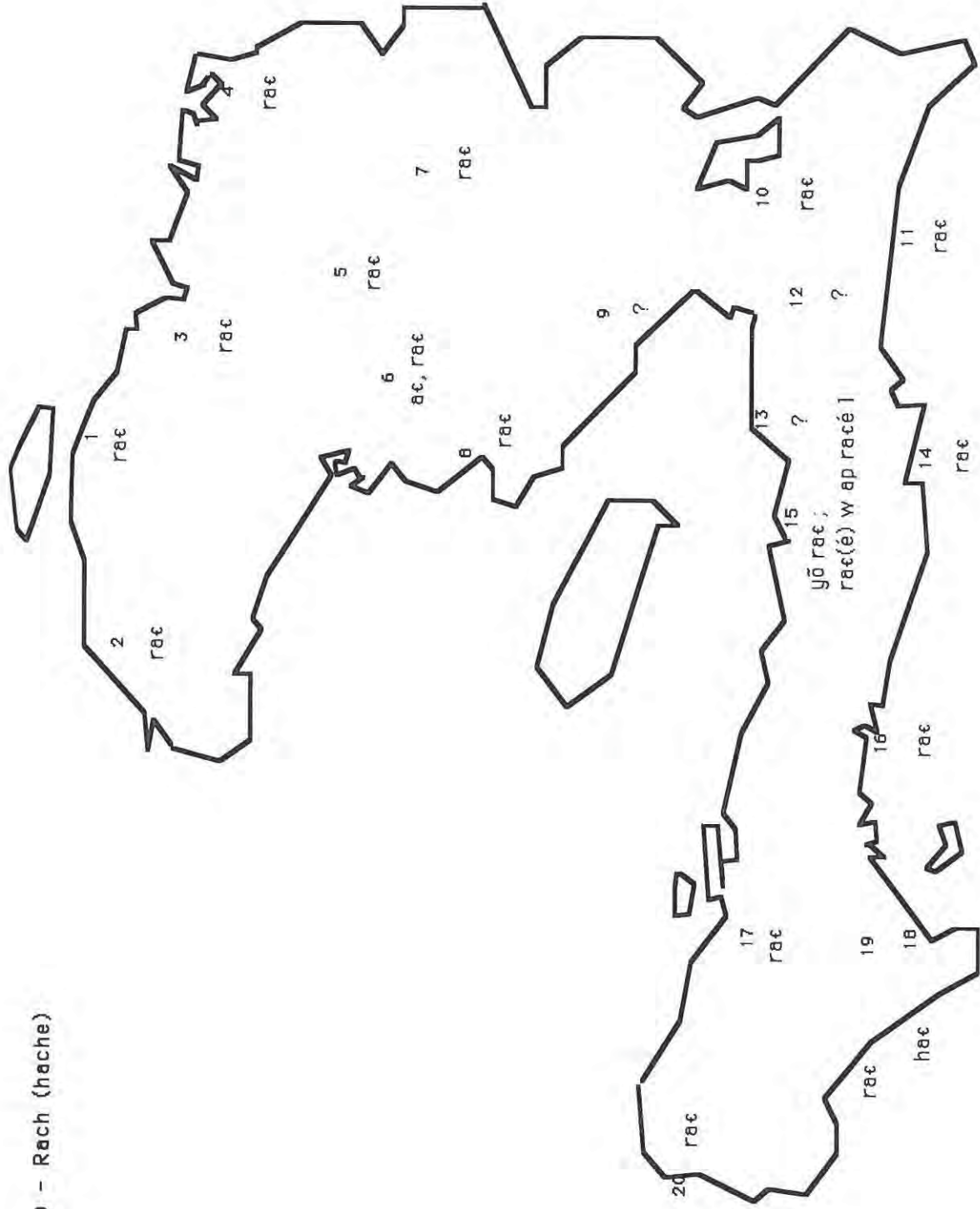


1409 - Pəpye sable (papier de verre) ; polir, être poli

3 : [gró kat] papier de verre à gros grains.  
 11 : [yó kōn filé zuti trācé avèk li tu] (il sert aussi à aiguiser des outils tranchants).

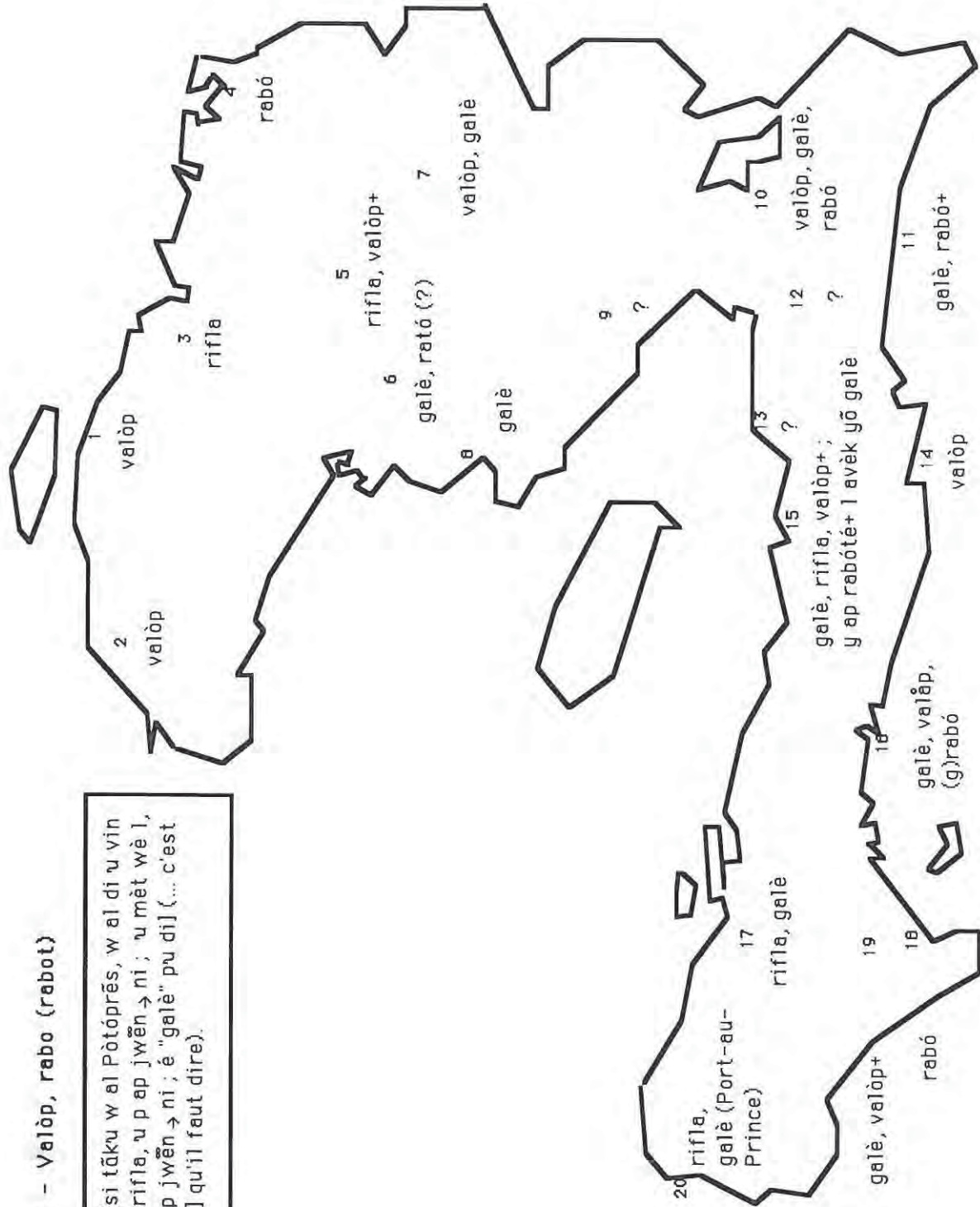


1410 - Rach (hache)



1411 - Valòp, rabo (rabot)

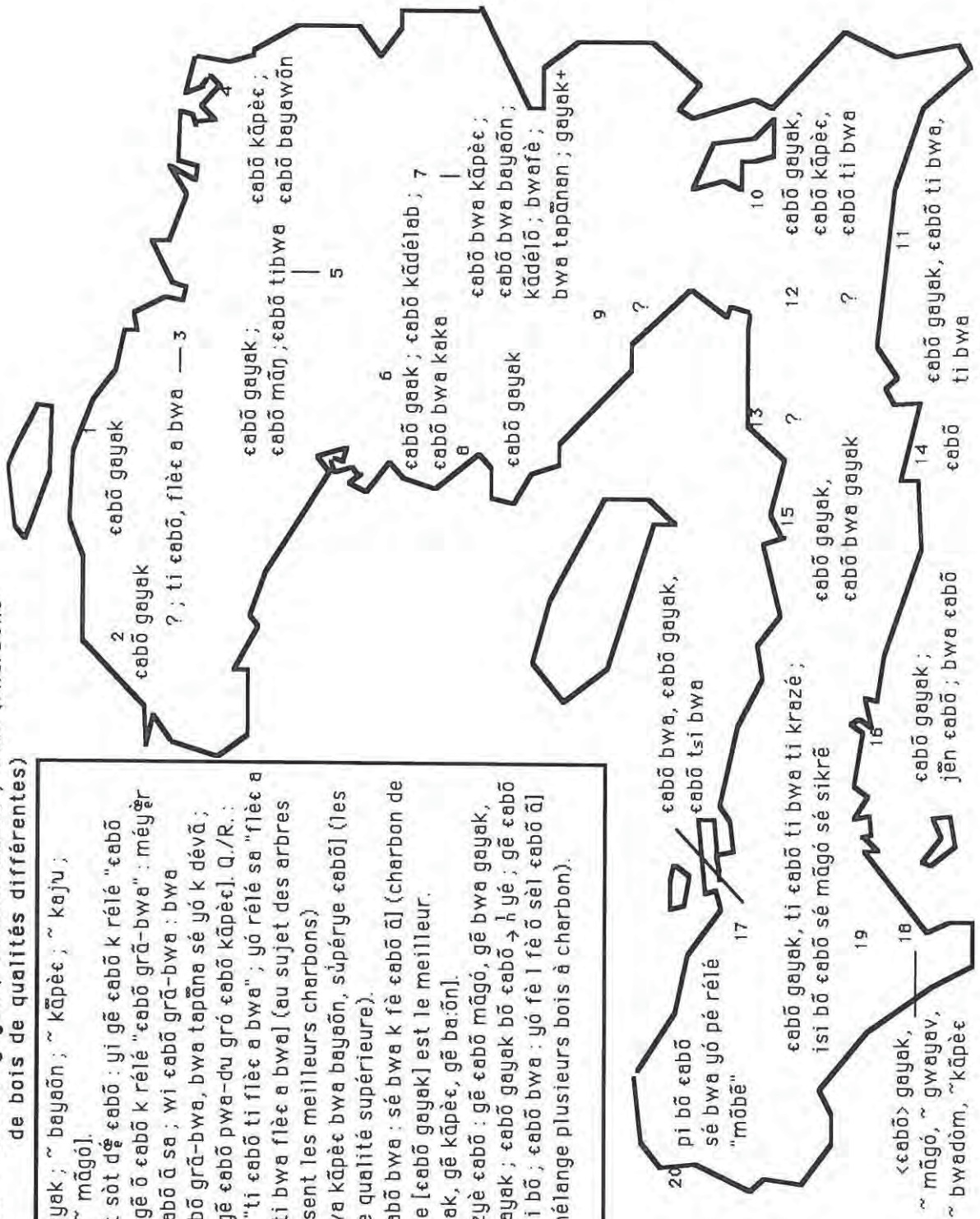
20 : [si tãku w al Pòtóprës, w al di u vin  
acté rifla, u p ap jwën → ni ; u mèt wè l,  
u p ap jwën → ni ; é "galè" pu di] (... c'est  
[galè] qu'il faut dire).





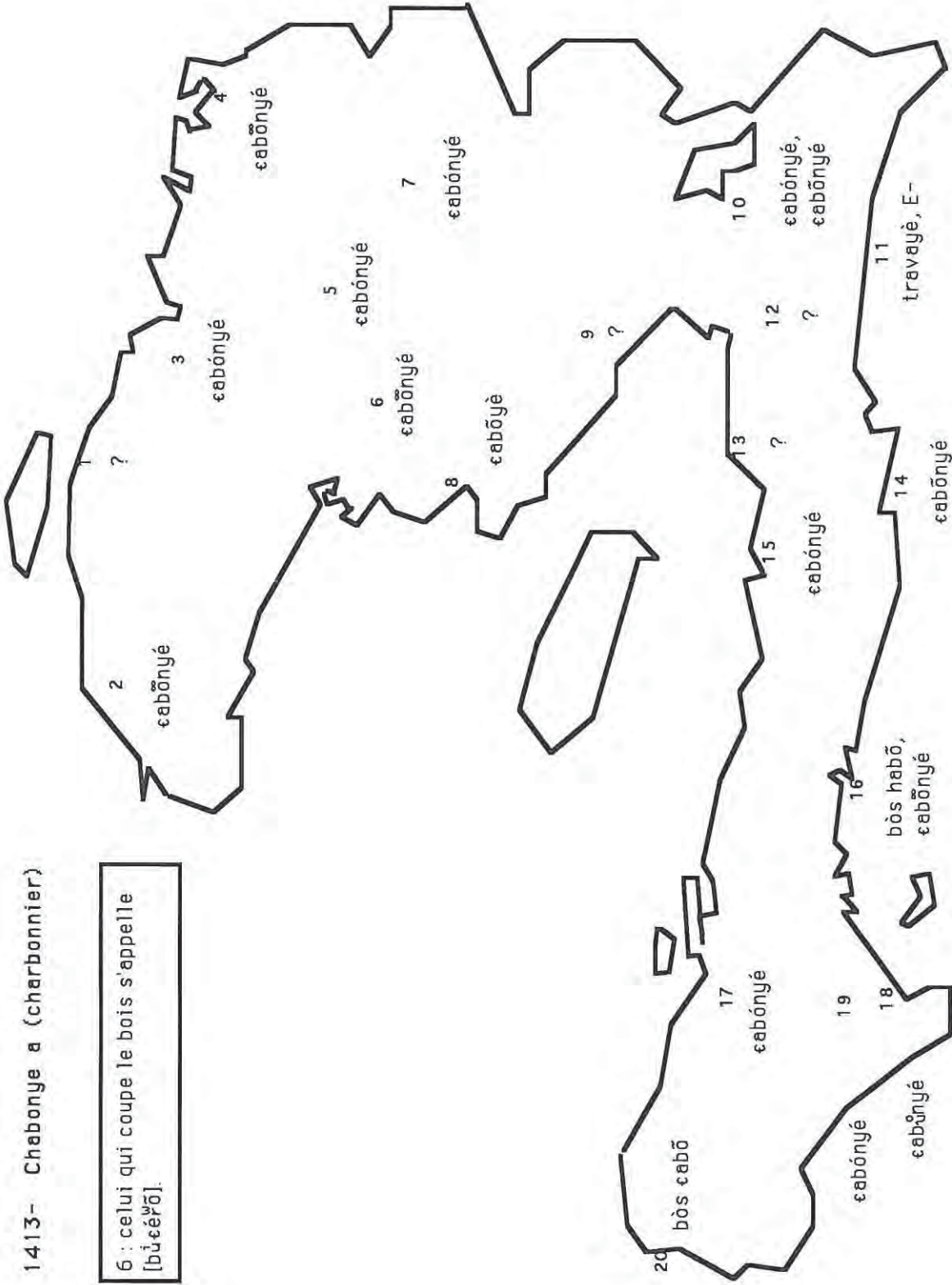
1412 – Chabon gayak ; chabon tibwa ; etc. (charbons de bois de qualités différentes)

2 : [ɛabō gayak ; ~ bayaōñ ; ~ kāpēc ; ~ kajju ; ~ zabōka ; ~ māgō].  
 3 : [iŋja tut sòt dʒɛ ɛabō : yi gē ɛabō k rélé "ɛabō kāpēc" ; yi gē ō ɛabō k rélé "ɛabō grā-bwa" : méyɛr súpéryɛr ɛabō ā sa ; wi ɛabō grā-bwa : bwa tapāna ; ɛabō grā-bwa, bwa tapāna sé yó k dévā ; apré sa yi gē ɛabō pwa-du gró ɛabō kāpēc]. Q./R. : [yó rélé sa "ti ɛabō ti flèc a bwa" ; yó rélé sa "flèc a bwa" ; wi ti bwa flèc a bwa] (au sujet des arbres qui fournissent les meilleurs charbons)  
 7 : [ɛabō bwa kāpēc bwa bayaōñ, súpérye ɛabō] (les charbons de qualité supérieure).  
 8 : [ɛabō, ɛabō bwa ; sé bwa k fè ɛabō ā] (charbon de bois). 10 : le [ɛabō gayak] est le meilleur.  
 14 : [gē gayak, gē kāpēc, gē ba:ōñ].  
 15 : [gē plizyé ɛabō : gē ɛabō māgō, gē bwa gayak, ɛabō bwa gayak ; ɛabō gayak bō ɛabō → h yé ; gē ɛabō tamaré ki pi bō ; ɛabō bwa : yó fè l fè ō sèl ɛabō ā] (quand on mélange plusieurs bois à charbon).



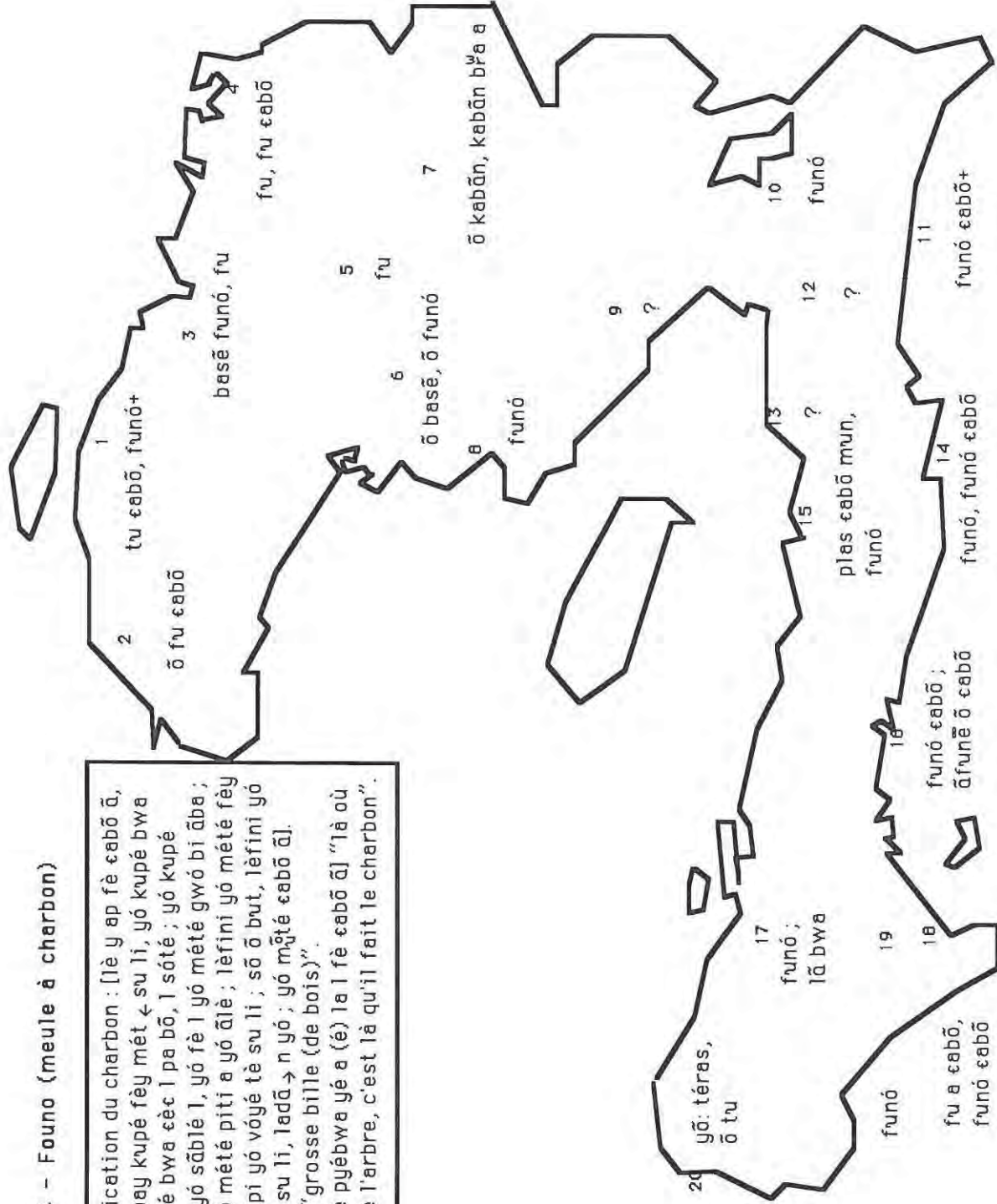
1413- Chabonye a (charbonnier)

6 : celui qui coupe le bois s'appelle  
[bʰééʰō].



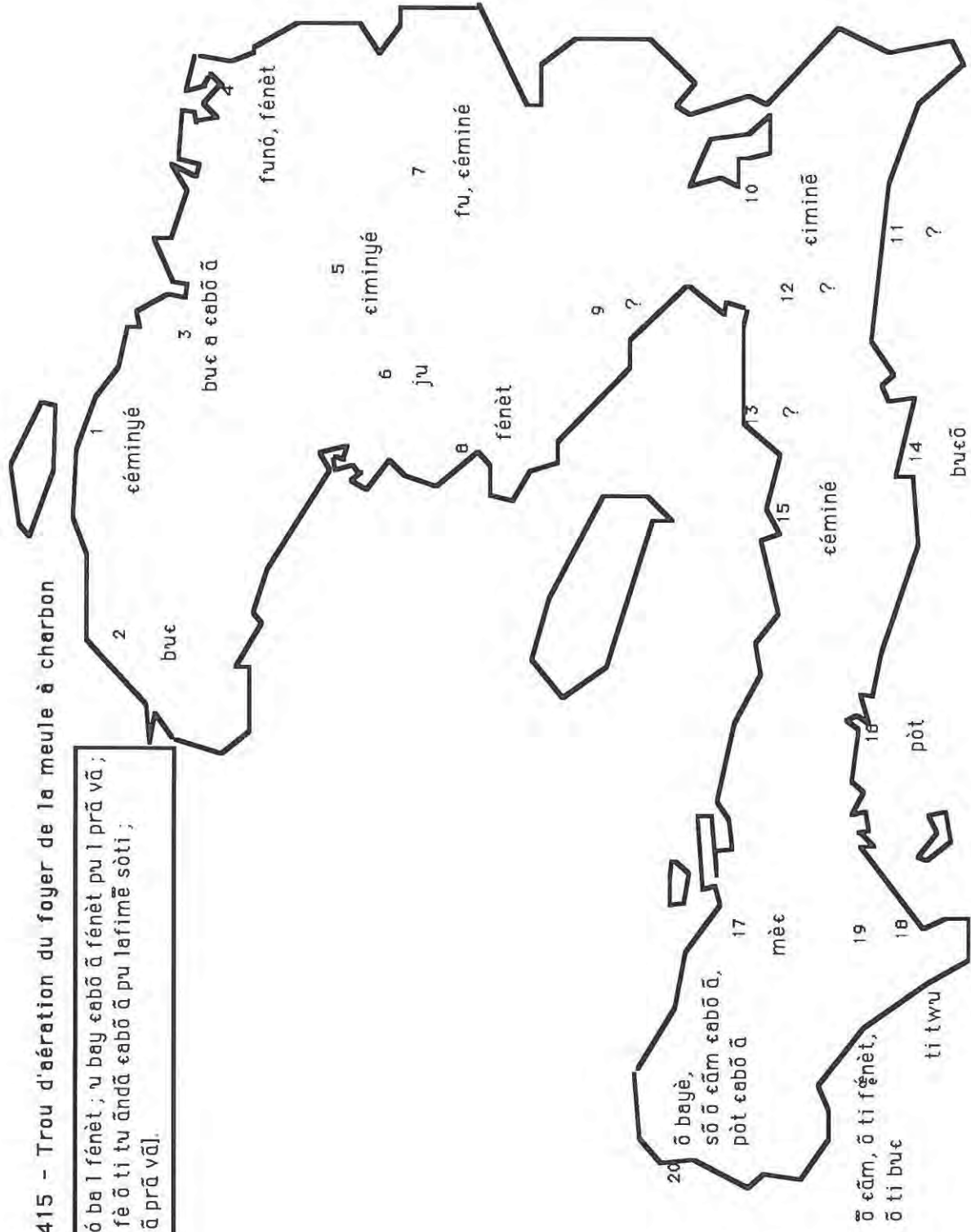
1414 - Founo (meule à charbon)

10 : fabrication du charbon : [lè y ap fè εabō ã, yó εacé pay kupé fèy mét ← su li, yó kupé bwa vèt ; si sé bwa εεc l pa bō, l sóté ; yó kupé bwa vèt yó sãblé l, yó fè l yó mété gwó bi ãba ; lèfini, yó mété piti a yó ãlè ; lèfini yó mété fèy la su li ãpi yó vóyé tè su li ; sō ò but, lèfini yó met difé su li, ladã → n yó ; yó mǔtè εabō ã] [gwó bi] "grosse bille (de bois)".  
 18 : [kóté pyébwa yé a (é) la l fè εabō ã] "là où se trouve l'arbre, c'est là qu'il fait le charbon".



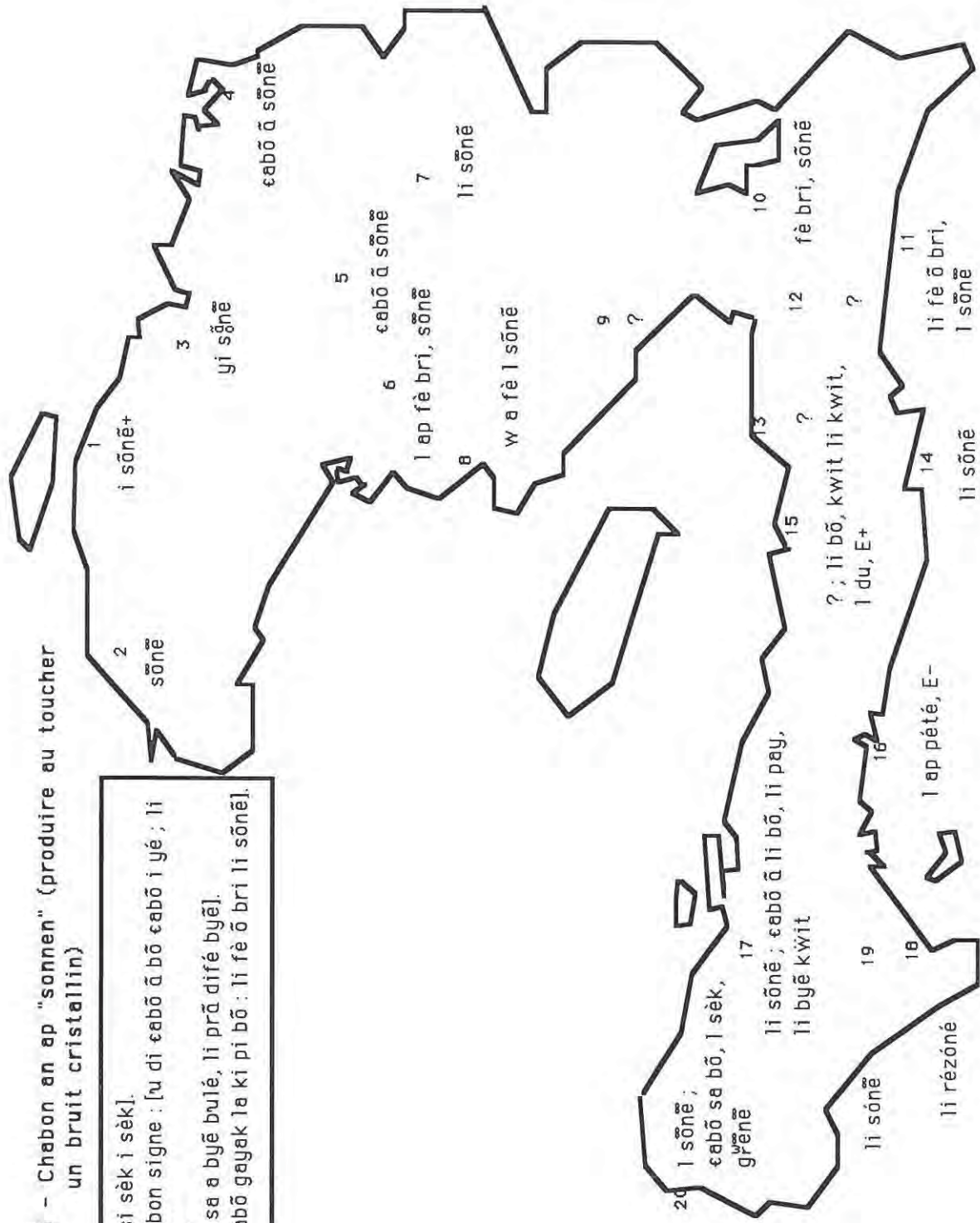
1415 - Trou d'aération du foyer de la meule à charbon

8 : [yó ba l fénèt ; u bay eabō ā fénèt pu l prā vā ; w ap fè ō ti tw āndā eabō ā pu lafīmē sōti ; eabō ā prā vā].



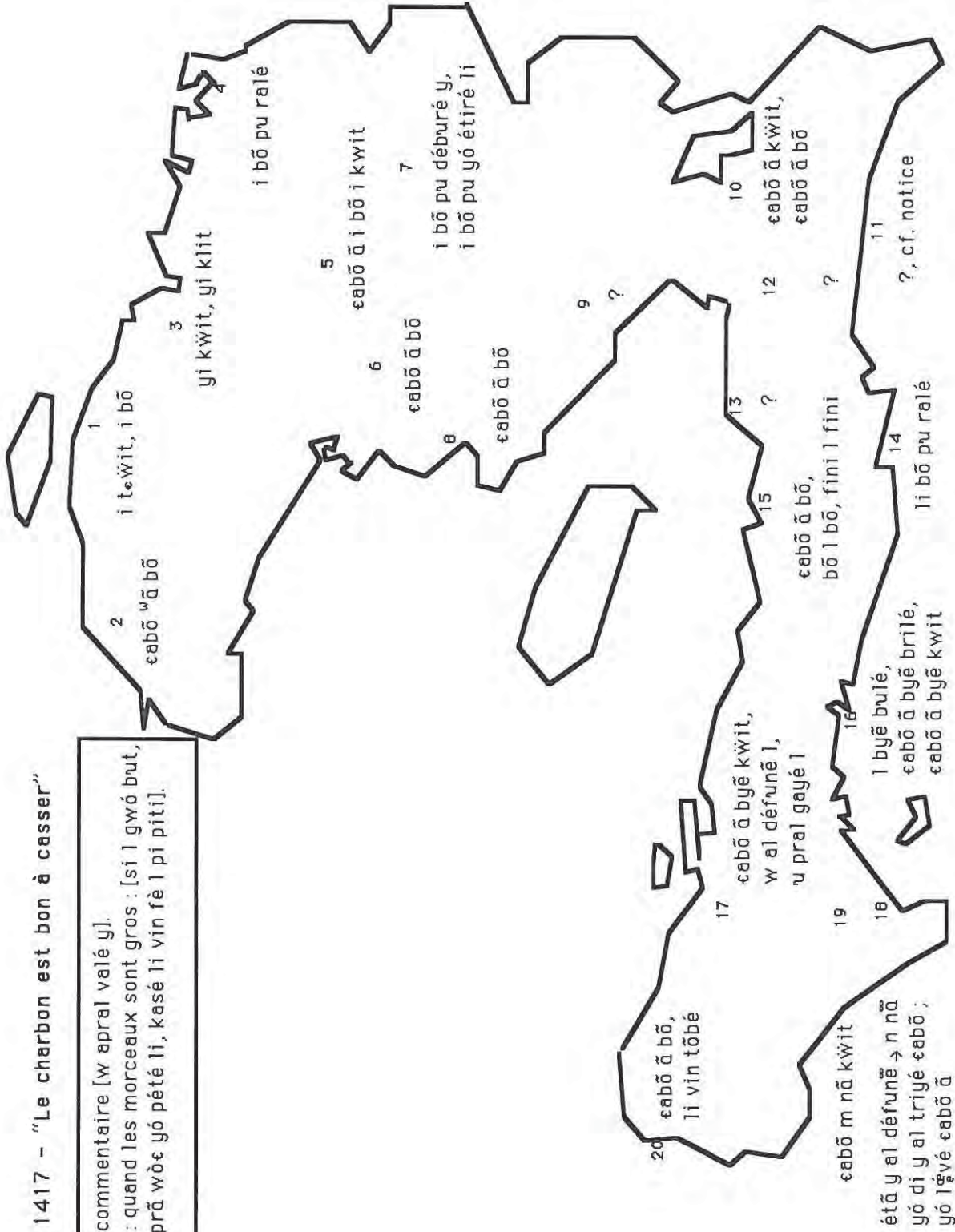
1416 - Chabon an ap "sonnen" (produire au toucher un bruit cristallin)

- 1 : [kòmsi sèk i sèk].  
 5 : c'est bon signe : [u di εabō ā bō εabō i yé ; li bō εabō].  
 6 : [εabō sa a byē bulé, li prā difé byē].  
 11 : [lé εabō gayak la ki pi bō : li fè ò bri li sōnē].



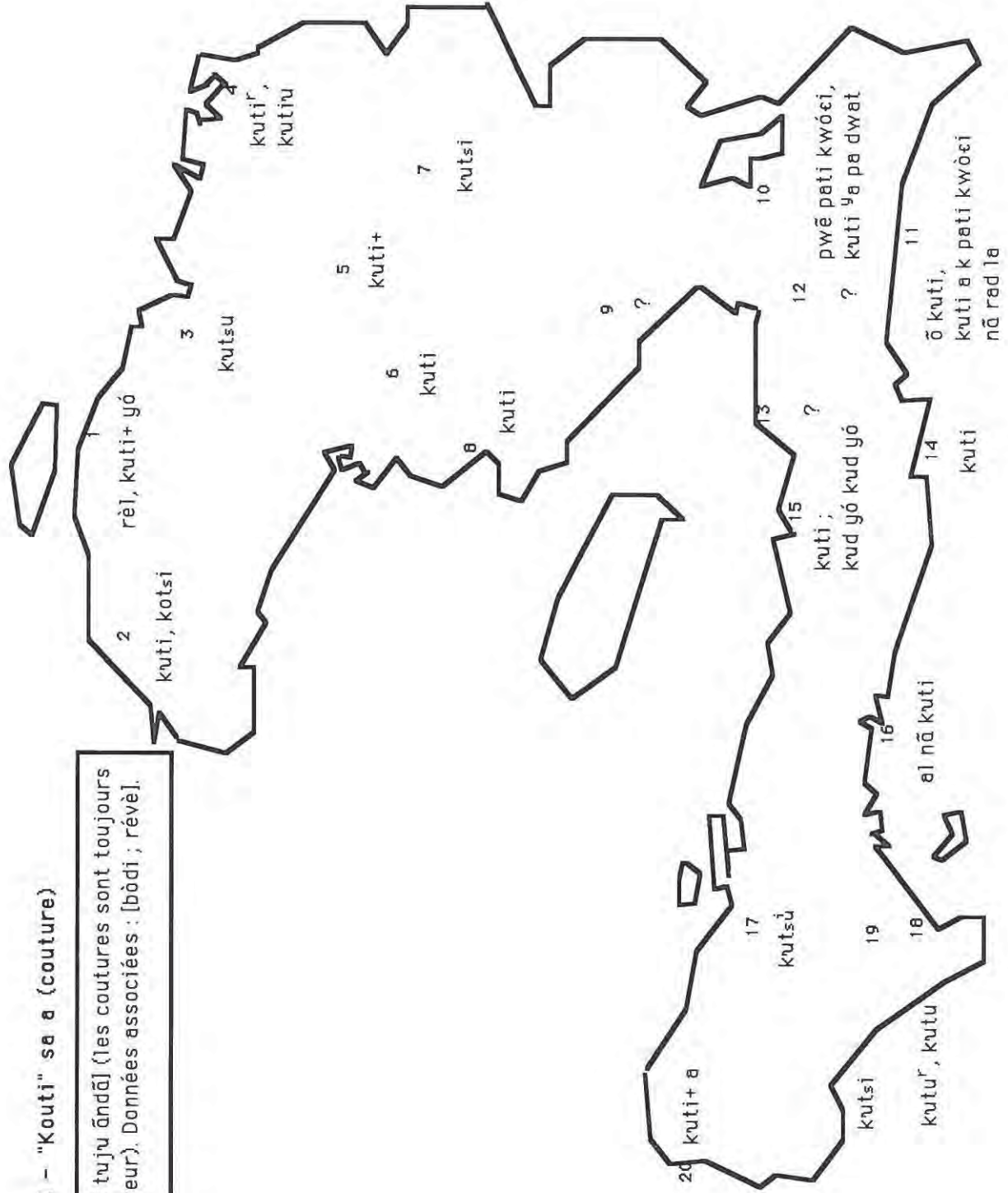
1417 - "Le charbon est bon à casser"

3 : commentaire [w apral valé y].  
 11 : quand les morceaux sont gros : [si l gwó but,  
 yó prā wóc yó pété li, kasé li vin fè l pi piti].



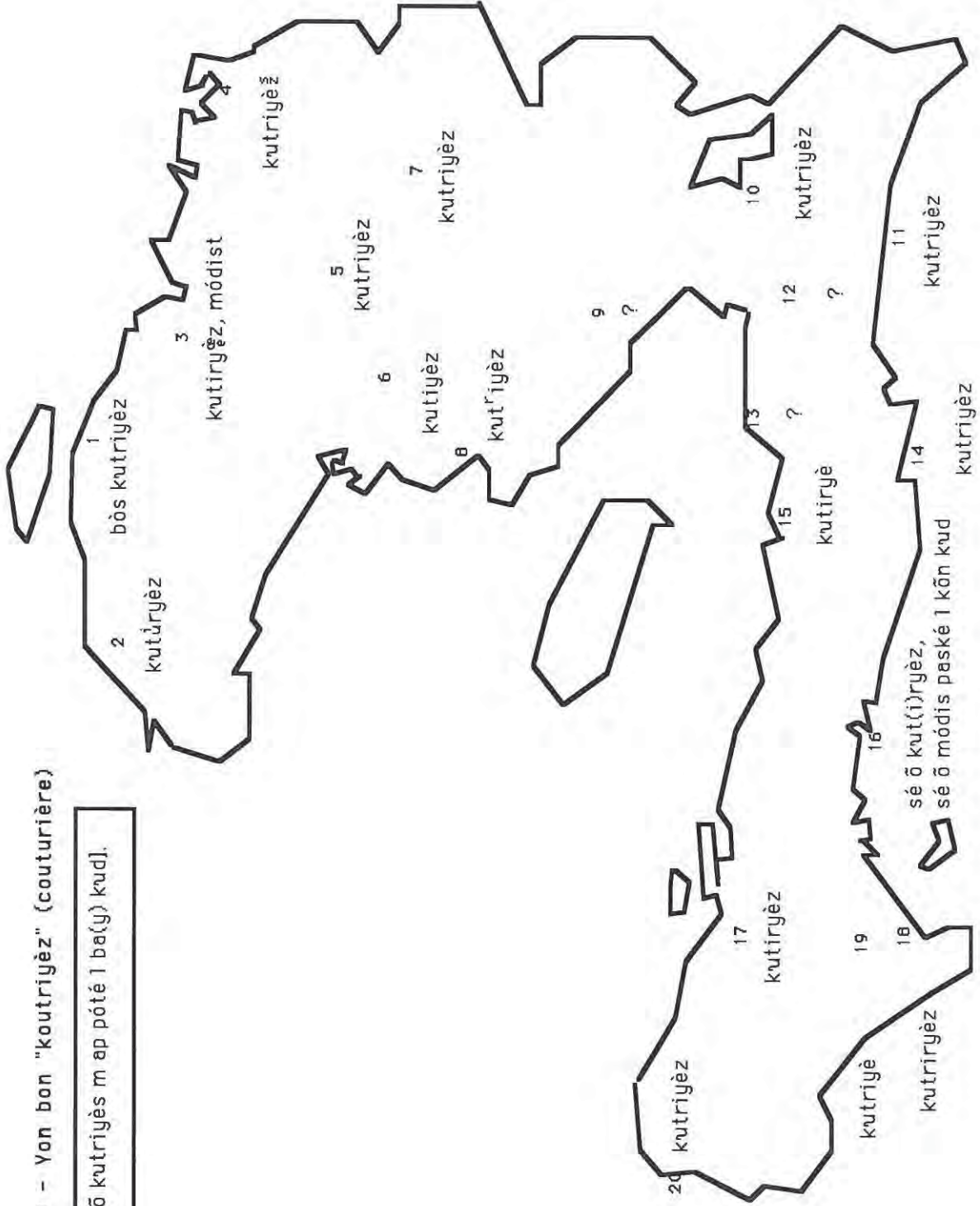
1418 – "Kouti" sa a (couture)

7 : [kutsi tujvu ãndã] (les coutures sont toujours à l'intérieur). Données associées : [bòdi ; révé].



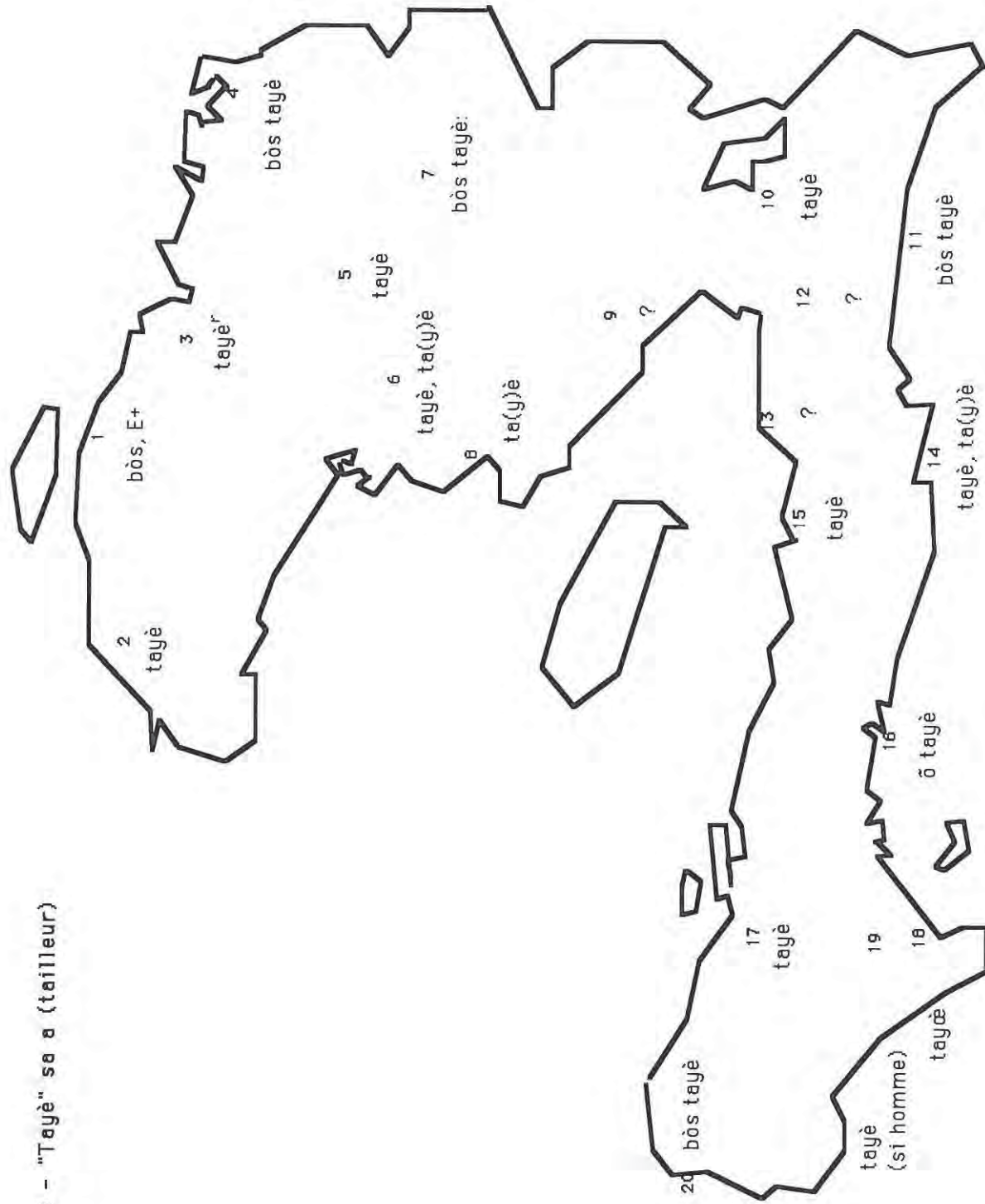
1419 – Von bon "koutriyèz" (couturière)

11 : [ō kutriyès m ap póté 1 ba(y) kud].

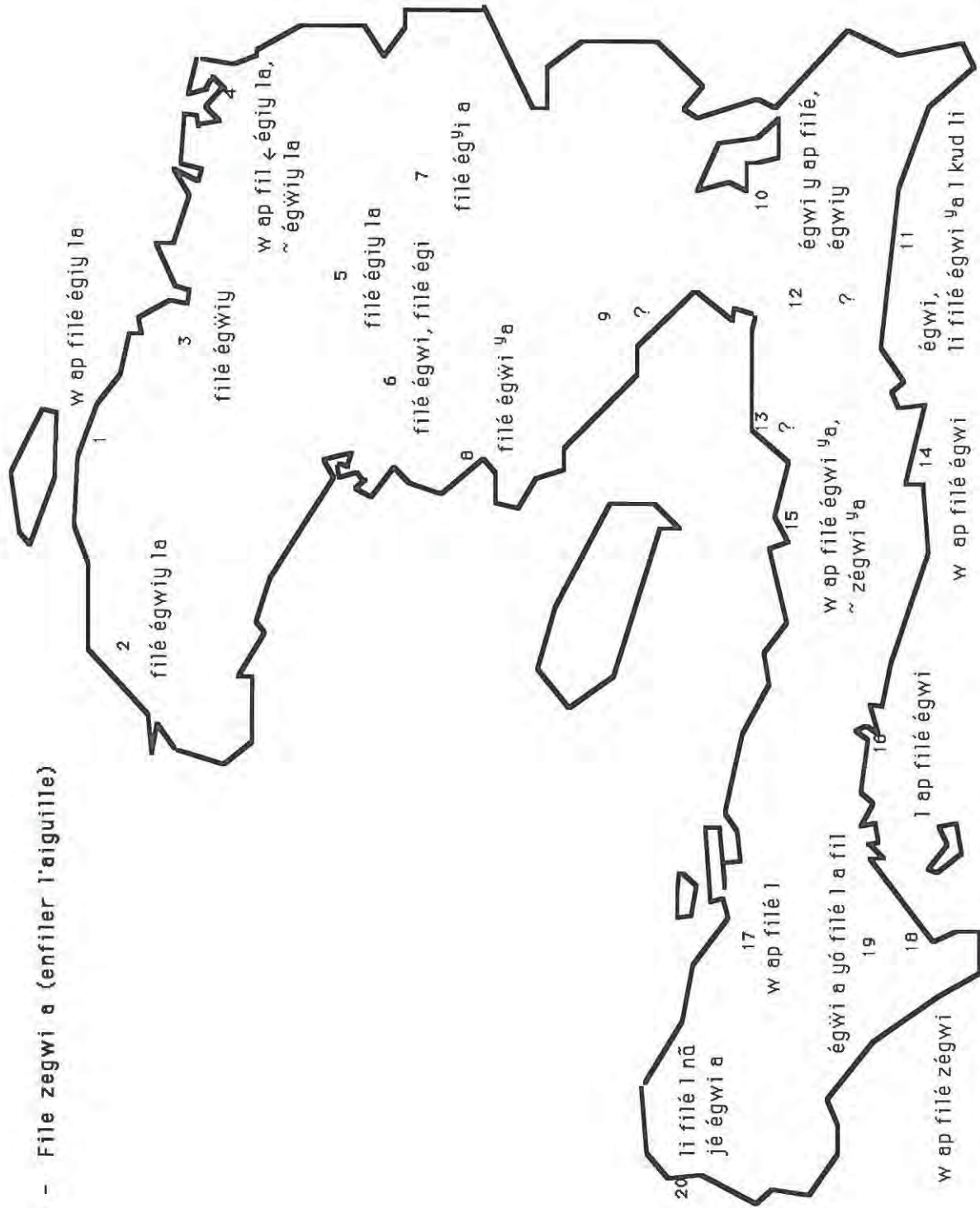




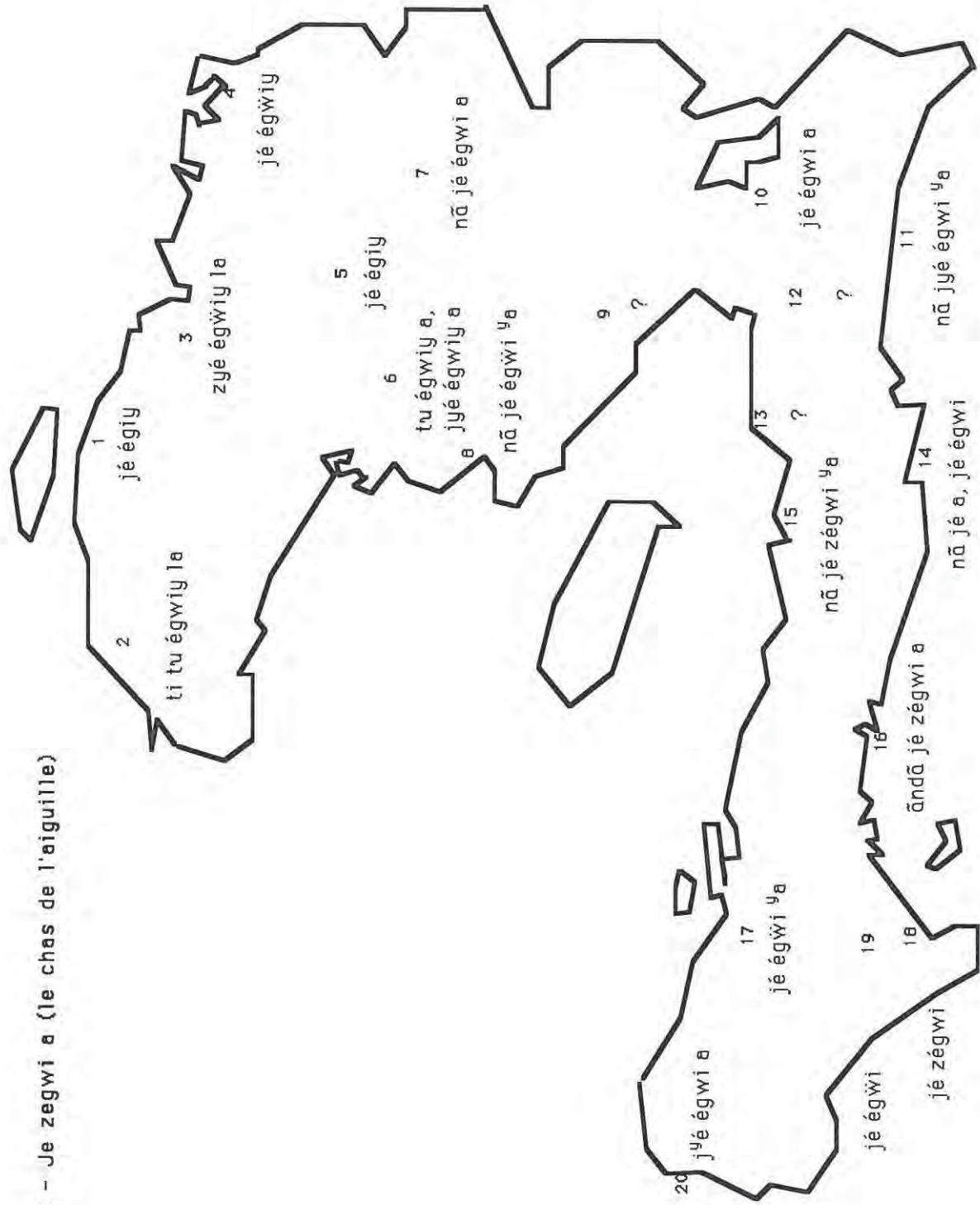
1420 - "Tayè" se a (tailleur)



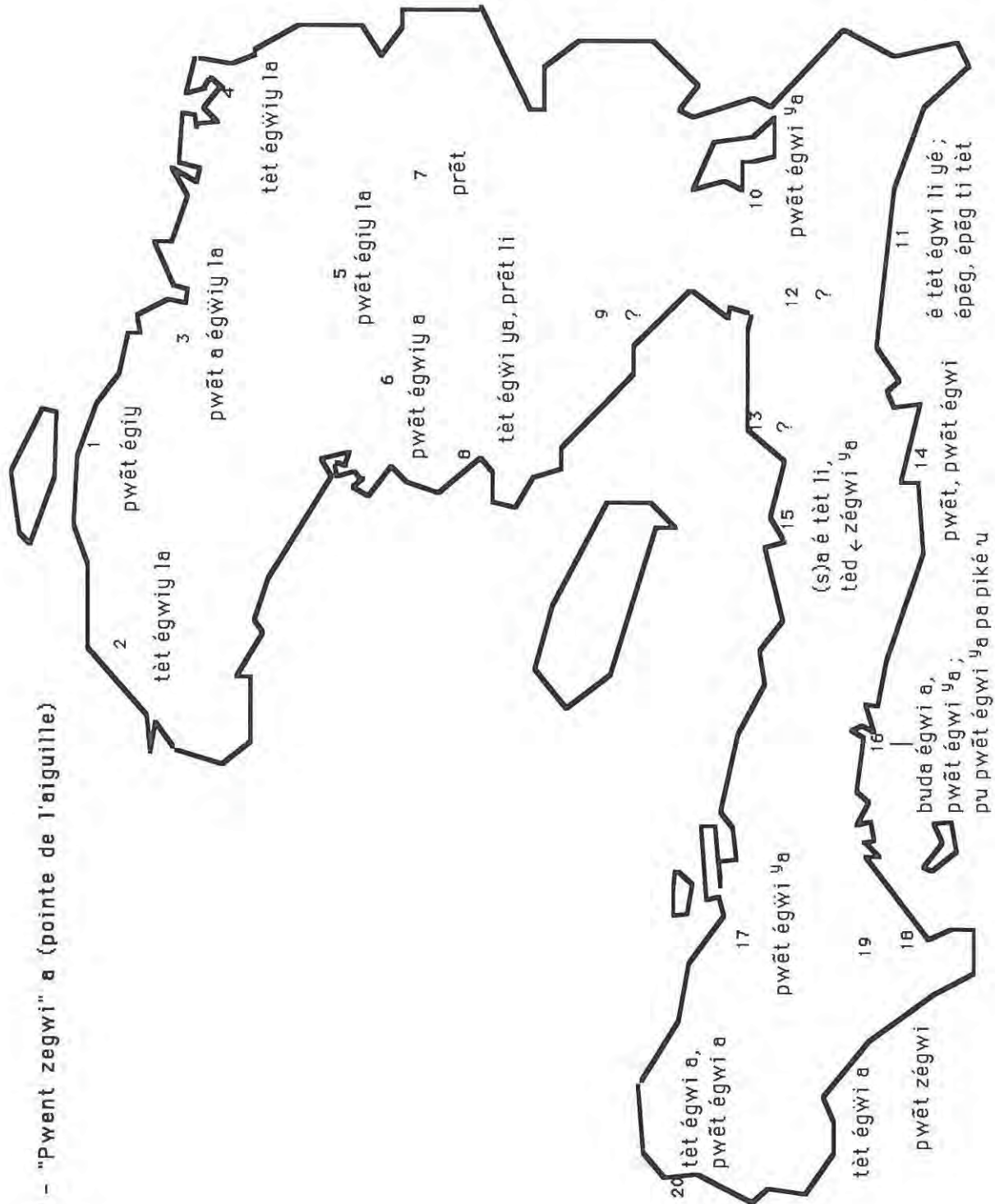
1421 - File zegwi a (enfiler l'aiguille)



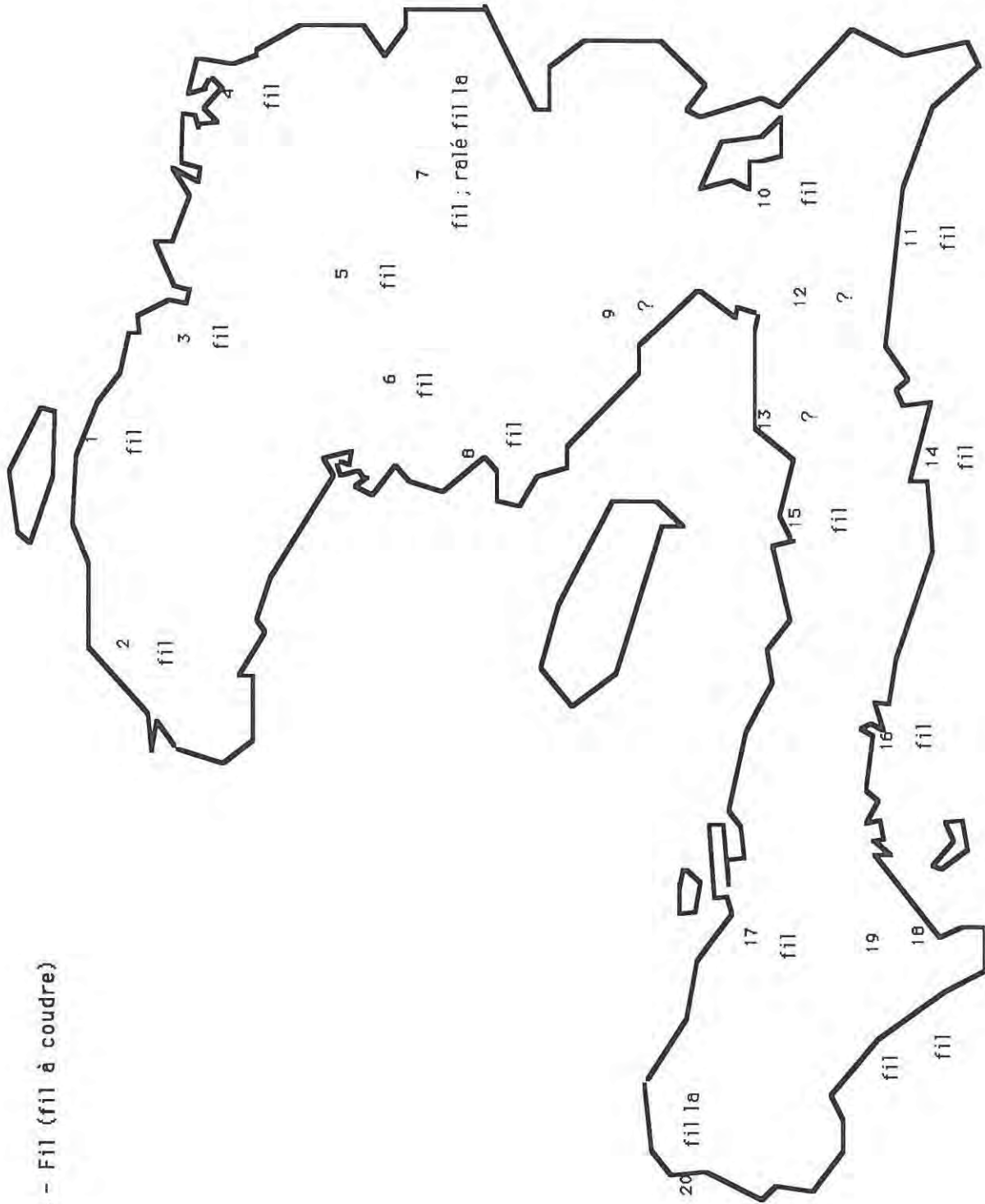
1422 - Je zegwi a (le chas de l'aiguille)



1423 - "Pwent zegwi" a (pointe de l'aiguille)

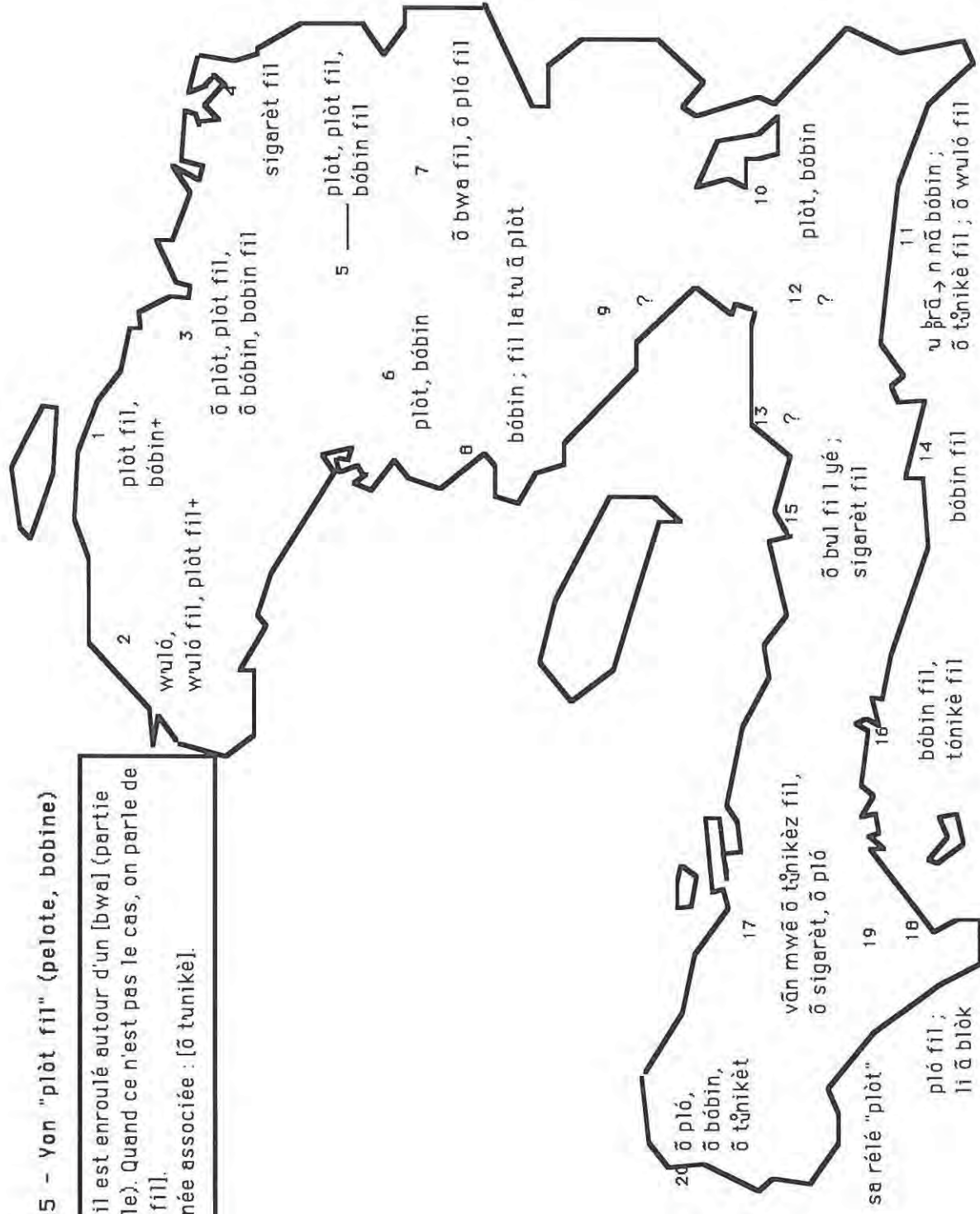


1424 - Fil (fil à coudre)



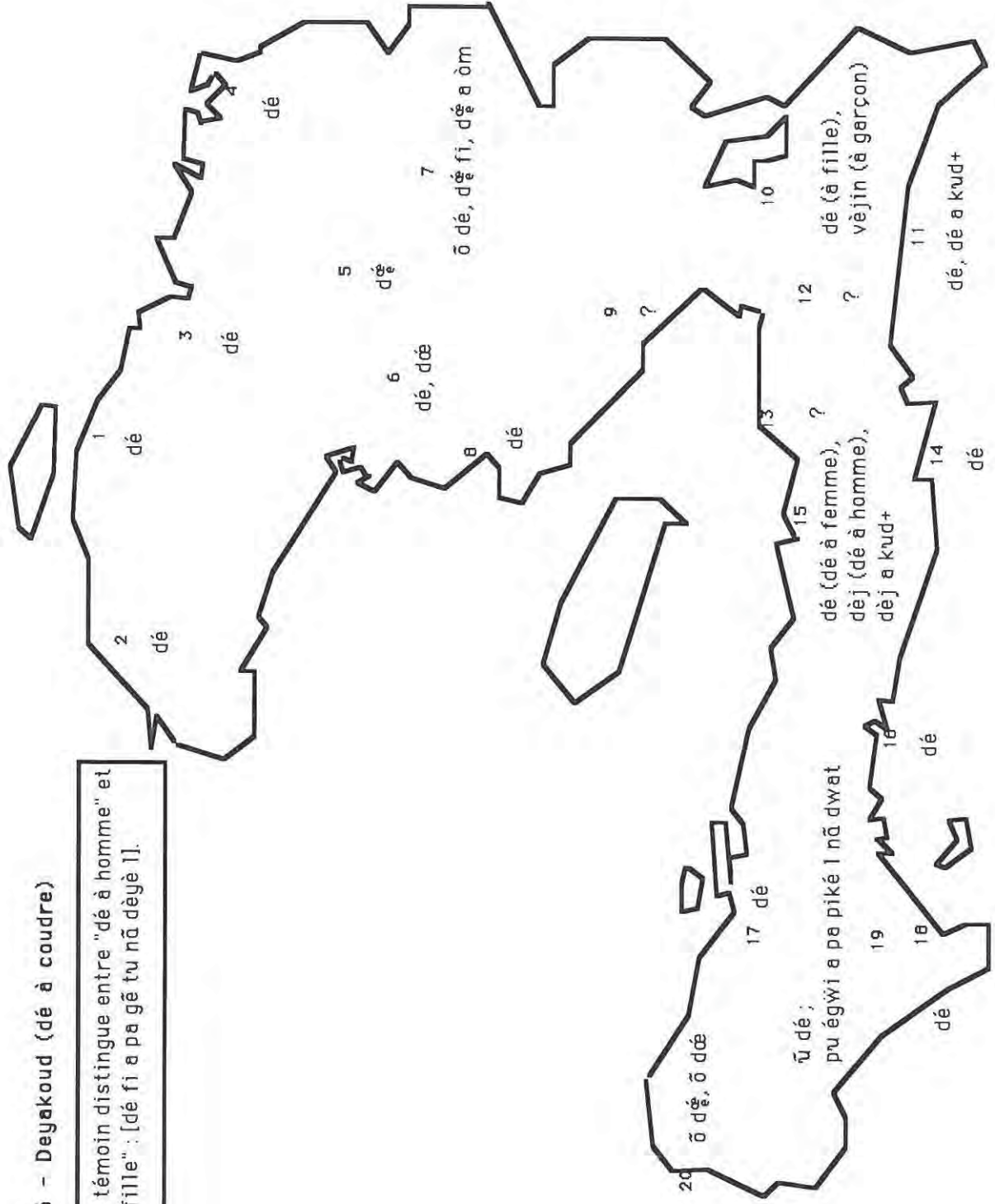
1425 - Von "plòt fil" (pelote, bobine)

4 : le fil est enroulé autour d'un [bwa] (partie centrale). Quand ce n'est pas le cas, on parle de [pakèt fil].  
 7 : donnée associée : [õ tunikè].



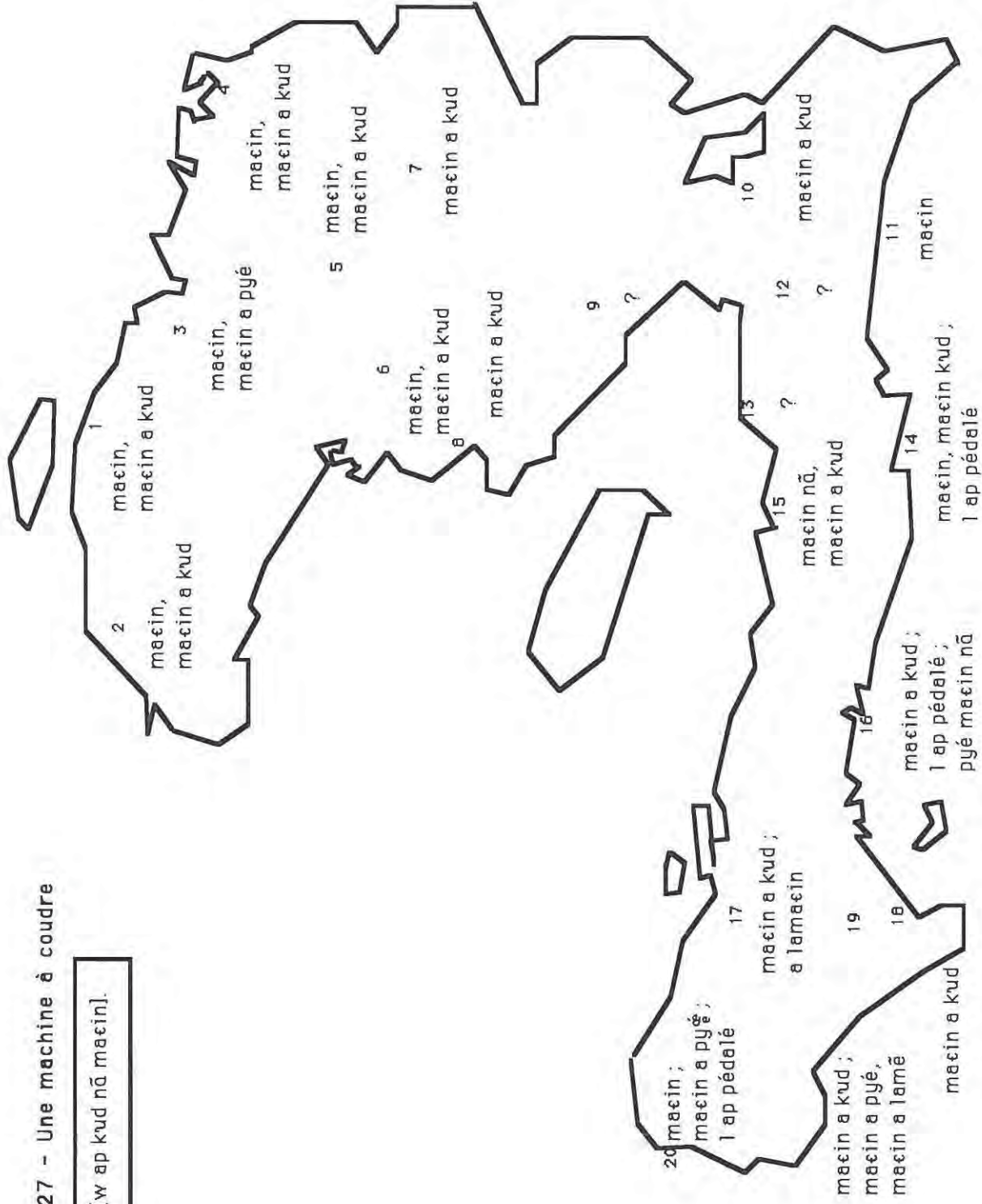
1426 - Deyakoud (dé à coudre)

7 : le témoin distingue entre "dé à homme" et "dé à fille" : [dé fi a pa gē tu nā dèyè l].



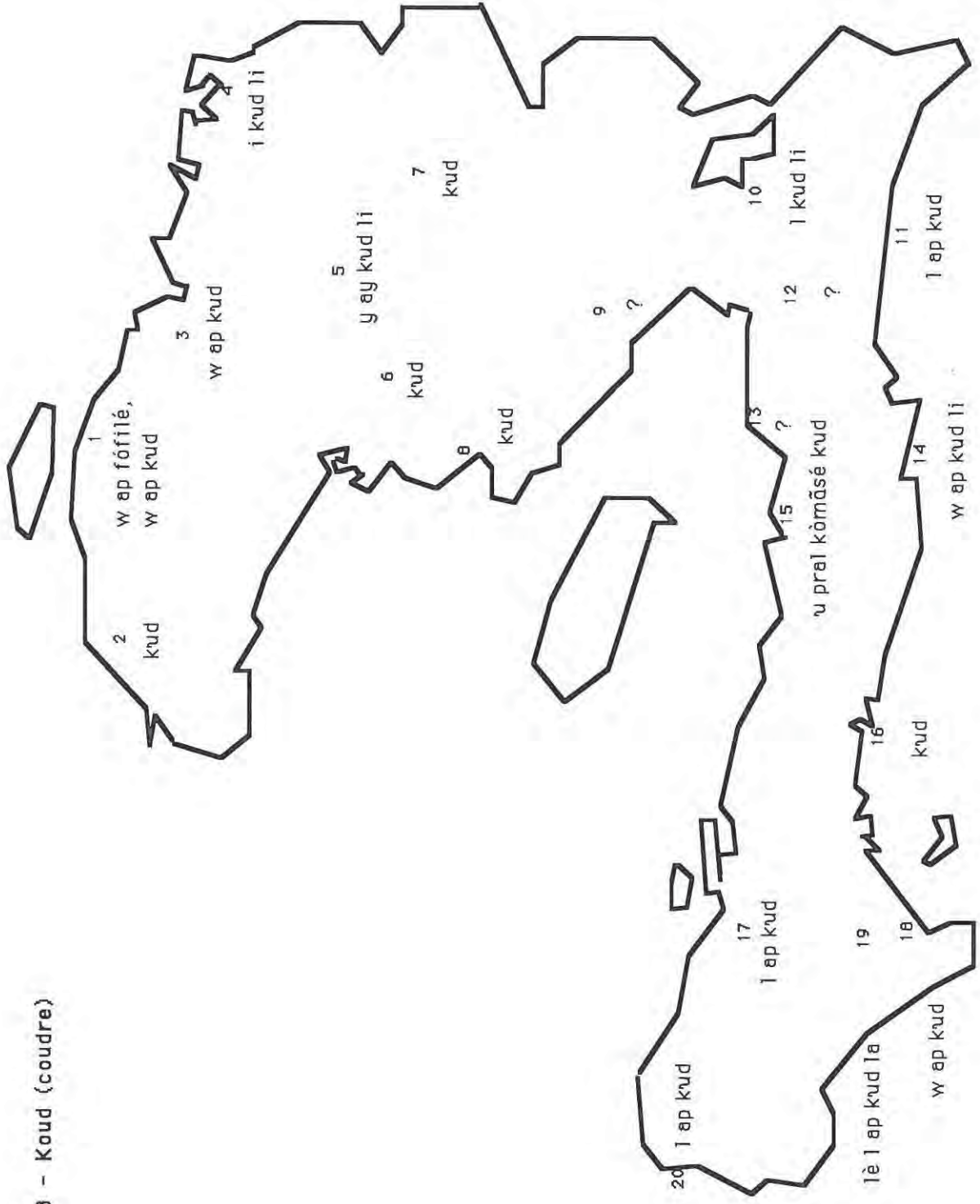
1427 - Une machine à coudre

8 : [w ap kud nā mæin].



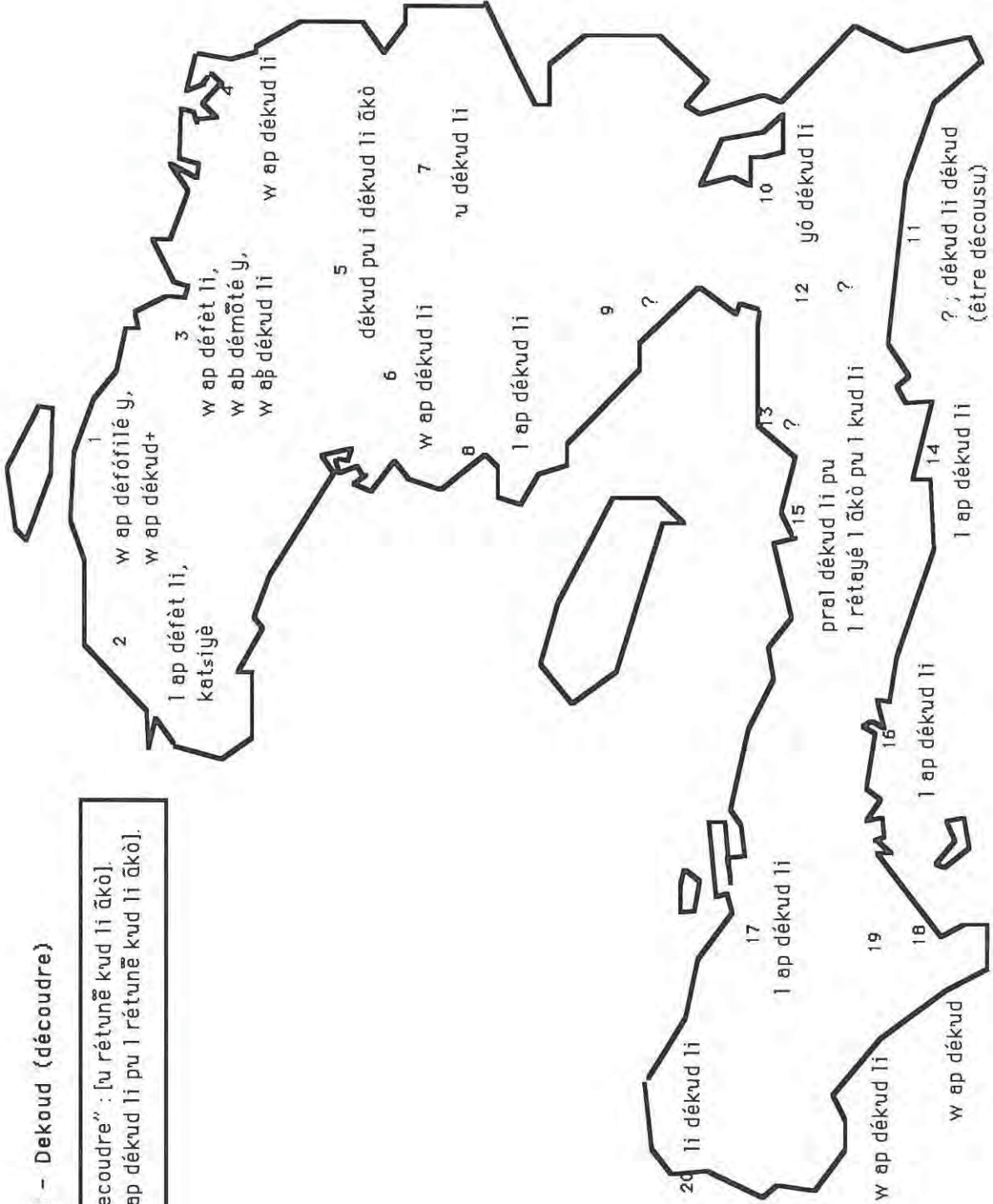


1428 - Koud (coudre)



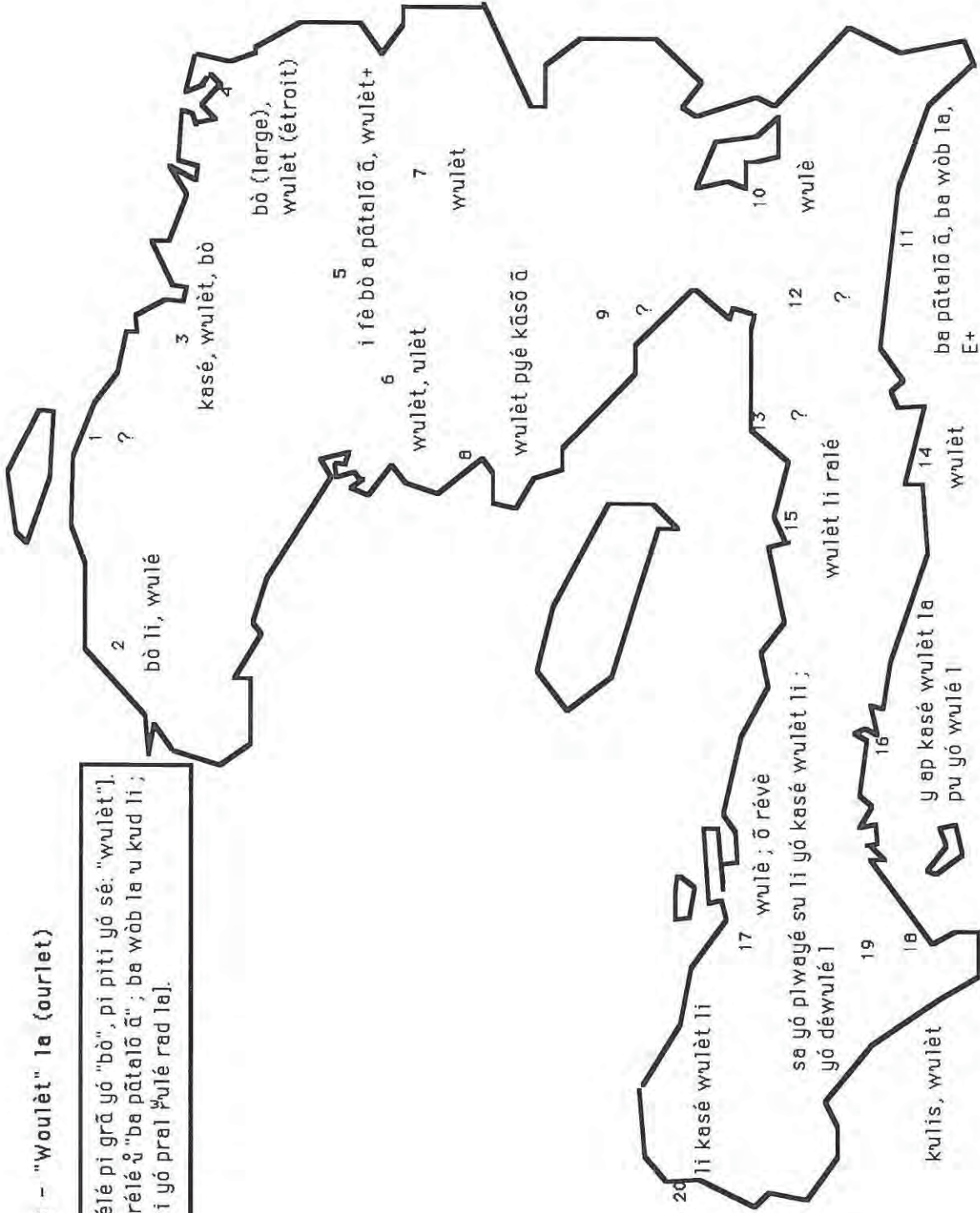
1429 – Dekoud (découdre)

1 : "recoudre" : [u rétuṇē kud li ākò].  
 8 : [] ap dékud li pu 1 rétuṇē kud li ākò].



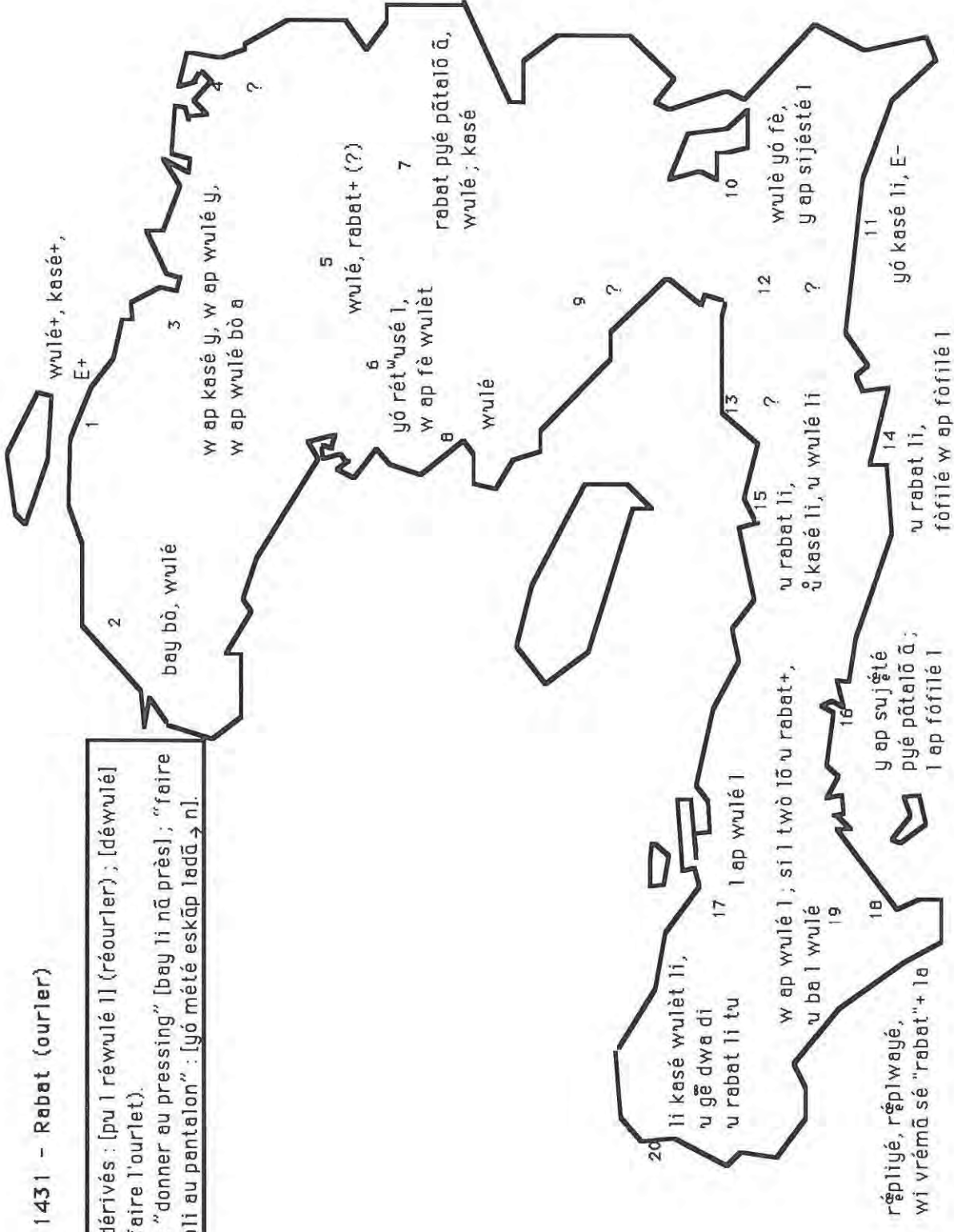
1430 - "Wujèt" la (ourlet)

4 : [yó rélé pi grā yó "bò", pi piti yó sé: "wujèt"].  
 11 : [sé rélé ũ "ba pātālō ā"; ba wòb la u kud li ;  
 (Q./R) wī yó pral ũwulé rad la].



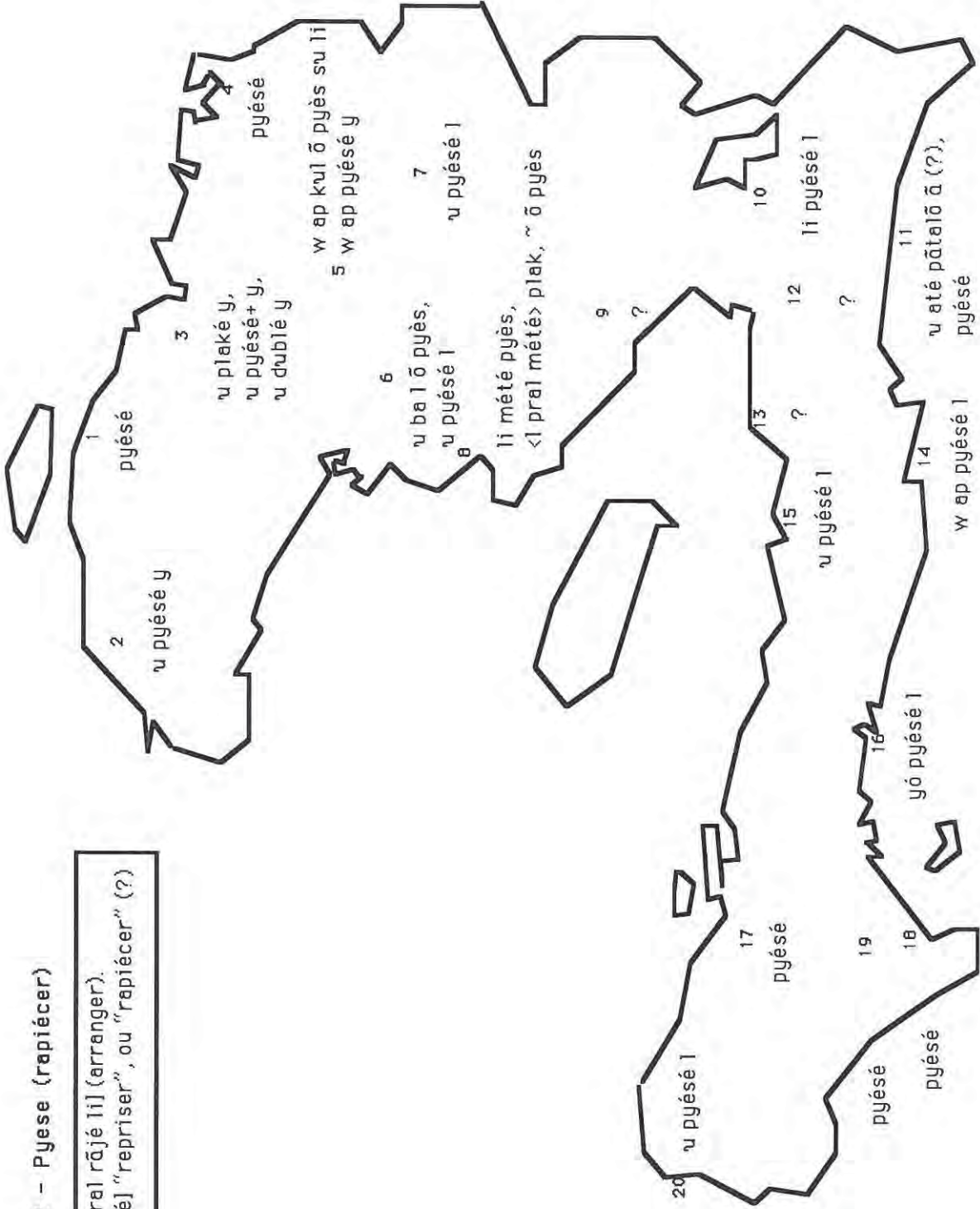
1431 - Rabat (ourlier)

8 : dérivés : [pu l réwulé l] (réourler) ; [déwulé] (défaire l'ourlet).  
 10 : "donner au pressing" [bay li nā près] ; "faire un pli au pantalon" : [yó mété eskāp lādā → n].



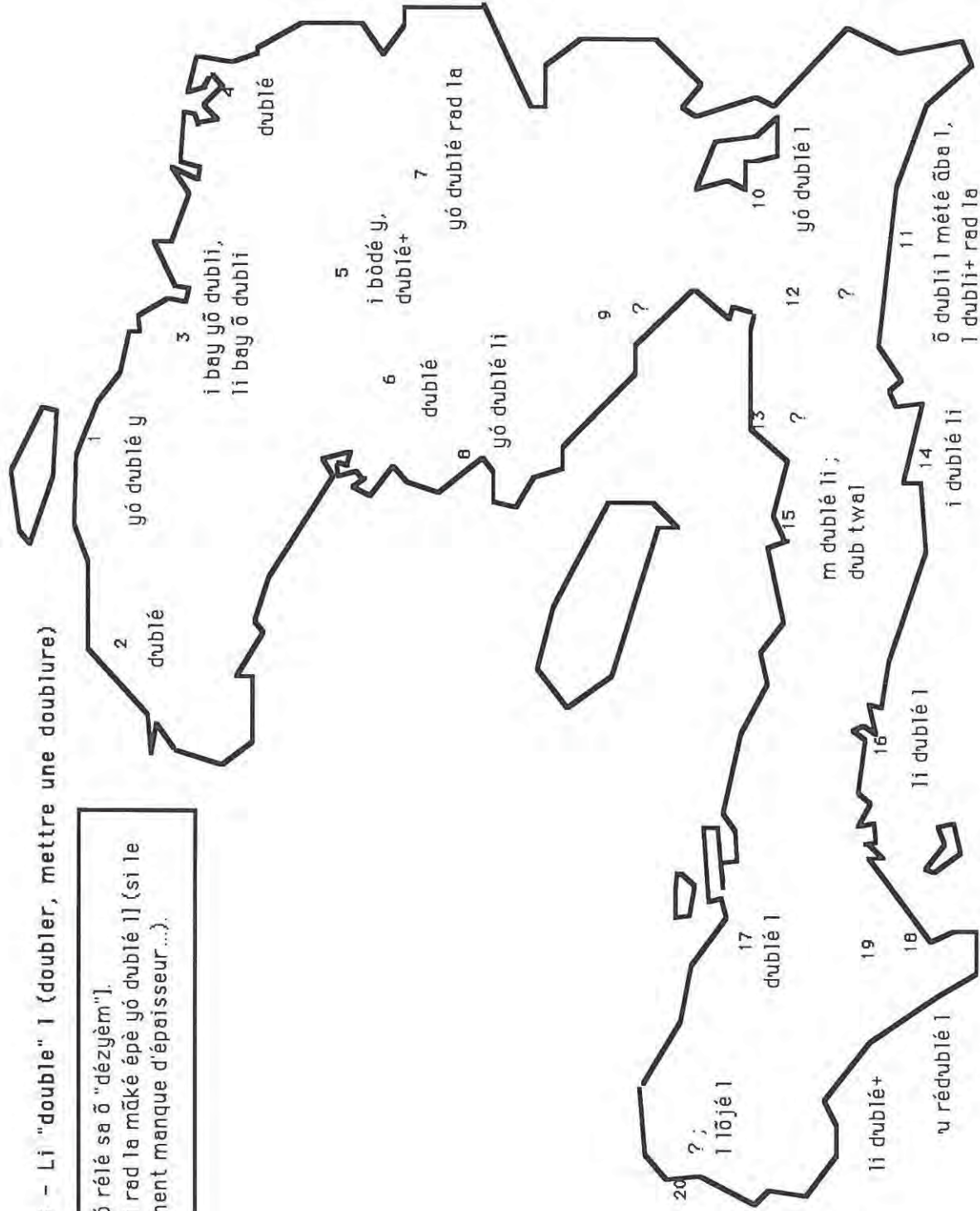
1432 - Pyese (rapiécer)

8 : [li pral rājé li] (arranger).  
 11 : [até] "repriser", ou "rapiécer" (?)



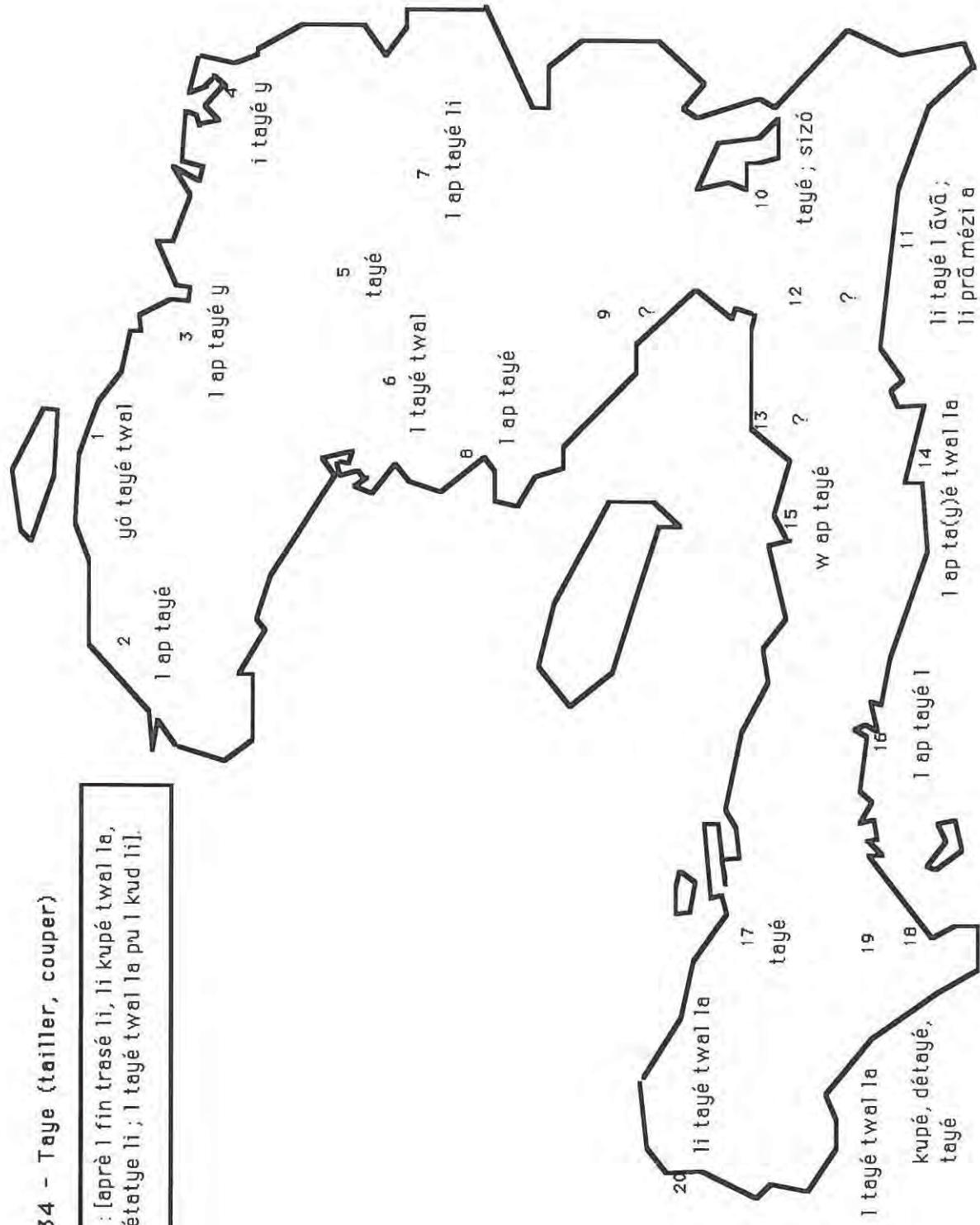
1433 - Li "double" l (doubler, mettre une doublure)

3 : l yó rélé sa ò "dézyèm" l.  
 7 : l si rad la māké épè yó dUBLÉ l (si le vêtement manque d'épaisseur...).



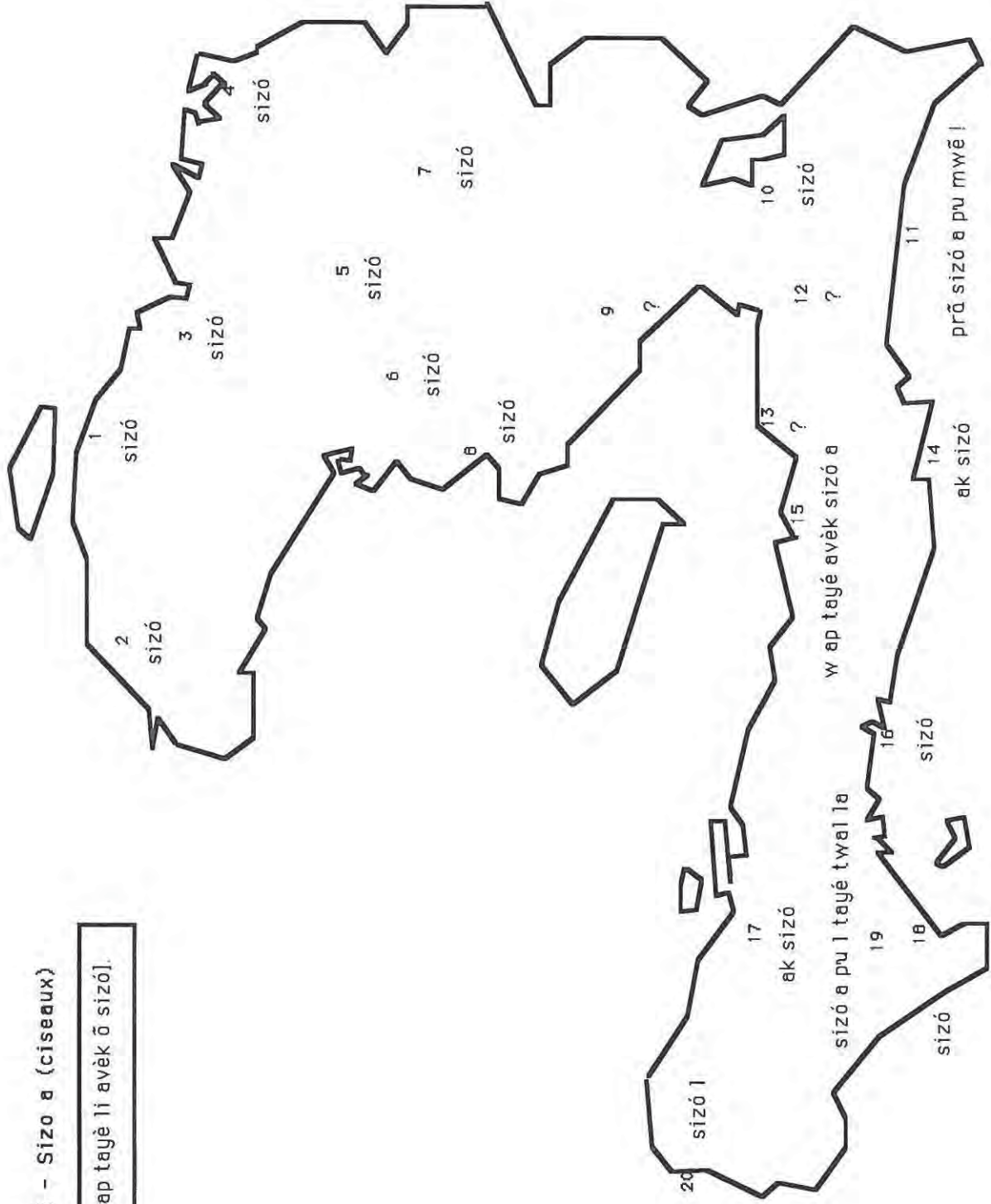
1434 - Taye (tailler, couper)

18 : [après l fin trāsé li, li kupé twal la,  
l détatye li ; l tayé twal la pu l kud li].



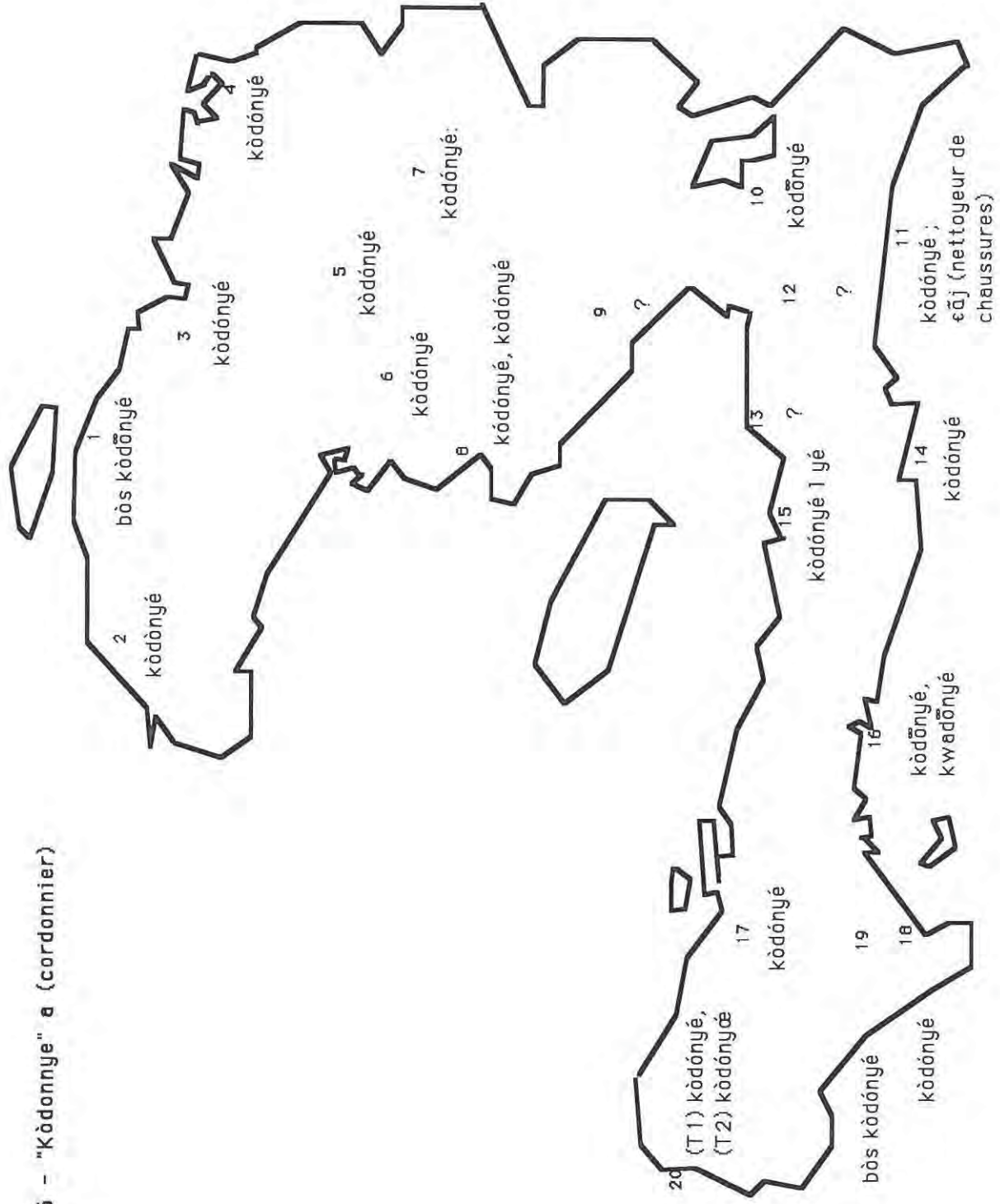
1435 - Sizó a (ciseaux)

7 : [l ap tayé li avék ò sizó].



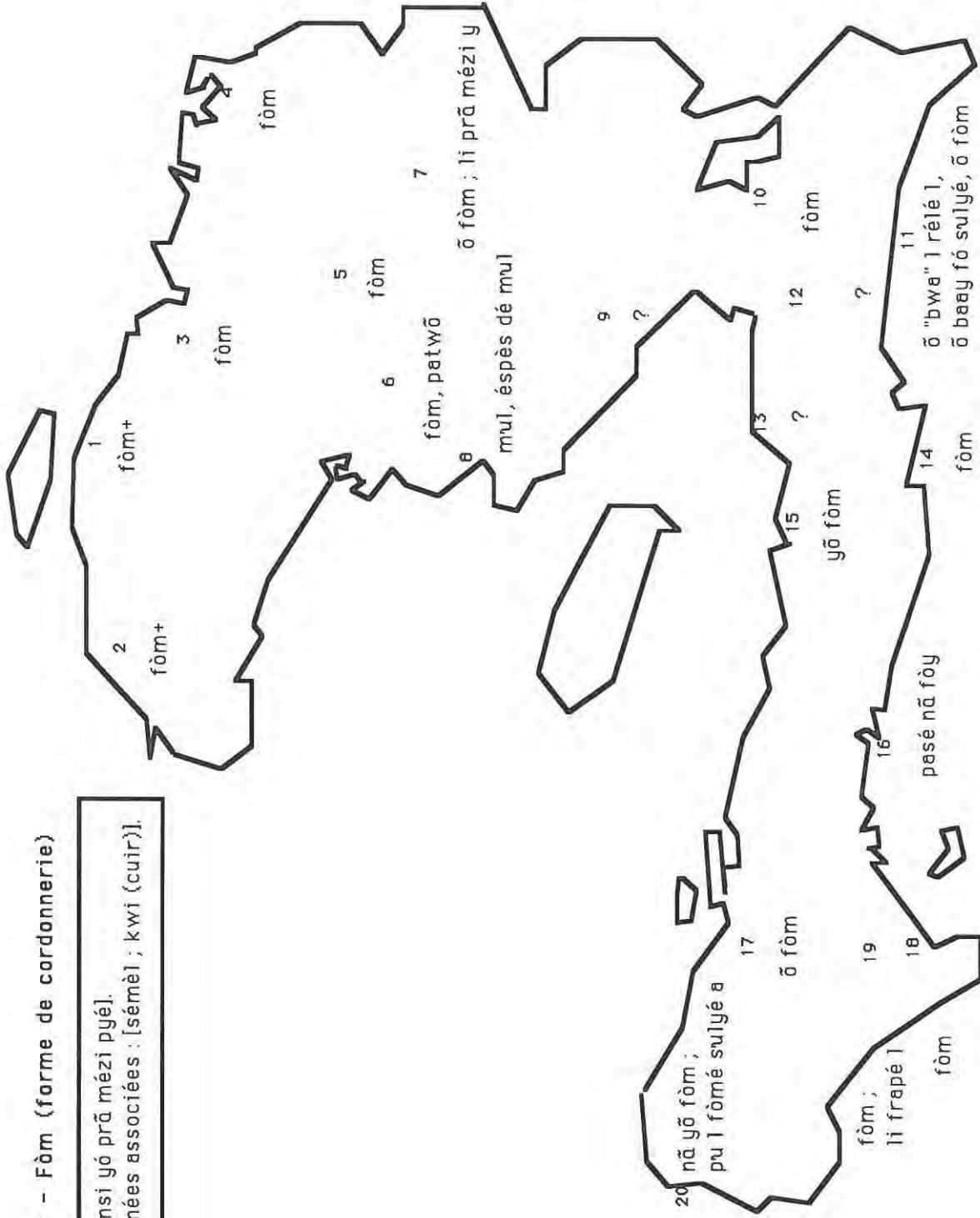


1436 - "Kòdònyé" a (cordonnier)



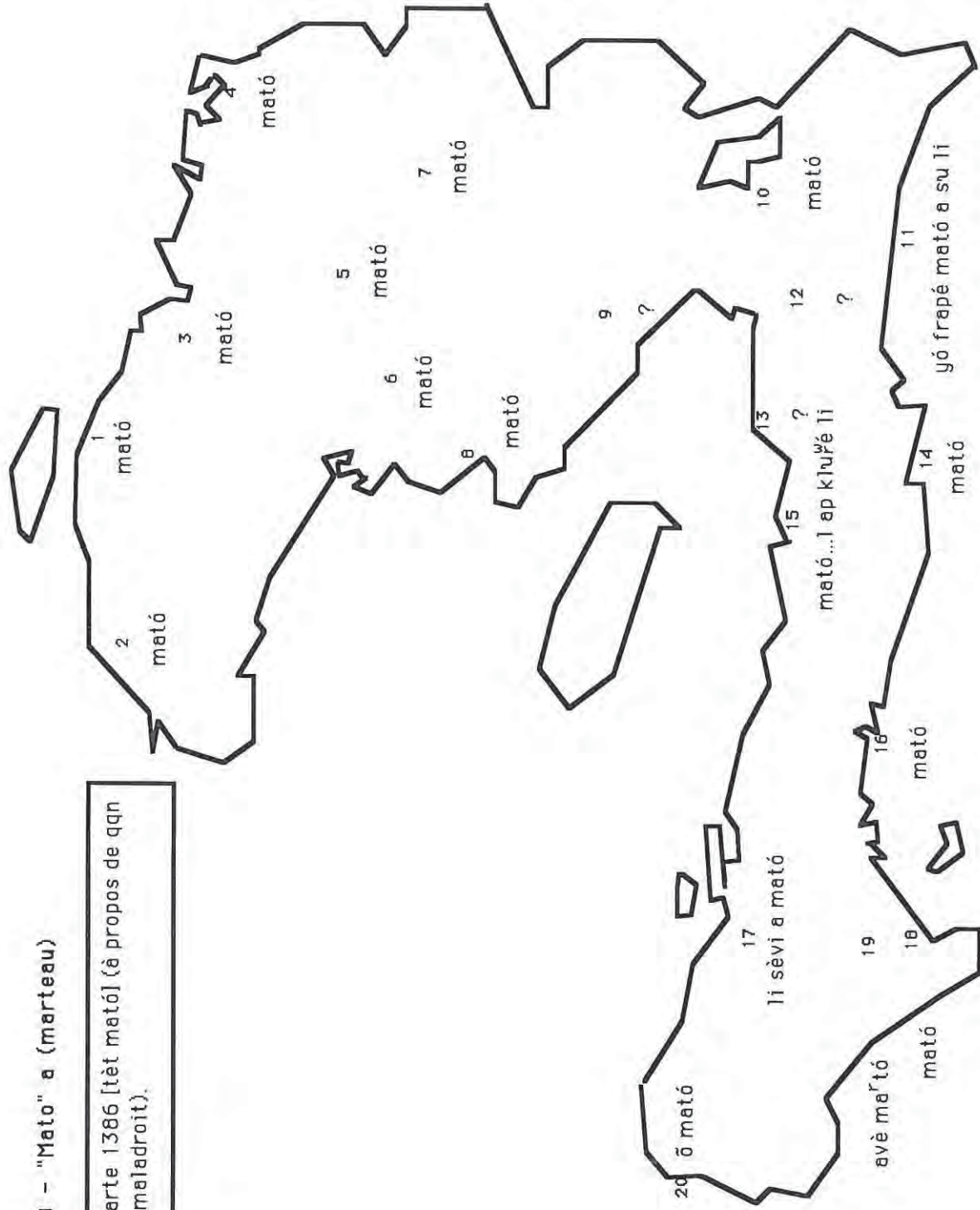
1437 - Fòm (forme de cordonnerie)

- 1 : [kòmsi yó prā mézi pyé].  
 2 : données associées : [sémèl ; kwi (cuir)].



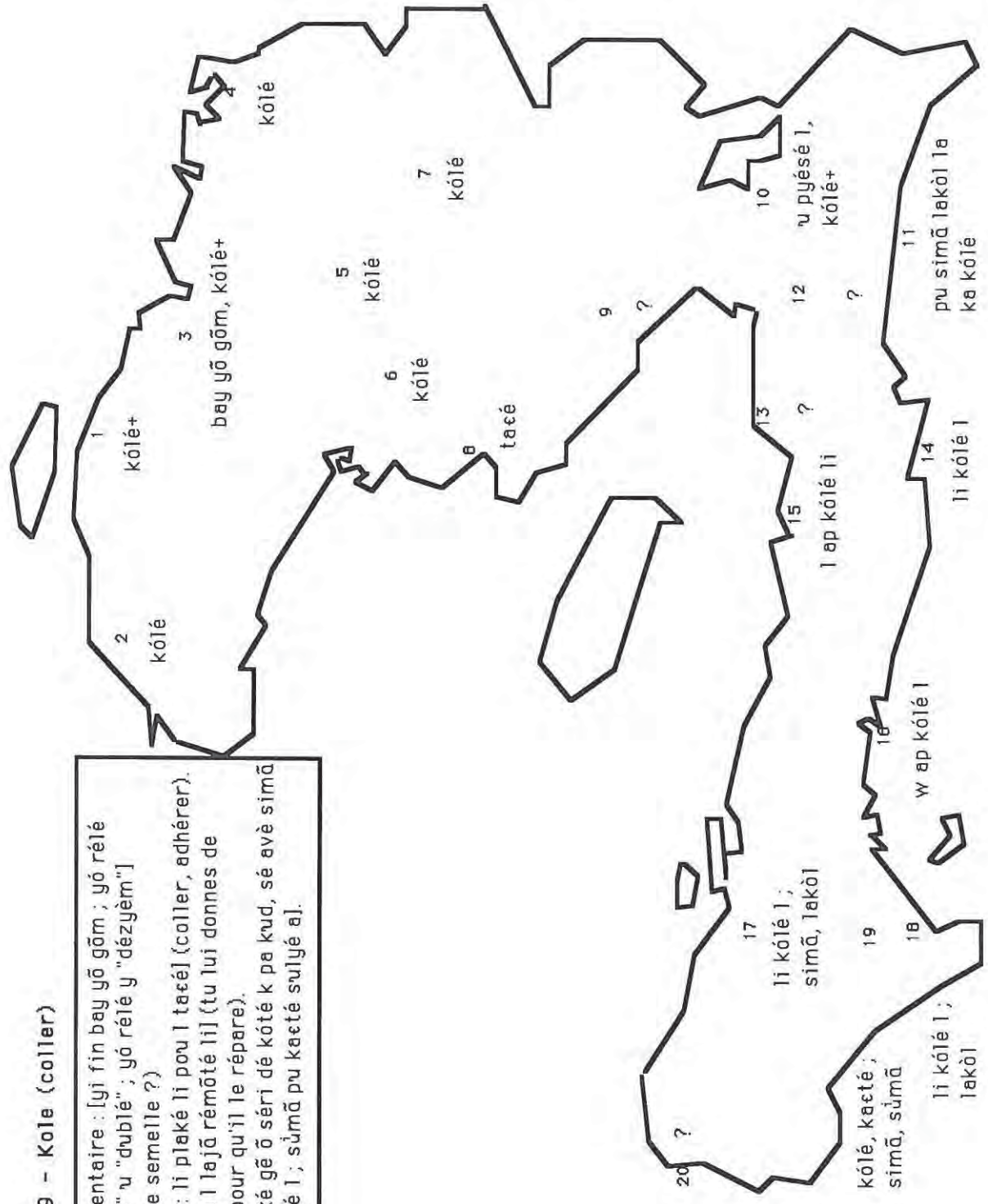
1438 - "Mato" a (marteau)

3 : cf. carte 1386 [tèt mató] (à propos de qqn qui est maladroit).



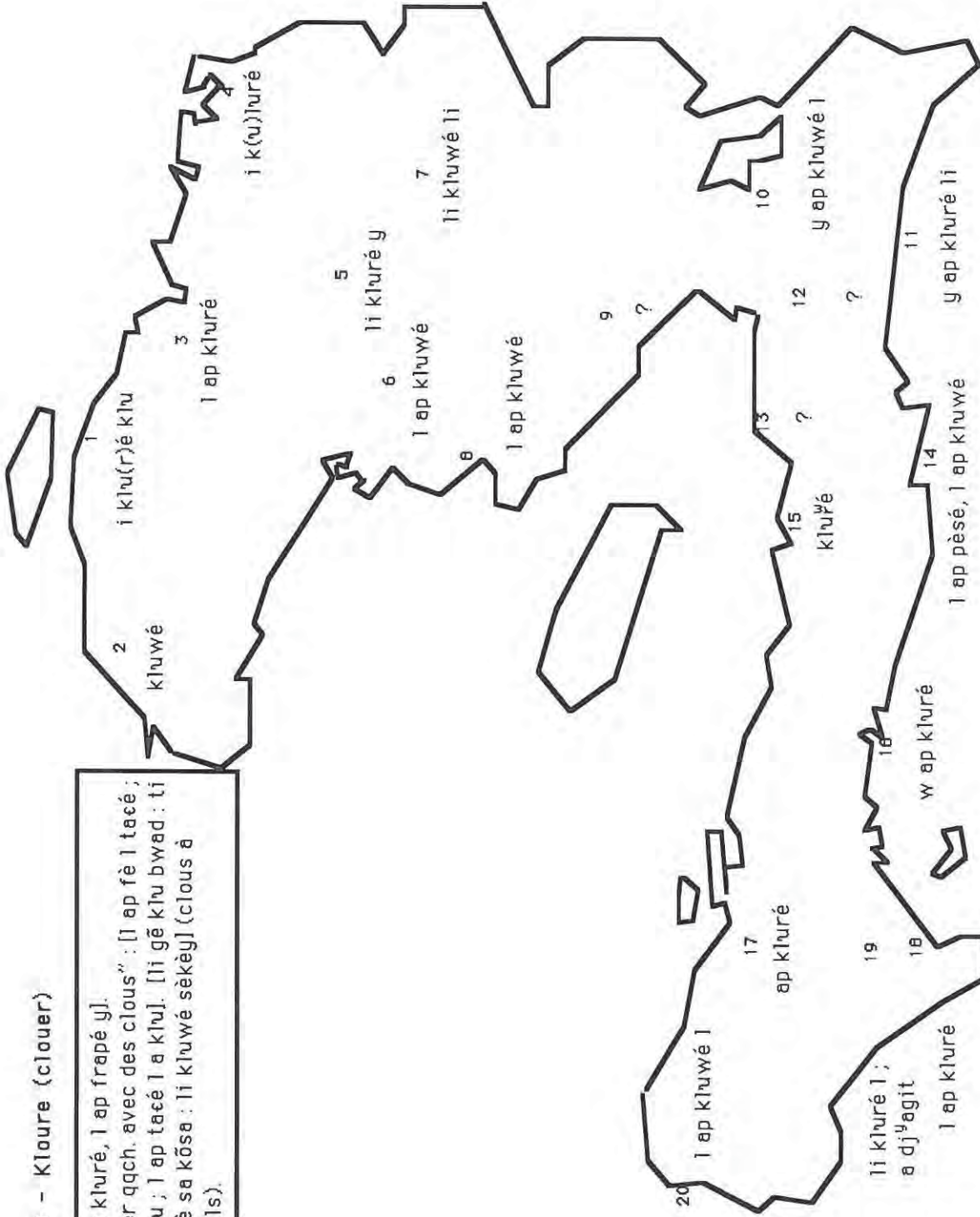
1439 – Kòlè (coller)

3 : commentaire : [yi fin bay yō gōm ; yō rélé sa "plaké" u "dublé" ; yō rélé y "dézyèm"] (deuxième semelle ?)  
 8 : [simā : li plaké li pou l taéé] (coller, adhérer).  
 11 : [u ba l lajā rémōté li] (tu lui donnes de l'argent pour qu'il le répare).  
 19 : [paské gē ō sēri dé kóté k pa kud, sé avè simā pu yō kólé l ; sūmā pu kaeté sulyé a].



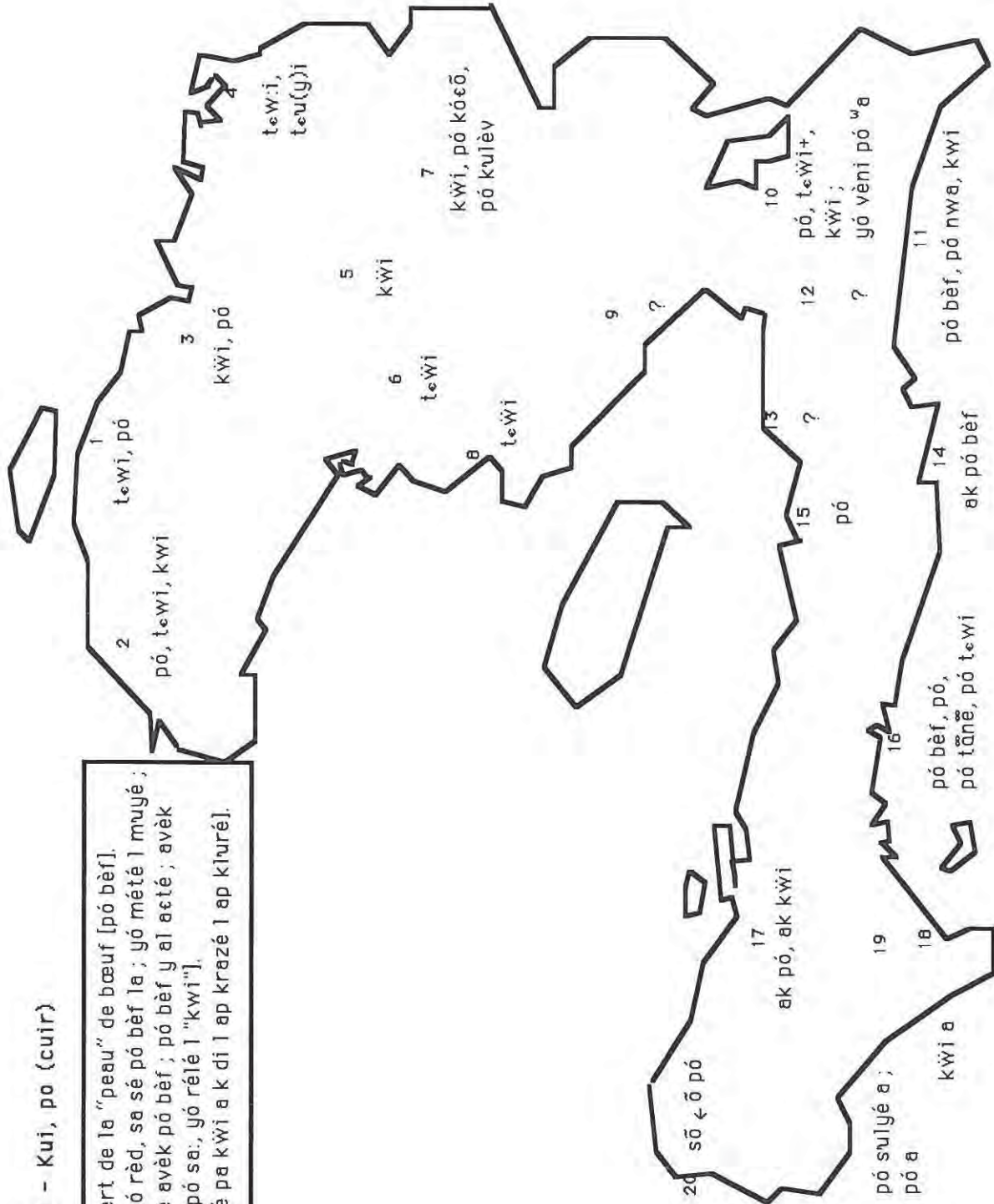
1440 - Kloure (clouer)

3 : [ɪ ap klurɛ, ɪ ap frapɛ y].  
 8 : "fixer qqch. avec des clous" : [ɪ ap fɛ ɪ tacɛ ; avɛk klɔ ; ɪ ap tacɛ ɪ a klɔ]. [li gɛ klɔ bwad : ti klɔ lɔgɛ sa kɔsa : li klɔwɛ sɛkɛy] (clous à cercueils).



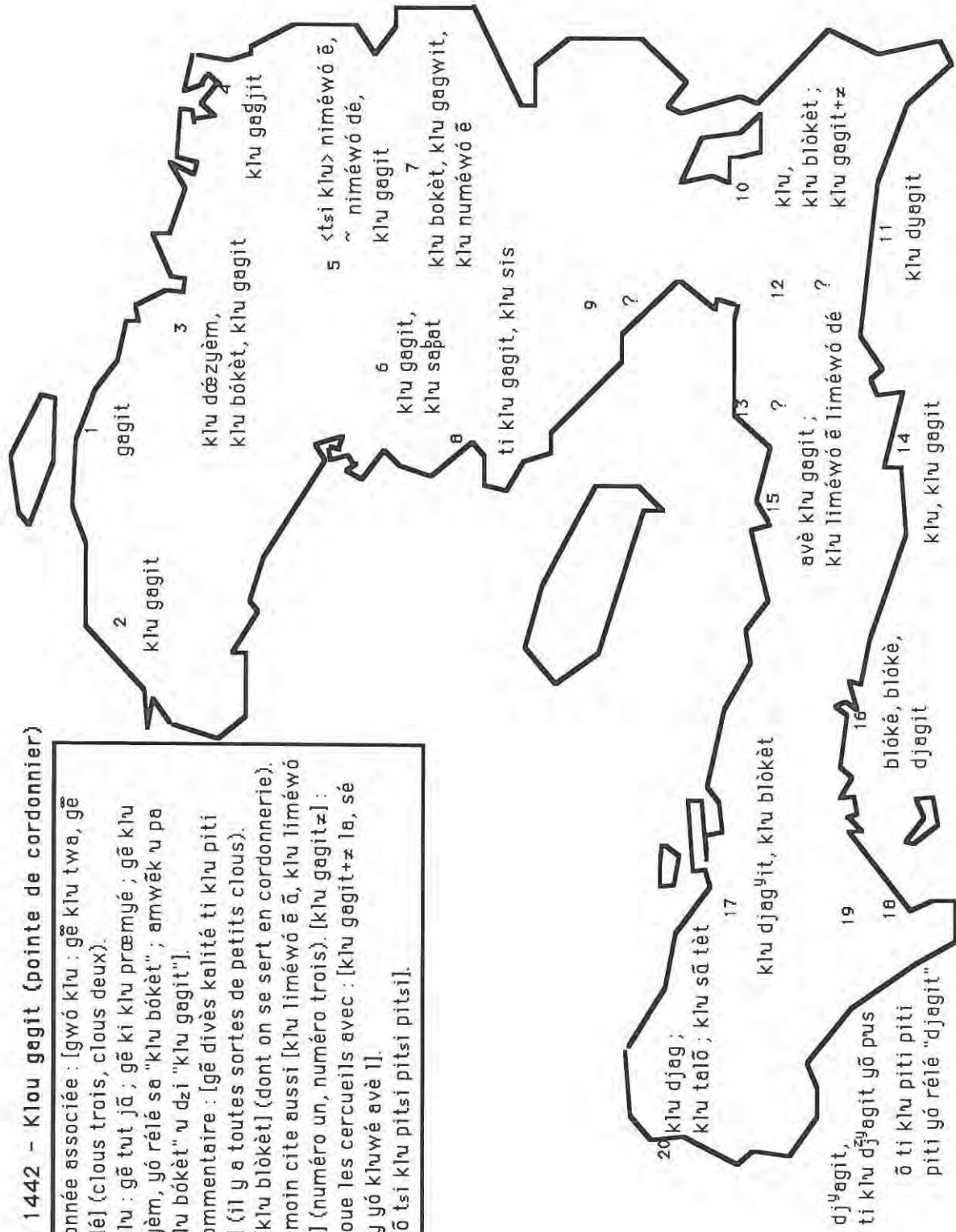
1441 – Kui, po (cuir)

5 : on se sert de la "peau" de bæuf [pó bɛ̃f].  
11 : [gō ð pó rɛ̃d, sɑ sé pó bɛ̃f la ; yó mɛ̃té l mvyé ;  
yó fè svlyé avɛ̃k pó bɛ̃f ; pó bɛ̃f y ɛ̃l ɛ̃cté ; avɛ̃k  
ð pó nwa ; pó sa ; yó rélé l "kwi"].  
18 : [(si) sé pa kwi a k di l ap kɛ̃zɛ̃ l ap kiɛ̃rɛ̃].



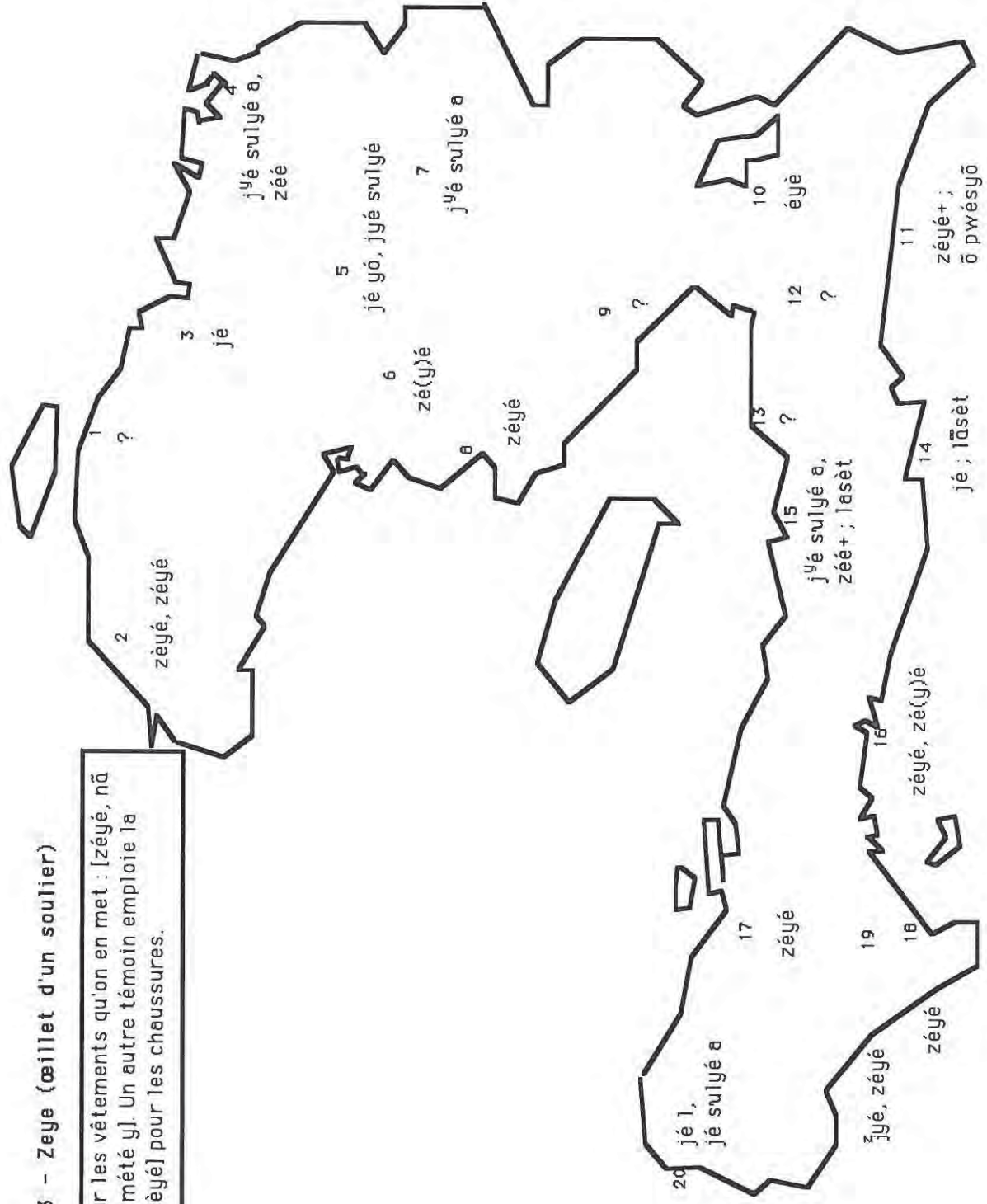
1442 - Klou gagit (pointe de cordonnier)

1 : donnée associée : [gwó klu : gē klu twa, gē klu dé] (cious trois, cious deux).  
 3 : [klu : gē tut jō ; gē ki klu prœmyé ; gē klu dœzyèm, yó rélé sa "klu bókèt" ; amwék u pa di "klu bókèt" u dzi "klu gagit".  
 8 : commentaire : [gē divès kalité ti klu piti wi l] (il y a toutes sortes de petits cious).  
 10 : [klu blòkèt] (dont on se sert en cordonnerie).  
 Le témoin cite aussi [klu liméwó ē ā, klu liméwó trwa] (numéro un, numéro trois). [klu gagit+z] : on cloue les cercueils avec : [klu gagit+z la, sé sèkèy yó kluwé avè l].  
 19 : [ō tsi klu pitsi pitsi pitsi].



1443 - Zeye (œillet d'un soulier)

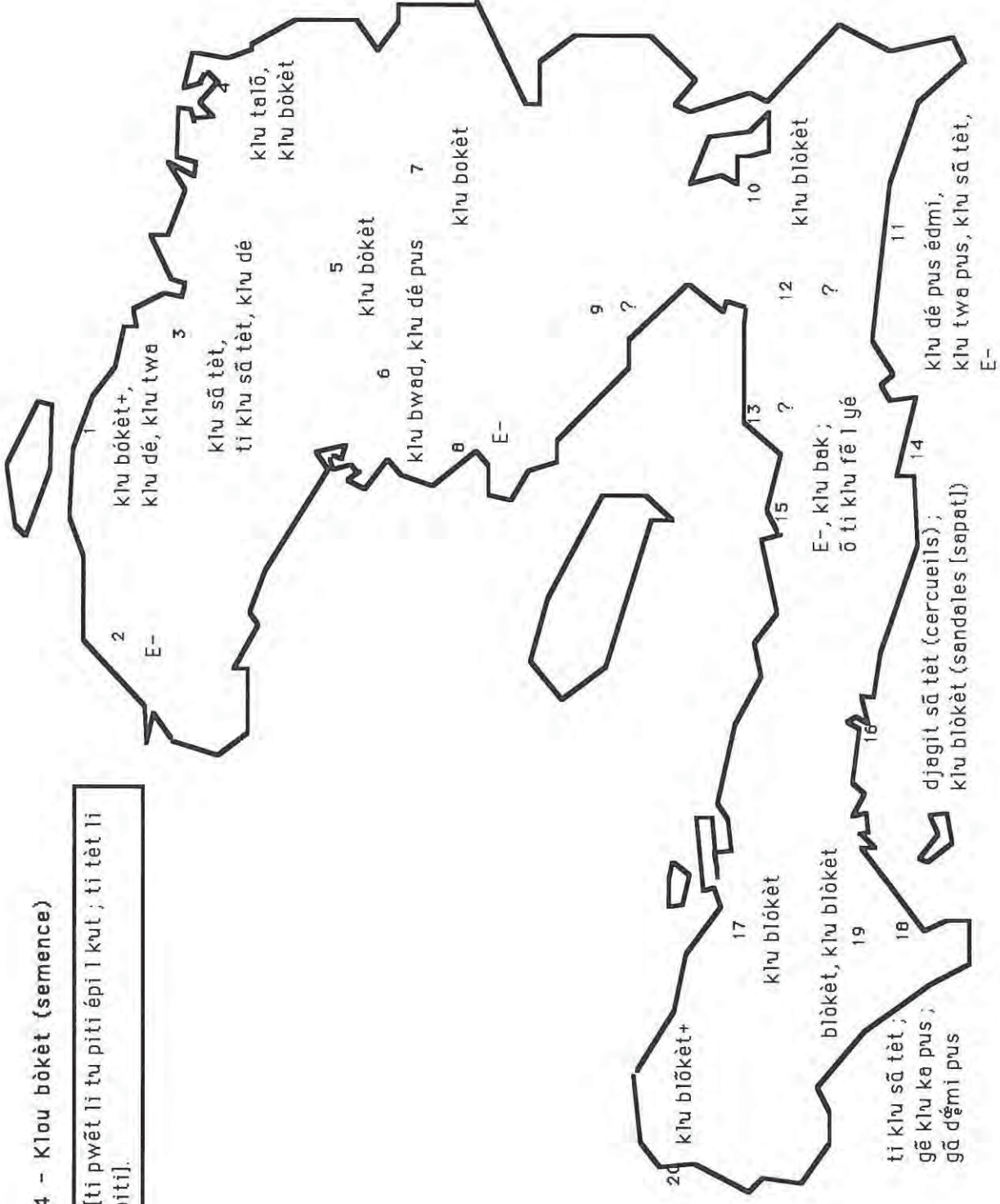
2 : c'est sur les vêtements qu'on en met : [zèyé, nã rad yó kôn mété y]. Un autre témoin emploie la variante [zèyé] pour les chaussures.





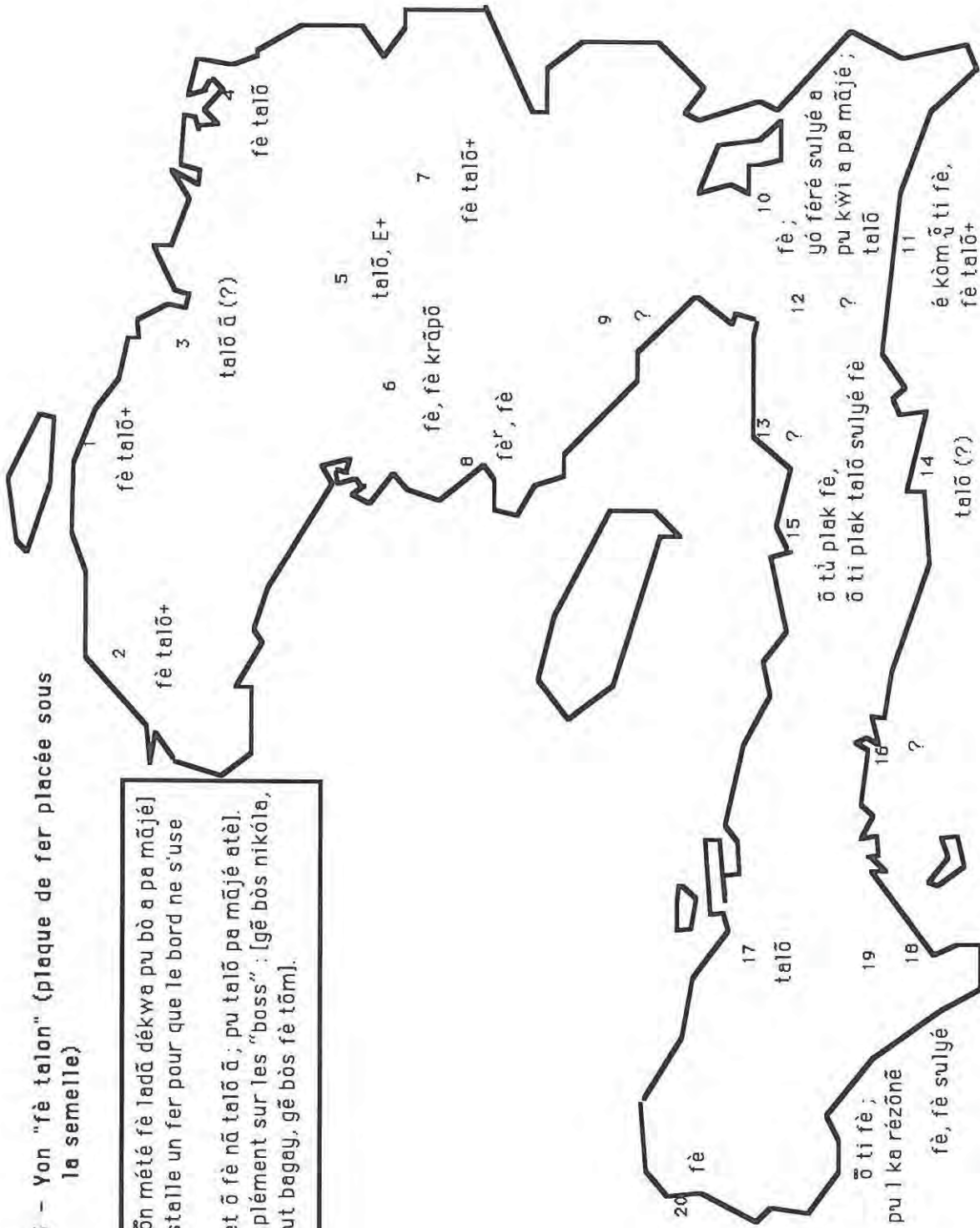
1444 - Klou bökèt (semence)

20 : [ti pwèt li tu piti épi l kut ; ti tèt li pitipiti].



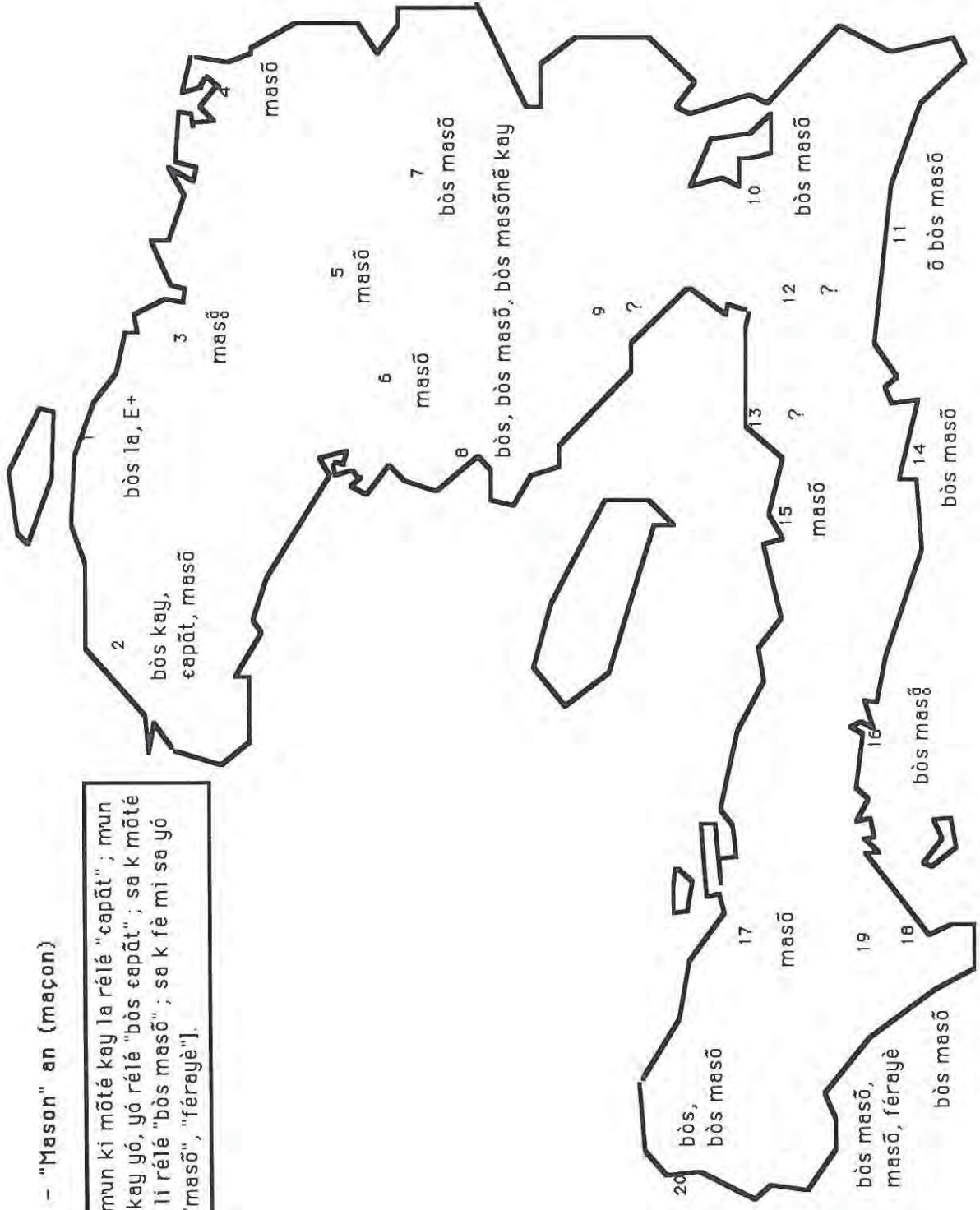
1445 – Yon “fè talon” (plaque de fer placée sous la semelle)

- 5 : [yó kōn mété fè tadā dékwa pu bò a pa mājé] (on y installe un fer pour que le bord ne s'use pas).  
 8 : [vu mèt ò fè nā talō ā ; pu talō pa mājé atè].  
 11 : complètement sur les “boss” : [gē bòs nikóla, gē bòs tut bagay, gē bòs fè tòm].



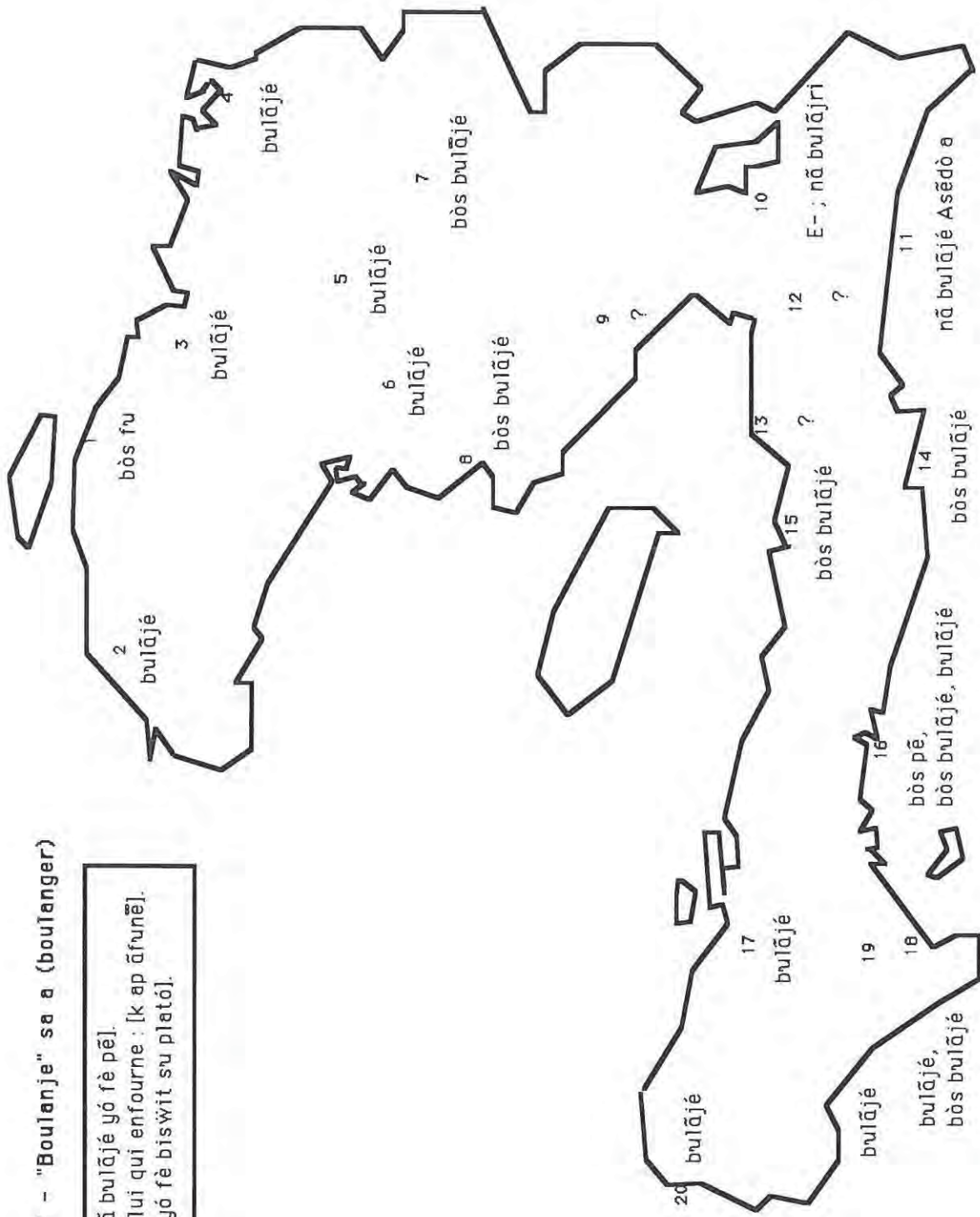
1446 – "Mason" an (maçon)

19 : [mun ki mōté kay la rélé "capāt" ; mun ki fè kay yó, yó rélé "bòs capāt" ; sa k mōté mi ā, li rélé "bòs masō" ; sa k fè mi sa yó rélé "masō", "férayè"].



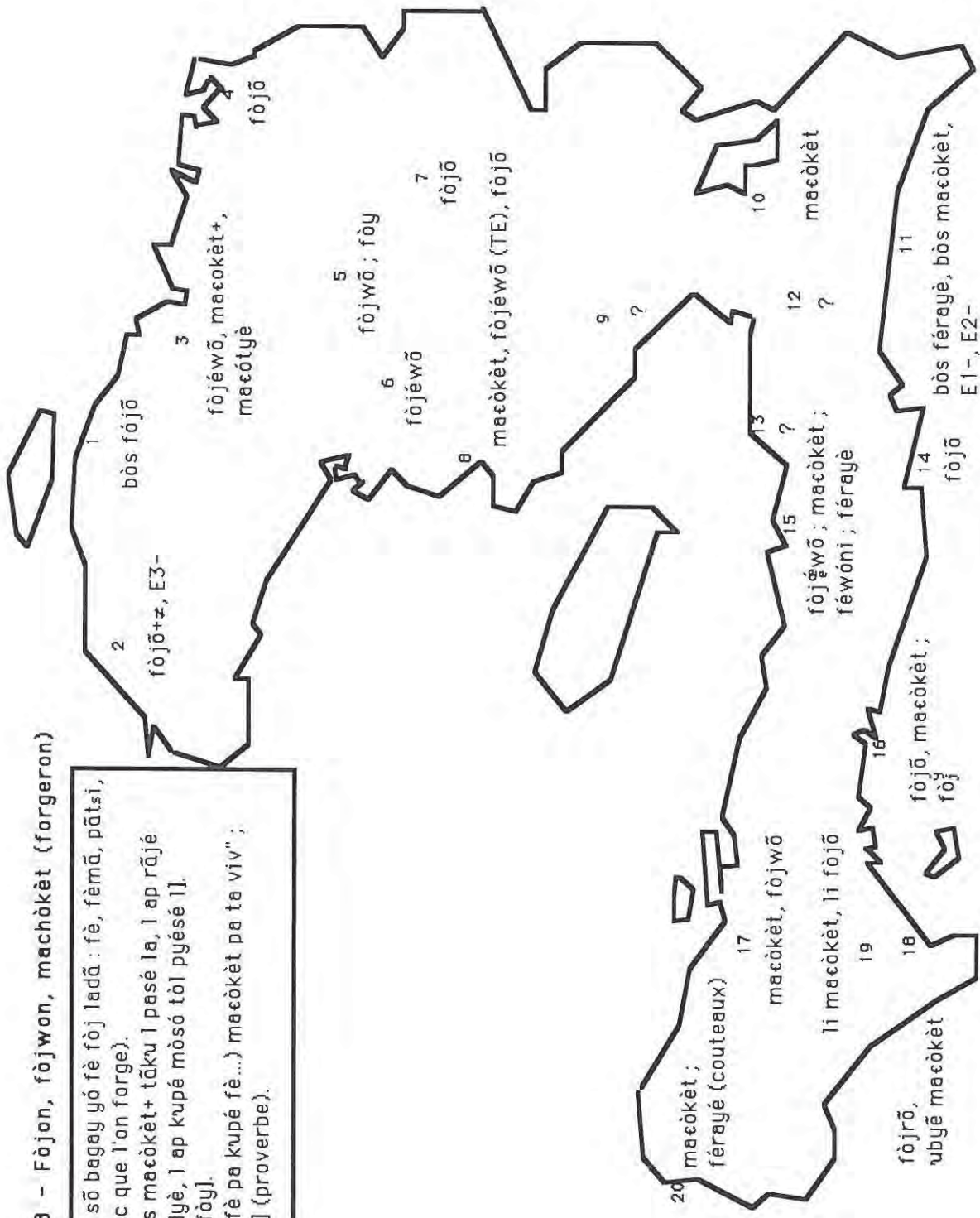
1447 - "Boulanger" sa a (boulanger)

4 : [nã buiãjé yó fè pè].  
 6 : celui qui enfourne : [k ap ãfurnè].  
 11 : [yó fè biswít su plató].



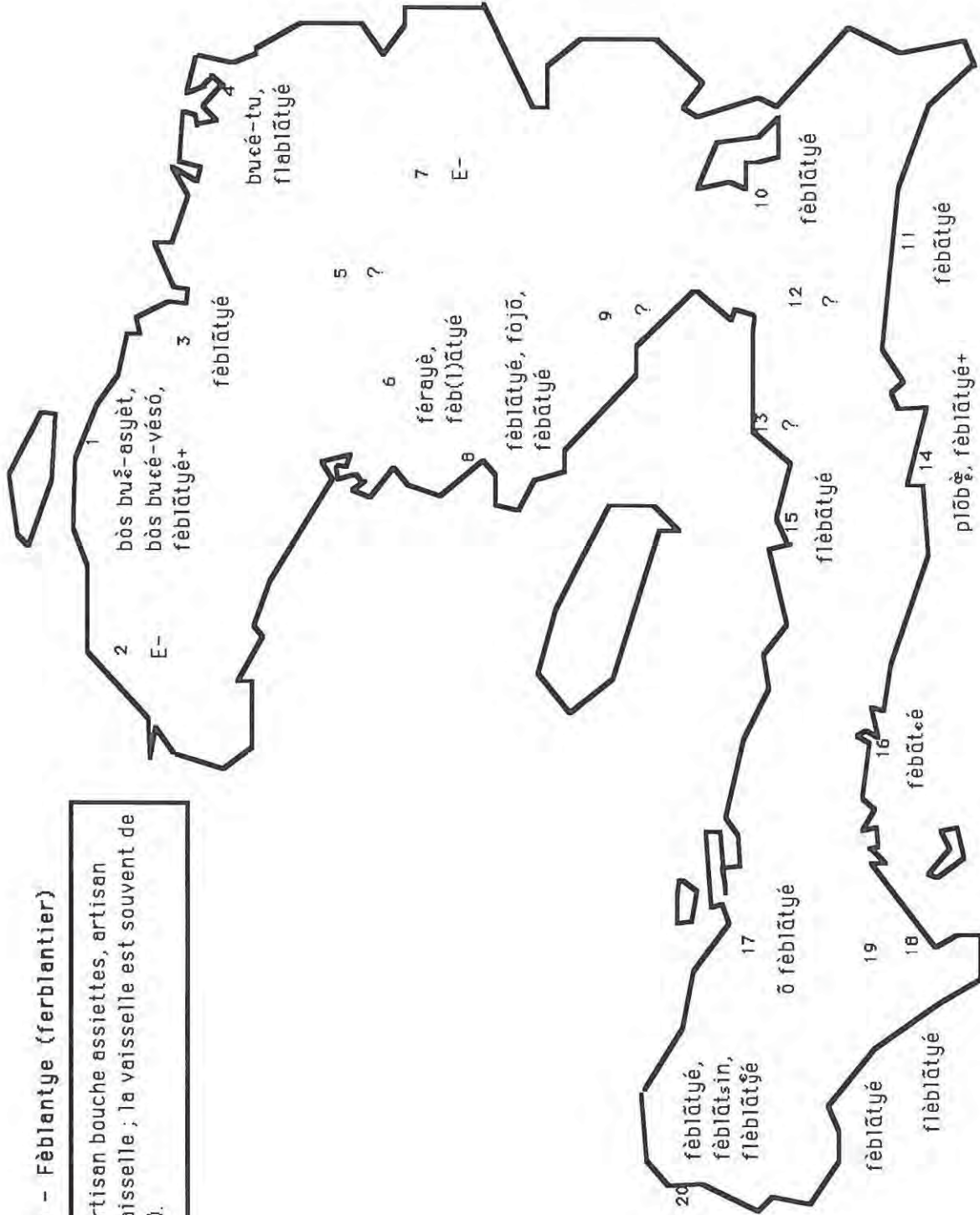
1448 - Fòjon, fòjwon, maçhòkèt (forgeron)

2 : [fòjō+ sō bagay yó fè fòj ladā : fè, fēmā, pātsi, digó] (truc que l'on forge).  
 11 : [ō bōs maçòkèt+ tāku l pasé la, l ap rājé bagay cōdyè, l ap kupé mòsò tòi pyésé l].  
 "forge" [fòj].  
 20 : ["(si fè pa kupé fè...) maçòkèt pa ta viv" ;  
 ò parabòl] (proverbe).



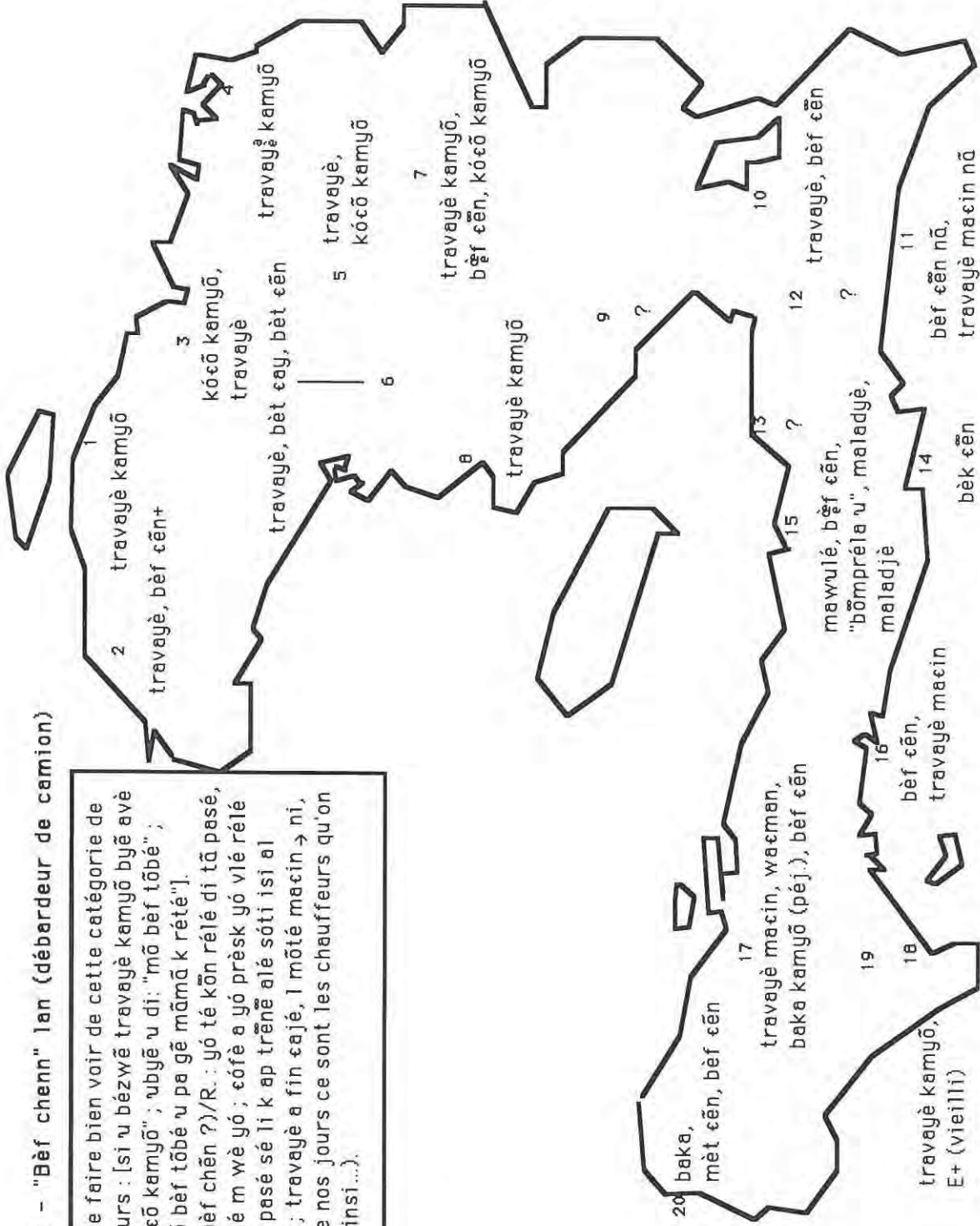
1449 - Fèblantye (ferblantier)

1 : litt. artisan bouche assiettes, artisan bouche vaisselle ; la vaisselle est souvent de l'émaillé).



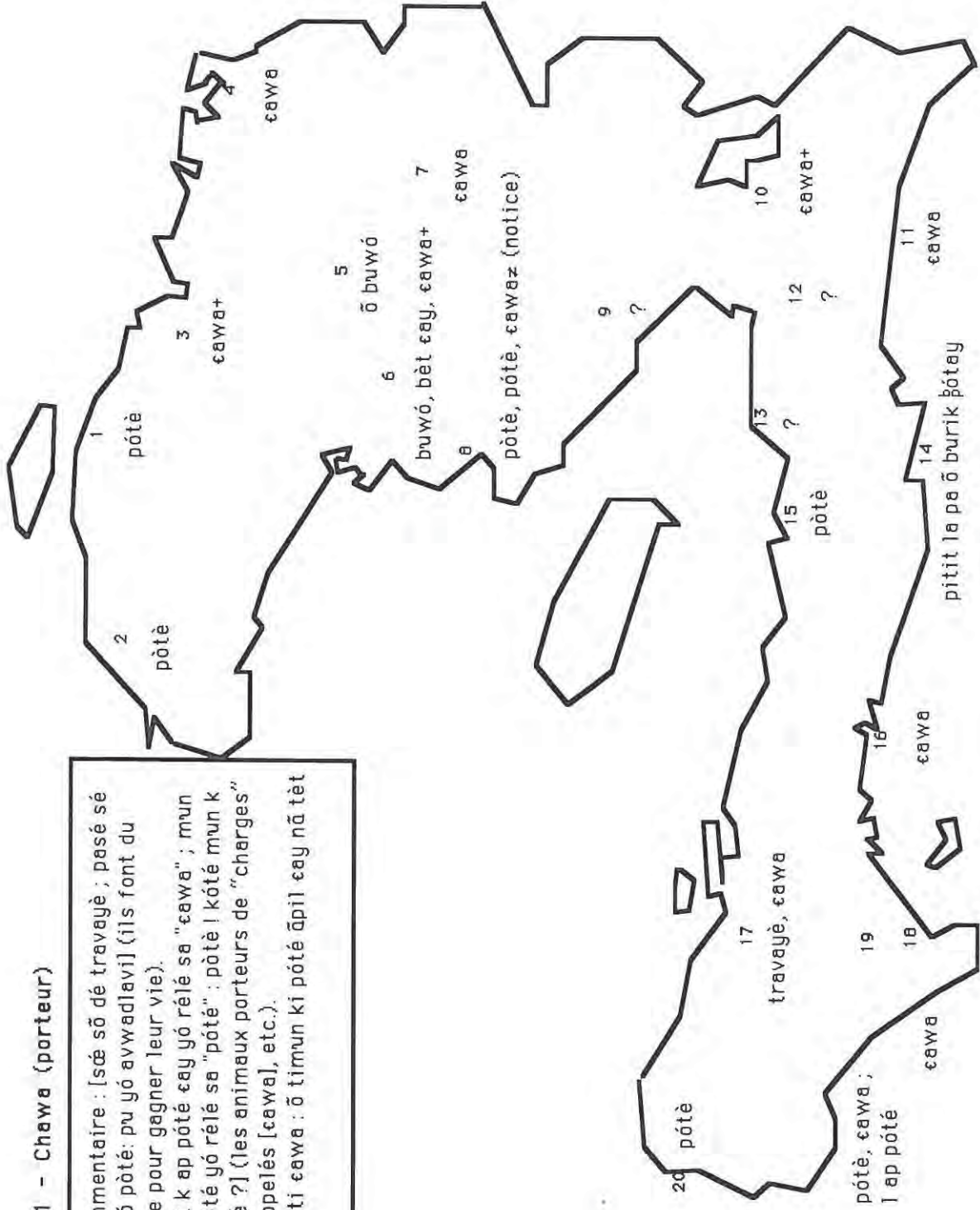
1450 – "Bèf chenn" lan (débardeur de camion)

7 : pour se faire bien voir de cette catégorie de travailleurs : [si u bézwé travayè kamyō byé avè w, di "kócō kamyō" ; ubyé u di: "mō bèf tóbé" ; pu di "mō bèf tóbé u pa gē māmā k rété"].  
 18 : [(Q. bèf chèn ?)/R. : yó té kōn rélé di tã pasé, mé alèkilé m wè yó ; cófè a yó prèsk yó vlé rélé "bèf cèn" pasé sé li k ap trēnē alé sōti isi a! Pòtóprés ; travayè a fin eajé, l mōté maecin → ni, l eita] (de nos jours ce sont les chauffeurs qu'on appelle ainsi ...).



1451 - Chawa (porteur)

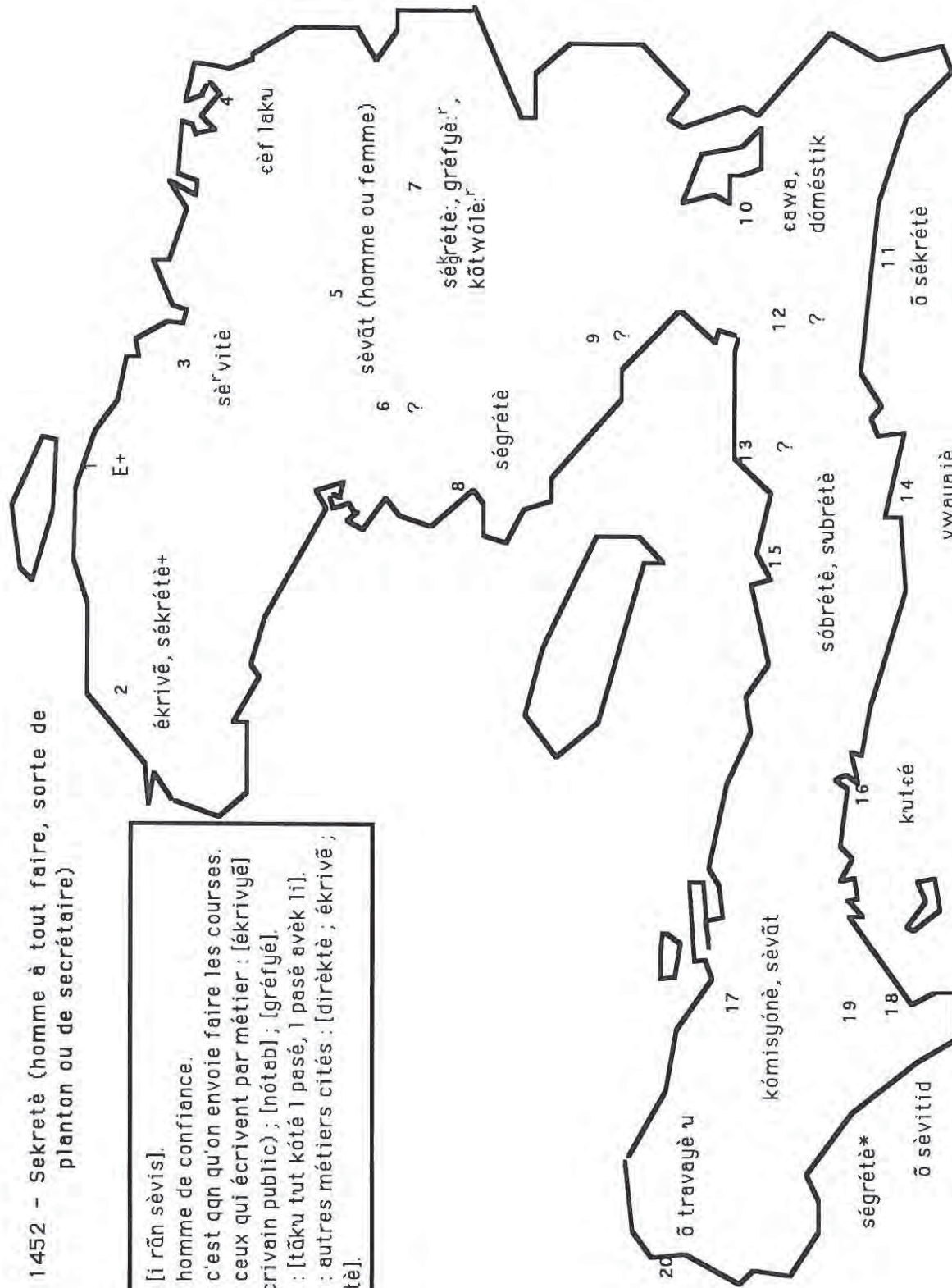
7 : commentaire : [sɛ́ sɔ́ dé travayɛ́ ; pasɛ́ sé pòtè yó pòtè: pu yó avwadlaví] (ils font du portage pour gagner leur vie).  
 8 : [bèt k ap pòtè ɛay yó rélé sa "ɛawa" ; mun k ap pòtè yó rélé sa "pòtè" : pòtè | kóté mun k ap pòtè ?] (les animaux porteurs de "charges" sont appelés [ɛawa], etc.).  
 11 : [õ ti ɛawa : õ timun ki pòtè ãpil ɛay nã tèt li].





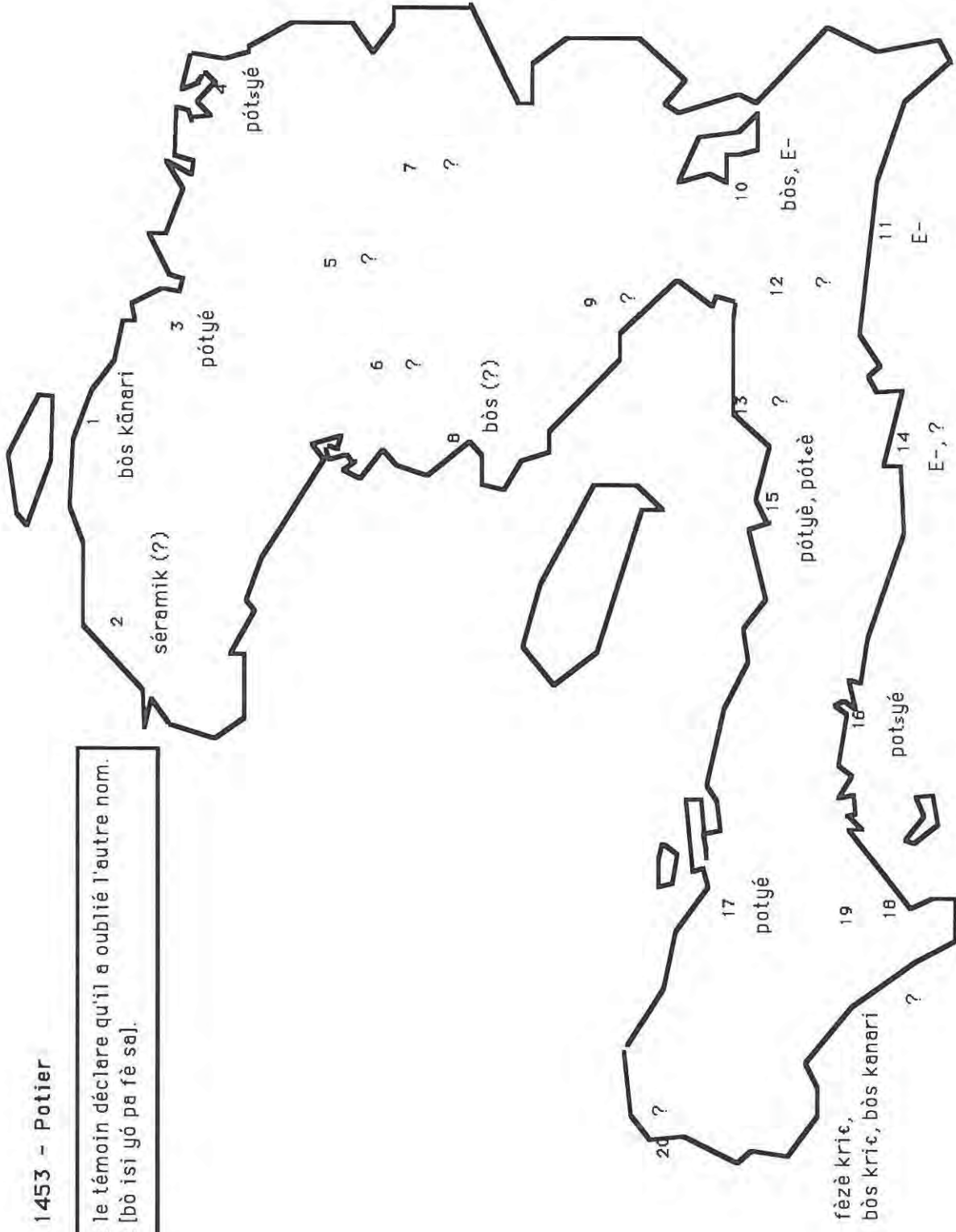
1452 - Sekretè (homme à tout faire, sorte de  
planton ou de secrétaire)

- 1 : [i rân sèvis].  
 4 : homme de confiance.  
 5 : c'est qq qu'on envoie faire les courses.  
 6 : ceux qui écrivent par métier : [ékrivyé]  
 (écrivain public) ; [nòtab] ; [gréfyé].  
 11 : [tāku tut kòté 1 pasé, 1 pasé avèk 1i].  
 15 : autres métiers cités : [dirèktè ; ékrivé ;  
 nòtè].



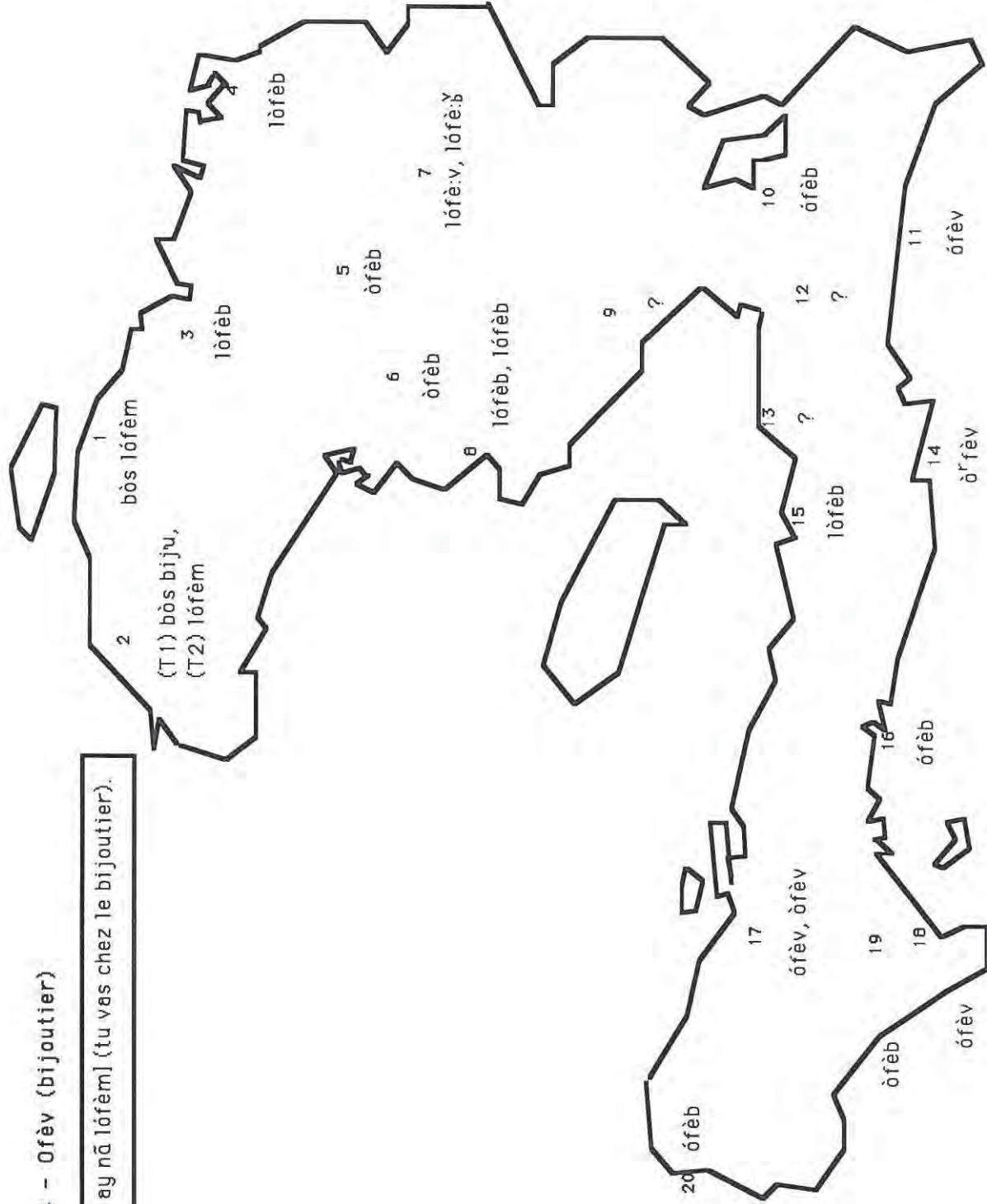
1453 - Potier

3 : le témoin déclare qu'il a oublié l'autre nom.  
8 : [bò isi yó pa fè sa].



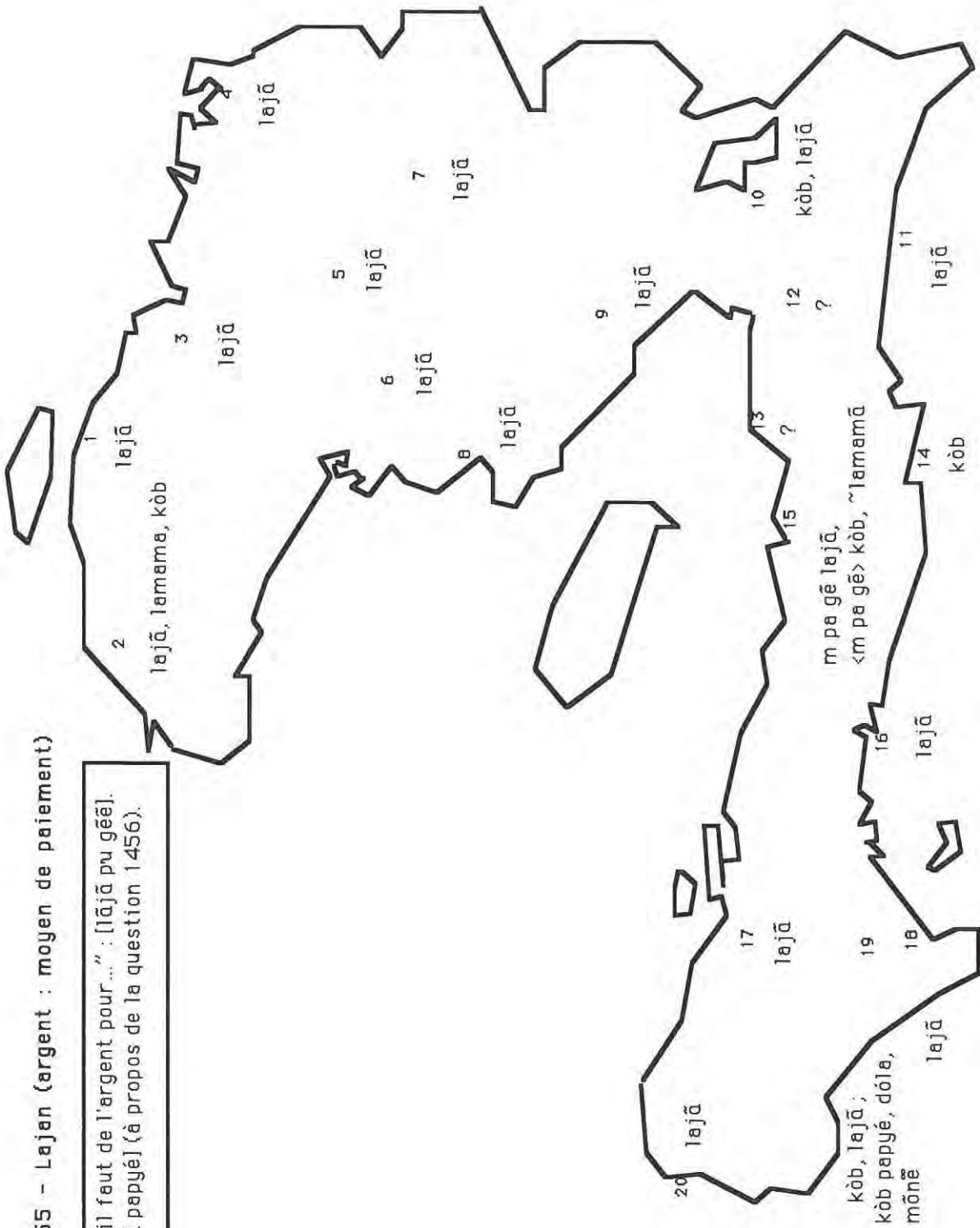
1454 - Ófèv (bijoutier)

2 : [w ay nā lófèm] (tu vas chez le bijoutier).



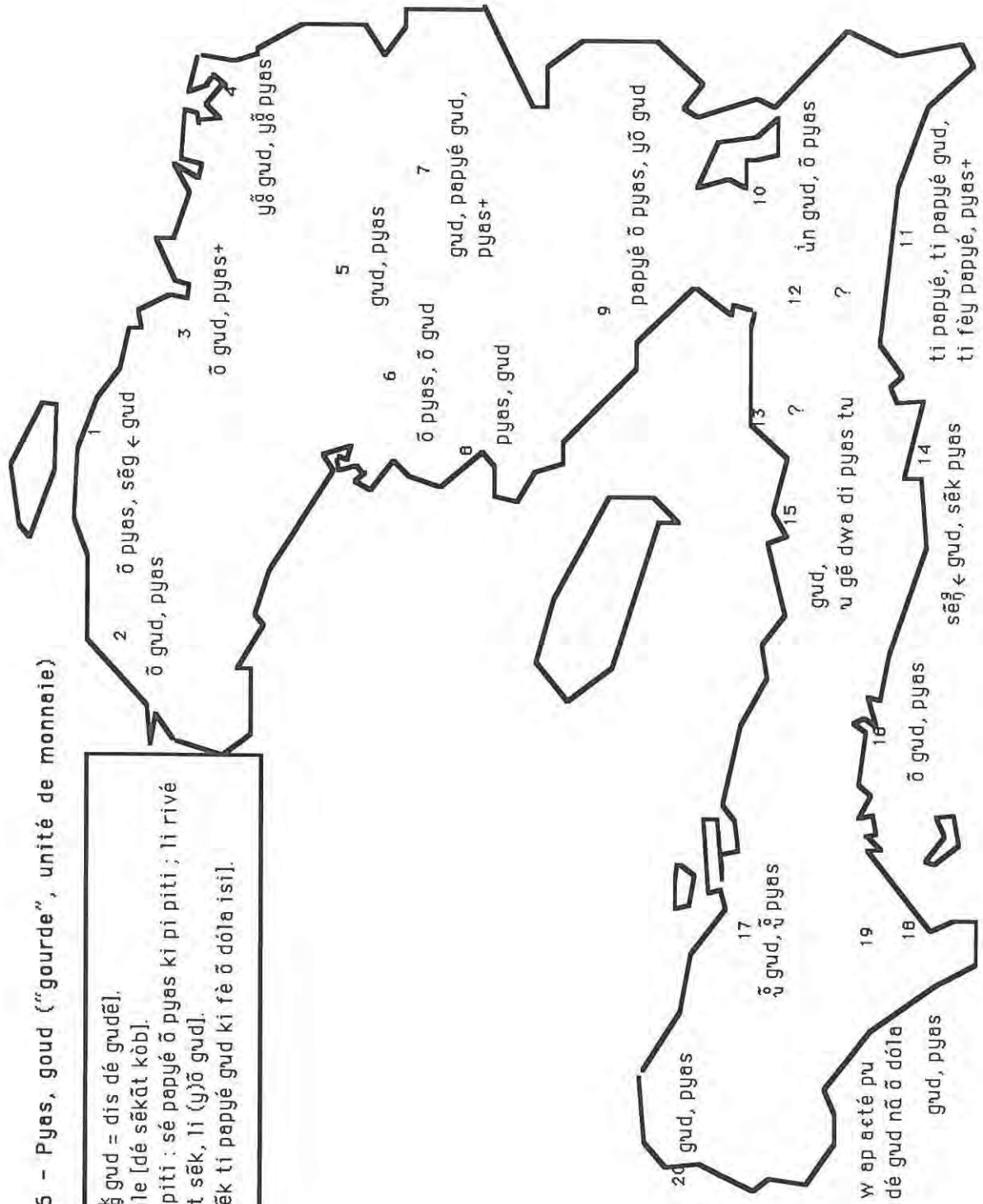
1455 - Lajan (argent : moyen de paiement)

1 : "il faut de l'argent pour..." : [lājā pu gēē].  
 [lājā papyé] (à propos de la question 1456).



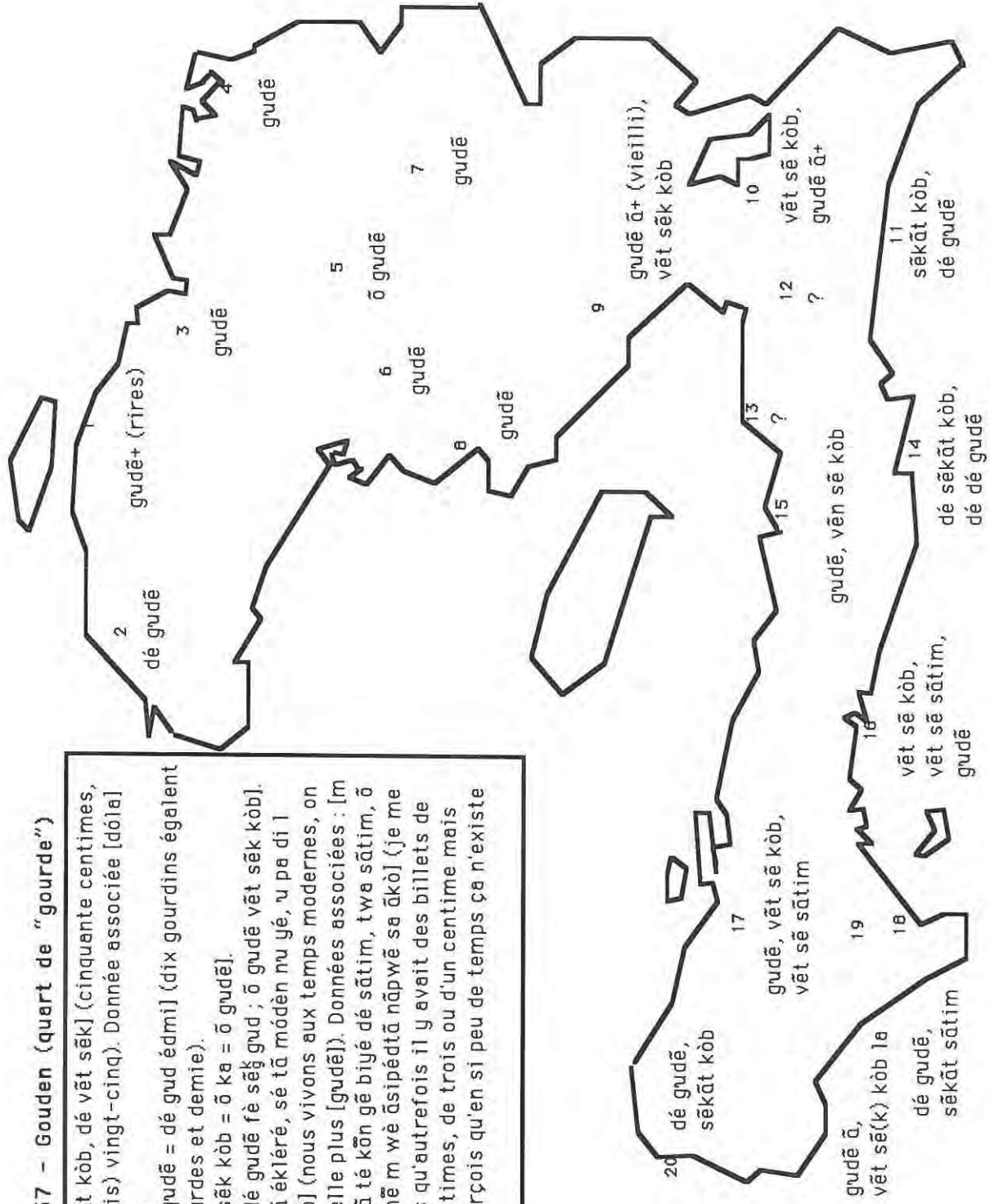
1456 - Pyas, goud ("gourde", unité de monnaie)

- 7 : [sɛ̃g̃ gud = dis dé gudé].  
 8 : égale [dé sɛ̃kāt kòb].  
 9 : [pi piti : sé papyé ò pyas ki pi piti ; li rivé kat vèt sɛ̃k, li (y)ò gud].  
 11 : [sɛ̃k̃ ti papyé gud ki fè ò dóla isij].



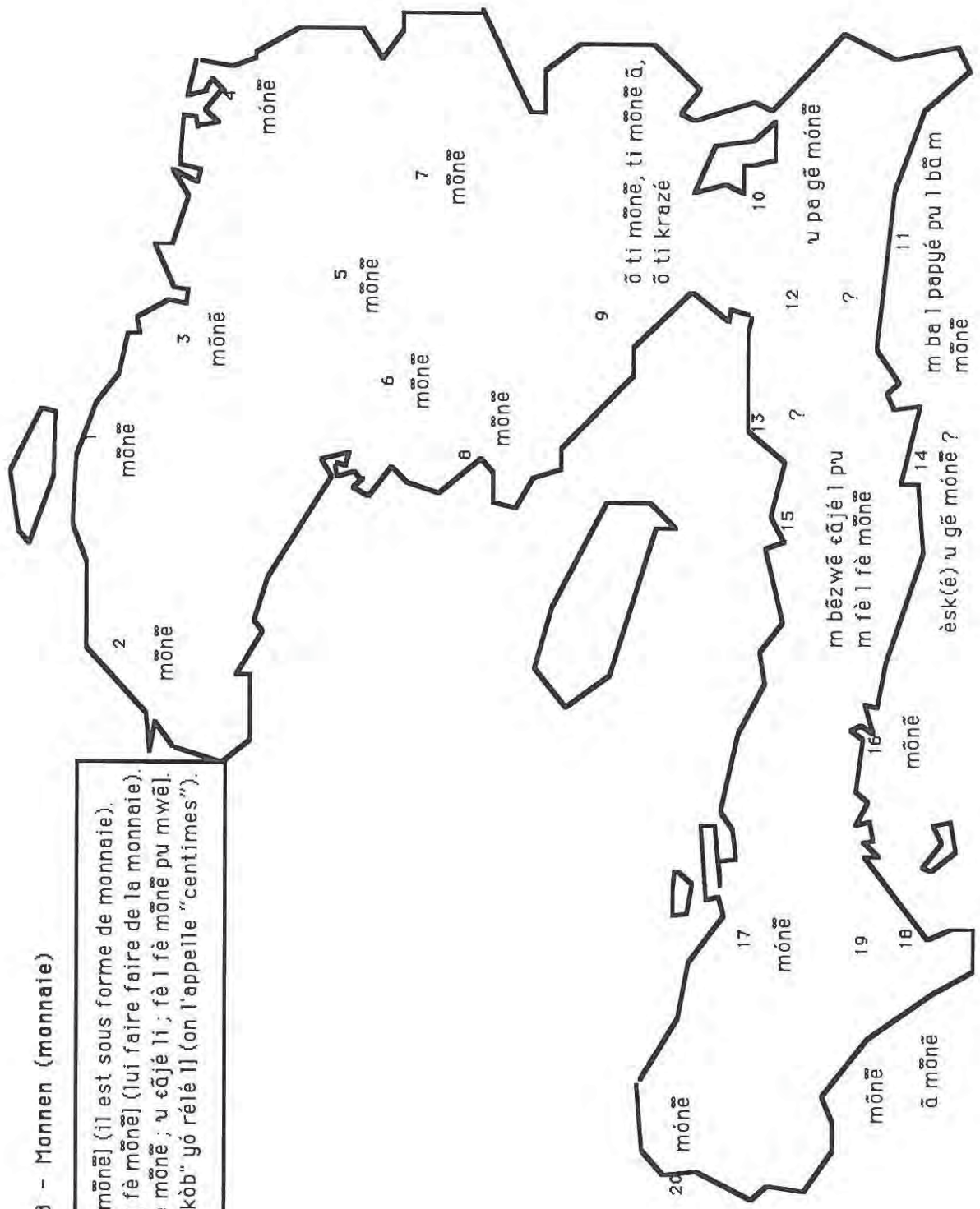
1457 – Gouden (quart de “gourde”)

- 1 : [sɛkɑt kɔb, dé vɛt sɛk] (cinquante centimes, deux (fois) vingt-cinq). Donnée associée [dɔla] (dollar).
- 2 : [dis gudɛ = dé gud édmi] (dix gourdins égaient deux gourdes et demie).
- 5 : [vɛt sɛk kɔb = ɔ ka = ɔ gudɛ].
- 7 : [dis dé gudɛ fɛ sɛʒ gud ; ɔ gudɛ vɛt sɛk kɔb].
- 9 : [sé tɑ ékléré, sé tɑ mɔdɛn nu yé, u pa di l gudɛ ɑkɔ] (nous vivons aux temps modernes, on ne l'appelle plus [gudɛ]). Données associées : [m sɔʒé lɔtɑ tɛ kɔn gɛ biyé dé sɑtim, twa sɑtim, ɔ sɑtim, mɛ m wɛ ɑsipɛdtɑ nɑpwɛ sa ɑkɔ] (je me souviens qu'autrefois il y avait des billets de deux centimes, de trois ou d'un centime mais je m'aperçois qu'en si peu de temps ça n'existe plus).



1458 - Monnen (monnaie)

- 1 : [y ā mōnē] (il est sous forme de monnaie).  
 2 : [fè y fè mōnē] (lui faire faire de la monnaie).  
 8 : [u fè mōnē ; u ēājé l i ; fè l fè mōnē pu mwé].  
 9 : [sé "kòb" yó rélé l] (on l'appelle "centimes").



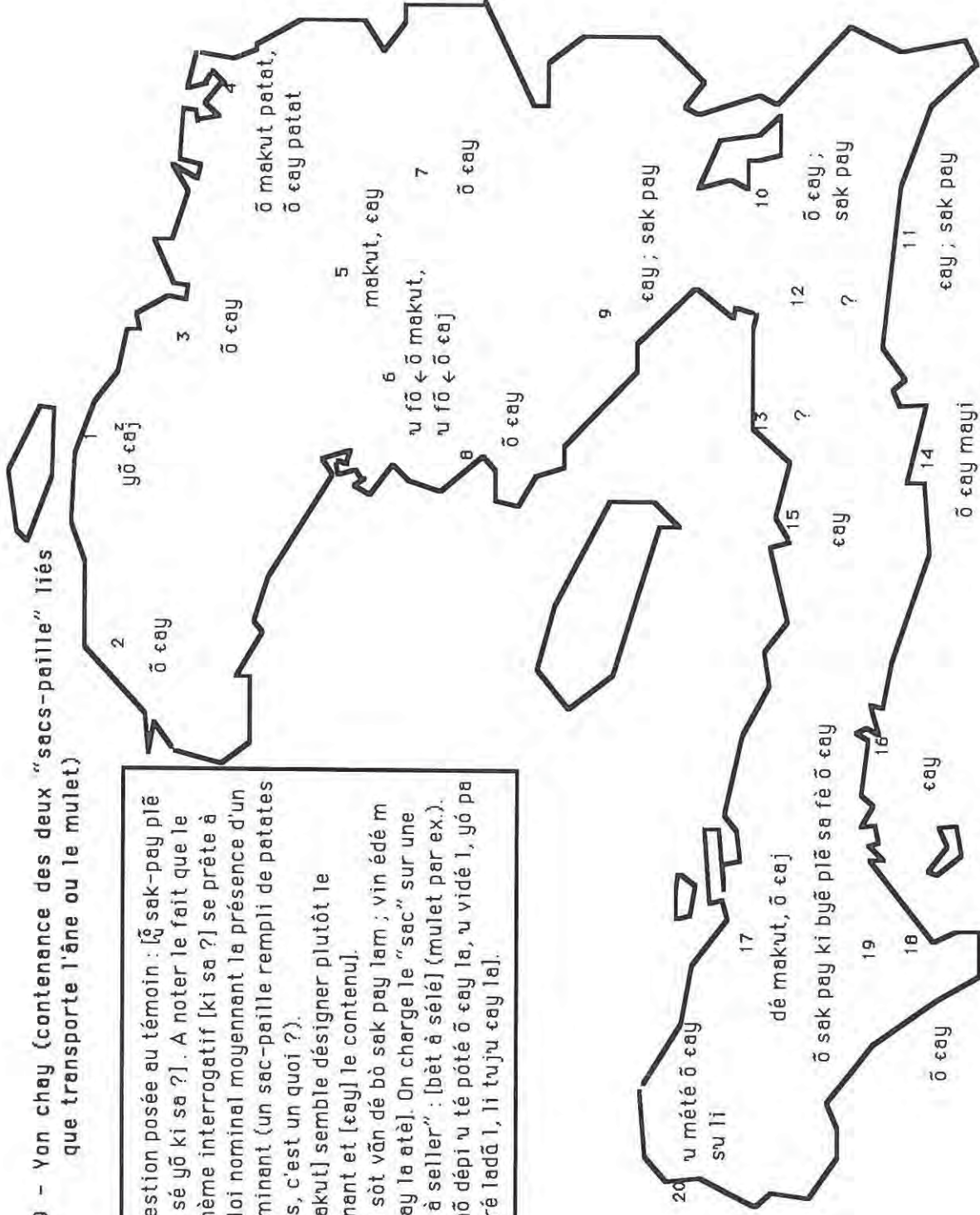
1459 - Yon chay (contenance des deux "sacs-paille" liés que transporte l'âne ou le mulet)

1 : question posée au témoin : [l̥] sak-pay plē patat sé yō ki sa ?]. A noter le fait que le morphème interrogatif [ki sa ?] se prête à l'emploi nominal moyennant la présence d'un déterminant (un sac-paille rempli de patates douces, c'est un quoi ?).

5 : [makut] semble désigner plutôt le contenant et [ɛay] le contenu.

11 : [l̥] sòt vān dé bò sak pay lam ; vin édé m mét ɛay la atè]. On charge le "sac" sur une "bête à seller" : [bèt à séié] (mulet par ex.).

19 : [nō dépi v̥ té póté ò ɛay la, v̥ vidé l̥, yó pa (r)étiré ladō l̥, li tuj̥v̥ ɛay la].



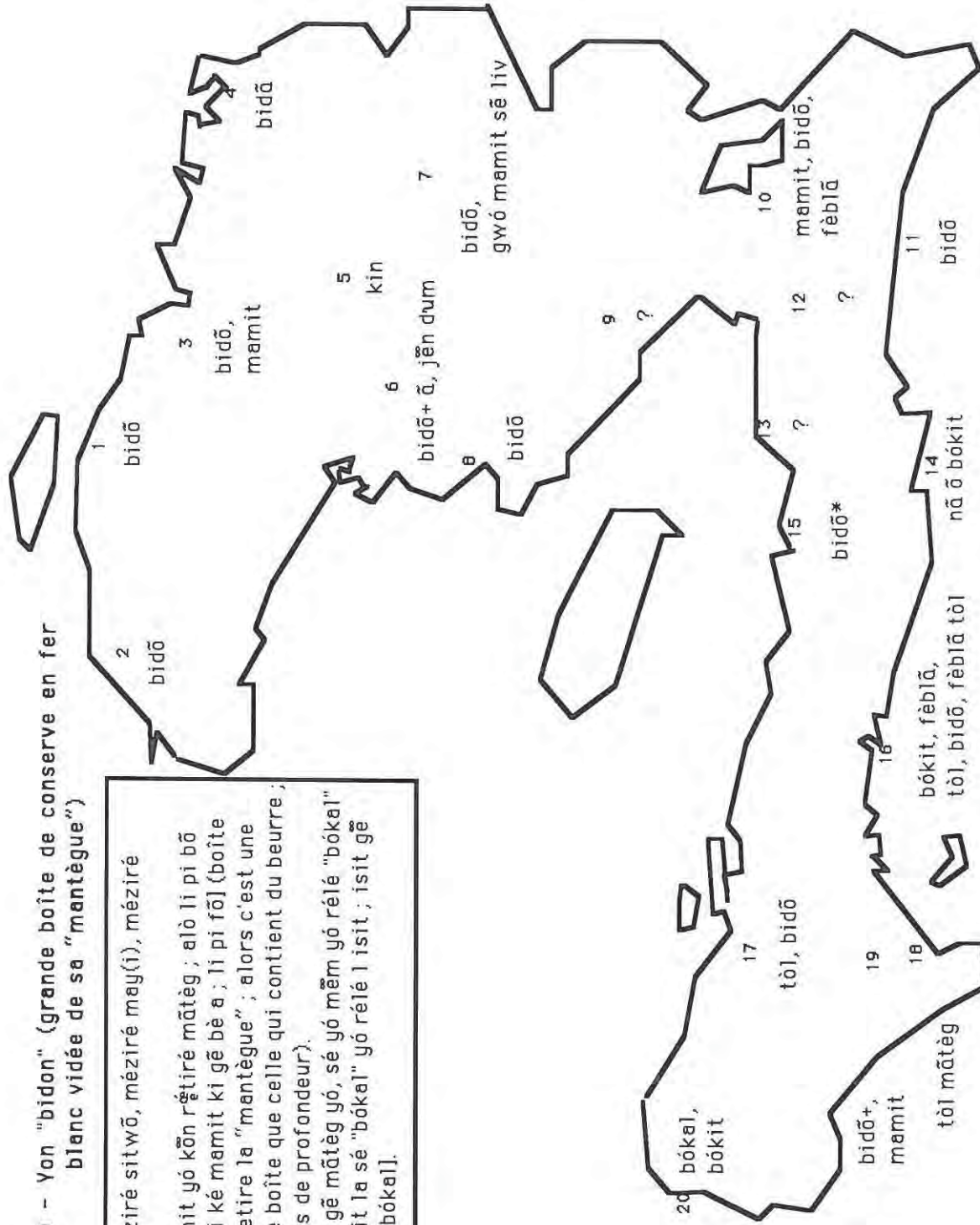


1460 - Yon "bidon" (grande boîte de conserve en fer blanc vidée de sa "mantègue")

7 : [u méziré sitwō, méziré may(i), méziré pitimil].

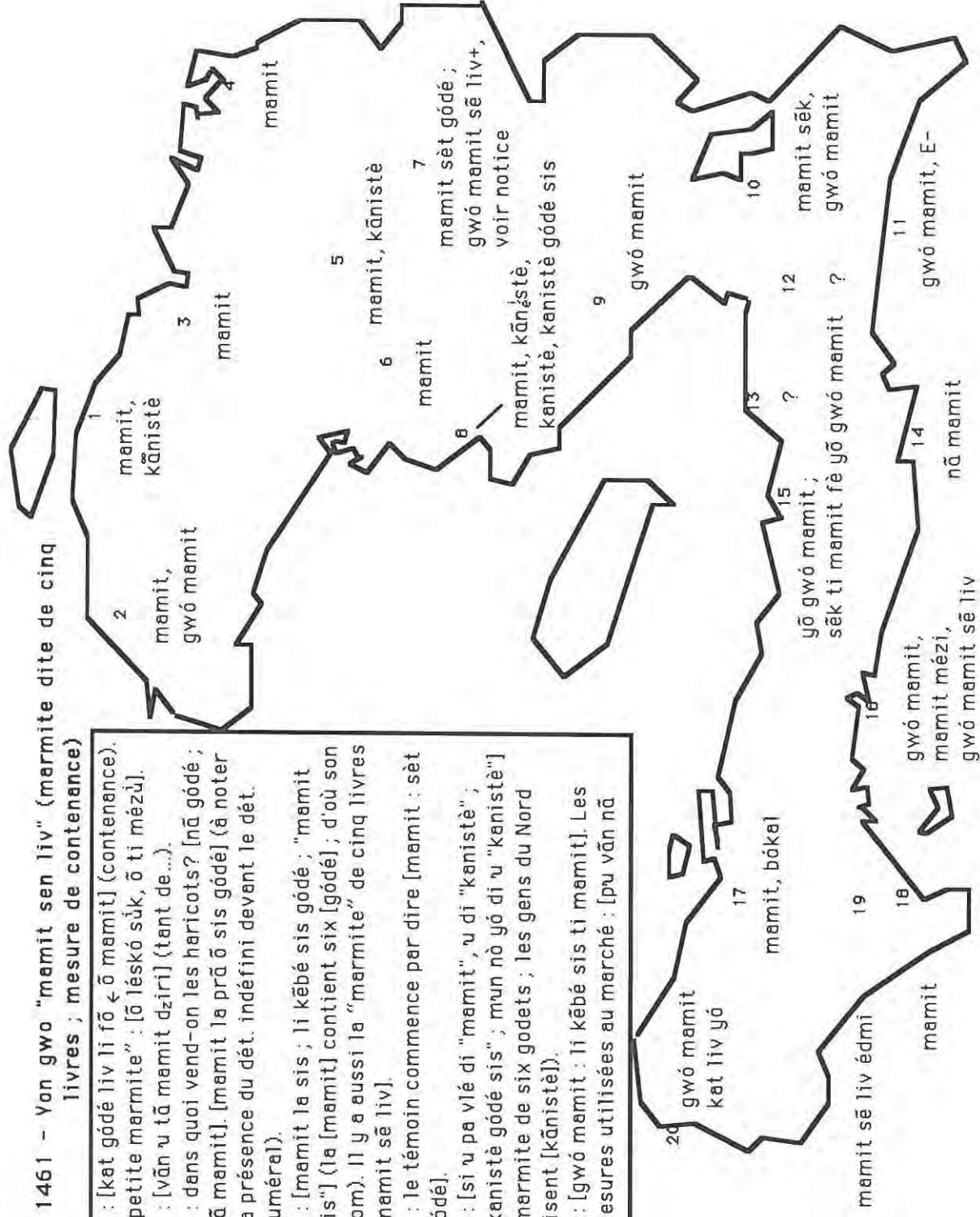
19 : [mamit yó kōn rétiré mātèg ; aìò li pi bō mamit wi ké mamit ki gē bè a ; li pi fō] (boîte dont on retire la "mantègue" ; alors c'est une meilleure boîte que celle qui contient du beurre ; elle a plus de profondeur).

20 : [sa k gē mātèg yó, sé yó mēm yó rélé "bókal" isit ; bókit la sé "bókal" yó rélé l isit ; isit gē bókit, gē bókal].



1461 – Yon gwo "mamit sen liv" (marmite dite de cinq livres ; mesure de contenance)

2 : [kat gódé liv li fō ← ō mamit] (contenance). "petite marmite" : [ō léskó sùk, ō ti mézú].  
 3 : [vān u tā mamit dziri] (tant de...)  
 5 : dans quoi vend-on les haricots? [nā gódé ; nā mamit]. [mamit la prā ō sis gódé] (à noter la présence du dét. indéfini devant le dét. numéral).  
 6 : [mamit la sis ; li kēbé sis gódé ; "mamit sis"] (la [mamit] contient six [gódé] ; d'où son nom). Il y a aussi la "marmite" de cinq livres [mamit sē liv].  
 7 : le témoin commence par dire [mamit : sèt gódé].  
 8 : [si u pa vié di "mamit", u di "kanistè" ; "kanistè gódé sis" ; mun nò yó di u "kanistè"] (marmite de six godets ; les gens du Nord disent [kanistè]).  
 9 : [gwo mamit : li kēbé sis ti mamit]. Les mesures utilisées au marché : [pu vān nā



Question 1461 suite

9 (suite) : [maɛɛ sé gódé, sé pòt a ti mamit ; sé pòt la ki gódé a]. Le sel se vend dans un “godet” minuscule et coûte cinq centimes.

10 : [gwó mamit = sɛk ti mamit édmí ; li kɛbé sé liv édmí].

11 : [gɛ ti mamit piti, gɛ gwó mamit ; gwó mamit la, i kɛbé pi plis ; li kɛbé sis pòt ; u aɛɛɛ ] pa pòt, u aɛɛɛ ] pa mamit].

15 : [nã yô gódé ; ti mamit ; gódé mayi muɛɛ vãn karãn sɛk kòb ; yô gódé édmí = ô ti mamit].

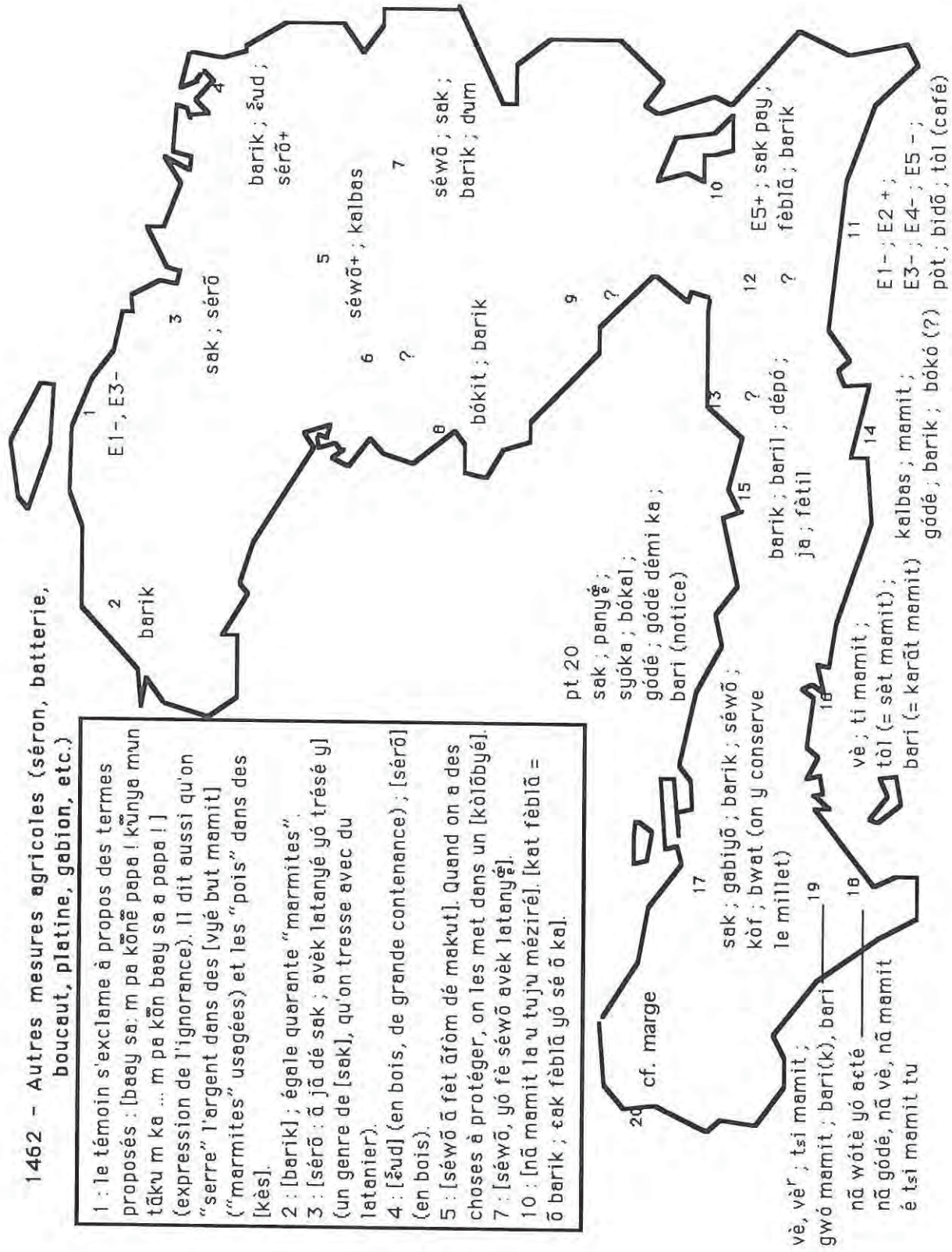
16 : [gwó mamit = sɛk ti mamit].

19 : [é pa sé liv édmí u jwɛn nã mamit : sɛk ti mamit édmí ; bô mamit].

20 : un [bóka] = [wít mamit].

1462 - Autres mesures agricoles (séron, batterie, boucaut, platine, gabion, etc.)

- 1 : le témoin s'exclame à propos des termes proposés : [baay sa: m pa kōnē papa ! kūnya mun tāku m ka ... m pa kōn baay sa a papa !] (expression de l'ignorance). Il dit aussi qu'on "serre" l'argent dans des [vyé but mamit] ("marmites" usagées) et les "pois" dans des [kès].
- 2 : [barik] ; égale quarante "marmites".
- 3 : [sérō : ā jā dé sak ; avèk latanyé yó trésé y] (un genre de [sak], qu'on tresse avec du latanier).
- 4 : [šud] (en bois, de grande contenance) ; [sérō] (en bois).
- 5 : [séwō ā fèt āfòm dé makut]. Quand on a des choses à protéger, on les met dans un [kòlōbyé].
- 7 : [séwō, yó fè séwō avèk latanyé].
- 10 : [nā mamit la v tujy méziré]. [kat fèblā = ā barik ; sak fèblā yó sé ā ka].



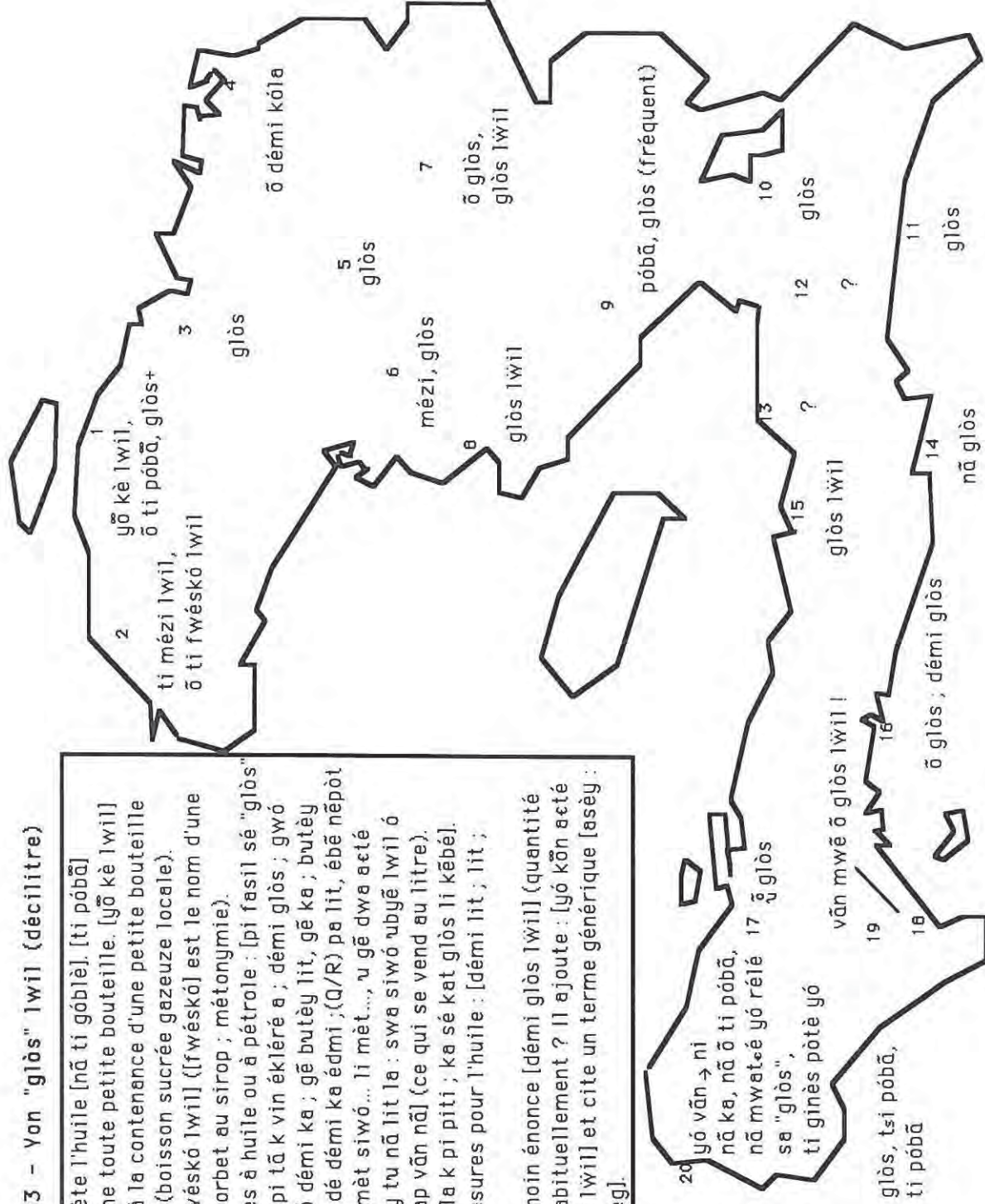
Question 1462 suite

- 17 : [gəbiyó : li fèt avèk nas bābu ; séwō : ak latanyé yó fè l ; kòf : plāe].  
18 : [kòf : pu séré dāré ; siló ; alò kòf la pi pratik pu bòr isi ; kòf la sé ò bagay, sé tut mun ki gēyē → n kakay li bòr isi ; siló a sé dépatmā legrikùliti ki ap égzigé kèk mun aprān pratik li].  
19 : [si l āpil sé nā gwó mamit yó pitòw méziré l wi l]. [sèdiké yō bari kēbé karān dāé mamit ; ò bari(k) ; gwó sak la yó ; l aeté ò bari mayi].  
20 : sur la différence entre [bokit] et [bokal] : [gē lèt kóté sé "bokit" yó réié tut bókai, kit bókai kit bokit ; sa k gwó kuvèt é li mēm ki bokit la ; gēyē k pa gē kuvèt ; sa k gé lās, ò sèl lās la, sé li mēm ki bokit].  
sur [bari] : [wi gē bari+ yó vān diri lōtā, baay lōtā yó té kōn vān, bari yām, bari diri ; yó kōn méziré l nā gwó bari ; mé bari a fèt ā plāe].

1463 – Yon "glòs" lwiil (décilitre)

1 : on achète l'huile [nā ti góblè]. [ti póbā] désigne une toute petite bouteille. [yō kè lwiil] équivaut à la contenance d'une petite bouteille de "kola" (boisson sucrée gazeuse locale).  
 2 : [ō ti fwéskó lwiil] ([fwéskó] est le nom d'une sorte de sorbet au sirop ; métonymie).  
 9 : mesures à huile ou à pétrole : [pi fasiil sé "glòs" la u dí, dépi tã k vin ékléré a ; démi glòs ; gwó butèy ka ó démi ka ; gē butèy lit, gē ka ; butèy ka : li prã dé démi ka édmi ; (Q/R) pã lit, ébē nēpòt bagay : li mèt siwó... li mèt..., u gē dwa aeté nēpòt baay tu nā lit la : swa siwó ubyē lwiil ó gaz, sa k ap vān nā] (ce qui se vend au litre).  
 10 : [glòs la k pi piti ; ka sé kat glòs li kēbé].  
 Autres mesures pour l'huile : [démi lit ; lit ; galō].

11 : le témoin énonce [démi glòs lwiil] (quantité achetée habituellement ? Il ajoute : [yó kōn aeté démi gódé lwiil] et cite un terme générique [asèy : lwiil, mātég].



1464 - Yon demi-ka (mesure : demi-quart)

1 et 3 : [kóla] est le nom d'une boisson locale.

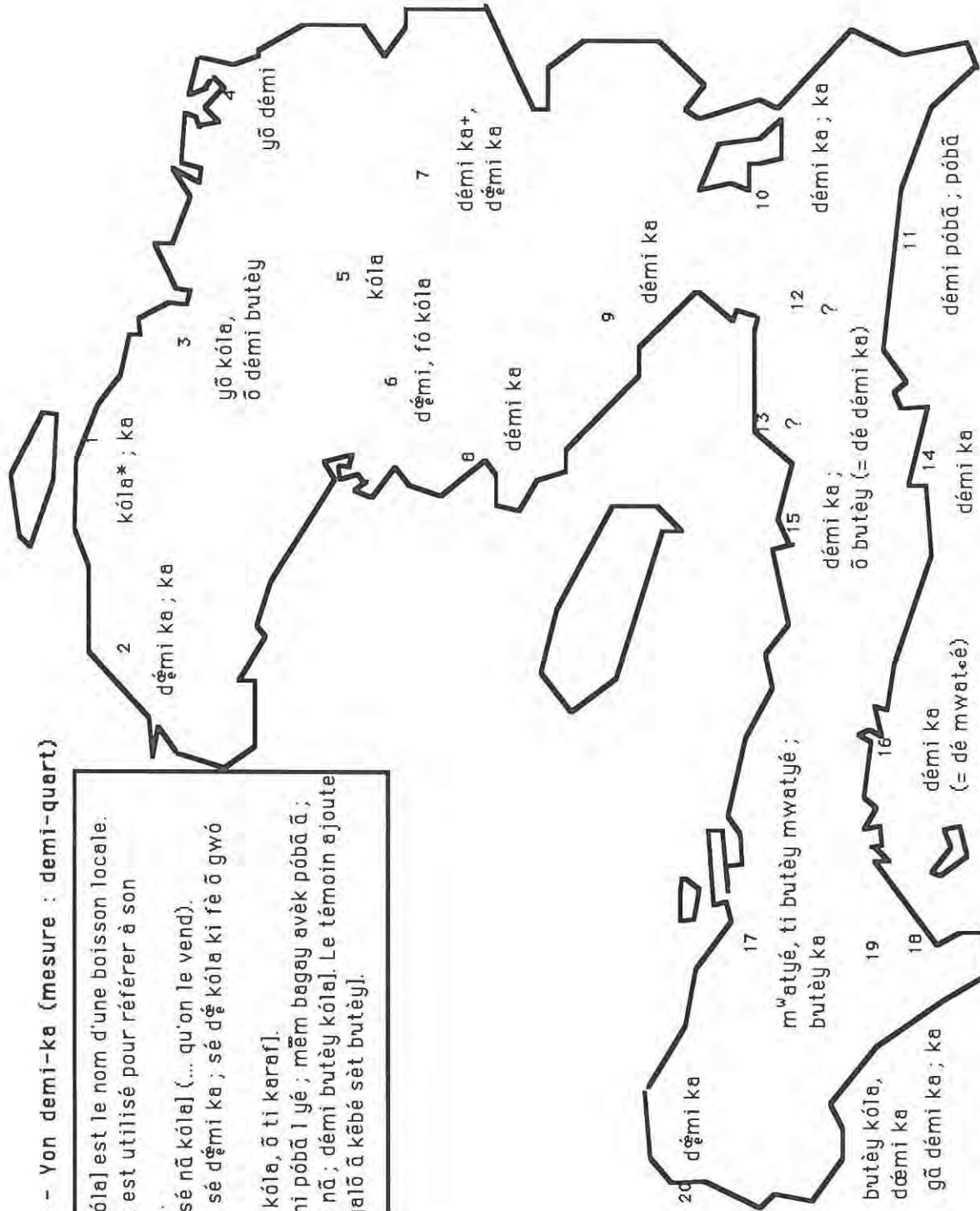
Ici le mot est utilisé pour référer à son contenant.

4 : [kléré sé nā kóla] (... qu'on le vend).

7 : [ō kóla sé dēmi ka ; sé dē kóla ki fè ō gwó butèy].

8 : [butèy kóla, ō ti karaf].

11 : [i démi póbā l yé ; mēm bagay avèk póbā ā ; póbā wòm nā ; démi butèy kóla]. Le témoin ajoutée ajoute : [galō ā kēbé sèt butèy].



1465 - "Danmijann" lan (dame-jeanne)

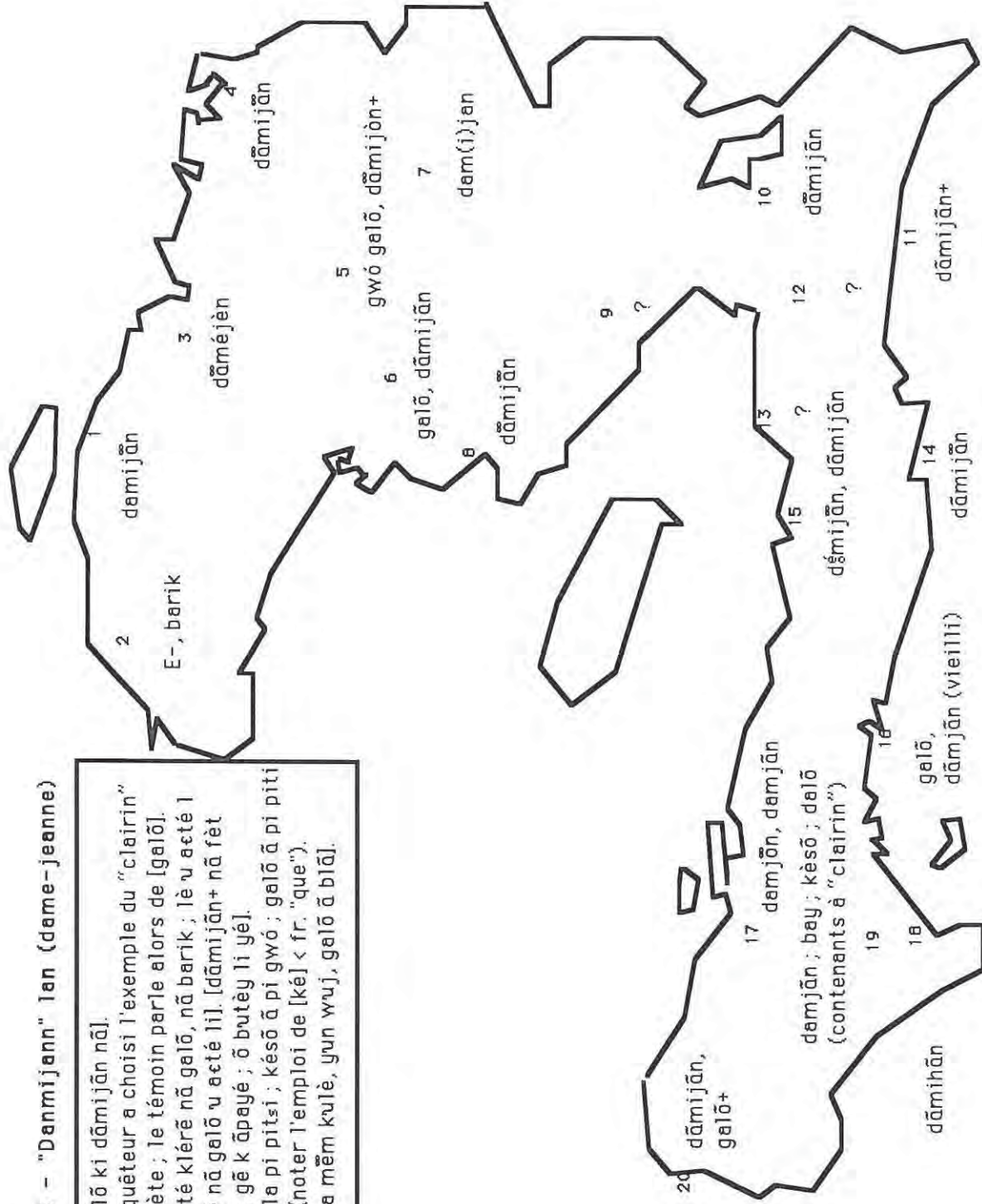
6 : [sé galō ki dāmijān nā].

11 : l'enquêteur a choisi l'exemple du "clairin" qu'on achète ; le témoin parle alors de [galō].

11 : [y æté kléré nā galō, nā barik ; lè v æté l ā gwó, sé nā galō v æté li]. [dāmijān+ nā fèt li tu wō ; gē k āpayé ; ò butèy li yé].

19 : [bay la pi pitsi ; késō ā pi gwó ; galō ā pi piti ké késō] (noter l'emploi de [ké] < fr. "que").

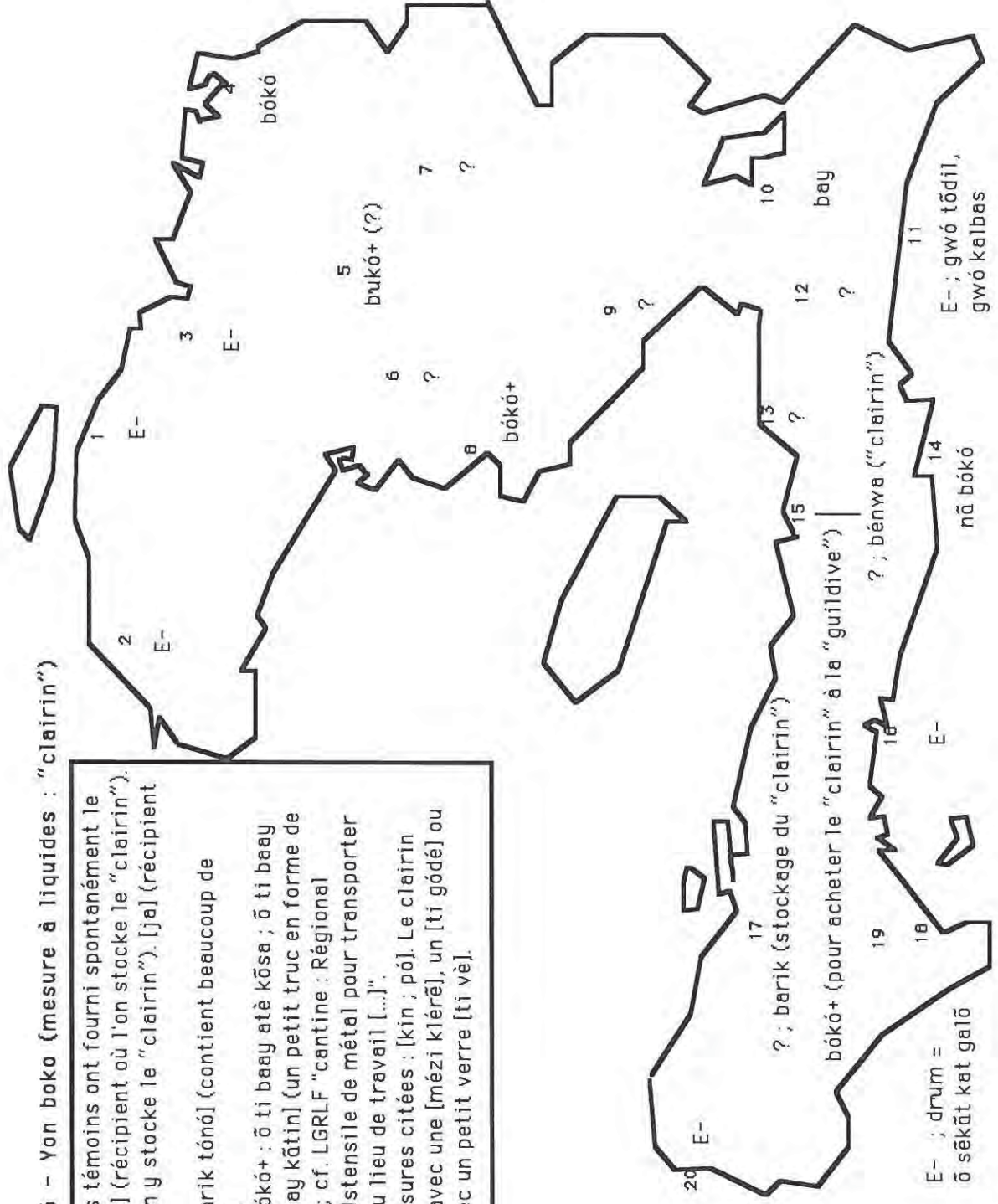
20 : [yó pa mēm kulè, yun wuj, galō ā biā].





1466 – Yon boko (mesure à liquides : “clairin”)

1 et 3 : les témoins ont fourni spontanément le mot [barik] (récipient où l'on stocke le “clairin”).  
 5 : [kin] (on y stocke le “clairin”). [jə] (récipient en bois).  
 6 : [gwó barik tónó] (contient beaucoup de “clairin”).  
 8 : [li gē bókó+ : ò ti baay atè kōsa ; ò ti baay ki ãfòm baay kãtin] (un petit truc en forme de “cantine” ; cf. LGRLF “cantine : Régional (Suisse). Ustensile de métal pour transporter un repas au lieu de travail [...]”).  
 Autres mesures citées : [kin ; pó]. Le clairin est servi avec une [mézi klérē], un [ti gódé] ou encore avec un petit verre [ti vè].

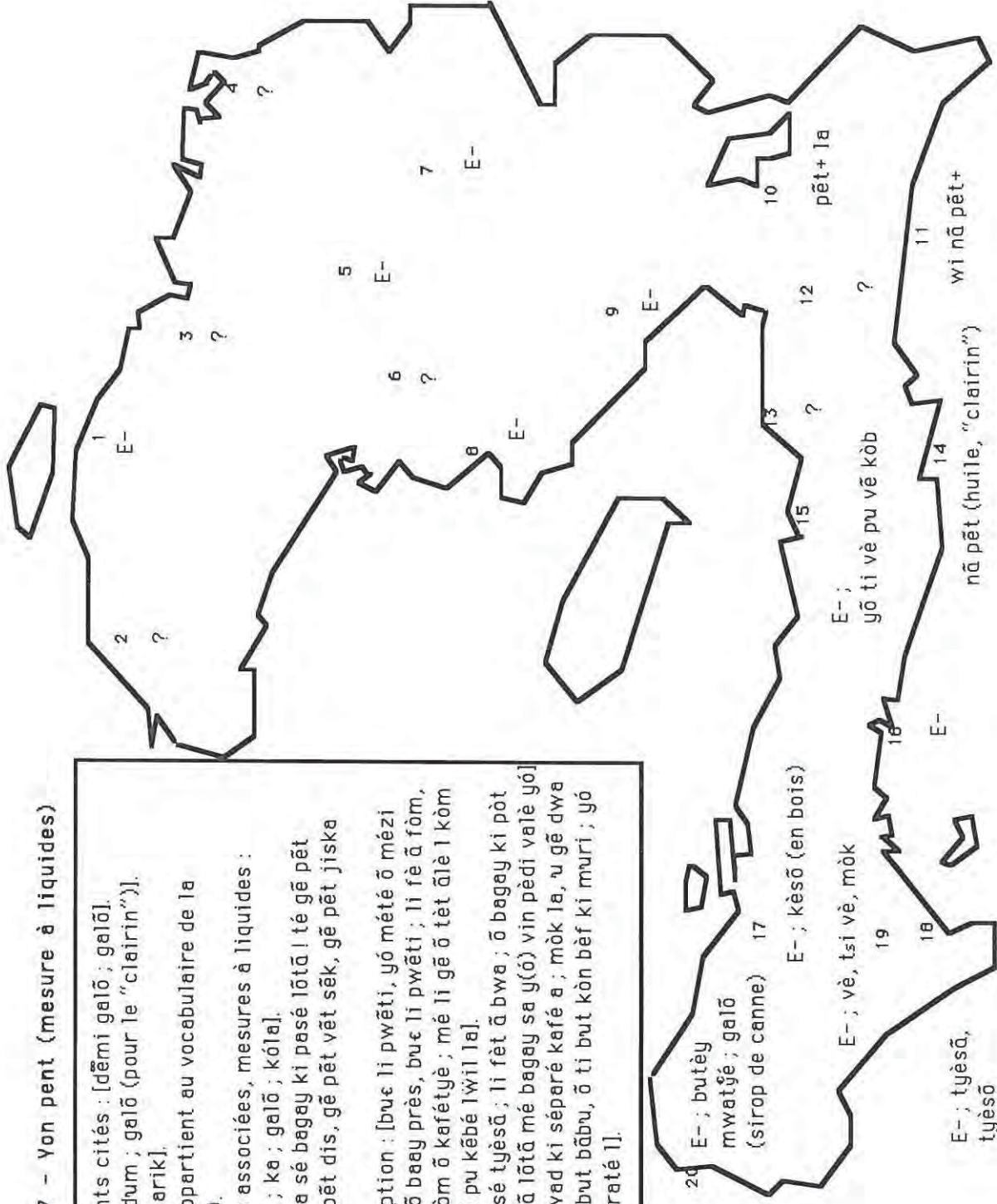


Question 1466 suite

- 9 : mesures à liquides : [gē butèy lwil lit ; gē ka ; gē démi ka ; gē ti mwayèn butèy ki kóka tu ; apré kóka... sé póbā avè glòs la ; gē ti démi glòs ; gē ti glòs]. Autrefois on utilisait le verre : [yó kōn vān lā vè ; lò m élvé m vin jwēn sé lā vè yó té vān ; sé l(ā) apré yó vin vān nā ti mamit gódé]. Le “clairin” : [nā butèy mēm yó vān → ni ; mēm butèy la swè démi ka ubyē obyē ka obyē lit ; sé si mun n(ā) ap acté ò ti kléré pu l bré, yó ba li l nā ò ti vè].
- 10 : [bay ka fō ← ò barik, sé ò mwayé l yé] (pour le “clairin”).
- 11 : [lè y acté l ā gwó, y acté l nā gwó tódil, nā gwó kalbas].
- 20 : Vente du “clairin” : [yó vān → ni nā ti vè vé kòb, yó vān → ni nā mwayé].

1467 – Von pent (mesure à liquides)

1 : récipients cités : [dēmi galō ; galō].  
 2 : idem : [dum ; galō (pour le "clairin")].  
 3 : [dum ; barik].  
 4 : [bay] (appartient au vocabulaire de la "guildive").  
 6 : données associées, mesures à liquides : [butèy ; lit ; ka ; galō ; kóla].  
 10 : [pēt+ la sé bagay ki pasé lōtā | té gē pēt la vré | gē pēt dis, gē pēt vêt sêk, gē pēt jiska in gud].  
 11 : description : [buc li pwēti, yó mété ò mézi nā buc li ; ò baay près, buc li pwēti ; li fè ā fòm, yō fasō ā fòm ò kafétè ; mé li gē ò tèt ãlè | kòm fè yō parad pu kēbé lwil la].  
 18 : [klérè sé tyèsō ; li fèt ā bwa ; ò bagay ki pòt salézō du tū lōtā mé bagay sa y(ó) vin pèdi valè yó].  
 19 : [é éskwad ki séparé kafé a ; mòk la, u gē dwa fè l a ò tsi but bābu, ò ti but kòn bèk ki muri ; yó siyé l, yó graté l].



E- ; tyèsō,  
tyèsō

### 1468 - Yon "lit" (litre)

1 : question posée : combien font trois petites bouteilles de "kòla" ensemble : réponse [sis ti kè] (cf. [kè], carte 1463). Le témoin déclare ensuite : [sé ti kòla mēm ki lit la].

2 : [dé ka = kat ti butèy kòla]. Exemples : [dé ka lèt, ò ka sù:k].

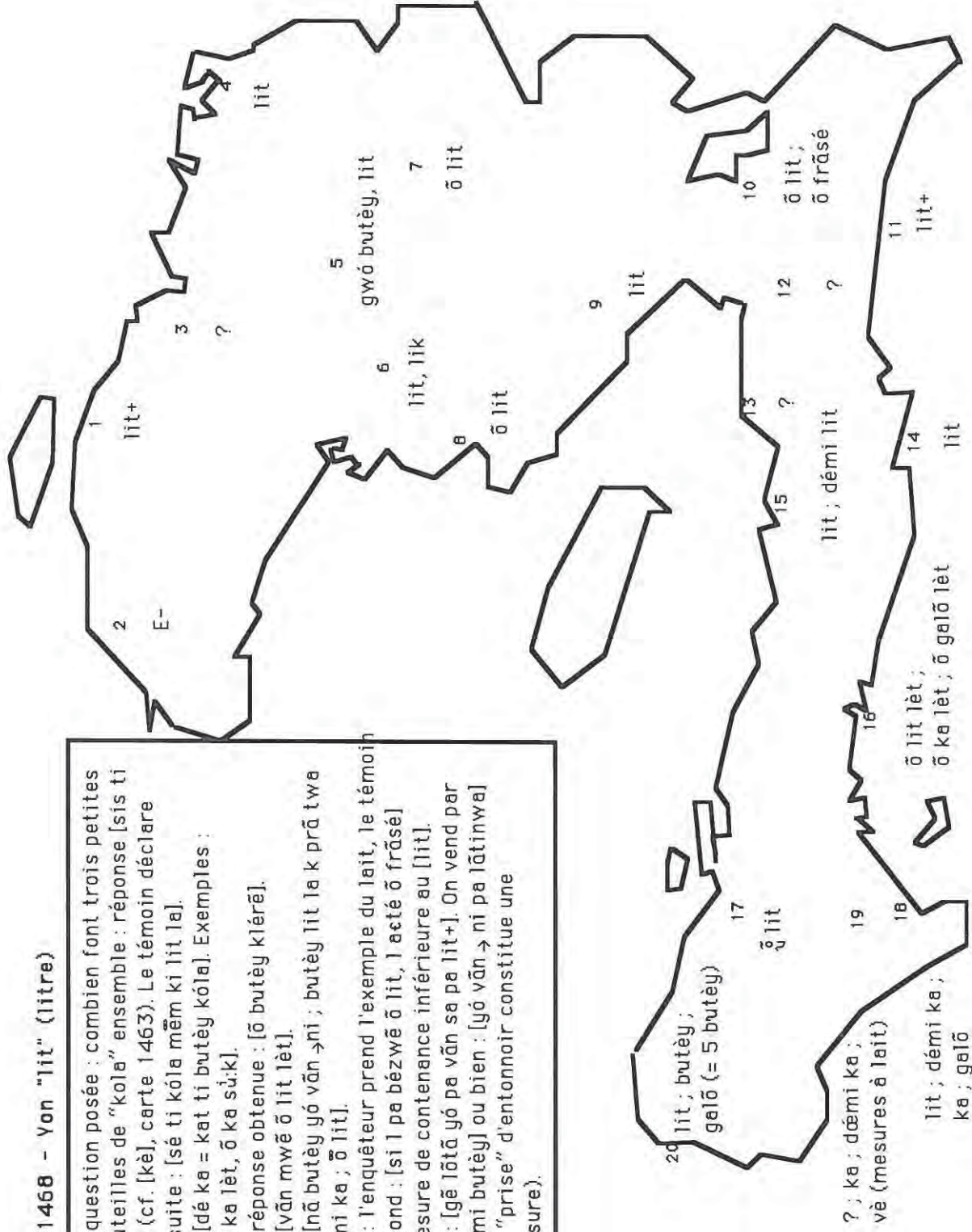
3 : réponse obtenue : [ò butèy kiéré].

8 : [vān mwē ò lit lèt].

9 : [nā butèy yó vān → ni ; butèy lit la k prā twa démi ka ; ò lit].

10 : l'enquêteur prend l'exemple du lait, le témoin répond : [si l pa bézwē ò lit, l acté ò frāsé] (mesure de contenance inférieure au [lit]).

11 : [gē lōtā yó pa vān sa pa lit+]. On vend par [démi butèy] ou bien : [yó vān → ni pa lātinwa] (la "prise" d'entonnoir constitue une mesure).



1469 – Yon liv (une livre = 454 gr.)

3 : [tā liv twal] (tant de livres de tissu).

5 : [kafé : yó vān → ni pa baiāds pa liv] (on vend le café à la livre).

8 : autre mesure à sucre très courante : [ō kóné sik] (cornet).

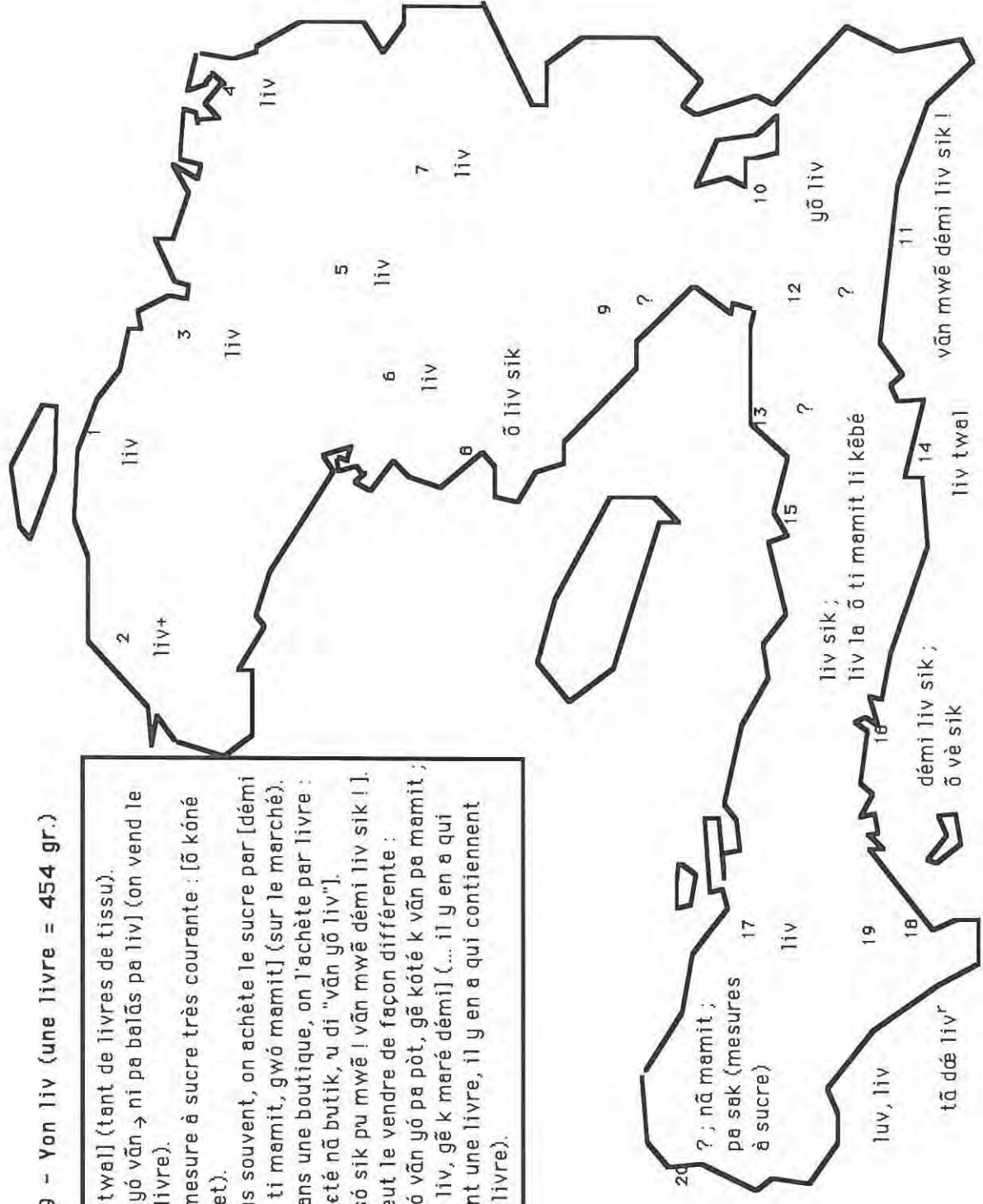
10 : le plus souvent, on achète le sucre par [dēmi ti mamit, ti mamit, gwó mamit] (sur le marché).

Si c'est dans une boutique, on l'achète par livre : [si w āp aetē nā butik, u di "vān yō liv"].

11 : [ō pēsó sik pu mwē ! vān mwē dēmi liv sik !].

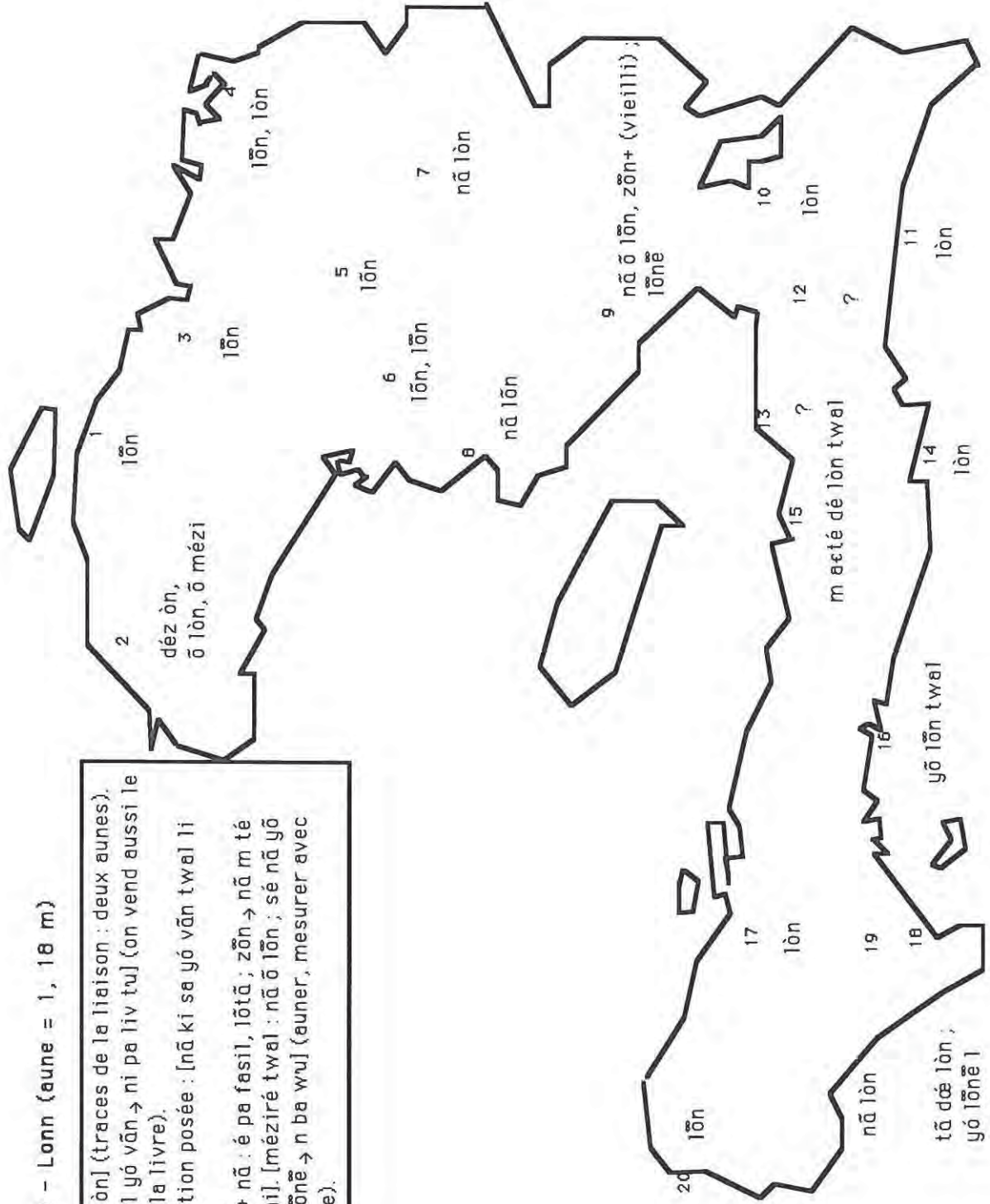
Mais on peut le vendre de façon différente :

[gē kóté yó vān yó pa pòt, gē kóté k vān pa mamit ; gē k maré liv, gē k maré dēmi] (... il y en a qui contiennent une livre, il y en a qui contiennent une demi-livre).



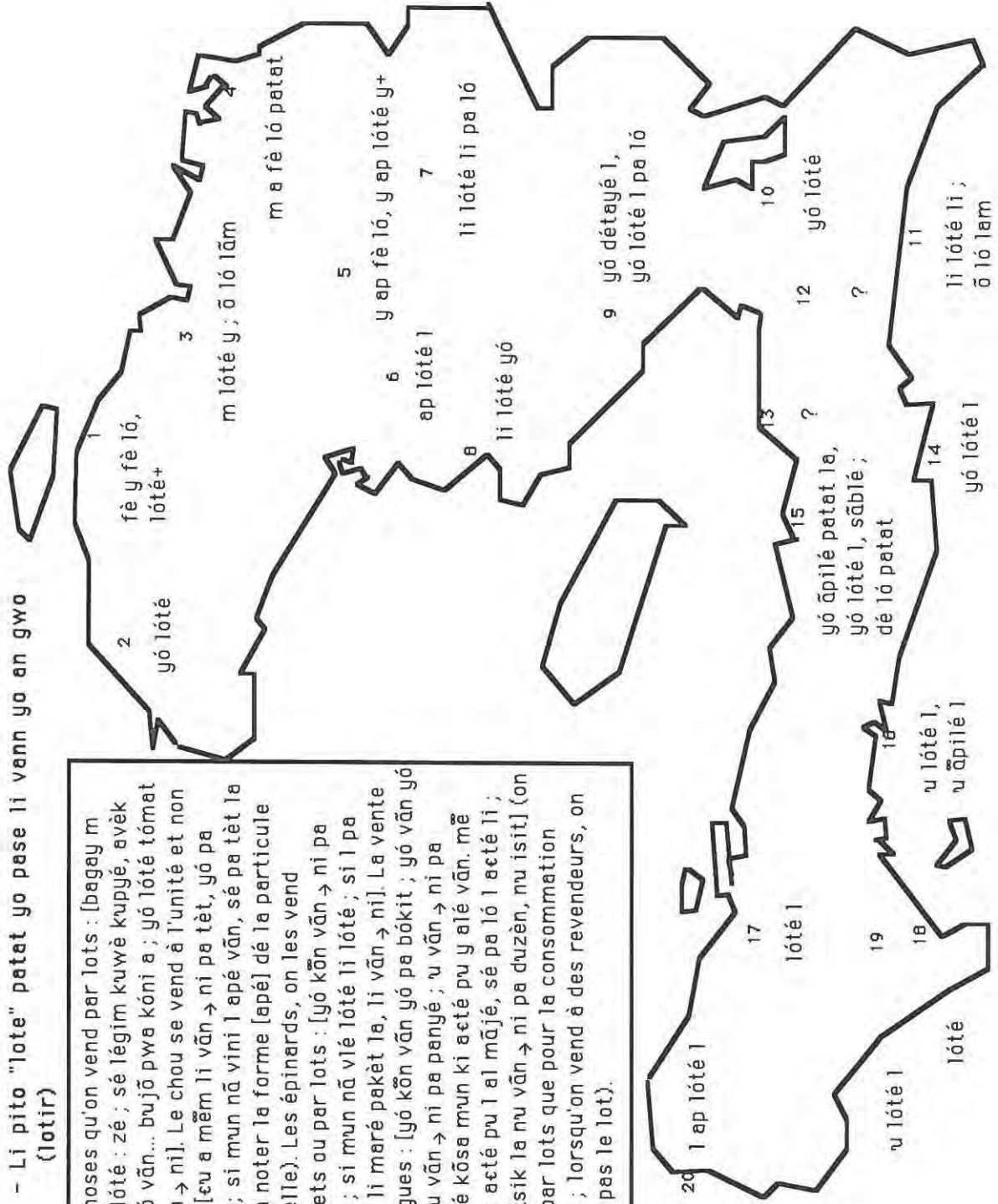
1470 - Lonn (aune = 1, 18 m)

2 : [déz òn] (traces de la liaison : deux aunes).  
 5 : [twal yó vān → ni pa liv tw] (on vend aussi le tissu à la livre).  
 8 : question posée : [nā ki sa yó vān twal li mēm ?]  
 9 : [zōn+ nā : é pa fasi], lōtā ; zōn → nā m té kōnē → ni]. [méziré twal : nā ò lōn ; sé nā yó lōn yó lōnē → n ba wu] (auner, mesurer avec une aune).



1471 - Li pito "lote" patat yo pase li vann yo an gwo (lotir)

9 : les choses qu'on vend par lots : [bagay m kōnē yó lóte : zé ; sé légim kuwè kupyé, evèk yō fèy yó vān... bujō pwa kóni a ; yó lóte tómat la yó vān → ni]. Le chou se vend à l'unité et non par lot : [eu a mēm li vān → ni pa tèt, yó pa détayé l ; si mun nā vini l apé vān, sé pa tèt la li vān] (à noter la forme [apé] dé la particule aspectuelle). Les épinards, on les vend par paquets ou par lots : [yó kōn vān → ni pa pakèt tu ; si mun nā vlé lóte li lóte ; si l pa vlé lóte, li maré pakèt la, li vān → ni]. La vente des mangues : [yó kōn vān yó pa bókit ; yó vān yó pa eay ; u vān → ni pa panyé ; u vān → ni pa makut. sé kōsa mun ki acté pu y alé vān. mē mun k ap acté pu l al mājé, sé pa ló l acté li ; māgó frāsik la nu vān → ni pa duzèn, nu isit] (on ne vend par lots que pour la consommation courante ; lorsqu'on vend à des revendeurs, on n'utilise pas le lot).



Question 1471 suite

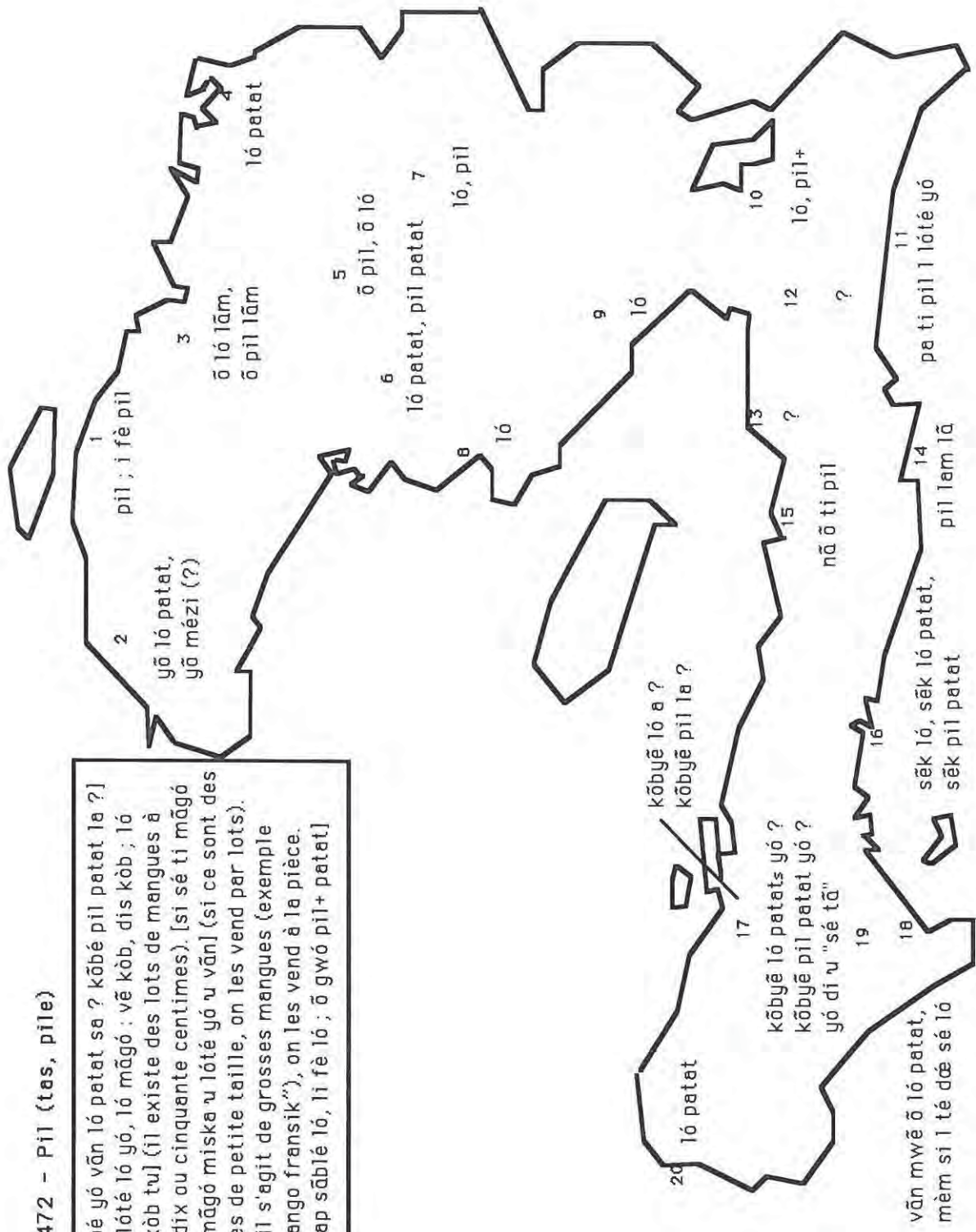
9 (suite) : la vente du poisson : [pwasō ātyé] (poissons vendus entiers) ; [mòsò pwasō] (poissons vendus débités) ; [ō makòn pwasō, ò kòd pwasō ; si yó makōñē → n yó mété kòd la ; gē kòd ò pyas, gē kòd dé pyas...] (litt. une corde de poissons ; quand on les vend par groupes, on les enfle sur une ficelle ; il y a des ficelles de poissons valant une "gourde", d'autres valent deux "gourdes", etc.). La vente des animaux : [tut bèt gē pri li ; (volailles) : gē nu ka vān trwa dola, gē nu vān ò kòdēn sēkāt pyas]. Pour les chèvres, on peut parler de [makòn] (deux chèvres vendues ensemble) : [mē si w acté dé kabrit la, sō ← ò makòn+ l acté réyélmā].

11 : [m vin acté ò bũda panyé] litt. "un cul de panier" (fond de panier).



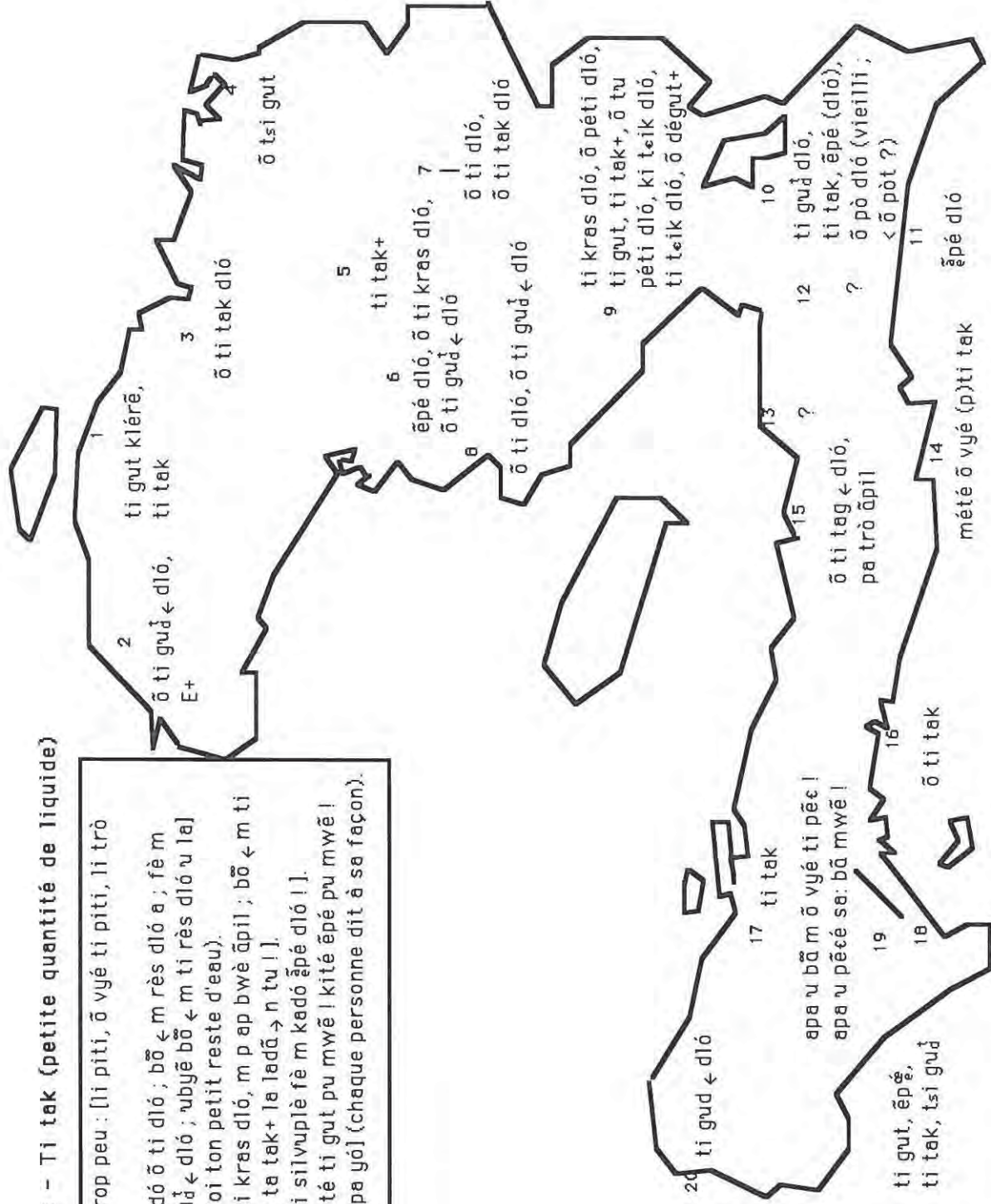
1472 - Pil (tas, pile)

6 : [kōbē yō vān ló patat sa ? kōbē pil patat la ?]  
 9 : [yó ló té ló yó, ló māgó : vē kòb, dí kòb ; ló sēkāt kòb tu] (il existe des lots de mangues à vingt, dix ou cinquante centimes). [si sé ti māgó fil, ti māgó miska u ló té yó u vān] (si ce sont des mangues de petite taille, on les vend par lots).  
 Quand il s'agit de grosses mangues (exemple les "mango fransk"), on les vend à la pièce.  
 10 : [y ap sáblé ló, li fè ló ; ò gwó pil+ patat]



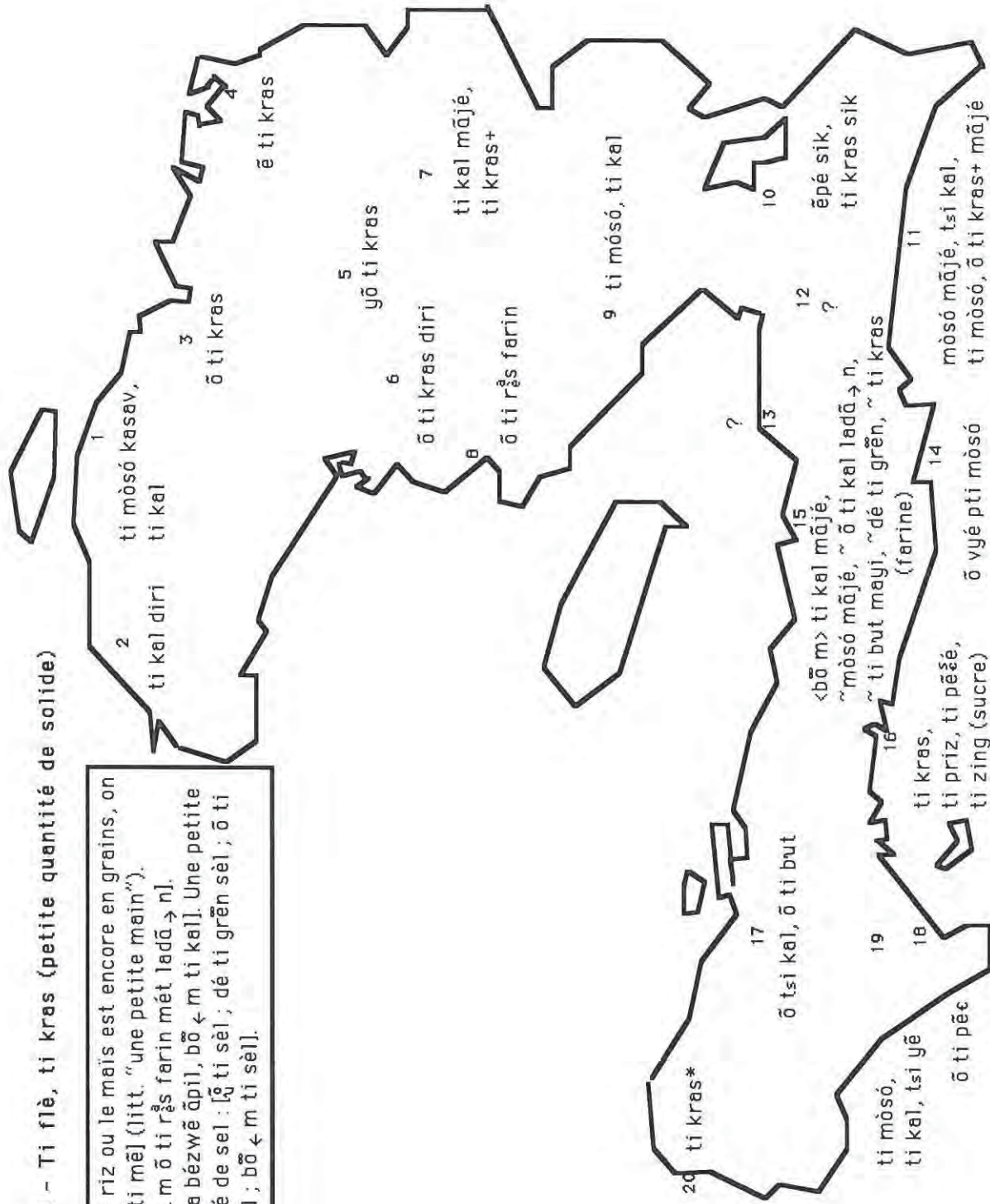
1473 - Ti tak (petite quantité de liquide)

5 : il y en trop peu : [li piti, ò vyé ti piti, li trò piti].  
 8 : [fè m kadó ò ti dló ; bō ← m rès dló a ; fè m kadó ò ti guǎ ← dló ; ʉbyē bō ← m ti rès dló ʉ la] (... donne-moi ton petit reste d'eau).  
 9 : [bō ← m ti kras dló, m p ap bwè òpil ; bō ← m ti gut ; mē wi ta tak+ la ladā. → n tu !].  
 11 : [m ap di silvuplè fè m kadó òpé dló !].  
 19 : [lètèl kité ti gut pu mwē ! kité òpé pu mwē ! ɛak mun di pa yó] (chaque personne dit à sa façon).



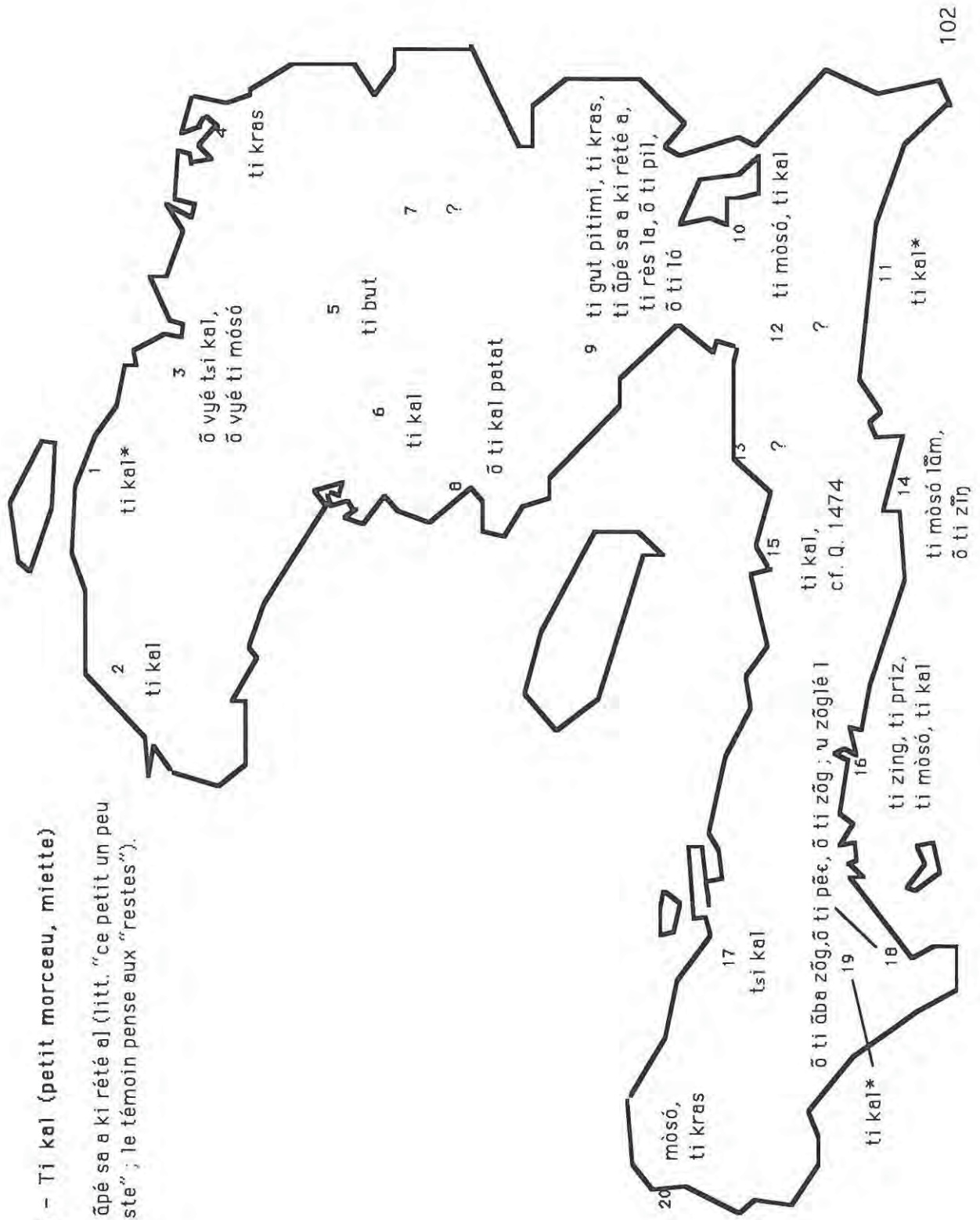
1474 - Ti fiè, ti kras (petite quantité de solide)

2 : si le riz ou le maïs est encore en grains, on dit : [ō ti mē] (litt. "une petite main").  
 8 : [bō ⇐ m ō ti rās farin mét ladā → n].  
 9 : [m pa bézwē ōpi], bō ⇐ m ti kal]. Une petite quantité de sel : [ō ti sèl ; dé ti grēn sèl ; ō ti kras sèl ; bō ⇐ m ti sèl].



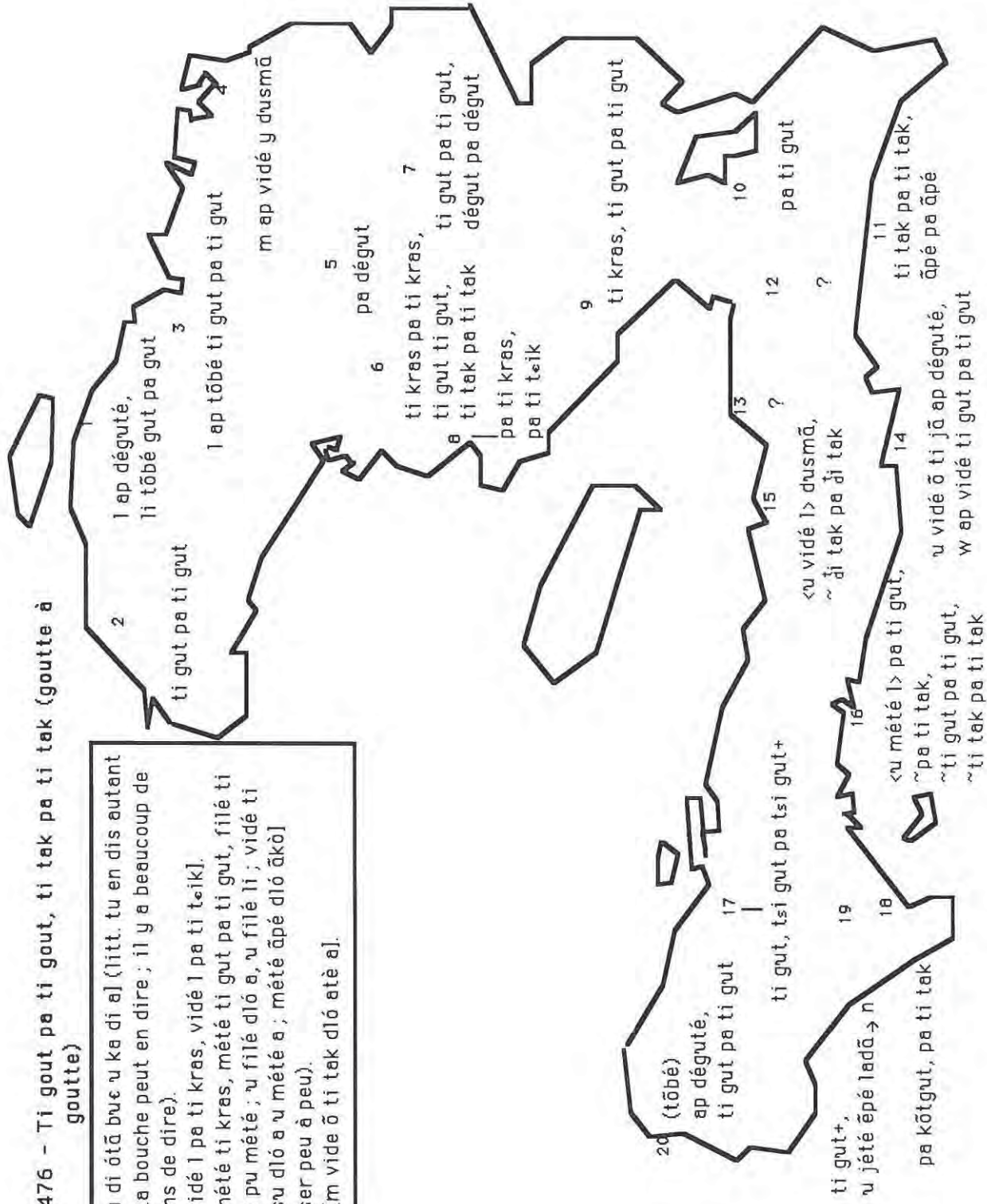
1475 - Ti kal (petit morceau, miette)

9 : [ti ãpé sa a ki rété a] (litt. "ce petit un peu qui reste" ; le témoin pense aux "restes").



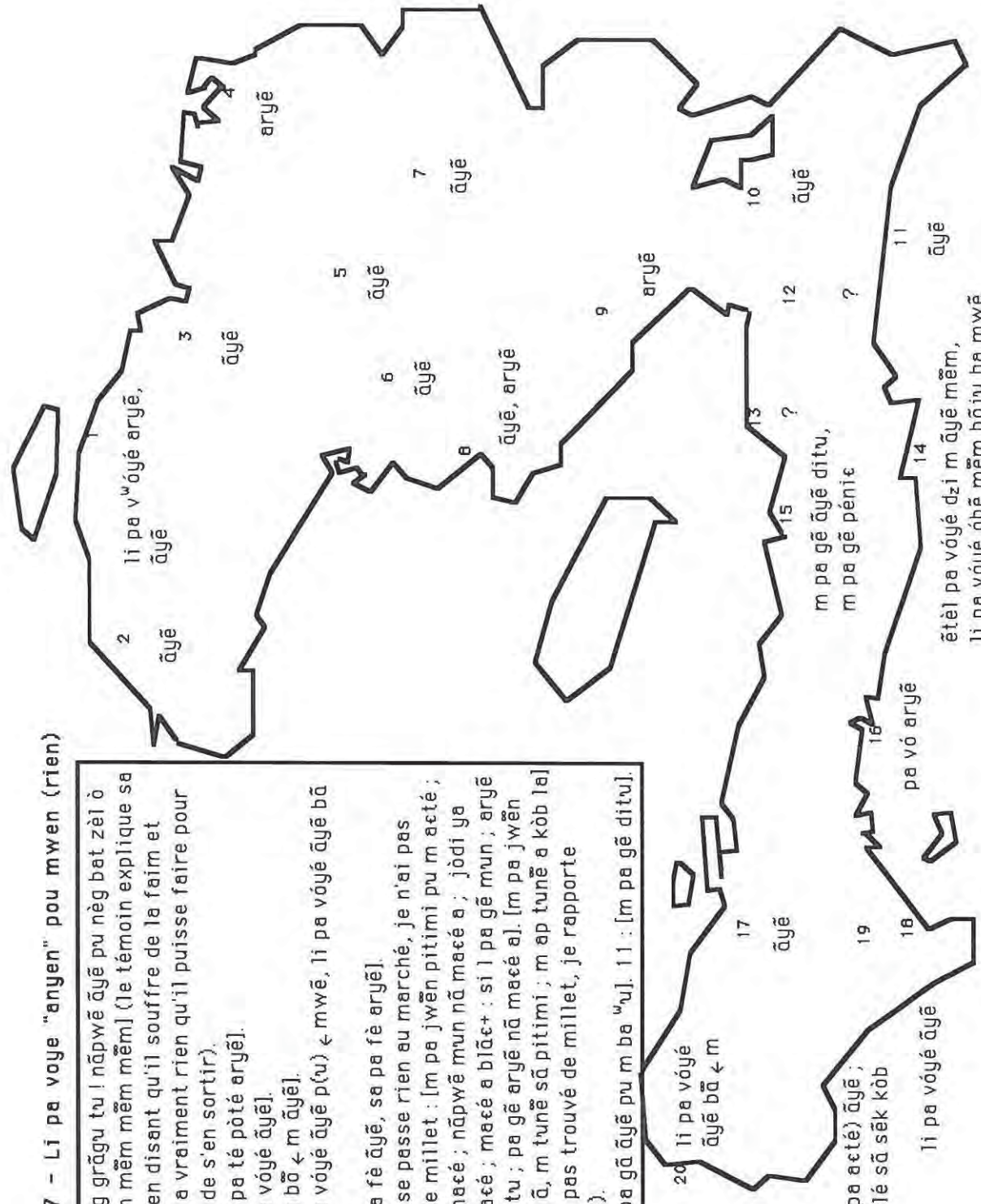
1476 - Ti gout pa ti gout, ti tak pa ti tak (goutte à goutte)

6 : [ʋ di ótā bʋɛ ʋ ka di a] (litt. tu en dis autant que ta bouche peut en dire ; il y a beaucoup de façons de dire).  
 8 : [vidé l pa ti kras, vidé l pa ti tɛik].  
 9 : [mété ti kras, mété ti gout pa ti gout, filé ti dló a pu mété ; ʋ filé dló a, ʋ filé li ; vidé ti gut su dló a ʋ mété a ; mété āpé dló ākò] (verser peu à peu).  
 11 : [m vide ō ti tak dló atè a].



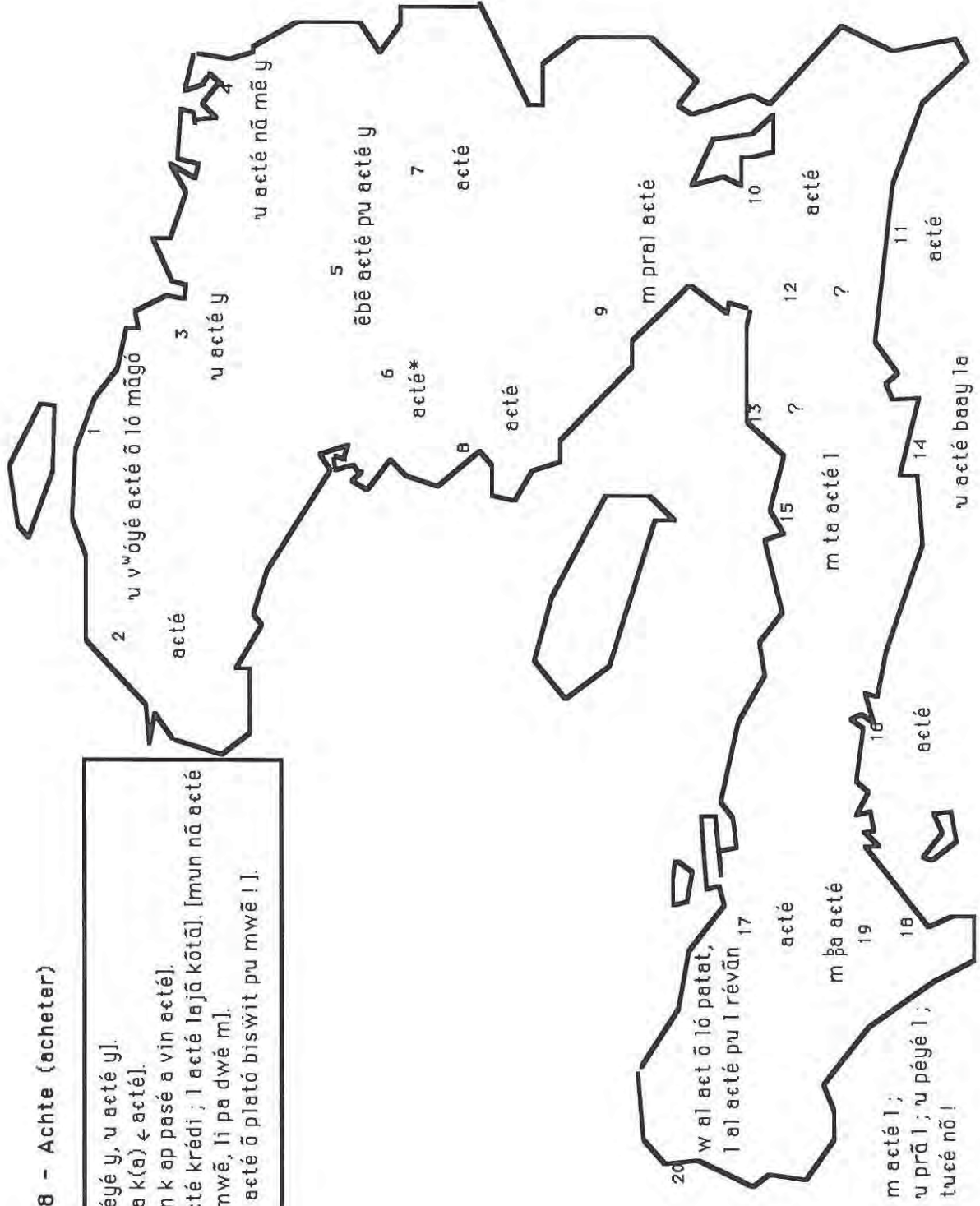
1477 - Li pa voye "anyen" pou mwèn (rien)

1 : [a nèg grāgu tu ! nāpwē āyē pu nèg bat zèl ò  
 ← w mēm mēm mēm mēm] (le témoin explique sa  
 fatigue en disant qu'il souffre de la faim et  
 qu'il n'y a vraiment rien qu'il puisse faire pour  
 essayer de s'en sortir).  
 4 : [lètèl pa té pòté aryē].  
 5 : [li pa vóyé āyē].  
 6 : [li pa bō ← m āyē].  
 7 : [li pa vóyé āyē p(w) ← mwē, li pa vóyé āyē bā  
 ← mwē].  
 8 : [sa pa fè āyē, sa pa fè aryē].  
 9 : il ne se passe rien au marché, je n'ai pas  
 trouvé de millet : [m pa jwēn pitimi pu m acté ;  
 nāpwē macé ; nāpwē mun nā macé a ; jòdi ya  
 pa ju macé ; macé a blāc+ : si l pa gé mun ; aryē  
 ladā → n tu ; pa gé aryē nā macé a]. [m pa jwēn  
 pitimi → ō, m tunē sā pitimi ; m ap tunē a kòb la]  
 (n'ayant pas trouvé de millet, je rapporte  
 les sous).  
 10 : [m pa gā āyē pu m ba "u]. 11 : [m pa gé ditu].



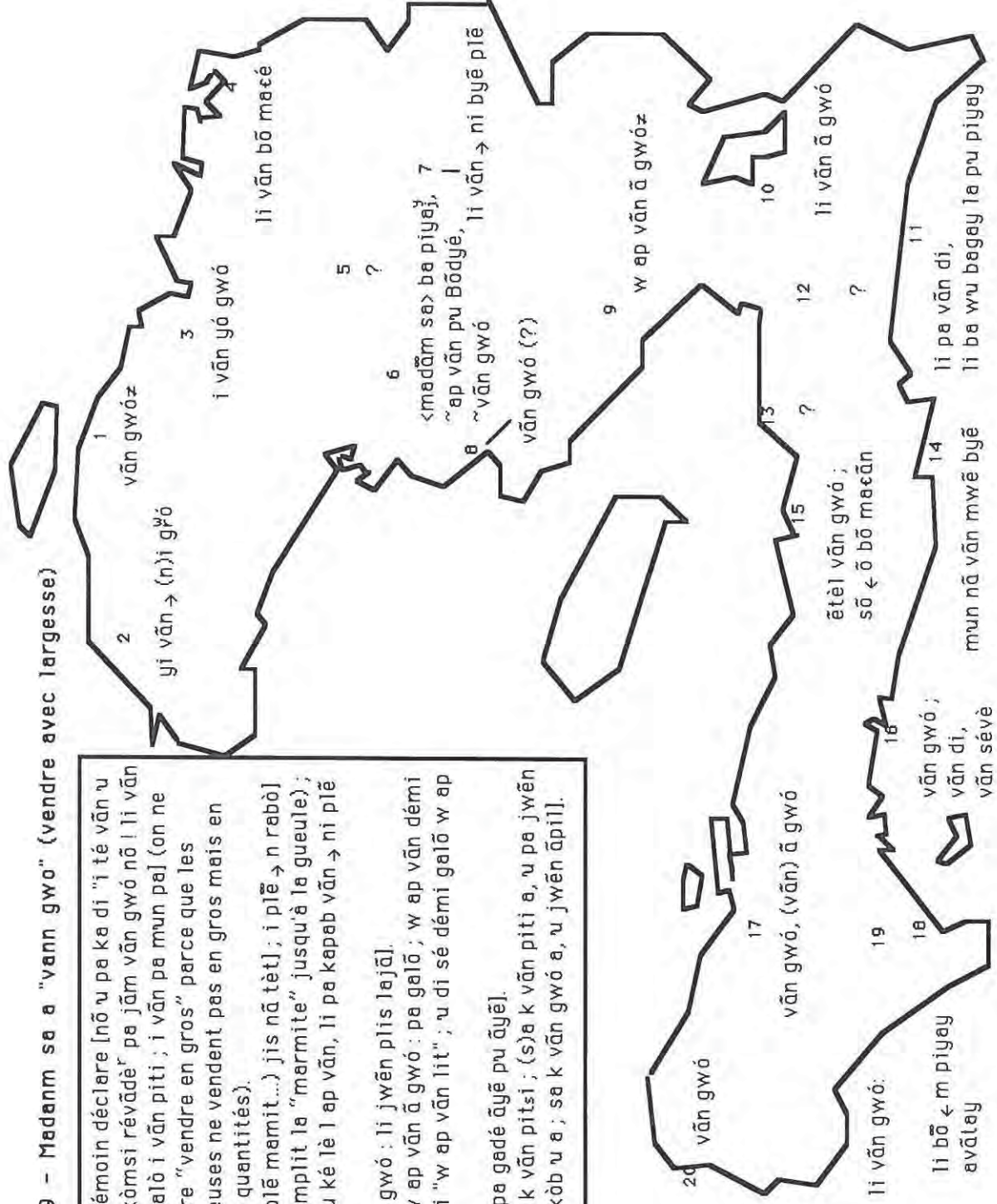
1478 - Achte (acheter)

- 3 : [u péyé y, u acté y].  
 7 : [u pa k(a) ← acté].  
 8 : [mun k ap pasé a vin acté].  
 9 : [l acté krédi ; l acté lajā kötā]. [mun nā acté  
 l péyé mwē, li pa dwé m].  
 10 : [a] acté ò plató biswit pu mwē !].



1479 - Madanm sa a "vann gwó" (vendre avec largesse)

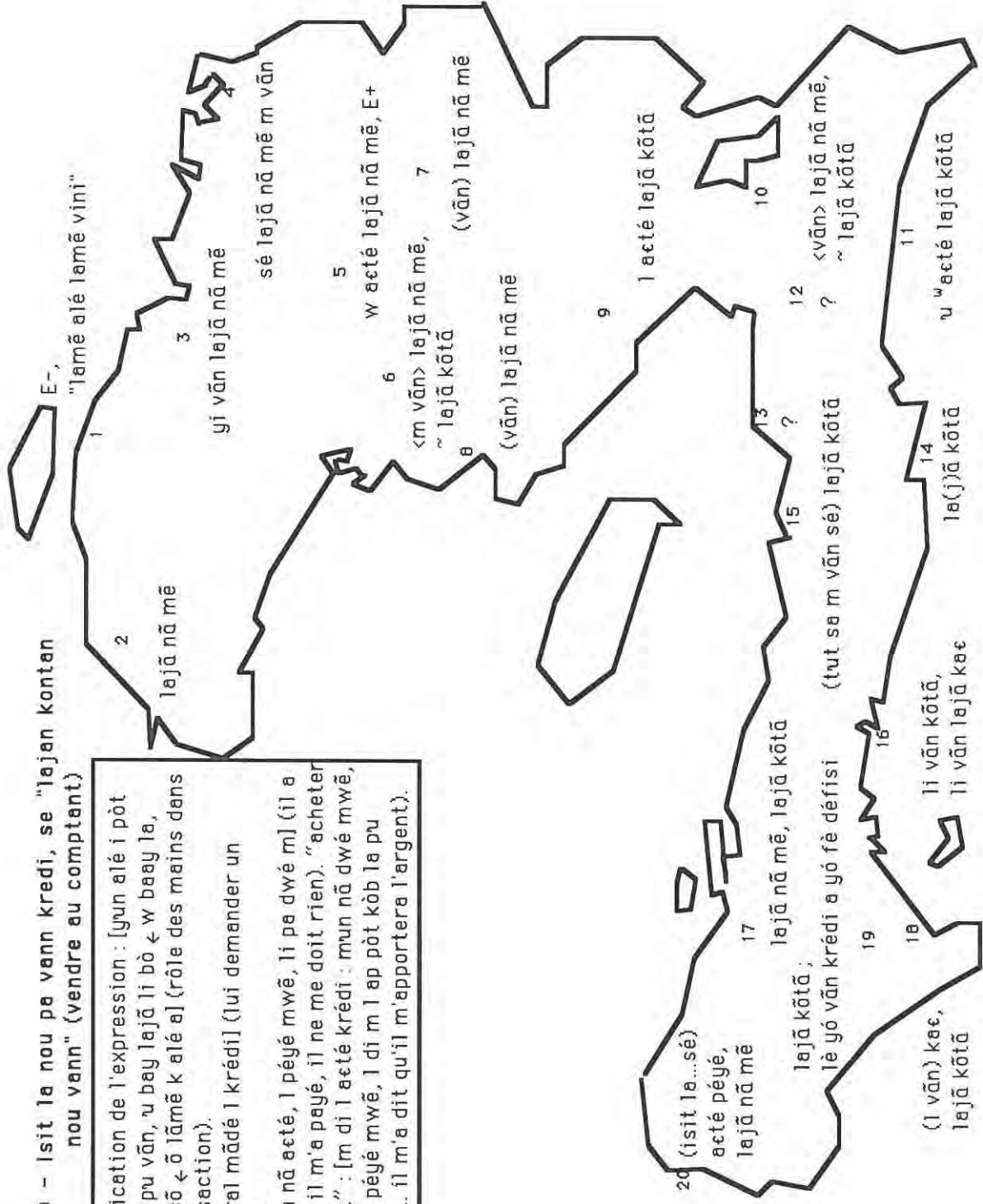
- 1 : le témoin déclare [nô u pa ka di "i té vān u gwó" : kòmsi révāde" pa jām vān gwó nō ! li vān yō jā... alò i vān piti ; i vān pa mun pa] (on ne peut dire "vendre en gros" parce que les revendeuses ne vendent pas en gros mais en petites quantités).
- 7 : [(li plē mamit...) jis nā tèt] ; i plē → n rabò] (elle remplit la "marmite" jusqu'à la gueule) ; [sé tujy ké lè l ap vān, li pa kapab vān → ni plē tsúyó].
- 8 : [vān gwó : li jwēn plis lajā].
- 9 : [si w ap vān ā gwó : pa galō ; w ap vān démi ka ; u di "w ap vān lit" ; u di sé démi galō w ap vān].
- 11 : [li pa gadé āyē pu āyē].
- 19 : [gē k vān pitsi ; (s)a k vān piti a, u pa jwēn āyē pu kòb u a ; sa k vān gwó a, u jwēn āpil].





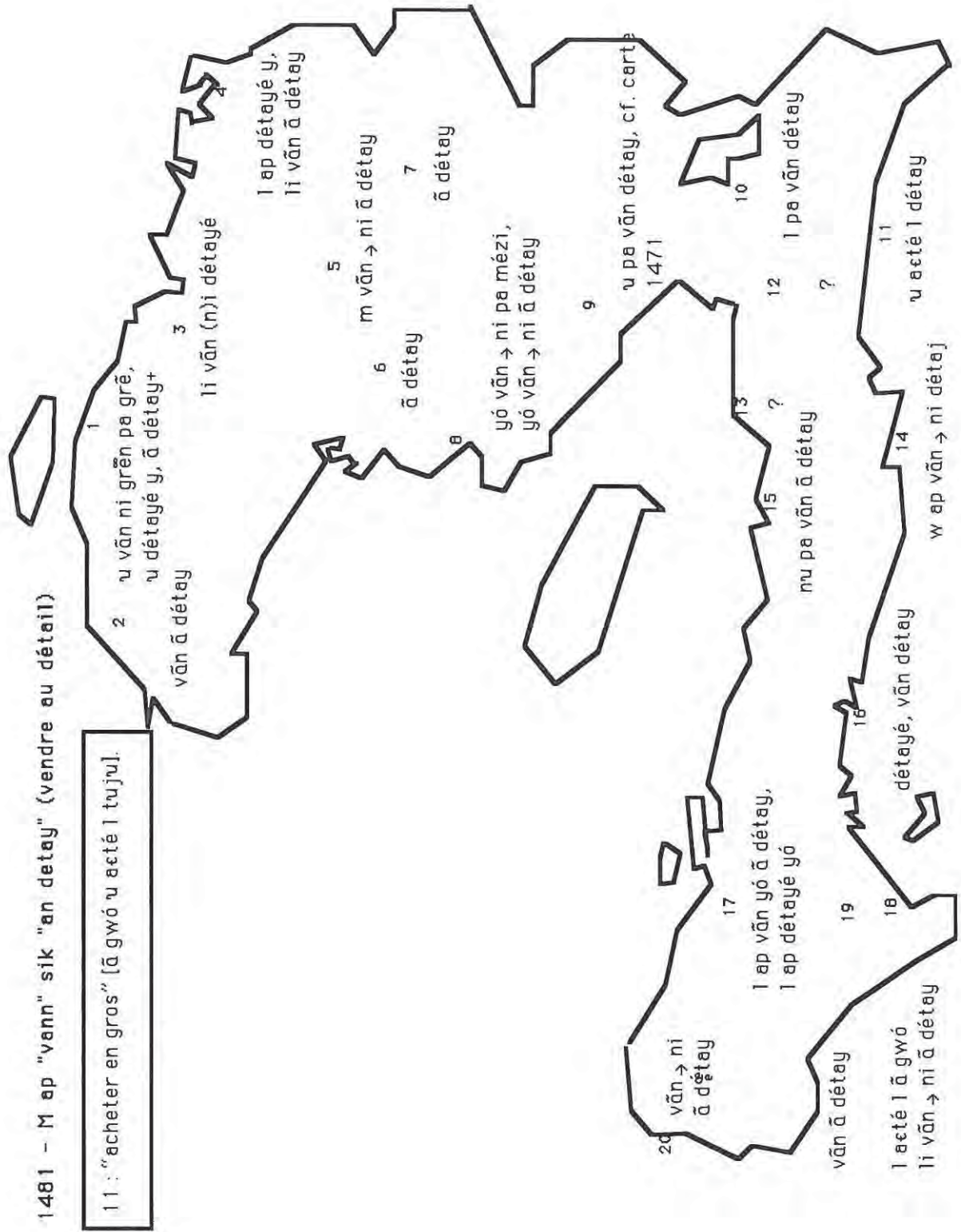
1480 - Isit la nou pa vann kredi, se "lajan kontan nou vann" (vendre au comptant)

1 : explication de l'expression : [ɥun alé i pòt baay la pu vān, u bay lajā li bō ← w baay la, kōmsi sō ← ō lāmē k alé ə] (rôle des mains dans la transaction).  
 8 : [ɥ pral mādē l krédi] (lui demander un crédit).  
 9 : [mun nā æté, l péyé mwē, li pa dwé m] (il a acheté, il m'a payé, il ne me doit rien). "acheter à crédit" : [m di l æté krédi : mun nā dwé mwē, li pó kó péyé mwē, l di m l ap pòt kòb la pu mwē] (... il m'a dit qu'il m'apportera l'argent).



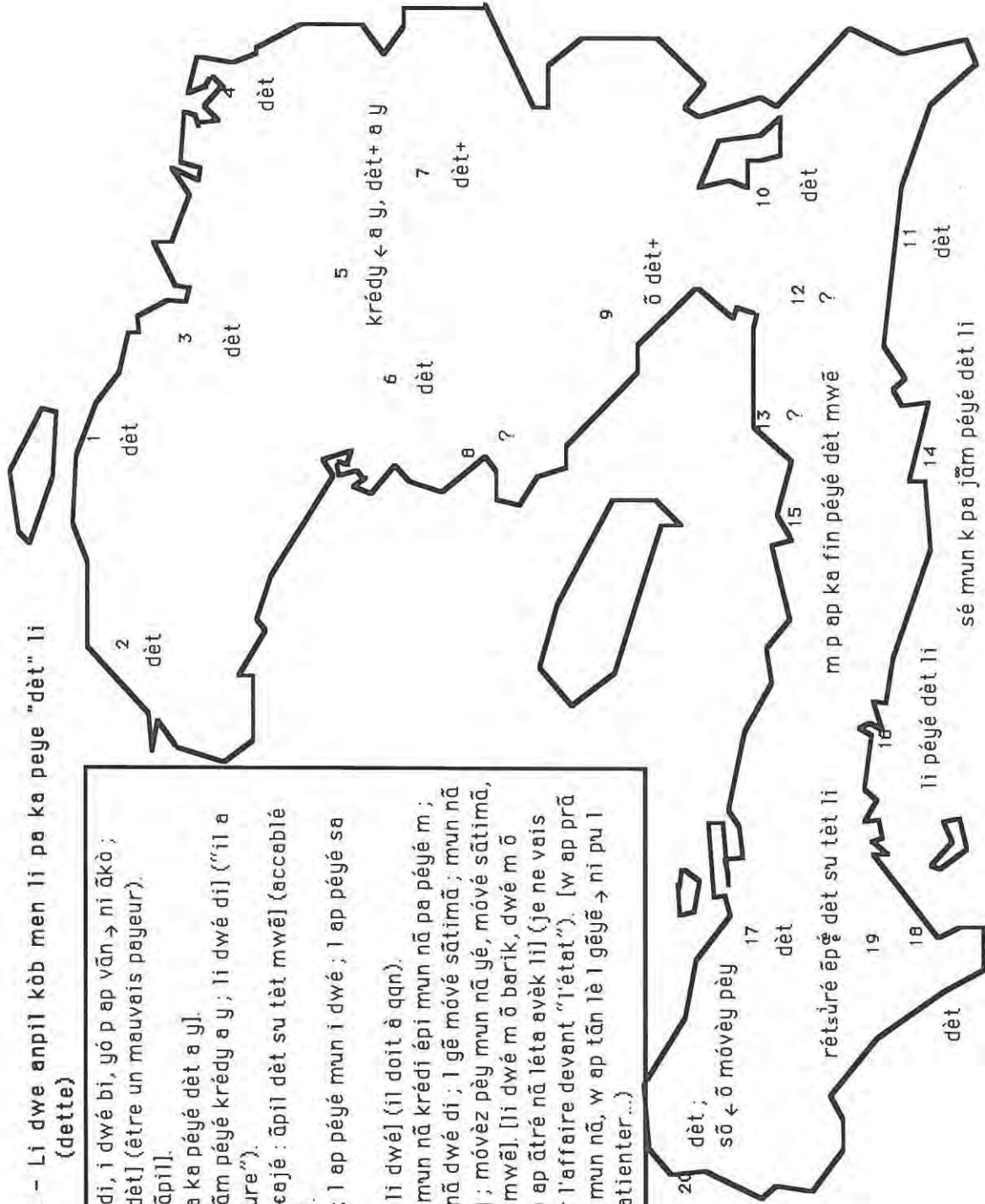
1481 – M ap "vann" sik "an detay" (vendre ou détail)

11: "acheter en gros" [ã gwó u acté l tujv].



1482 – Li dwe anpil kòb men li pa ka peye "dèt" li  
(dette)

1 : [i dwé di, i dwé bi, yó p ap vān → ni ākò ;  
i pa péyé dèt] (être un mauvais payeur).  
2 : [i dwé āpil].  
4 : [tèt] pa ka péyé dèt a y].  
5 : [li pa jā m péyé krédy a y ; li dwé di] ("il a  
la dette dure").  
6 : [m tèt eajé : āpil dèt su tèt mwē] (accablé  
de dettes).  
7 : [i dwé ; l ap péyé mun i dwé ; l ap péyé sa  
l dwé].  
8 : [ō mun li dwé] (il doit à qqn).  
9 : [m vān mun nā krédi épi mun nā pa péyé m ;  
m di mun nā dwé di ; l gē mové sātīmā ; mun nā  
móvèz pèy ; móvèz pèy mun nā yé, móvé sātīmā,  
li pa péyé mwē]. [li dwé m ò bārik, dwé m ò  
dèt+]. [m p ap ātré nā léta avèk li] (je ne vais  
pas porter l'affaire devant "l'état"). [w ap prā  
pasyās pu mun nā, w ap tān lè l gèyè → ni pu l  
péyé v] (patienter...)



Question 1482 suite

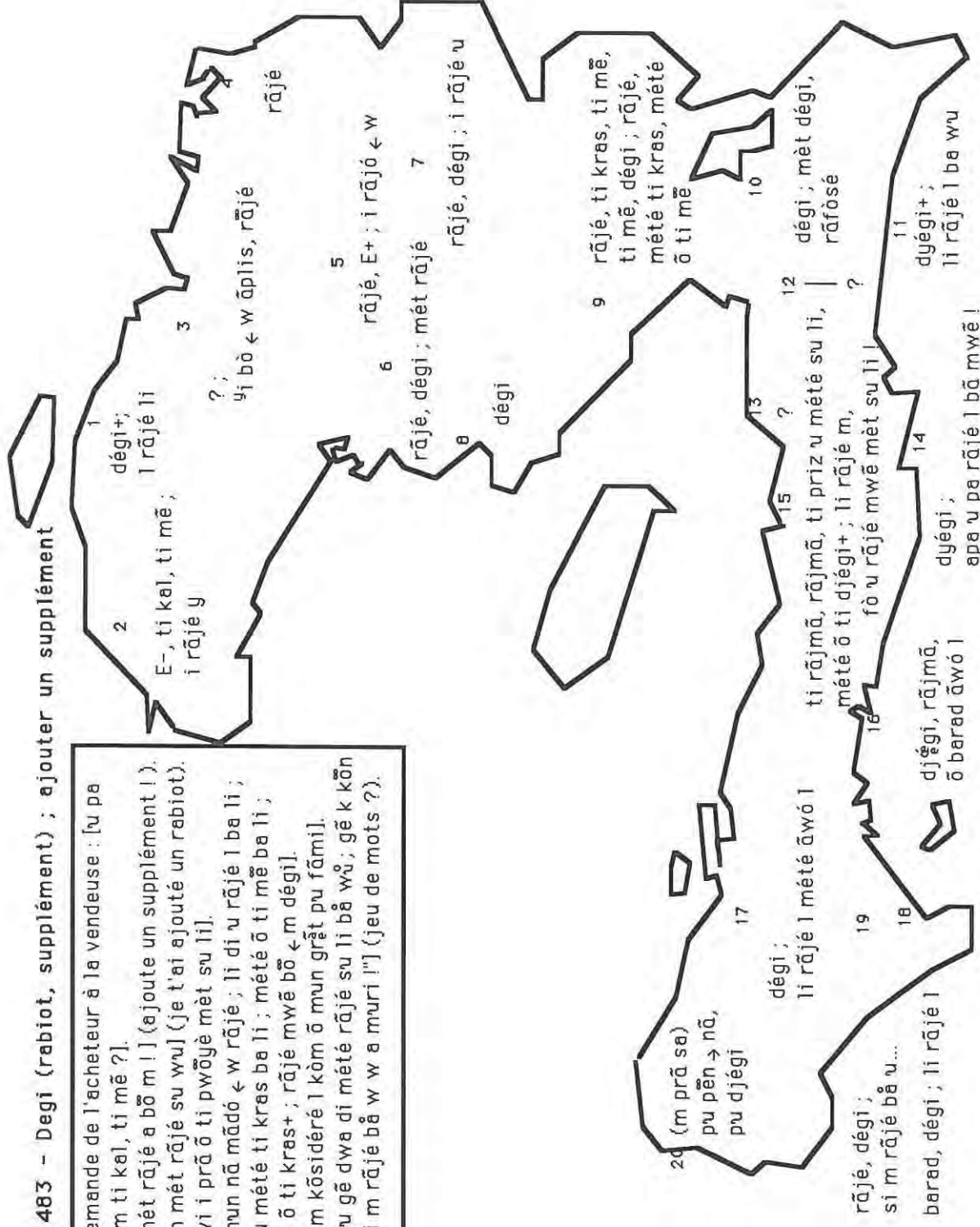
9 (suite) : [mun nã fè m ò kutéta, li pə péyé mwě] (< fr. "coup d'état"). [si l té kōh acté tu, l té kōh péyé mwě, sé nã dènyé kutéta: li fè mwě, m a di "mun nã fè m ò kutéta"] (de qqn qui d'habitude est régulier dans le paiement de ses dettes mais qui un jour fait défaut : on dit alors : litt. "il m'a fait un coup d'état").

10 : [li dwé du, l pə péyé dèt li].

11 : [li fè twòp afé, movéz afé, li gé twòp nòt lajā pu l péyé, twòp kòtwòl].

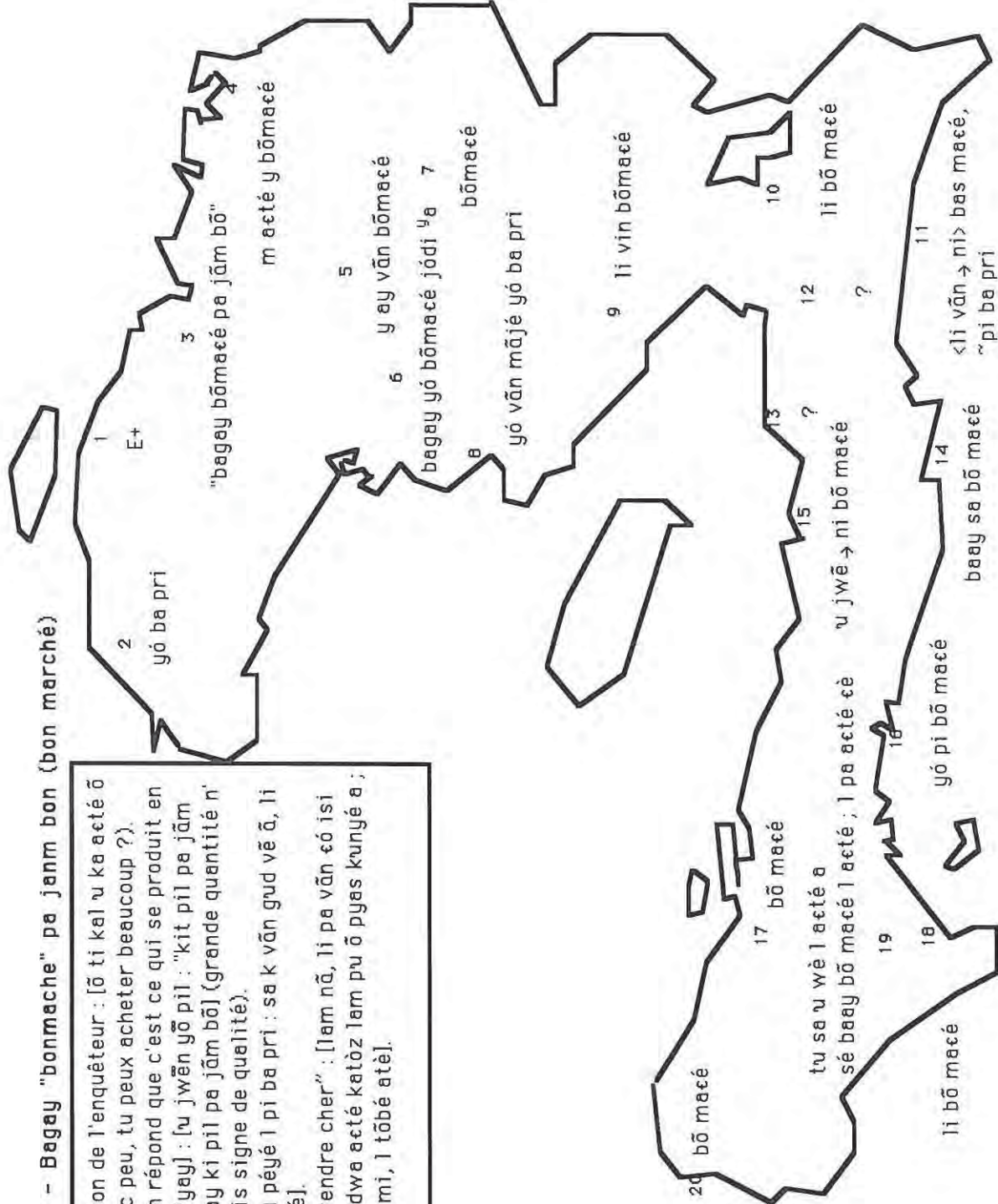
1483 - Degi (rabiót, supplément) ; ajouter un supplément

- 2 : demande de l'acheteur à la vendeuse : [u pa bō ← m ti kal, ti mē ?].  
 5 : [mēt rājé a bō m l l] (ajoute un supplément !).  
 6 : [m mét rājé su wu] (je t'ai ajouté un rabiót).  
 7 : [wi i prā ò ti pwojë mèt su li].  
 9 : [mun nā mādó ← w rājé ; li di u rājé l ba li ; l di u mété ti kras ba li ; mété ò ti mē ba li ; mété ò ti kras+ ; rājé mwē bō ← m dégi].  
 11 : [m kōsidéré l kòm ò mun grēt pu fāmi].  
 19 : [u gé dwa di mété rājé su li bā wū ; gé k kōn di "si m rājé bā w a mwri l"] (jeu de mots ?).



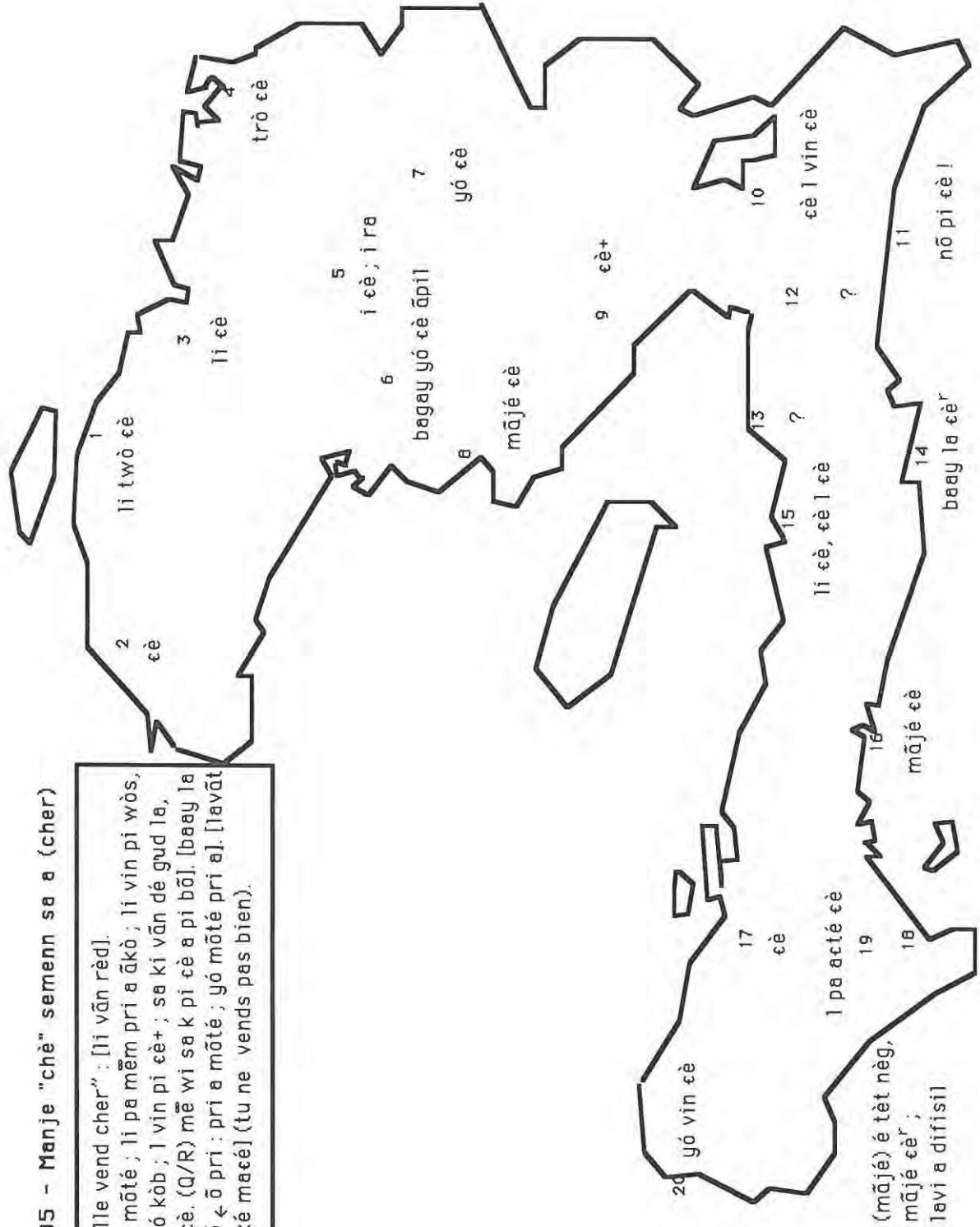
1484 – Bagay “bonmache” pa janm bon (bon marché)

1 : question de l'enquêteur : [õ ti ka] u ka acté õ bân] (avec peu, tu peux acheter beaucoup ?).  
 Le témoin répond que c'est ce qui se produit en cas de [piyay] : [u jwēn yō pil : "kit pil pa jām bō", "bagay ki pil pa jām bō] (grande quantité n'est jamais signe de qualité).  
 9 : [u di u péyé l pi ba pri : sa k vān gud vē ā, li pi bōmacé].  
 11 : "se vendre cher" : [lam nā, li pa vān εó isi nō l li gē dwa acté katòz lam pu õ pyas kunyé a ; é mi l ap mi, l tóbé atè].



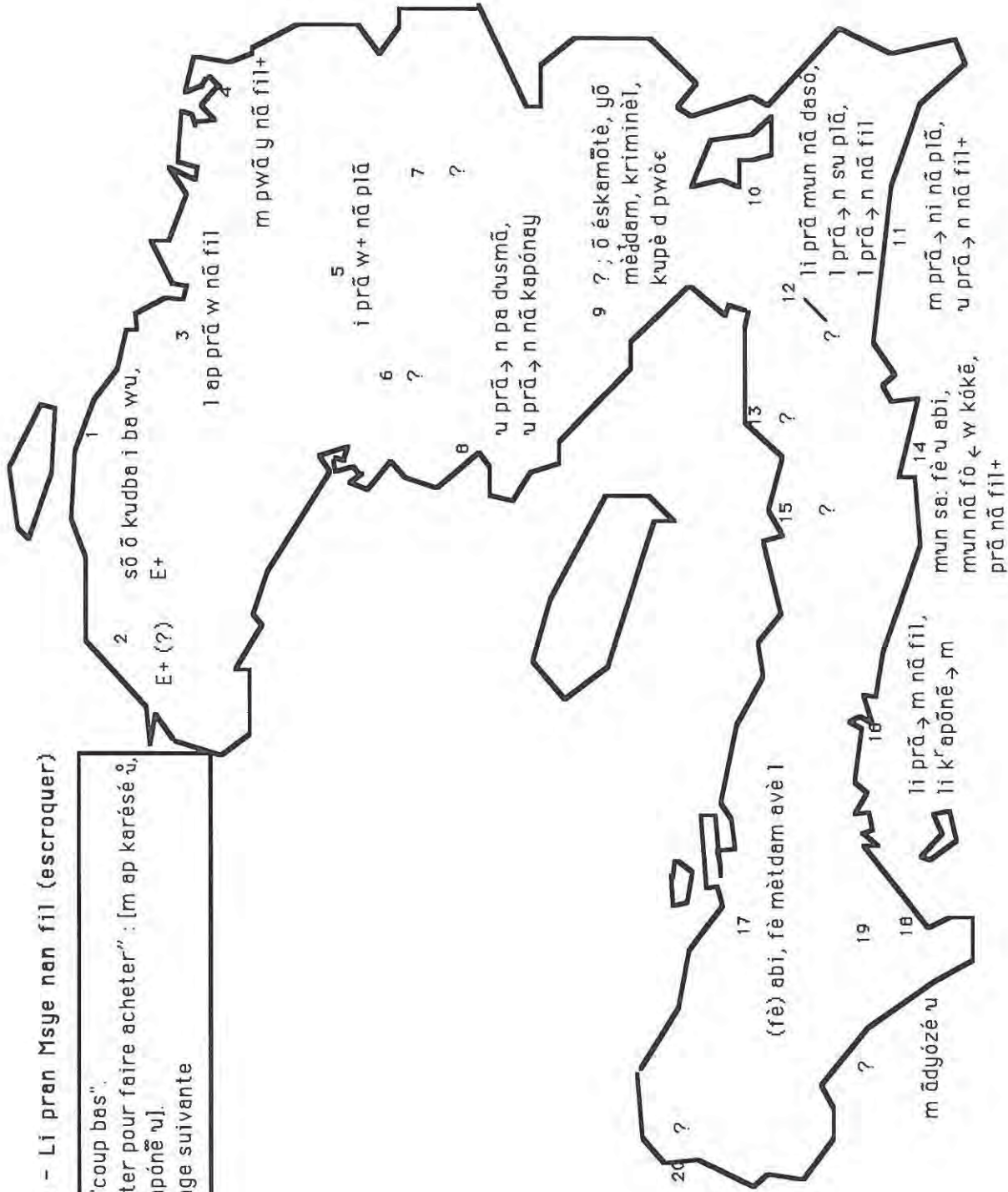
1485 - Manje "chè" semenn sa a (cher)

8 : "elle vend cher" : [li vān rēd].  
 9 : [li mōté ; li pa mēm pri a ākò ; li vin pi wòs,  
 pi gwó kòb ; l vin pi è+ ; sa ki vān dé gud la,  
 li pi è. (Q/R) mē wi sa k pi -è a pi bō]. [baay la  
 vin fō → ò pri : pri a mōté ; yó mōté pri a]. [lavāt  
 u māké macé] (tu ne vends pas bien).



1486 - Li pran Msye nan fil (escroquer)

1 : < fr. "coup bas".  
 6 : "flatter pour faire acheter" : [m ap karésé ù,  
 m ap k'apóné ù].  
 9 : cf. page suivante



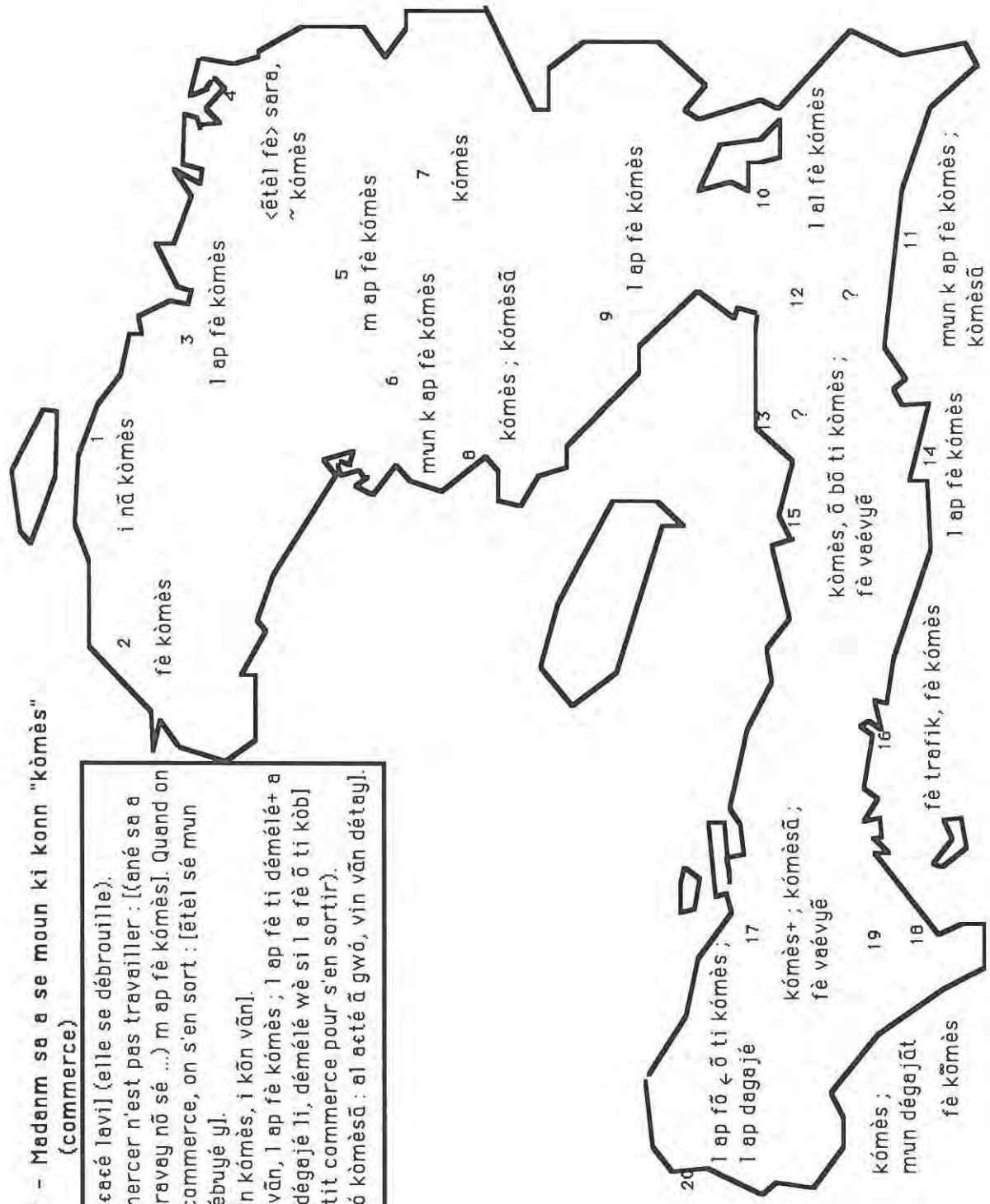


Question 1486 suite

- 9 : Celui qui escroque sur la vente : [ō éskāmótè, yō mèdām, kriminèl, sō ò kupè d p'òc] (coupeur de poches).
- Exemple d'escroquerie : [gē ladā sé madu yō mété āba mamit la ; mun nā sé ò madu li mété : l mété ò gwó but twal] (mettre un gros bout de tissu dans le fond de la "marmite"). [ō but twal, ò but papyé ; yō fōsé dèyè mamit la ; yō prā ò ka mamit] (tissu ou papier ; on en garnit environ le quart inférieure devant "l'état" : [mēm mwē Relation d'une escroquerie vécue par le témoin (une femme) et l'ayant entraînée devant "l'état" : [mēm mwē m gō ← ò ju m al lavil, m acté ò dis mamit diri épi vré (?) m māké diri a, m pa wè sa, m lèvé but sa (?) épi m kōtré ò nèg hā éémē ; nèg la di : èy ! madām ! tunē avèk diri a ! kè m sôté ! u kōnē kè m sôté, épi lè m rivé msyé a fè madām nā... - mé sé té ò léta l té yé - lè a sa fè m rivé ó biró d pò. épi mwē, m pa jām a l nā léta. épi la, li rivé méziré diri a. lè l méziré dis mamit diri a, li jwēn sèt mamit diri. épi alèkilé l fè madām nā... nu rivé ó biró d pò... épi l fè madām nā rémèt mwē kòb mwē, li fè l rémèt mwē kòb m té ba li a, épi msyé ... léta prā diri a l ba li. li ba madām nā]. Commentaire : [léta kōn mèt buε nā sa: tu].
- 11 : [tāku u fè l vān u vit] (comme si tu le fais te vendre vite).
- 15 : pour faire dire à qqn qqch. qu'il ne veut pas dire : [m pral loló li pu l kap di mwē ; m pral karésé li, tòtòy li ; m pral viré sèvo li, m pral su blag avè li pu l ka: vān mwē → n] (flatter pour obtenir qqch.).
- 19 : "flatter" [mun sa sé rémēñē w ap rémēñē l vini ; ubyē w ap loló l ; (u)byē w ap tsibat li ; w ap karésé l].
- 20 : [li karésò ←w, li fò ← w vān → ni].

1487 - Madanm sa a se moun ki konn "kòmès"  
(commerce)

- 1 : [l ap caeé lavil] (elle se débrouille).  
 5 : commercer n'est pas travailler : [(ané sa a m p ap travay nō sé ...) m ap fè kòmès]. Quand on fait du commerce, on s'en sort : [fètèl sé mun ki kōn débryé y].  
 7 : [li kōn kòmès, i kōn vān].  
 9 : [l ap vān, l ap fè kòmès ; l ap fè ti déméié+ a tu, l ap dégajé li, déméié wè si l a fè ò ti kòb] (tout petit commerce pour s'en sortir).  
 11 : [gwó kòmèsā : al acté ā gwó, vin vān détay].



1488 - Madan sara (voyageuse de commerce)

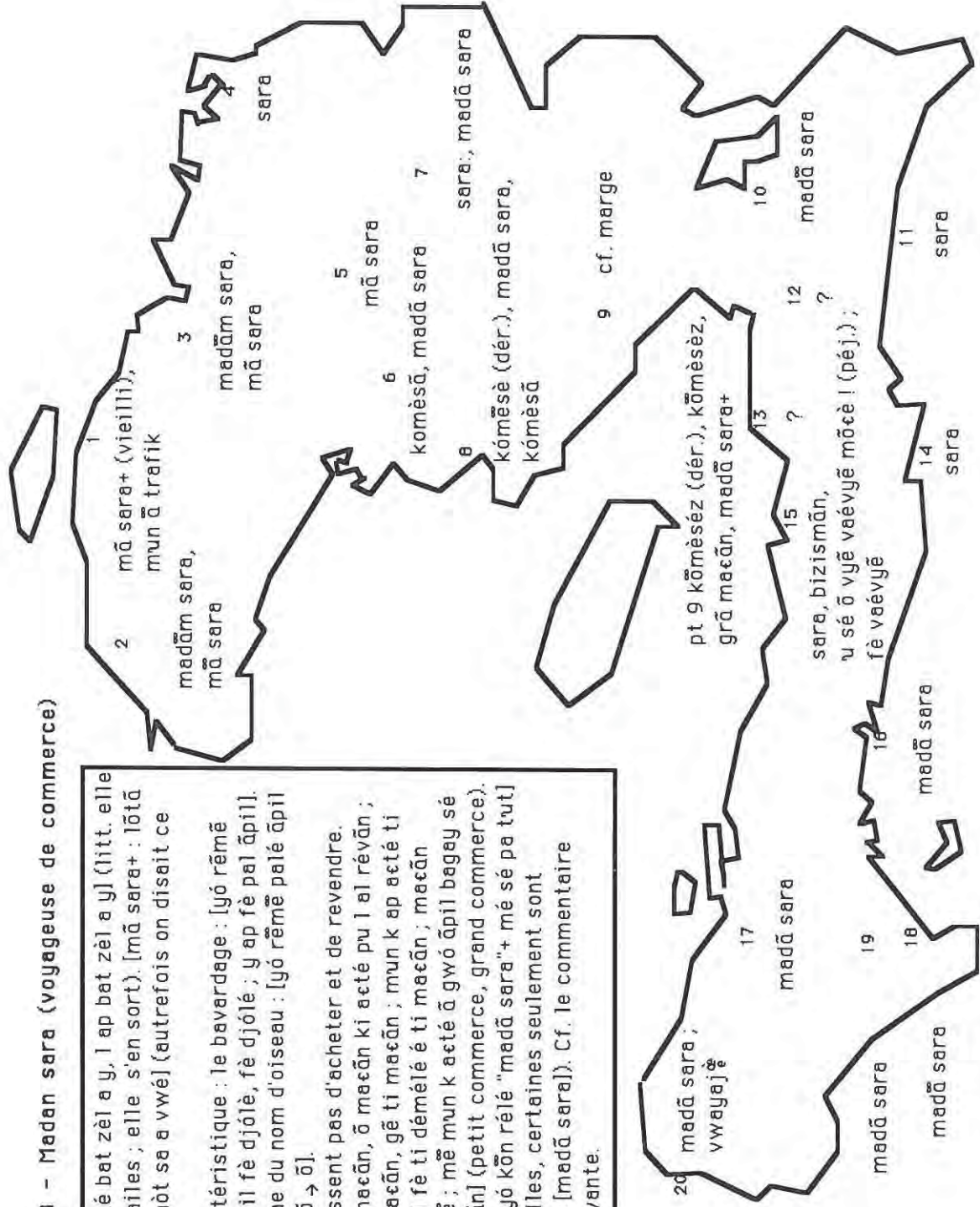
1 : [si i té bat zèl a y, l ap bat zèl a y] (litt. elle bat des ailes ; elle s'en sort). [mā sara+ : lōtā li ap di nòt sa a vwé] (autrefois on disait ce mot).

6 : caractéristique : le bavardage : [yó rēmē pal(é) āpil fè djólé, fè djólé ; y ap fè pal āpil].

7 : origine du nom d'oïseau : [yó rēmē palé āpil nā kamyō → ō].

8 : ne cessent pas d'acheter et de revendre.

9 : [grā mæcān, ō mæcān kɪ acté pu l əl révān ; gé grā mæcān, gé ti mæcān ; mun k ap acté ti baay pu l fè ti démalé é ti mæcān ; mæcān pwómēnē ; mē mun k acté ā gwó āpil bagay sé grā mæcān] (petit commerce, grand commerce). [gē ladā yó kōn rélé "madā sara" + mé sé pa tut] (parmi elles, certaines seulement sont appelées [madā sara]). Cf. le commentaire page suivante.



Question 1488 suite

9 suite : (Q. "Madan sara" ?) : [ábě i gé mun k ap aeté, mun k ap aeté kuwè mun k ap aeté, épi li vlé dévâré lòt la pu l aeté li mē(m), l pa ta vlé lòt aeté, sé yó mēm yó rélé "madā sara" a. k(u)wè mun n(ā) ap aeté, épi lòt la mēm pa vlé lòt la k pasé dévā dévā, āpi défwa mun nā di lòt la : "ó ó w aeté su mwē ! m ap bò ← w gwó pyé, m ap bò ← w gwó pyé dépi w aeté su mwē ! sé mun sa yó rélé "madā sara". mē si tut mun k ap aeté kal ... épi y a l vān, u rélé yó "mæcān", u rélé yó "kómèsèz". sa k kōn fè grā kōt, grā afè tv] ("madā sara" est une expression péjorative pour désigner celles des commerçantes qui n'acceptent pas la concurrence des autres et qui n'hésitent à proférer des menaces à leur encontre ; elles déclenchent parfois de grandes disputes ; Les commerçantes qui se conduisent avec calme dans leur activité professionnelle ne sont pas des [madā sara], mais des [mæcān], des [kómèsèz]).

10 : [madā sara sa yó palé āpi l twòp].

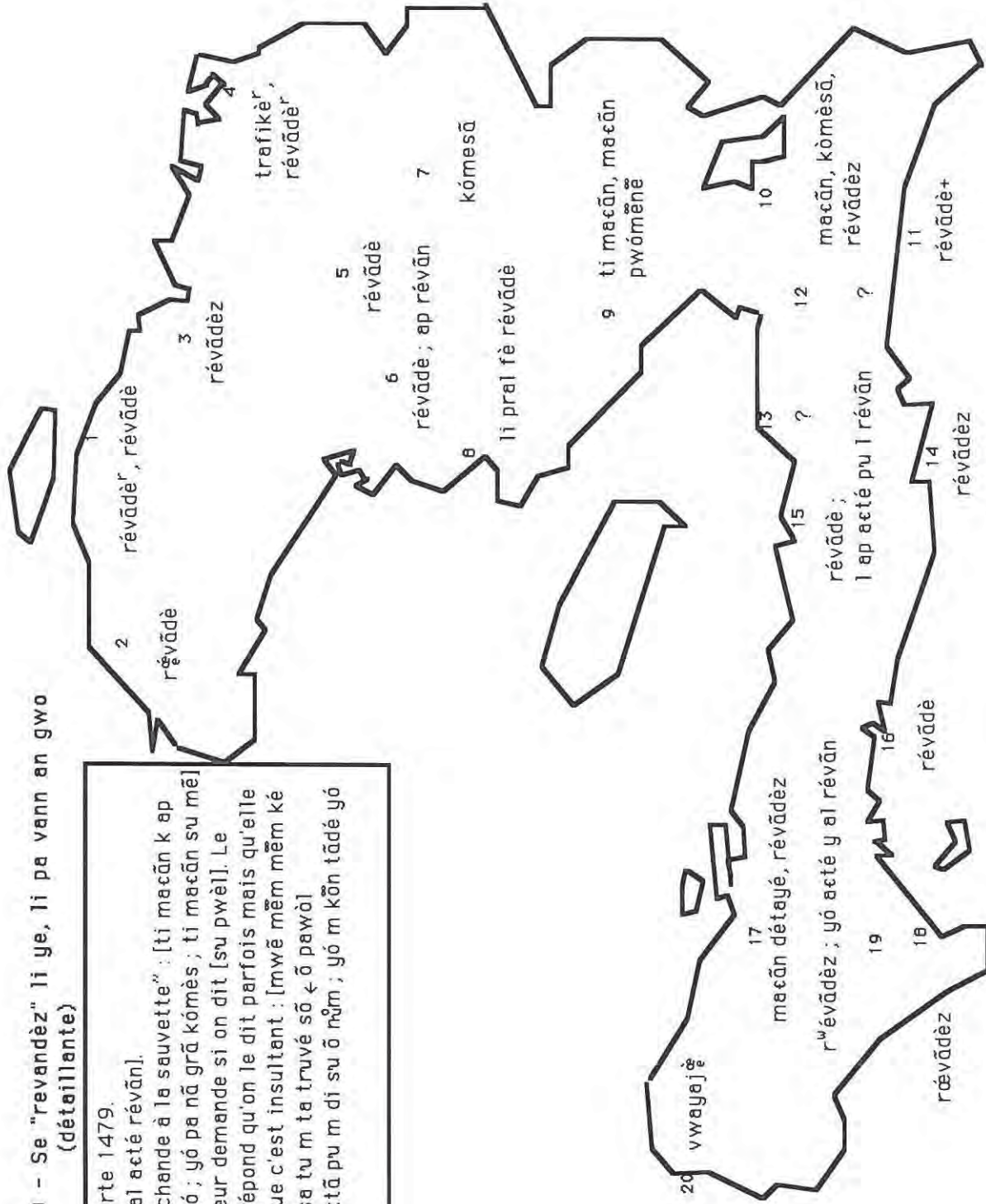
19 : [u pa jwēn sa u t av aeté pu bwè a] (tu ne trouves pas ce que tu allais acheter à boire).

1489 - Se "revandèz" li ye, li pa vann an gwo  
(détaillante)

3 : cf. carte 1479.

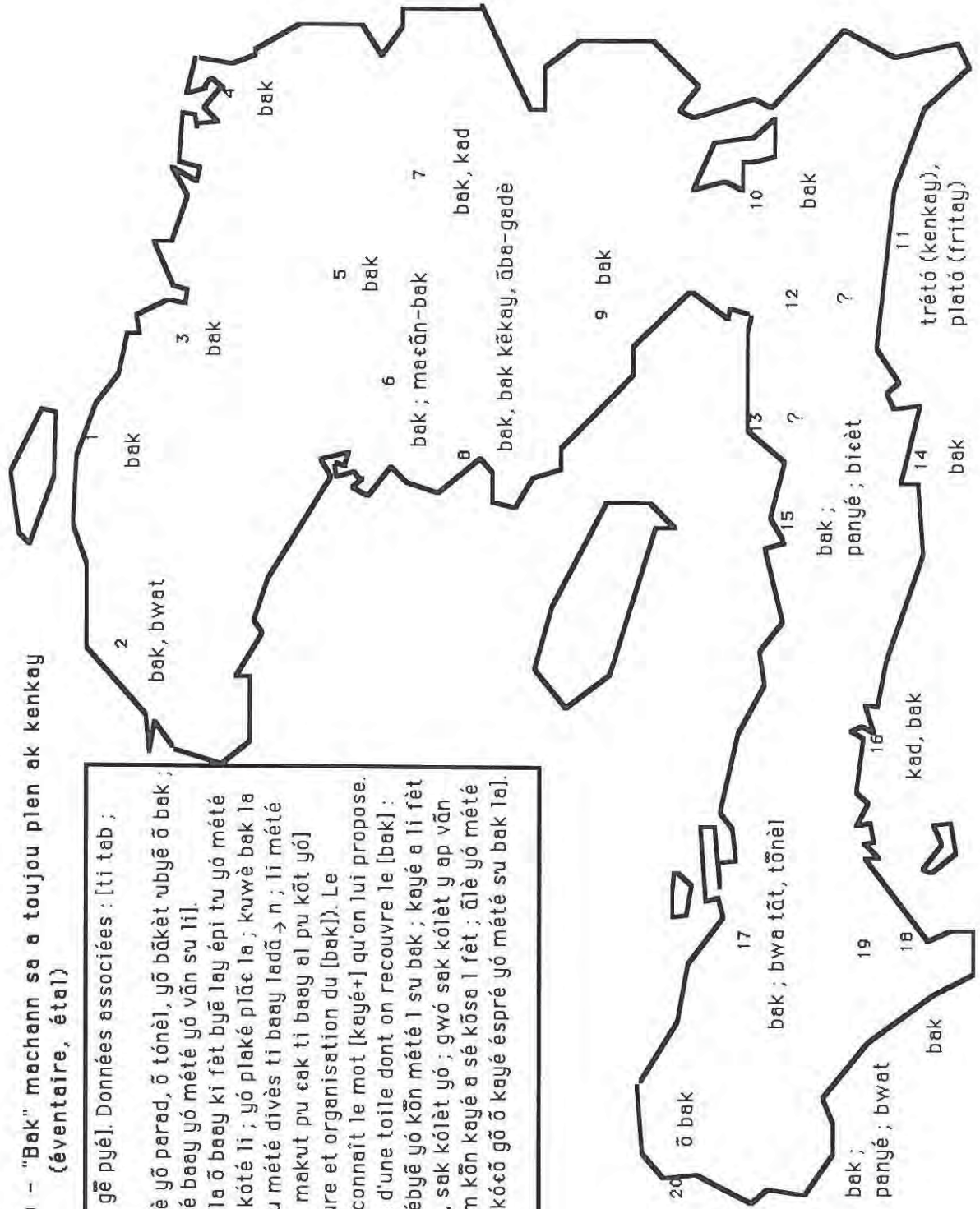
8 : [li pral acté révân].

9 : "marchande à la sauvette" : [ti macān k ap dégajé yó ; yó pa nā grā kómès ; ti macān su mē] l'enquêteur demande si on dit [su pwè]. Le témoin répond qu'on le dit parfois mais qu'elle trouve que c'est insultant : [mwē mēm mēm ké m ta di sa tu m ta truvé sō ÷ ò pawò] dérèspéktā pu m di su ò nām ; yó m kōn tādé yó di li].



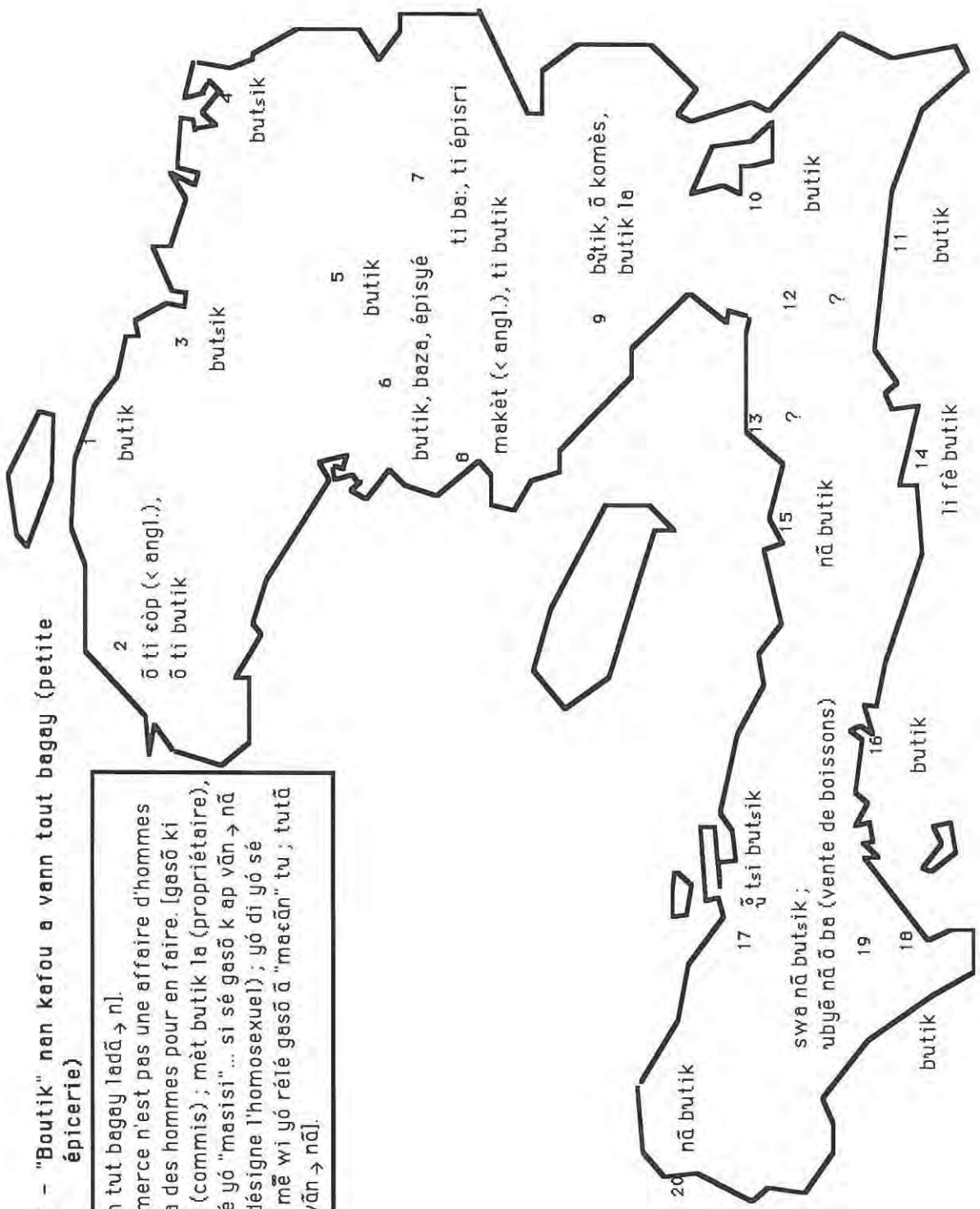
1490 - "Bak" machann sa a toujou plen ak kenkay  
(éventaire, étal)

1 : [li pa gē pyé]. Données associées : [ti tab ; trétó].  
 7 : [yó fè yó parad, ò tònèl, yó bākèt ubyé ò bak ; bak la sé baay yó mété yó vān su li].  
 9 : [bak la ò baay ki fèt byē lay épi tu yó mété plāε su kóté li ; yó plaké plāε la ; kuwè bak la kōn la, u mété divès ti baay ladā → n ; li mété divès ti makut pu εak ti baay al pu kōt yó] (structure et organisation du [bak]). Le témoin connaît le mot [kayé+] qu'on lui propose. Il s'agit d'une toile dont on recouvre le [bak] : [kayé a ébyé yó kōn mété l su bak ; kayé a li fèt ò jā sak, sak kólèt yó ; gwó sak kólèt y ap vān kuilya ; m kōn kayé a sé kōsa l fèt ; āiè yó mété T ; vyān kóçō gō ò kayé éspré yó mété su bak la].



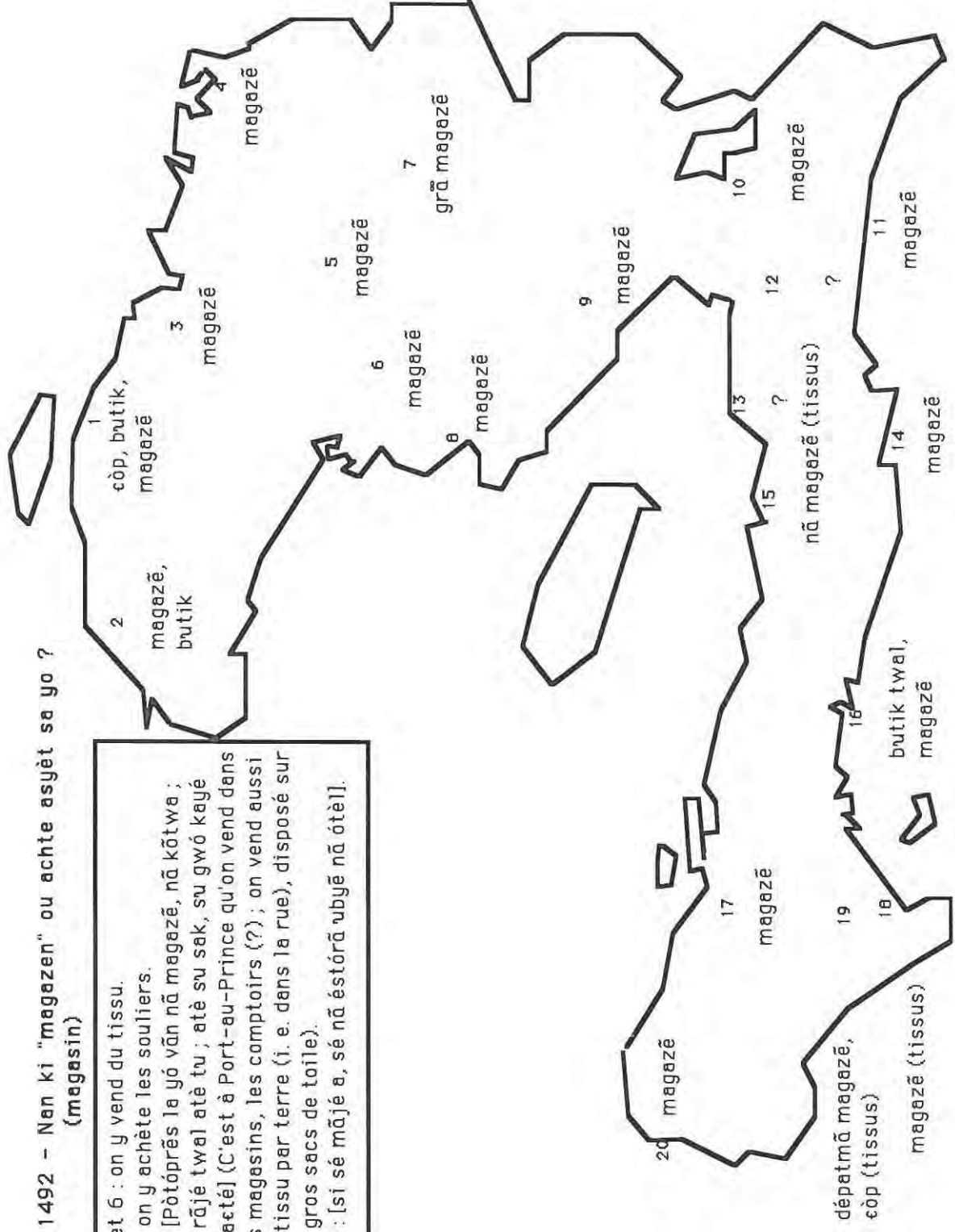
1491 - "Boutik" nan kafou a vann tout bagay (petite épicerie)

7 : [v jwēn tut bagay ladā → n].  
 9 : le commerce n'est pas une affaire d'hommes mais il y a des hommes pour en faire. [gasō ki vān : kōmi (commis) ; mēt butik la (propriétaire), yó kōn rélé yó "masisi" ... si sé gasō k ap vān → nā ([masisi] désigne l'homosexuel) ; yó di yó sé kómèsā+ ; mē wi yó rélé gasō ā "macān" tu ; tutā dépi y ap vān → nā].



1492 - Nan ki "magazen" ou achte asyèt sa yo ?  
(magasin)

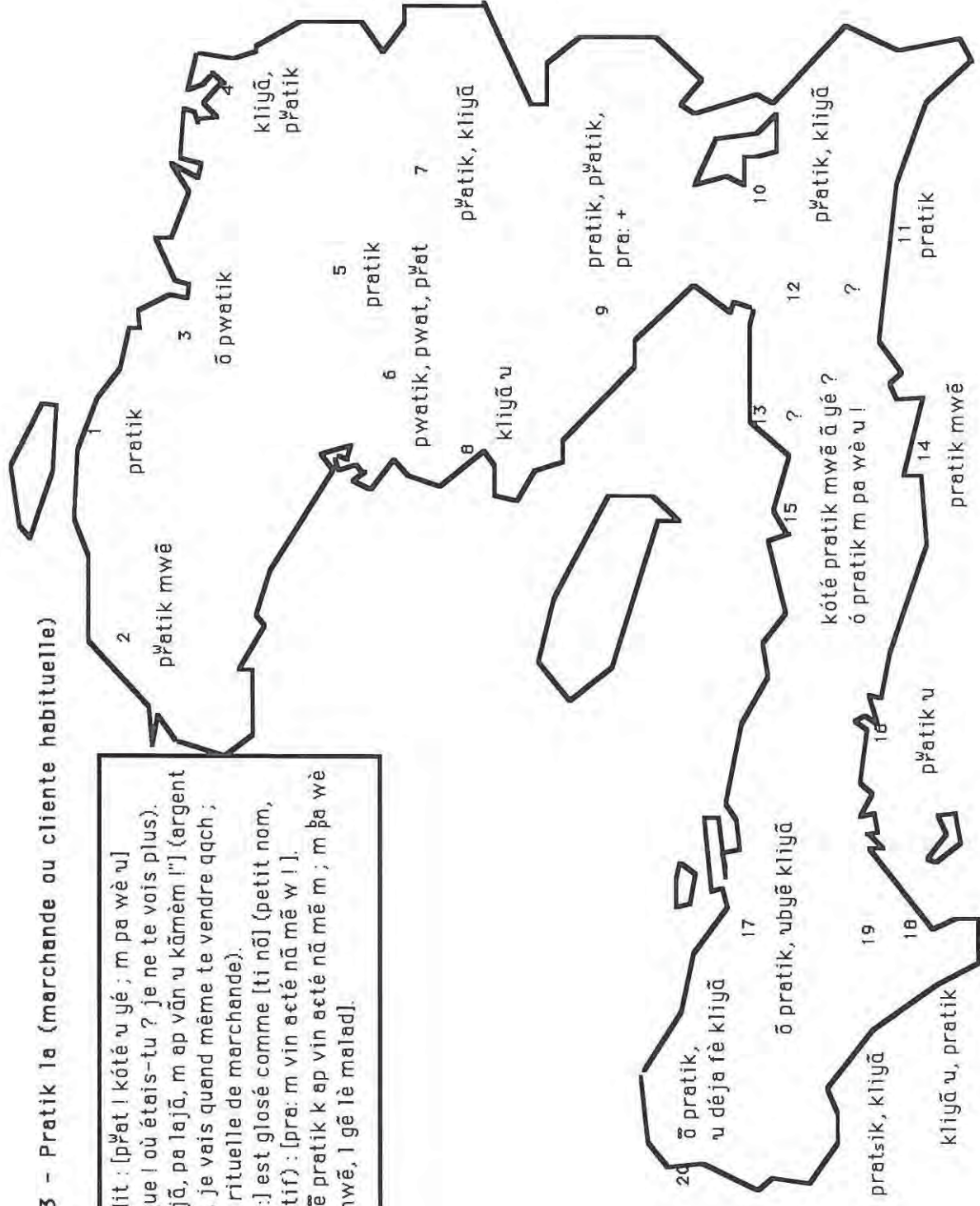
5 et 6 : on y vend du tissu.  
 8 : on y achète les souliers.  
 9 : [Pòtòprès la yò vān nā magazē, nā kōtwa ;  
 yó rājé twal atè tu ; atè su sak, su gwó kayé  
 w acté] (C'est à Port-au-Prince qu'on vend dans  
 les magasins, les comptoirs (?); on vend aussi  
 le tissu par terre (i. e. dans la rue), disposé sur  
 de gros sacs de toile).  
 19 : [si sé mājé a, sé nā éstórā vbyé nā átè].





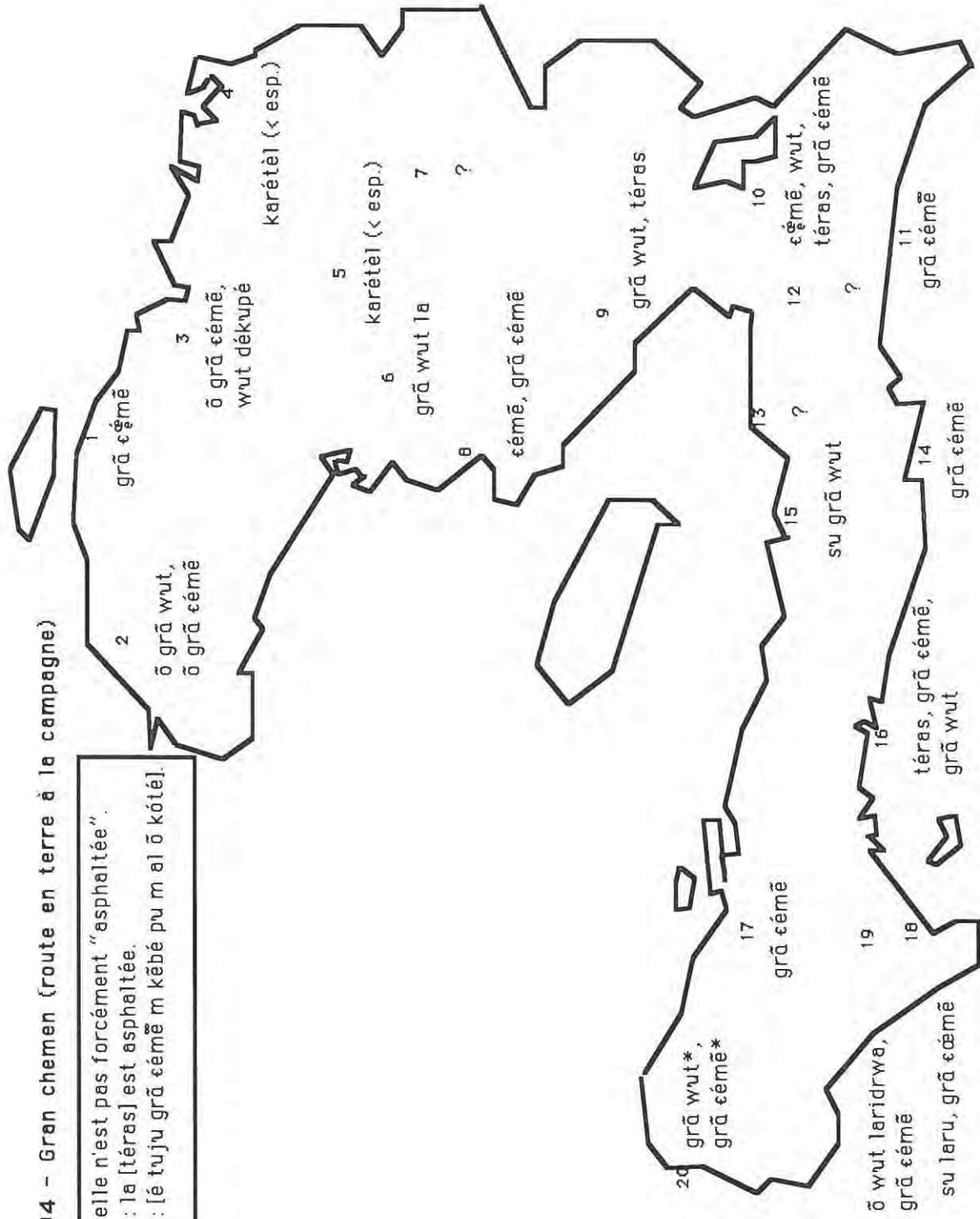
1493 - Pratik 1a (marchande ou cliente habituelle)

6 : on dit : [přat l kóté u yé ; m pa wè u] (pratique l où étais-tu ? je ne te vois plus).  
 7 : [lajjā, pa lajā, m ap vān u kāmēm !] (argent ou pas, je vais quand même te vendre qqch ; phrase rituelle de marchande).  
 9 : [pra:] est glosé comme [ti nō] (petit nom, diminutif) : [pra: m vin acté nā mē w l].  
 11 : [mē pratik k ap vin acté nā mē m ; m pa wè kliyā mwē, l gē lè malad].



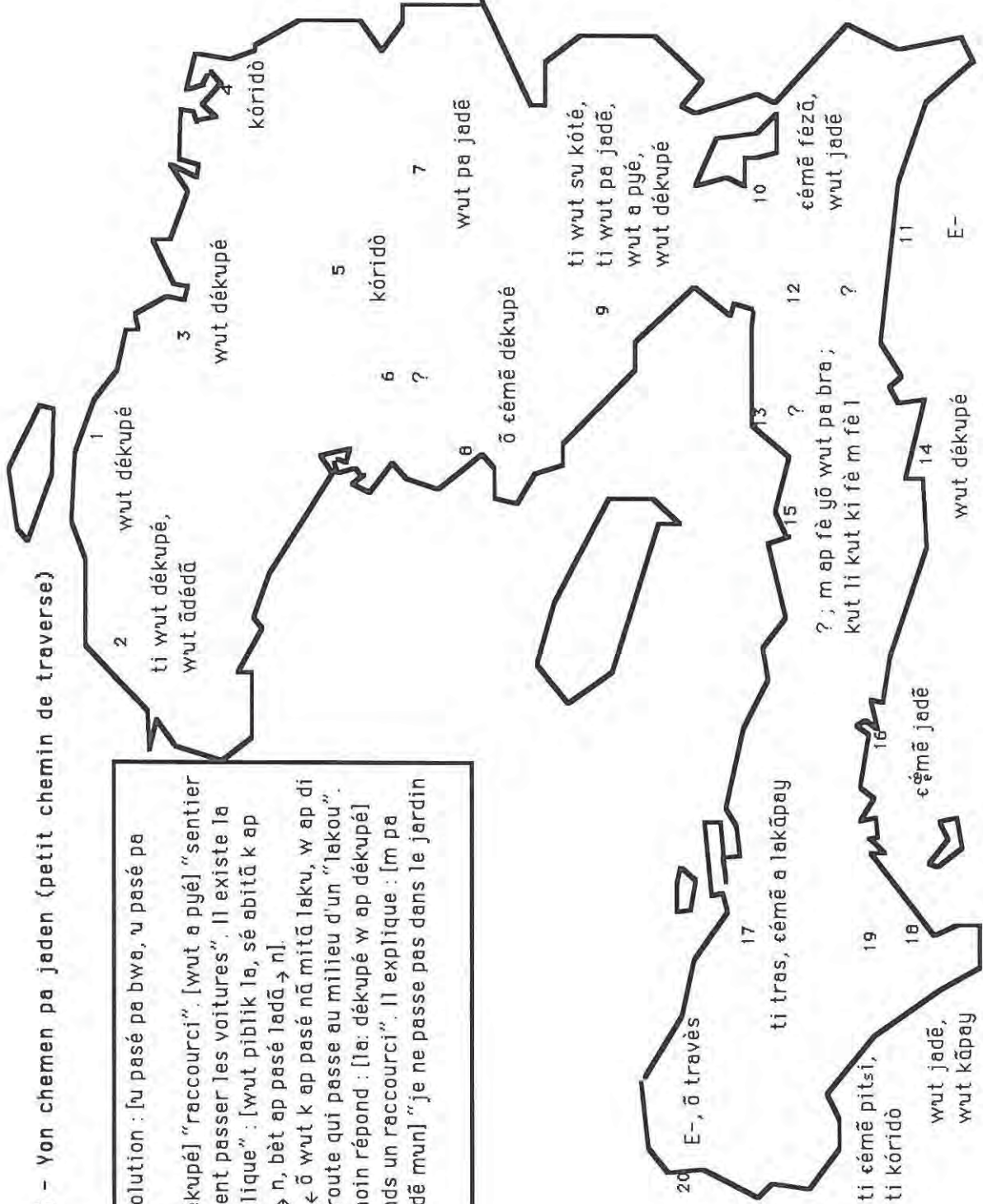
1494 - Gran chemen (route en terre à la campagne)

9 : elle n'est pas forcément "asphaltée".  
 10 : la [térās] est asphaltée.  
 11 : [lé tujvu grā éémē m kēbé pu m əl ɔ kóté].



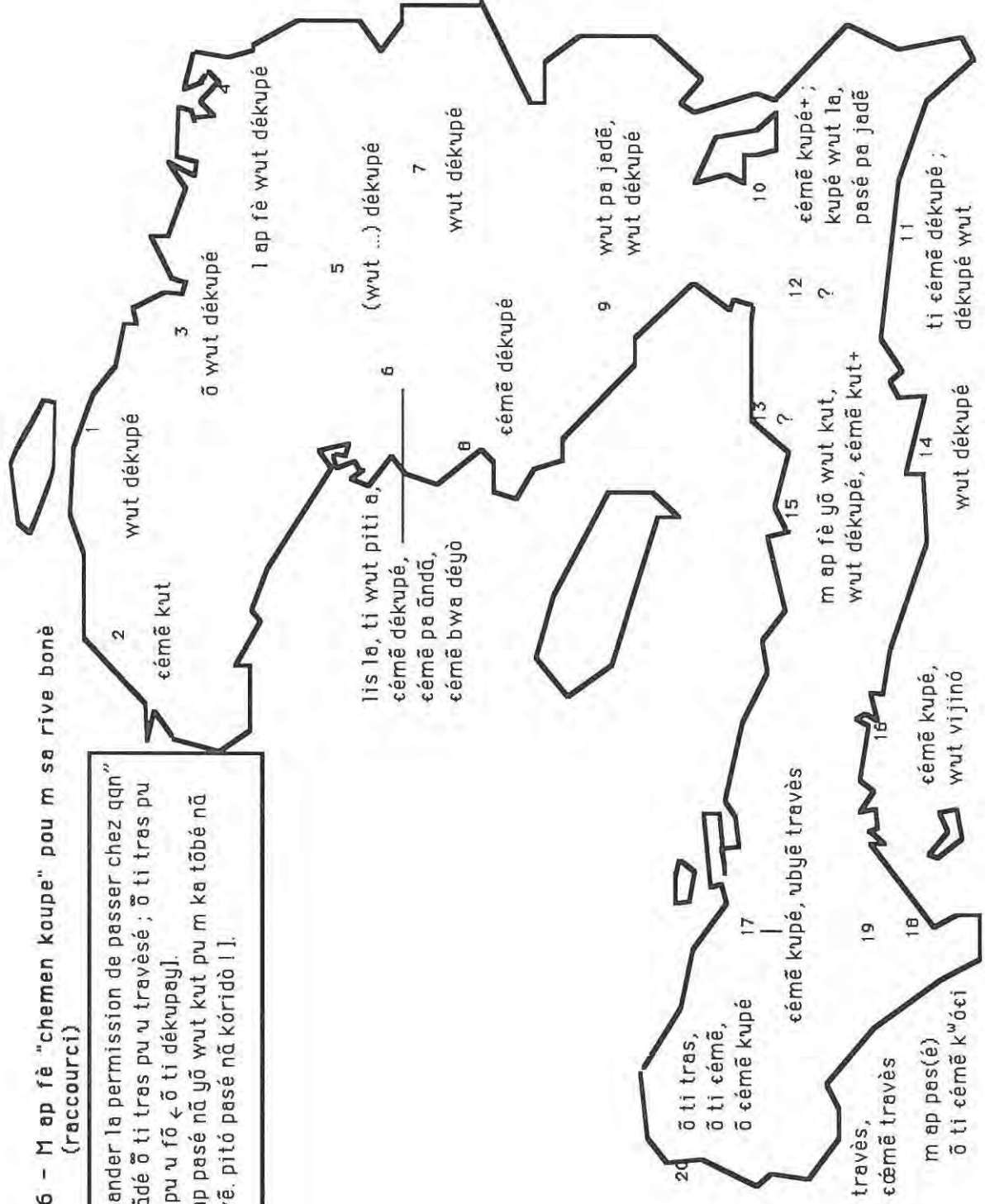
1495 - Yon chemen pa jaden (petit chemin de traverse)

8 : autre solution : [u pasé pa bwè, u pasé pa rajé].  
 9 : [wut dékupé] "raccourci". [wut a pyé] "sentier où ne peuvent passer les voitures". Il existe la "route publique" : [wut piblik la, sé abitā k ap pasé ladā → n, bêt ap pasé ladā → n].  
 10 : [si sō ← ò wut k ap pasé nā mitā lakv, w ap di "kóridò"] (route qui passe au milieu d'un "lakou".  
 11 : le témoin répond : [la: dékupé w ap dékupé] "là tu prends un raccourci". Il explique : [m pa pasé nā jadē mun] "je ne passe pas dans le jardin d'autrui".



1496 - M ap fè "chemen koupe" pou m sa rive bonè  
(raccourci)

1 : "demander la permission de passer chez qqn"  
[w ap mādè ò ti tras pu v travèsé ; ò ti tras pu  
travèsé pu v fō ← ò ti dékupay].  
15 : [m ap pasé nā yō wut kut pu m ka tōbé nā  
jadé mwé. pitó pasé nā kōridò l].



1497 – Koub la (virage)

4 et 5 : < fr. "coude".

